

李霁野、祝庆英《简·爱》译本

主人公第一人称称谓语研究

**A STUDY ON THE HEROINE'S FIRST PERSON ADDRESS IN
TWO CHINESE REPRESENTATIVE VERSIONS OF *JANE EYRE***

黎楠

LI, Nan

DOCTOR OF PHILOSOPHY

拉曼大学中华研究院

INSTITUTE OF CHINESE STUDIES

UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN

AUGUST 2016

李霁野、祝庆英《简·爱》译本主人公

第一人称称谓语研究

**A STUDY ON THE HEROINE'S FIRST PERSON ADDRESS IN
TWO CHINESE REPRESENTATIVE VERSIONS OF *JANE EYRE***

By

黎楠

LI, Nan

13ULD01524

本论文乃获取哲学博士学位（中文系）的条件

A thesis submitted to the Department of Chinese Studies,

Institute of Chinese Studies,

Universiti Tunku Abdul Rahman,

In partial fulfillment of the requirements for the degree of

Doctor of Philosophy in Chinese Studies

August 2016

摘要

李霁野、祝庆英《简·爱》译本

主人公第一人称称谓语研究

黎楠

《简·爱》是世界经典文学作品，从20世纪初译介《简·爱》开始，中国大陆汉译本《简·爱》已有90多个版本。对汉译本《简·爱》进行研究的文章，从称谓语的角度研究的却很少，相关文章大多只在文中提及，却没有作进一步研究。

《简·爱》作为自传体小说，它的最明显的叙事特点就是主人公简·爱以第一人称“我”自称的角度叙述成长经历。第一人称“我”属于代词称谓语，本论文以主人公简·爱第一人称称谓语为研究对象。由于称谓语具有鲜明的时代性，同一个原著，不同时代的汉译本

《简·爱》在第一人称称谓语方面会有不同的表现方式，本论文对由于时代不同而出现的不同的“我”的称谓语的表现方式进行研究。本论文以中国大陆出版的汉译本《简·爱》为研究范围，出于忠于原著的考虑，本论文以《简·爱》全译本为研究对象，又出于比较研究的考虑，本论文将以李霁野1936年版《简·爱》和祝庆英1980年版《简·爱》这两个中国大陆最早的全译本为研究对象。本论文采用统计分析方法，来比较中国大陆建国前第一个全译本《简·爱》和文革后第一个全译本《简·爱》。

研究结论是：

根据本论文的统计，《简·爱》原著选定版本的单词数是185,966，全书中“I”的单词数是7126，其中，主人公简·爱以“I”自称的单词数是5069。

从数量上来看，二汉译主人公第一人称称谓语“我”的数量由于有“我”省略不译的情况出现而比《简·爱》原著主人公第一人称称谓语“我”要少。从英中文化差异来看，英国文化具有典型的商业文化特点，国内资源不足需要向外发展，从而形成“我”与“非我”的对立观，而中国具有典型的农耕文化特点，可以自己无需向外发展，但农耕需要的外部条件需要人类来适应，从而形成“物我一体”的观点，就是“物”和“我”不分的情况；中国文化最主要的基石是“家族”，有家族观念才有人道观念，人道观念的核心是家族不是个人，这就是“我”省略不译的主要原因。

李霁野版《简·爱》和祝庆英版《简·爱》关于主人公第一人称称谓语方面的不同之处是己与群的不同。李霁野版《简·爱》关注的是己，就是主人公作为个体的感受，包括心理过程，而祝庆英版《简·爱》关注的是群，就是主人公与其他人物之间的互动，以及互动时的外部环境，包括事情的发展、动作过程和身体上的感知。

这些不同通过对李、祝译本《简·爱》两大主题在主人公第一人称称谓语的变化情况分析得出，而变化情况与译者和译本有关。造成两个汉译本关注点的不同原因与译者主体身份和译者所接受的社会文化思潮有关。

从译者主体身份角度来看，李霁野版《简·爱》主体地位是启蒙者，五四新文化运动影响了他的一生，这是把自我看作中心来启蒙别人的时代，作家的主体地位是启蒙者，因此李霁野版《简·爱》具有强化“我”的倾向；祝庆英版《简·爱》主体地位则是被启蒙者。从1942年毛泽东《讲话》以后，开始用无产阶级的世界观取代五四新文化运动启蒙主义世界观，知识分子主体地位变成“被启蒙者”，这种情况持续到1980年。就祝庆英本人来说，从1956年到1980年，一直在国营出版社为工农兵这个群体服务，因此祝庆英1980年版《简·爱》有弱化“我”倾向。

从译者所接受的社会文化思潮来看，由于深受“五四”新文化运动婚姻爱情自由的影响，李霁野版《简·爱》比较关注主人公简·爱恋爱时的内心感受，关于不公平待遇方面，李霁野是在鲁迅的文学启蒙主义思想的引导下，以批判社会为目的的文本为主的未名社成员，但李霁野当时不是中国共产党员，也不是左翼文学成员，因此李霁野不可能用阶级分析的方法翻译《简·爱》，这也是李霁野版《简·爱》对于不公平待遇最终会化解的原因。祝庆英接受的是左翼革命文学的影响，关于恋爱，“双百”后变成革命与恋爱的对立，有关恋爱中个人情感和心理健康在当时都是受到怀疑并加以拒绝的，这也是为什么祝庆英版《简·爱》更关注一个个事件的发展，而较少关注恋爱过程中情感的因素；关于不公平待遇方面，革命文学依据阶级斗争社会主义来展开叙事，这一特征直到70年代末期才变弱，这也就是祝庆英1980年版《简·爱》看中地位悬殊人物之间的互动的的原因，地位悬殊说明阶级成分不同，阶级恨使译者对痛苦的事件特别关注。

关键词：《简·爱》，汉译本，第一人称，称谓语。

Abstract

A STUDY ON THE HEROINE'S FIRST PERSON ADDRESS IN TWO CHINESE REPRESENTATIVE VERSIONS OF *JANE EYRE*

LI, Nan

As a world classical literary work, there have been over 90 Chinese versions of *Jane Eyre* in China since it was first introduced to China at the start of 20th century, but articles related to Chinese versions of *Jane Eyre* rarely investigate the translation of the first person address in *Jane Eyre*, although there are brief mentions of this issue in some relevant articles.

As an autobiographical novel, the most obvious feature of *Jane Eyre* is to be narrated by the first person address of the heroine Jane Eyre. The first person address of the heroine Jane Eyre is chosen as the research object in this dissertation. Since address has the obvious times feature, based on the same original work, the Chinese versions of *Jane Eyre* of different times then will have different address expressions, which are studied in this dissertation. The Chinese versions of *Jane Eyre* published in mainland China will be taken as the research range in this dissertation. Owing to the loyalty to the original work, full versions of *Jane Eyre* will be taken as the research object in this dissertation, and owing to comparison study, Li Jiye's Chinese version in 1936, which is the first Chinese full version in China mainland, and Zhu Qingying's Chinese version in 1980, which is the first Chinese full version after the Culture Revolution, will be taken as the research objects in this dissertation. Statistical analysis method will be used in this dissertation to compare the first Chinese full version of *Jane Eyre* before 1949 with the first Chinese full version of Jane Eyre after the Culture Revolution.

Research conclusion:

There are 185,966 words in the chosen original version of *Jane Eyre*, among which there are 7126 words of "I", including 5069 words of "I" of the heroine. From the point of quantity, the two Chinese versions have less numbers of "I" than the original one because some "I"s are omitted during translation.

The difference between the original novel and the two Chinese versions can be traced back to the difference between the British culture and the

Chinese culture, since the British culture has the obvious feature of commercial culture owing to the insufficiency of resources at home which leads to overseas expansion and to the formation of a binary opposition philosophy of “I” and “non-I”, while the Chinese culture has the obvious feature of agricultural culture owing to the Self-sufficiency which needs humanity to cope with the environments and thus forms the philosophy of harmony between nature and man. Besides, the basic element of the Chinese culture is family, not the individual, which might be one of the causes that leads to the omission of the subject “I” in translation.

The differences of the heroine’s first person address between Li Jiye’s Chinese version and Zhu Qingying’s Chinese version lie in the difference between the individual and the masses. Li Jiye’s Chinese version pays more attention to the individual, that is the feeling of the heroine, including the psychological process, while Zhu Qingying’s Chinese version takes the mass seriously, that is the interaction between the heroine and other characters, and the outside environments, including the things development, the action process and the physical sensation.

These differences are based on the analysis of the heroine’s first person address changing conditions and the changing situation of two themes of *Jane Eyre*. These different phenomena from the individual to the masses are explained from the translators’ identity and the social culture trend received by the translators.

From the point of the identity of the translators, Li Jiye serves as an enlightener, who focuses on self as the center and tends to highlight the subjectivity of “I”, while the identity of Zhu Qingying as a translator is the enlightened, who tends to weaken the subjectivity of “I”. From the point of the social cultural trends received by the translators, on love theme, Li Jiye’s Chinese version pays more attention to the heroine’s inner feeling, because Li Jiye is influenced deeply by the May 4th New Cultural Movement, while Zhu Qingying’s Chinese version pays more attention to the event development, because Zhu Qingying is influenced by Left-wing revolution literature; on unjust treatment, Li Jiye’s Chinese version finally let the bygone be bygone because Li Jiye’s translation purpose is to criticize the society, while Zhu Qingying’s Chinese version cannot forget the past events, because Zhu Qingying’s translation period still focused on class struggle.

Keywords: *Jane Eyre*, Chinese versions, the first person, address.

致谢

在拉曼大学的求学给我留下了太多难以忘记的回忆，我的博士论文能够得以完成首先得感谢我的指导老师廖冰凌博士。可以说，廖老师对我的论文进行了全程的指导，从题目的选定，到论文写作过程中应该注意的事项，再到对研究现象的诠释。正是在廖老师的帮助下，我才可能把论文一步步写出来。

其次，我要感谢我的副导郑文泉博士。正是经过郑老师的点拨，我的论文才有一个清晰的思路，让我写论文的过程少走了很多弯路，谢谢郑老师的指导。我还要感谢崔彦博士，多亏崔老师的帮忙，我的论文数据归纳和整理才可以有条理进行，论文架构才有可能搭建起来，谢谢崔老师的帮助。

在我三年多的求学过程中，我还要特别感谢黄文斌博士和他的读书会。正是黄老师和他的读书会让我每月都在提升中，学习查找资料、分析资料和点评文章，为我的博士论文顺利地进行下去打下基础，谢谢黄老师的坚持。

除了老师的直接指导，中华研究院开设的课程给我帮助很大，比如，张晓威博士的历史课，我特别喜欢听张老师对个案的分析和对文章的点评。开设的课程中，我收获最大的就是阅读指导课，尤其是陈中和博士的现代政治思想课程。作业在陈老师的反复修改过程中，我对我的博士论文的时代背景有了个大致的了解，谢谢陈老师。

APPROVAL SHEET

This dissertation/thesis entitled “A STUDY ON THE HEROINE’S FIRST PERSON ADDRESS IN TWO CHINESE REPRESENTATIVE VERSIONS OF *JANE EYRE*(李霁野、祝庆英《简·爱》译本主人公第一人称称谓语研究)” was prepared by Li, Nan and submitted as partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy (Chinese Studies) at Universiti Tunku Abdul Rahman.

Approved by:

Associate Professor Dr. Liao Ping Leng

Date:.....

Supervisor

Department of Chinese Studies

Institute of Chinese Studies

Universiti Tunku Abdul Rahman

Associate Professor Dr. Tee Boon Chuan

Date:.....

Co-supervisor

Department of Chinese Studies

Institute of Chinese Studies

Universiti Tunku Abdul Rahman

INSTITUTE OF CHINESE STUDIES

UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN

Date: 03 /09/2016

SUBMISSION OF FINAL YEAR PROJECT /DISSERTATION/THESIS

It is hereby certified that LI, Nan(ID No: 13ULD01524) has completed this final year project/dissertation/ thesis* entitled "A STUDY ON THE HEROINE'S FIRST PERSON ADDRESS IN TWO CHINESE REPRESENTATIVE VERSIONS OF *JANE EYRE*(李霁野、祝庆英《简·爱》译本主人公第一人称称谓语研究" under the supervision of Dr. Liao Ping Leng (Supervisor) from the Department of Chinese Studies, Institute of Chinese Studies, and Dr. Tee Boon Chuan(Co-Supervisor)* from the Department of Chinese Studies, Institute of Chinese Studies.

I understand that University will upload softcopy of my final year project / dissertation/ thesis* in pdf format into UTAR Institutional Repository, which may be made accessible to UTAR community and public.

Yours truly,

(Li, Nan)

DECLARATION

I hereby declare that the dissertation is based on my original work except for quotations and citations which have been duly acknowledged. I also declare that it has not been previously or concurrently submitted for any other degree at UTAR or other institutions.

Name: 黎楠

Date: 2016年8月24日

图表目次

表 1	中国《简·爱》四个阶段的译本现阶段的资料收集与统计表	6
表 2	《简·爱》汉译本种类现阶段的资料收集与统计表	7
表 3	《简·爱》汉译本全译本现阶段统计表	8
表 4	全译本译者背景表	11
表 5	中国知网以《简·爱》翻译或译本译介为主题的论文译者具体情况统计表	14
表 6	全译本出版社背景表	18
表 7	李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语“我”统计表	36
表 8	李、祝译本《简·爱》各个成长时期在正常情况下的统计情况表	38
表 9	李、祝译本《简·爱》第一章正常情况相同的部分表	41
表 10	李、祝译本《简·爱》第一章在正常情况下不相同的部分表	46
表 11	李、祝译本《简·爱》第二十七章在正常情况下不相同的部分表	50
表 12	李、祝译本《简·爱》强化“我”情况分类表	54
表 13	李、祝译本《简·爱》强化“我”情况具体例子表	54
表 14	李、祝译本《简·爱》弱化“我”情况表	69
表 15	李、祝译本《简·爱》弱化“我”情况具体例子表	74
表 16	李、祝译本《简·爱》两大主题正常情况中关注点表	111
表 17	李、祝译本《简·爱》两大主题强化“我”情况中关注点表	148
表 18	李、祝译本《简·爱》两大主题弱化“我”情况中关注点表	180

目录

摘要	iii
致谢	vii
论文核实书、博士论文提交、论文声明等文件	viii
图表目次	xi
1.0 绪论	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究范围	5
1.3 研究对象	21
1.4 研究目的	22
1.5 研究方法	23
1.6 术语说明	26
1.7 文献综述	28
2.0 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语统计概貌	34
2.1 第一人称称谓语的分类及标准	34
2.2 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语正常情况	36
2.2.1 正常情况类型	37
2.2.2 典型章节分析	37
2.3 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语强化“我”情况	53
2.3.1 强化“我”情况类型	53
2.3.2 典型章节分析	56
2.4 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语弱化“我”情况	68
2.4.1 弱化“我”情况类型	69
2.4.2 典型章节分析	76
2.5 小结	86
3.0 从个体的生命体验到与他人互动：李、祝译本《简·爱》两大主题的正常情况	89
3.1 两大主题的正常情况	89
3.2 李、祝译本《简·爱》不公平待遇的正常情况	91
3.2.1 对舅妈家的反抗	92
3.2.2 对学校司库的反抗	98
3.3 李、祝译本《简·爱》恋爱的正常情况	100
3.3.1 恋爱过程	100
3.3.2 流浪	104
3.3.3 拒婚	107
3.4 李、祝译本《简·爱》两大主题正常情况比较	111

3.4.1 李霁野版《简·爱》两大主题正常情况：个体的生命体验	113
3.4.2 祝庆英版《简·爱》两大主题正常情况：与他人互动	114
3.5 正常情况差异原因分析	115
3.5.1 译者时代的社会文化思潮	115
3.5.2 译者个人倾向	121
3.5.3 <译本序>：小资产阶级和贵族资产阶级	127
3.6 小结	133
4.0 从个体境况到与他人互动：李、祝译本《简·爱》两大主题的强化“我”情况	136
4.1 两大主题的强化“我”情况	136
4.2 李、祝译本《简·爱》不公平待遇的强化“我”情况	137
4.2.1 对舅妈家的反抗	137
4.2.2 对学校司库的反抗	139
4.3 李、祝译本《简·爱》恋爱的强化“我”情况	141
4.3.1 恋爱过程	141
4.3.2 流浪	146
4.3.3 拒婚	146
4.4 李、祝译本《简·爱》两大主题强化“我”情况比较	148
4.4.1 李霁野版《简·爱》两大主题强化“我”情况：个体境况	150
4.4.2 祝庆英版《简·爱》两大主题强化“我”情况：与他人互动	151
4.5 强化“我”情况差异原因分析	152
4.5.1 李、祝译本《简·爱》从己到群的时代背景	154
4.5.2 李、祝译者主体地位的时代差异	160
4.6 小结	165
5.0 从个体的感受到与他人的互动：李、祝译本《简·爱》两大主题的弱化“我”情况	169
5.1 两大主题的弱化“我”情况	169
5.2 李、祝译本《简·爱》不公平待遇的弱化“我”情况	170
5.2.1 对舅妈家的反抗	170
5.2.2 对学校司库的反抗	171
5.3 李、祝译本《简·爱》恋爱的弱化“我”情况	174
5.3.1 恋爱过程	174
5.3.2 流浪	178
5.3.3 拒婚	179
5.4 李、祝译本《简·爱》两大主题弱化“我”情况比较	180
5.4.1 李霁野版《简·爱》两大主题弱化“我”情况：个体的感受	181

5.4.2 祝庆英版《简·爱》两大主题弱化“我”情况：与他人的互动	181
5.5 弱化“我”情况差异原因分析	182
5.5.1 英国文化与中国文化	182
5.5.2 出版环境	195
5.5 小结	203
6.0 结论	208
6.1 结论：从己到群的抉择	208
6.2 研究空间	218
引用文献	220
附录	227
附录 1 中国大陆《简·爱》汉译本现阶段统计情况	227
附录 2 中国知网以《简·爱》翻译或译本译介为主题的论文情况	233
附录 3 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语强化“我”情况	243
附录 4 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语弱化“我”情况	293
附录 5 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语变化情况不相同部分	338

第一章

绪论

1.1 研究背景

《简·爱》（*Jane Eyre*）出版于一八四七年，《简·爱》的问世曾经轰动了十九世纪的文坛。女主人公简·爱是孤女，从小寄养在舅母家。10岁被送到罗伍德慈善学校（Lowood），18岁应聘来到桑菲尔德府（Thornfield）当家庭教师，与主人罗切斯特（Rochester）产生了爱慕之情。当发现罗切斯特早有疯妻子时，简·爱选择逃离主人府。当得知罗切斯特的妻子已坠楼死亡，罗切斯特本人又残废了，简·爱选择回到罗切斯特身边并嫁给了他。

作者夏洛蒂·勃朗特（Charlotte Bronte, 1816-1855），十九世纪英国现实主义女作家，《简·爱》是她的代表作。除《简·爱》外，夏洛蒂·勃朗特还创作了《雪莉》（*Shirley*）、《维莱特》（*Villette*）和《教师》（*The Professor*）。《雪莉》（1849）描写了十九世纪工人的机器破坏运动；《维莱特》（1853）以作者在布鲁塞尔的经历为主，叙述的是一个爱情故事；《教师》（1857）讲述了一年轻女教师的挫折和辛苦。

在《英国19世纪文学史》一书中，钱青（2005）认为“在所有英国作家中，除莎士比亚和狄更斯外，勃朗特姐妹¹是最广为人知和深受喜爱的”

¹ 勃朗特姐妹：指夏洛蒂·勃朗特（Charlotte Bronte, 1816-1855）和她的两个妹妹，艾米莉·勃朗特（Emily Bronte, 1818-1848）和安妮·勃朗特（Anne Bronte, 1820-1849）。艾米莉·勃朗

(312), 在《勃朗特姐妹研究》一书中, 杨静远(1983)在前言中称《简·爱》经过一百多年时间的考验, 已经在世界文学宝库中占据了不可动摇的地位(1)。基于以上所述, 《简·爱》是经典传世作品, 这是本论文选题的第一个原因。

在中国大陆, 《简·爱》最早汉译本是周瘦鹃²1925年译的《重光记》(上海大东书局《心弦》收录)(葛桂录, 2004: 180), 这是《简·爱》故事的节略本(冯茜, 2008: 205)。从1925年译介到现在, 《简·爱》汉译本的数量已经超过96个版本了(见附录1), 《简·爱》在中国已经经典化了。从中国知网、华艺线上图书馆、香港大学学术库和台湾博硕士论文知识价值系统中收集到的论文来看, 对《简·爱》译本的研究多以翻译或译本或译介为主题, 也有从语言学角度对《简·爱》进行研究, 还有从译者角度研究《简·爱》。《简·爱》以翻译为主题的文章, 有从翻译理论, 如多元系统理论(欧洁, 2003)、操纵理论(何婧舒, 2012)、改写理论(王秀娟, 2011)、接受理论(周雯雯, 2011)等角度对译本进行研究, 也有从翻译策略, 如异化和归化角度(罗雷、苏曼, 2010)研究, 还有从翻译技巧(刘巍, 2007)、文化语境(梅雪, 2012)等视角进行研究; 以《简·爱》译本为主题的文章, 有从女性主义(曾文, 2007)视角对译本进行研究, 也有人从译入语文化(吕银平, 2010)、文体(靳慧敏, 2009)、风格(王秀

特只有一部小说, 《呼啸山庄》; 安妮·勃朗特有两部小说, 《艾格尼斯·格雷》, 《怀尔德菲尔府的房客》。

² 周瘦鹃(1895-1968): 著有《欧美名家短篇小说丛刻》, 受到鲁迅的褒奖, 鸳鸯蝴蝶派的名家, 主编《礼拜六》, 是民国初年言情小说的风云人物, 参见: 杨义(1998), 《中国现代小说史》, 北京: 人民文学出版社, 页 46-47

娟, 2011) 等角度对《简·爱》译本进行研究; 以《简·爱》译介为主题的文章不多, 多从译本述评(钱妍, 2011)、译本分歧(赖慈芸, 2010)和读者接受(陈李萍, 2011)角度对译本进行论述。从语言学角度对《简·爱》研究的文章, 有从语用学如语境角度(张丽梅, 2014)进行研究, 也有从语料库角度(杨长喜, 2012)进行研究, 还有从语言和超语言角度(胡红荣, 2006)进行研究。对译者研究的主题有从译者主体性, 如女性主义翻译理论下的性别意识(陈丹, 2013)、阐释学视角下(孙瑜, 2014)、翻译适应论角度(张海彬, 2010)研究, 有从译者文体, 如译者风格(张明权, 2009)、译者选词(张萍, 2004)等进行分析, 有从译者翻译立场的确立分析(吴南松, 2000), 有从译者可见性(吴艳, 2006)、改写理论视角(李今, 2014)、叙事学角度(李小丽, 2013)进行分析, 还有从编译考证角度(葛文峰、叶小宝, 2015)进行研究。

从 ProQuest-dissertations and theses 收集到的论文来看, 有关《简·爱》汉译本研究的论文, 目前只收集到一篇, 不过是从符号学角度对三个汉译本《简·爱》进行对比研究的(Jie Guan, Li, 2003)。

《简·爱》是自传体小说, 最明显的叙事特点之一就是主人公简·爱以第一人称“我”自称的角度进行叙述的小说。对于汉译本《简·爱》从称谓语的角度对译者进行研究的的文章却很少。与第一人称称谓语相关的文章, 有涉及到自称的文章, 如郑春芬(2009)的硕士论文<英汉称谓语的比较与翻译>, 也有涉及人称代词称谓的文章, 如焦雄(2014)的硕士论文<《春明外史》称谓语研究>。郑春芬(2009)的硕士论文<英汉称谓语的比较与

翻译>就社会称谓语是从自称和他称角度进行研究的。自称包括谦称、平称和傲称，其中的平称称谓语有“我”、“我们”、“咱们”、“咱”、“我俩”、“偶”、“俺”，不过作者由于认为平称的翻译不是很难的事情而不予研究（10）；焦雄（2014）的硕士论文<《春明外史》称谓语研究>包括对《春明外史》中的第一人称代词称谓的统计，第一人称代词在《春明外史》主要有“吾”、“我”、“咱”、“咱们”、“我们”，“某”、“予”、“汝”等，不过重点放在古词“某、吾、予、汝”的诠释上（15-16），对“我”出现的情况则没有进一步阐释，这是本论文选题的第二个原因。

第一人称称谓语是指代称谓语的一种，对称谓语的研究一直是人类学家和语言学家研究的课题，在《称谓语》一书中，马宏基、常庆丰（1998）认为：

称谓语具有鲜明的时代性。所谓时代性是指称谓语是在一定的历史条件下产生的，并在一定的历史阶段使用，反映了特定时代的政治、经济、文化以及人际关系（116）。

从时间上来看，《简·爱》出版于1847年，是19世纪的英国现实主义文学作品，表达主人公自我的生存状态和心路历程，而汉译本从20世纪初译介开始到现在已经有90多个版本。由于称谓语具有鲜明的时代性，同一个原著，不同时代的汉译本《简·爱》在第一人称称谓语方面会有不同的表达方式。这些不同的表达方式与译者和译本时代背景有关，本论文对由于时代不同而出现的称谓语的不同表达方式进行研究，这是本论文选题的第三个原因。

1.2 研究范围

《简·爱》汉译本，出于时代特殊性的考虑，都选自中国大陆。本论文从中国大陆《简·爱》汉译本的状况、《简·爱》汉译本的选择原因和原著版本选定原则这三个方面进行说明。

一、 中国大陆《简·爱》汉译本的状况：在中国大陆，《简·爱》译本主要经历了四个阶段：建国前，建国 17 年，文革中，文革后。

建国前，《简·爱》有 3 个译本，一个节略本，一个节译本，一个全译本。《简·爱》最早版本是周瘦鹃 1925 年译的《重光记》（上海大东书局《心弦》收录），这是《简·爱》故事的节略本（冯茜，2008：205）。1927 年，伍光建节译了《简·爱》的部分内容，取名《孤女飘零记》，由商务印书馆 1935 年初版。李霁野于 1936 年由上海生活书店出版《简·爱自传》，著者署名“C·白朗底”，这是最早的全译单行本，后来这个译本改名为《简·爱》（刘伽，2010：98）。

建国 17 年：陈众议（2009）在“中国翻译协会第六次会员代表大会暨新中国翻译事业 60 年论坛”会议作主题演讲时讲到“50 年代，‘全盘苏化’在文艺工作上得到了最鲜明的体现，苏联的文艺理论译著充斥了中国的出版物和报刊”；“在 1956 年‘匈牙利事件’之后，阶级斗争的弦绷得更紧了，文艺思想也发生了很大的变化”。这时期对《简·爱》的研究，一般从政治角度来进行审视和评价的，肯定它的进步型性和反抗精神，但忽略它的艺术特点和艺术成就。《简·爱》属于“小资情调”，没有新的译本出现（徐菊，2009）。

文革中，“1964 年以后的‘四清’和‘文化大革命’，使中国的外国文学翻译和研究基本陷入停滞状态”（陈众议，2009）。《简·爱》，由于有“小资情调”和“个人主义”倾向，遭到封杀，导致《简·爱》译介基本处于停滞状态（徐菊，2009）。

文革后，改革开放，《简·爱》译介进入繁荣昌盛时期，陆续有全译本、节略节译本、简写缩写改写本、绘画插图本、编选本、注释本、青少年读本、连环画本、英汉对照本相继面世（见附录 1 中国大陆《简·爱》汉译本现阶段资料收集与统计情况）。

表 1 是根据附录 1(中国大陆《简·爱》汉译本现阶段资料收集与统计情况)整理而成的。

表 1 中国《简·爱》四个阶段的译本现阶段资料收集与统计表

出版阶段	建国前	建国 17 年	文革中	文革后
出版时间	1925/1935/1936	0	0	1980/1981/1989/1990/1991/1993/1994/1995/1996/1997/1998/1999/2001/2002/2003/2004/2005/2006/2007/2008/2009/2010/2011/2012/2013
数量	1/1/1	0	0	1/3/1/1/1/1/2/1/1/2/1/1/4/3/4/3/5/1/6/9/9/8/7/12/6
总计	3	0	0	93
总数量	96			

根据表 1 所列，《简·爱》译著经历了四个阶段，他们分别是解放前、建国 17 年、文革中和文革后。解放前出版时间分别是 1925、1935、1936；文革前和文革中没有译本出现；文革后有 93 个译本，当中时间段 2000-

2013 最多，有 77 个译本之多；时间段 1990-1999，其次，有 11 个译本；时间段 1980-1989 不多，有 5 个译本。

据现阶段的资料收集与统计，《简·爱》到 2013 年止，有 96 种汉译本（见附录 1 中国大陆《简·爱》汉译本现阶段的资料收集与统计情况）。

二、《简·爱》汉译本的选择原因:

表 2 是根据附录 1 中国大陆《简·爱》汉译本现阶段的资料收集与统计情况)整理而成的。

表 2 《简·爱》汉译本种类现阶段的资料收集与统计表

序号	译本种类	时间段	译本数量	读者年龄	内容
1	全译本	1936-2011	34	不限	忠于原作
2	节略节译本 简写缩写改 写本	1925-2012	11	不限	改写
3	绘画插图本	1994-2012	5	少儿	改写
4	编选本	1989-2008	3	不限	改写
5	注释本	1981-2013	6	不限	改写
6	青少年读本	2001-2013	13	青少年	改写
7	连环画本	2010-2012	2	少儿	改写
8	英汉对照本	2002-2013	22	青少年	双语阅读
9	总计	1925-2013	96		

根据表 2 所列，译本种类包括全译本、节译本简写缩写改写本、绘画插图本、编选本、注释本、青少年读本、连环画本、英汉对照本 9 种，对应时间段分别是 1936-2011、1925-2012、1994-2012、1989-2008、1981-2013、2001-2013、2010-2012、2002-2013，相对应的译本数量分别为 34、11、5、3、6、13、2、22；读者年龄包括不限、青少年、少儿三种；译本内容包括忠于原作、改写、不定、双语阅读四类。

出于忠于原作的考虑，本论文汉译本都选自全译本。下面是这些全译本的具体情况：

(一) 时代特殊性

表 3 来自附录 1.1 全译本（译本情况主要来自北京国家图书馆、亚马逊网上书店、孔夫子旧书店）

表 3 《简·爱》汉译本全译本现阶段统计表

序号	出版时间	译者	出版社
1	1936	李霁野	上海生活书店
2	1980	祝庆英	上海译文出版社
3	1990	吴钧燮	人民文学出版社
4	1991	凌雯	浙江文艺出版社
5	1993	李德荣	海峡文艺出版社
6	1994	黄源深	译林出版社
7	1995	黄淑仁	湖南文艺出版社
8	1997	胡建华	漓江出版社
9	2001	吴江皓、曾凡海	北京燕山出版社
10	2002	范希江	文化艺术出版社
11	2003	戴侃	辽宁教育出版社
12	2003	史津海、刘微亮、王雯雯	浙江文艺出版社
13	2003	郭深、刘珍	安徽文艺出版社
14	2004	刘洁	天津古籍出版社
15	2005	北塔	中国少年儿童出版社
16	2005	宋兆霖	中国书籍出版社
17	2006	迮洁	长江文艺出版社
18	2007	陈琳秀	哈尔滨出版社
19	2007	王惠玲	世界图书出版公司
20	2007	伍厚恺	重庆出版社
21	2007	夏旻、莫自佳、范纯海	长江文艺出版社
22	2008	付悦	农村读物出版社
23	2008	任敏	内蒙古人民出版社
24	2008	张伟军	伊犁人民出版社
25	2009	金新	新世界出版社
26	2009	史东梅	北方妇女儿童出版社
27	2009	王凡	万卷出版公司
28	2009	徐尧尧	哈尔滨出版社

29	2010	李文绮	安徽教育出版社
30	2010	施建华	中央编译出版社
31	2010	马亚静	上海三联书店
32	2011	拜思莹、赵伟成	接力出版社
33	2012	冯小晏	湖南文艺出版社
34	2013	冯聿飞	花山文艺出版社

从表 3 可知，有 34 种全译本。根据表 3 所列，从时间上看，最早的译本是李霁野 1936 年版上海生活书店出版《简·爱自传》，其次是祝庆英 1980 年版上海译文出版社《简·爱》；从 1990 到 1999 年间有 7 个全译本出现，时间分别为 1990、1991、1993、1994、1995、1997，7 个译本相对应的作者分别是吴钧燮、凌雯、李德荣、黄源深、黄淑仁、胡建华和吴江皓、曾凡海，出版社分别是人民文学出版社、浙江文艺出版社、海峡文艺出版社、译林出版社、湖南文艺出版社、漓江出版社、北京燕山出版社；从 2000 年到 2013 年间，每年都有译本出现，有 25 个全译本出现，当中 2007 年和 2009 年译本最多，都有 4 个译本，2003、2008 年和 2010 年都有 3 个译本，其他各年较少，1 到 2 个译本不等，译者和出版社数量众多。

从表 3 可知，李霁野 1936 年版上海生活书店出版《简·爱自传》，是中国大陆第一个全译本，祝庆英 1980 译本是中国大陆改革开放以后的第一个译本。

（二）译者背景

表 4 译者和序号与表 3 相同（译者背景情况主要来自百度网页介绍、google 搜索、中国翻译网、中国知网译者相关文章查询和译本中对译者的

介绍)。

根据表 4 所列, 可以看出以下几种情况:

第一种, 译者背景不详的, 按序号有 4、8、9 (合译部分译者背景不详)、10、11、12、13、14、17、19、21 (合译部分译者背景不详)、22、24、25、26、27、28、31、32、33, 共 20 个, 不在考虑范围。

第二种, 译者身份难以确定, 序号 18 陈琳秀和序号 29 李文绮, 虽然出版社来自中国大陆, 但译者或旅居欧洲或是台湾翻译家。本论文出于从比较研究角度考虑, 源语言相同, 所选译本译者都来自大陆, 这种译者身份难以确定情况不考虑。

第三种, 译者身份只有职称或不定, 译作只有《简·爱》的, 有序号 5 李德荣、序号 23 任敏和序号 34 冯聿飞, 共 3 个, 不是翻译家, 不在考虑范围。第四种, 可以考虑的全译本按序号有 1、2、3、6、7、15、16、20、30, 共 9 个, 译者分别是: 李霁野、祝庆英、吴钧燮、黄源深、黄淑仁、北塔、宋兆霖、伍厚恺、施建华, 当中著名翻译家有李霁野、祝庆英、吴钧燮、黄源深、黄淑仁、宋兆霖。

从表 5 (中国知网以《简·爱》翻译或译本译介为主题的论文译者具体情况统计表) 可知, 不论是对一个译本还是多个译本的研究, 都有对李霁野、祝庆英、吴钧燮、黄源深、宋兆霖的译本进行研究的论文 (有关黄淑仁的译本只有一篇论文)。

表 4 全译本译者背景表

序号	译者	译者身份	译者代表作
1	李霁野	翻译家/参加未名社/南开大学外语系主任	《简·爱》、《被侮辱和被损害的》
2	祝庆英	翻译家/文艺出版社任外文编审	《弗洛斯河上的磨坊》、《董贝父子》、《简爱》、《惩恶扬善故事集》、《夏洛蒂·勃朗特传》
3	吴钧燮	中国戏剧家协会戏剧出版社编辑/人民文学出版社编辑/编审	《托尔斯泰评传》、《简·爱》、《老人与海》、《烦恼人的冬天》
4	凌雯	不详	《简·爱》
5	李德荣	教授/文学硕士/中国翻译协会理事	《简·爱》
6	黄源深	教授/上海翻译家协会副会长/中国译协理事	《简·爱》、《归宿》、《我的光辉生涯》
7	黄淑仁	黄健人/笔名黄建人、黄淑仁/翻译家/中南大学外国语学院英语系主任/教授	《洛丽塔》、《苔丝》、《简·爱》
8	胡建华	不详	《简·爱》

9	吴江皓、曾凡海	吴江皓:不详/曾凡海:讲师	《简·爱》
10	范希江	不详	《简·爱》
11	戴侃	不详	《飘》合译
12	史津海、刘微亮、王雯雯	史津海:教授/刘微亮、王雯雯:不详	《简·爱》
13	郭深、刘珍	不详	《简·爱》
14	刘洁	不详	《简·爱》
15	北塔	原名徐伟锋:诗人/学者/翻译家	《八堂课》、《简·爱》
16	宋兆霖	中国作家协会会员/翻译家	《简·爱》、《大卫·科波菲尔》、《赫索格》
17	迺洁	不详	
18	陈琳秀	博士/现旅居欧洲	《简·爱》、《罗密欧与朱丽叶》、《茶花女》、《巴 克里夫的苹果树》、《小妇人》、《傲慢与偏见》
19	王惠玲	不详	《简·爱》
20	伍厚恺	教授	《简·爱》、《弗洛斯河上的磨坊》、《英美哥特小说 选》
21	夏旻、莫自佳、范纯海	夏旻、莫自佳:不详 /范纯海:副教授	范纯海:《汤姆索亚历险记》合译、《飘》合译

22	付悦	不详	
23	任敏	翻译家贾植芳夫人	《少年维特的烦恼》、《简·爱》
24	张伟军	不详	《简·爱》
25	金新	不详	《简·爱》
26	史东梅	不详	《大卫·科波菲尔》、《简·爱》
27	王凡	不详	《简·爱》
28	徐尧尧	不详	《汤姆·索亚历险记》
29	李文绮	台湾翻译家	《简·爱》
30	施建华	翻译家/教授	《简·爱》
31	马亚静	不详	《牛虻》、《简·爱》
32	拜思莹、赵伟成	不详	《简·爱》
33	冯小晏	不详	《麦琪的礼物》、《简·爱》
34	冯聿飞	副教授	《简·爱》

表5 中国知网以《简·爱》翻译或译本译介为主题的论文译者具体情况统计表(见附录2)

译者数量	译者	文章序号	文章数量	文章总计
1	曾凡海、吴江皓	9	1	21
	黄源深	21/33/34/42/50/59/68/107/113	9	
	李霁野	25/32	2	
	祝庆英	28/37/90/99	4	
	小莉(在参考文献中出现)	35	1	
	连洁(在参考文献中出现)	51	1	
	宋兆霖	61	1	
	伍光建	84	1	
	吴钧燮	64	1	
2	祝庆英/曾凡海、吴江皓	1/2	2	67
	祝庆英/吴钧燮	20/24/40/95/105	5	

	祝庆英/宋兆霖	31/39	2	
	祝庆英/王惠玲、王慧君	100	1	
	黄源深/宋兆霖	66	1	
	祝庆英/黄源深	3/12/16/18/30/47/49/54/65/70/72/74/77/81/85/88/94/98/104	19	
	李霁野/黄源深	4/11/36/38/46/55/56/57/58/82/86/103/108/114	14	
	李霁野/祝庆英	5/7/8/14/15/17/19/22/23/26/29/41/52/62/67/79/87/111/112	19	
	盛兴庆等/张伟军	43	1	
	李霁野/吴钧燮	48	1	
	伍光建/李霁野	10	1	
	黄源深/吴钧燮	53	1	
3	伍光建/祝庆英/庞庆万	13	1	16
	祝庆英/黄源深/吴钧燮	27/73/75/89/106/109	6	
	李霁野/祝庆英/黄源深	44/45/60/71 /96/102	6	

	伍光建/李霁野/黄源深	93	1	
	李霁野/祝庆英/盛兴庆等	78	1	
	伍光建/李霁野/祝庆英	6	1	
4 或多个	伍光建/祝庆英/李霁野/黄源深	80	1	6
	伍光建/祝庆英/李霁野/黄源深 /吴钧燮/宋兆霖	69	1	
	祝庆英/李霁野/黄源深/吴钧燮 /宋兆霖	76	1	
	黄源深/祝庆英/黄淑仁/宋兆霖	91	1	
	黄源深/祝庆英/吴钧燮/Dong Xiaojuan	92	1	
	黄源深/祝庆英/吴钧燮/史东梅	97	1	
译者:	无	63/83/101/110	4	4
文章总计	114			

（三）出版社背景

表 6 出版社和序号与表 3 相同（所有出版社背景情况都来自百度网页中各个出版社官网的介绍）。

根据表 6 所列，出版社有以下几种情况：

第一种，出版社目标为特定人群的，有序号 15 中国少年儿童出版社、序号 26 北方妇女儿童出版社序号和 32 接力出版社，共 3 个，不是专业出版社，不在考虑范围。

第二种，出版社出版有特定目标的有序号 9 北京燕山出版社、14 天津古籍出版社、22 农村读物出版社和 27 万卷出版公司，共 4 个，不是专业出版社，也不在考虑范围。

第三种，属于地方出版社的有序号 17/21 长江文艺出版社、序号 18/28 哈尔滨出版社、序号 20 重庆出版社和序号 24 伊犁人民出版社，共 4 种，出于出版社影响的考虑，这 4 个也不考虑。第四种，归省级主管的出版社有序号 4/12 浙江文艺出版社、序号 5 海峡文艺出版社、序号 7/33 湖南文艺出版社、序号 8 漓江出版社、序号 11 辽宁教育出版社、序号 13 安徽文艺出版社、序号 23 内蒙古人民出版社、序号 29 安徽教育出版社、序号 34 花山文艺出版社，共 9 个，都是综合性出版社，也不考虑。

表 6 全译本出版社背景表

序号	出版社	背景	特点
1	上海生活书店	自办发行，有健全的发行机构	解放前重要的进步文化机构
2	上海译文出版社	世纪出版集团的成员	中国最大的综合性专业翻译出版社
3	人民文学出版社	中国出版集团公司成员单位	国家级专业文学出版机构
4/12	浙江文艺出版社	浙江省唯一以出版文学艺术书籍为主的专业出版社	以出版文学艺术书籍为主的专业出版社
5	海峡文艺出版社	福建省唯一的专业文艺出版机构	以出版文学文化艺术书刊为主的专业出版社
6	译林出版社	5家合资公司	中国重要的专业翻译出版社
7/33	湖南文艺出版社	中南出版传媒集团下属的一家出版社	以出版文学、音乐、教材、文化和其他艺术类图书的出版社
8	漓江出版社	广西出版传媒集团的主力成员之一	出版中外文艺及旅游文化读物的专业出版社
9	北京燕山出版社	北京市文物局	以古籍、文物考古及文史社科类选题为主要出版方向
10	文化艺术出版社	中华人民共和国文化部主管、中国艺术研究院主办的综合性出版社	主要出版古今中外优秀文学艺术作品，文艺理论等
11	辽宁教育出版社	辽宁出版集团的直属单位	以出版教育类、文化类图书为主

13	安徽文艺出版社	安徽出版集团	以出版文学艺术类图书为特色的专业出版社
14	天津古籍出版社	地方性专业出版机构	主要出版中国古籍文献整理读物、文史类学术著作、普及类传统文化读物，以及书法碑帖、古玩鉴赏读物
15	中国少年儿童出版社	共青团中央	中国唯一的国家级专业少年儿童读物出版社
16	中国书籍出版社	新闻出版总署主管、中国出版科学研究所主办的综合出版社	出版范围包括反映出版科学研究的学术成果、著作以及其他社科类图书
17/21	长江文艺出版社	武汉的一个主要出版文学作品的出版社	以《中共中央国务院关于教育改革全面推进素质教育的决定》和《国家基础教育课程改革指导纲要》为指南
18/28	哈尔滨出版社	大型城市综合出版社	主要出版社会科学、文学艺术、文化教育、实用生活等类图书。
19	世界图书出版公司	与海外近 100 家大出版机构进行了广泛的业务合作	主要从事版权贸易的出版集团公司
20	重庆出版社	重庆市委主管、市政府主办的大型综合性出版社	多元化发展
22	农村读物出版社	隶属中共中央书记处农村政策研究室和国务院农村发展研究中心	出版政治、经济、文化教育、文艺、美术、科学技术等书刊
23	内蒙古人民出版社	内蒙古自治区成立最早的、用蒙汉两种文字出版各类图书的综合性出版社	用蒙汉两种文字出版各类图书的综合性出版社

24	伊犁人民出版社	伊犁自治区新闻出版局管理	以汉文或民族文字出版
25	新世界出版社	中央一级出版社，是我国最主要的对外出版机构之一，中国国际出版集团成员之一	主要出版社会科学各门类的学术著作、工具书、普及读物，翻译出版外国社会科学著作
26	北方妇女儿童出版社	中国第一家出版妇女和儿童读物的专业出版社	中国第一家出版妇女和儿童读物的专业出版社
27	万卷出版公司	原属辽宁省画报出版社	现代出版实体
29	安徽教育出版社	安徽出版集团有限责任公司的全资子公司	以出版教育类图书为主
30	中央编译出版社	中央级社会科学专业出版机构	主要译介世界政治、经济、哲学和文化方面的最新作品。
31	上海三联书店	解放日报报业集团旗下的著名出版社	出版中外人文社会科学著译、高品位文化类读物，兼及高校教材、专业工具书、实用知识类图书
32	接力出版社	拥有聪仔品牌以及美国接力出版社华纳兄弟世界出版公司出版物的在华部分版权	专业从事青少年读物的出版社
34	花山文艺出版社	河北省地方出版社	以出版文学艺术类图书和中小学教材为主的
总计	30		

第五种，还有 10 个出版社，分别是序号 1 上海生活书店、序号 2 上海译文出版社、序号 3 人民文学出版社、序号 6 译林出版社、序号 10 文化艺术出版社、序号 16 中国书籍出版社、序号 19 世界图书出版公司、序号 25 新世界出版社、序号 30 中央编译出版社和序号 31 上海三联书店，当中专业翻译出版社有序号 2 上海译文出版社、序号 6 译林出版社、序号 30 中央编译出版社，共 3 种。

序号 2 上海译文出版社、序号 6 译林出版社、序号 30 中央编译出版社的译者分别是祝庆英、黄源深、施建华。祝庆英 1980 年译本是中国大陆改革开放以后的第一个译本，上海译文出版社出版，分别于 1990 年、2006 年、2008 年、2010 年和 2013 年多次出版。黄源深 1994 年版译本，译林出版社，到 2005 年 1 月时，已经印刷 18 次。施建华 2010 年版本，由于出版时间较短，没有再版，不予论述。

而李霁野 1936 年译本，建国后分别于 1952、1954、1956、1962 年由上海文化生活、新文艺、文艺出版社先后出版，著者署名也变为“勃朗特”。“文革”后，陕西人民出版社和岳麓书社分别在 1982 和 1994 年重版了这本书。

从上面全译本的背景介绍中可知，李霁野 1936 年版上海生活书店出版《简·爱自传》和祝庆英 1980 年版上海译文出版社《简·爱》都是很有影响的汉译本。

1.3 研究对象

出于比较研究的考虑，本论文将以李霁野 1936 年版上海生活书店出

版《简爱自传》和 祝庆英 1980 年版上海译文出版社《简·爱》这两个译本为研究对象。李霁野 1936 年版上海生活书店出版《简爱自传》是解放前第一个全译本，祝庆英 1980 年版上海译文出版社《简·爱》是文革后第一个全译本，其它译本都是文革后的译本。

祝庆英 1980 年版上海译文出版社《简·爱》，在书中特别注明是根据 Oxford University Press,1951 年版本译出，而李霁野 1936 年版上海生活书店出版《简爱自传》译本中没有提及。由于暂时还没找到 Oxford University Press 1951 年版本《简·爱》，李霁野 1936 年版译本《简爱自传》又没有提及《简·爱》原著版本来源，又由于市面流行的《简·爱》原文差异不大，可以和本文选定的汉译本逐句对照起来，因此本文原著选定的版本是市面可以买到的 2011 年世界图书出版公司出版的中英对照全译本《简·爱》。

1.4 研究目的

本论文探讨的实际目标有以下几项：

- 一、译本关于主人公第一人称称谓语的概貌是怎样的？
- 二、两个选定的汉译本有哪些差异？这些差异有哪些特点？这些特点会让两个选定的汉译本的关注点有哪些不同？
- 三、这些不同的关注点如何从译者背景和译本时代背景加以诠释？

为了实现上述目标，第二章探讨李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语统计概貌，第一人称称谓语有正常情况和变化情况这两类，其中，变化情况有强化“我”情况和弱化“我”情况这两种倾向。第三章探讨李、祝译本《简·爱》两大主题的正常情况，并从译者接受的社会文化思潮角度诠释李、祝译本《简·爱》两大主题的正常情况出现差异的原因。第四

章探讨李、祝译本《简·爱》两大主题的强化“我”情况，并从李、祝译本《简·爱》的时代背景角度诠释二汉译本强化“我”情况出现的差异。第五章探讨李、祝译本《简·爱》两大主题的弱化“我”情况，并从二汉译本的文化环境和出版环境角度诠释二汉译本弱化“我”情况出现的差异

1.5 研究方法

本论文采用统计方法，按照样品界定、取样标准和数量统计逐项进行。

一、样品界定：

由于《简·爱》是自传体小说，对于李霁野 1936 年版上海生活书店出版《简·爱自传》、祝庆英 1980 年版上海译文出版社《简·爱》这两个译本中的第一人称称谓语，本论文只选择主人公简·爱的第一人称称谓语。

统计时，除掉其他情况以“I”自称的情况。其他情况以“I”自称的情况是指其他人物在对话中使用“I”的情况，引用圣经时出现的泛指的情况。此外，还有一种特殊情况也除掉，这就是在原著文本对话中经常出现的，在其他人物的对话中，也常出现用“I”指简·爱自身的情况。以第一页中简·爱转述舅妈的话为例，在转述中，用“I”指称简·爱，这种情况也不是简·爱以“I”自称的情况，在统计中也不考虑，原文如下：

“She regretted...that I was endeavoring in good earnest to acquire ... disposition,” 她说她感到很遗憾，……，我确实是在努力培养一种更……的性情（夏洛蒂·勃朗特，1847/2011:1-2）。

二、取样标准

两个汉译本《简·爱》主人公的第一人称称谓语是按正常情况和变化情况收集，然后对变化情况按强化“我”和弱化“我”这两个特点进

行整理。正常情况是指“I”完全按原著词序顺序进行翻译成主语“我”的情况。由于英汉两种语言固有的语法差异，本文对涉及到的特殊疑问句、一般疑问句、定语从句和倒装句中的人称代词“I”，都按正常情况处理，比如，倒装句 *never did I weary of...* (2011: 669)，译成“我绝不会”，在本文算正常语序。本文侧重考虑的是在英汉两种语言固有的语法差异以外，第一人称“I”翻译时出现的变化情况。

变化情况包括强化“我”情况和弱化“我”情况这两种。

强化“我”是指“我”词序发生的调整情况，就是把“I”翻译“我”的过程中，“我”还是充当原句的主语，不过跟句子其他成分发生了词序变化，如，把“*I could not unlove him now*”翻译成“现在我不能只为了以下的缘故不爱他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 271）的过程中，“I”和“now”发生了词序变化，变成“现在我”。由于“我”还是充当原句的主语而具有主动性，因此有强化“我”的倾向。弱化“我”包括三种，第一种是主句主语转移到分词短语前面，充当全句的主语，如，把“*Thinking it urgent to say something, I asked him presently if...*”翻译成“（我想必须说些什么，就问他……）”的过程中，把主句主语“I”转移到分词短语“*Thinking it urgent to say something*”前面的过程中，由于分词短语说明句子的外界条件，句子结构就由外界条件+主句主语“我”变成“我”+外界条件+主句，就变成“我”由于外界条件的原因不得不开始做事，有被动的倾向，因此具有弱化“我”的倾向；第二种是把“I”翻译成充当宾语的“我”，如，把“*and I was termed naughty and tiresome*”翻译成“都有人骂我淘气讨厌”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 12）的过程中，

“I”翻译成了充当宾语的“我”。由于把“我”从主语的身份翻译成宾语身份，因此有弱化“我”的倾向。“我”省略不译就是把“I”省略不译的情况，如，把“I found the shop again, and I went in”翻译成“我又找到那家铺子，走了进去”的过程中，第二个句子中的“I”省略不译，“我”省略不译情况可以说是弱化“我”到极致的情况。这三种弱化“我”情况程度依次加强。

三、数量统计

统计结果显示，原著和译著关于主人公第一人称称谓语的数量是不相等的，因为弱化“我”情况包括“我”省略不译的例子，两个译本都有很多“我”省略不译例子，这造成译本中主人公“我”的数量没有原著多；除了原著和译著主人公“我”的数量不相等外，两个译本中主人公“我”的数量也是不相等的。

由于称谓语是社会语言学研究的课题，本文将对主人公第一人称称谓语在两个译本中出现的不同的表达情况，试从译本的时代背景，以及译者背景这些角度加以诠释。对于两个译本中主人公“我”的情况，本文从正常情况和变化情况这两方面，从数量、形式和内容这三个角度进行分析，从忠实于原著程度和英汉语法差异角度进行诠释。由于两个译本中主人公第一人称称谓语的变化情况是本论文的研究重点，本论文将从《简·爱》的不公平待遇事件和恋爱事件这两大主题入手，探讨两个译本的关注点主要有哪些不同，并从译本的时代背景和译者的背景对两个译本的差异进行解读。

1.6 术语说明

本论文术语说明来源于张道真编著的《张道真实用英语语法》³，由外语教学与研究出版社出版于 2002 年出版。

一、句子 (Sentence)：是表达思想的基本单位，由单词组成，但组成时要遵循一定的规律，这就是语法 (2002: 5-6)。

(一) 句子成分：其中包括主语、宾语。

1. 主语 (Subject)：“是一句话的中心，整句话都谈它的情况：

My sister is a nurse. 我姐姐是护士” (2002: 6) (我姐姐是主语)。

2. 宾语 (Object)：“表示动作的承受者，也可表示动作的结果：

Everybody likes her. 人人都喜欢她。(动作承受者)

She is writing a letter now. 她在写信 (动作的结果)” (2002: 6) (她和信都是宾语)。

(二) 句子种类：

1. 按说话目的可分四类，其中包括问句和感叹句：

(1) 问句 (Question) – “提出问题：Where are you from? 你是哪个地方的人？” (2002: 6)

³ 《张道真实用英语语法》：是中国英语语法研究最具权威性的著作之一，研究各家学说，吸取众人所长，详情见<前言>：张道真 (2002)，《张道真实用英语语法》，北京：外语教学与研究出版社。

(2) 感叹句(Exclamation)- “表示赞美惊异等情绪: What a nice view from this window!这窗子外面景色多美!” (2002: 6)

2. 从结构上来分可分三类: 其中包括简单句和并列句

(1) 简单句(Simple Sentence)- “句子都由单词或短语担任, 且只有一个主谓结构: We love our great motherland. 我们热爱我们的祖国。”(2002: 7)

(2) 并列句(Compound Sentences)- “句子都由单词或短语担任, 但有两个或更多互不依从的主谓结构: Don't swear, for I dislike swearing. 别骂人, 因为我讨厌骂人。” (2002: 7)

二、单词、短语和从句

1. 单词: “担任句子成分的, 在很多情况下都是单词, 可做任何成分” (2002: 9)。

2. 短语: “句子也有很多成分可用短语 (Phrases) 担任”, 其中包括分词短语 (2002: 9)。不管是现在分词短语, 还是过去分词短语, 都常可用作状语 (2002: 549-551)。

3. 从句: “有些成分由类似句子的主谓结构担任, 称为从句 (Clause)”, 从句包括状语从句 (2002: 10) 和其它从句。

1.7 文献综述

一、 称谓语在中国大陆内的研究现状：现代汉语称谓词语的研究，始于20世纪四、五十年代。两逸夫的《释甥之称谓》和《伯叔姨舅姑考一兼论中国亲属称谓制的演变》、俞敏的《释甥》等，拉开了现代汉语称谓词语研究的序幕（岳嫣嫣，2008：49）。近三十年来有关称谓语的研究主要体现在称呼语和称谓语的界定、专著、论文三个方面：

1. 称呼语和称谓语的界定：对称呼语和称谓语的界定主要有以下三种观点

(1) 称谓语就是称呼语，是人们用来表示被称呼着的身份、地位、职业等的名称（曹炜，2004：164）。《辞源》和《汉语大词典》都是以“称呼”解释“称谓”，而称呼指“表示被招呼对象的身份、地位、职业等等的名称”（广东、广西、湖南、河南辞源修订组，1981：2312；罗竹风，1997：4772）。

(2) 称谓语包含称呼语（曹炜，2005：62）。《现代汉语词典》定义称谓语是“人们出于亲属和别的方面的相互关系，以及由于身份、职业等等而得来的名称，如父亲、师傅、支书等”（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2005：170）。《现代汉语大词典》定义称呼语是“当面招呼用的表示彼此关系的名称，如同志、哥哥等”（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2005：170）。

(3) 称呼语和称谓语交叉关系，曹炜(2004)在《现代汉语词汇研究》一书中就称呼语和称谓语的界定问题认为：

称谓语中的那部分不属于当面招呼用的言语手段的，如“教师、学生、爱人、丈夫、妻子、父亲、母亲”等，固然不是称呼语；同样，

称呼语中的那部分不反映人们彼此间的各种社会关系及所扮演的社会角色的,如“老曹、小黄、秋娟、奇奇、钱理、吴汉江”等,固然也不是称谓语。但是称谓语中那部分既反映人们彼此间的各种社会关系及所扮演的社会角色,又属于当面招呼用的言语手段的,如“老师、同学、老伴、老公、太太、爸爸、妈妈”等,就既是称谓,又是称呼语(166)。

这三种定义相同之处在于都把当面招呼的言语手段当称呼语,区别在于称谓语是否包括当面招呼的、不反映人们彼此间的各种社会关系及所扮演的社会角色的称呼语,以及称呼语是否包括不属于当面招呼用的称谓语。

本论文《简·爱》第一人称称谓语既包括主人公简·爱在对话中的自称,也包括简·爱陈述部分的自称,本论文称谓将采用第二种对称谓语的界定,就是称谓语包括称呼语。

2. 专著:与本论文相关的称谓语专著主要有田惠刚(1996)《中西人际称谓系统》、马宏基、常庆丰(1998)《称谓语》、曹炜(2004)《现代汉语词汇研究》和袁庭栋(1994)《古人称谓漫谈》。在《中西人际称谓系统》一书中,田惠刚(1996)运用比较法对中西人际称谓系统作了跨学科研究,是中国大陆内第一部中西比较研究的称谓专著,在书中把人称称谓系统分为亲属称谓系统、社会称谓系统、姓名称谓系统、指代称谓系统和礼貌称谓系统,第一人称系列属于指代称谓系统(422);在《称谓语》一书中,马宏基、常庆丰(1998)从社会语言学、文化语言学等角度研究新时期的汉语称谓,把称谓语分为亲属称谓语和社会称谓语(29),不过没有涉及第一人称称谓语;在《现代汉语词汇研究》第七章第一节,曹炜(2004)探讨了称谓语和称呼语的区别、构成和特征等,也谈到了称谓语的分类,把称谓语分为亲属称谓语和社会称谓语两类,其中,

社会称谓语包括职业称谓语、职称称谓语、职务称谓语、身份及友邻关系称谓语、泛称称谓语等等,第一人称称谓语就属于泛称称谓语的一种(166-171)。本论文将采用田惠刚的人称称谓系统的分类,就是第一人称系列属于指代称谓系统,因为本论文是以主人公这个特定的人物的第一人称称谓语为研究对象,不是泛指称谓语;袁庭栋(1994)《古人称谓漫谈》有关自我称谓的发展部分为本论文“我”的发展提供了线索。

3. 论文:对称谓语论文,从研究内容、研究角度及与本论文研究相关的内容,进行了梳理:

(1)研究内容:称谓语研究内容主要包括断代研究、专书研究、方言研究、个案研究、中外称谓语对比研究等内容。

断代称谓研究,如王琪(2005)《上古汉语称谓研究》以上古汉语称谓为研究对象;专书称谓研究,如马丽(2005)《〈三国志〉称谓词研究》,是以《三国志》称谓词为研究对象,全面解读了三国魏晋时期的亲属称谓和社会称谓;方言称谓研究,如孙玉卿(2011)《从方言称谓语的变化看“从尊称谓”的影响》论文考察晋方言中亲属称谓的历时变化;个案研究,如许晶(2006)《现代大学校园称谓语解析》论文以校园称谓语为研究对象;中外称谓语对比研究,如郑春芬(2008)《英汉称谓语的比较与翻译》论文以亲属称谓语和社会称谓语的翻译为研究对象。

(2)研究角度:称谓语研究角度主要从词汇学、社会语言学、语用学等角度进行研究。

词汇学，如张鸿艳（2013）硕士论文《网络时代称谓语“哥”的变异研究》对称谓语“哥”的发展变异进行了探讨；社会语言学，从称谓语变迁，如文忠祥（2003）《当前称谓语的演变及其社会意义》到社会调查，如齐沪扬（2001）《上海市徐汇区大中小学生称谓语使用情况所作的调查》再到缺环现象，如李晓文（2011）《现代汉语称谓语的缺位研究》再到拟亲属称谓现象，如周桂凤（2012）《现代汉语新词语中亲属称谓语的泛化研究》等角度进行研究；语用学，有从跨文化语用学、隐喻、语用分析、语用距离等角度进行研究，也有从合作原则、指示语、言语行为理论等角度进行研究。

(3) 与本论文研究相关的内容：与指代称谓语相关的文章，如鹿荣（2002）的硕士论文《关于赵树理小说称谓语的几个问题》，由于代词性称谓语无家庭和社会的限制而归入社交称谓语中（8），与自称相关的文章，如周雪清《浅析社交称谓语翻译的归化与异化策略》，对自称进行界定，并对第一人称“我”在小说《憩园》的英译文中的翻译进行点评（50-51），不过这两方面的文章只对指代称谓进行归类，对自称进行简单点评，没有进一步探讨下去；与称谓语变迁有关的文章，如王鹤翔（2014）《从称谓语看社会变迁》，从社会变迁和称谓语的关系来看亲属的称谓语、社交称谓语和新兴称谓语的改变问题，与影响称谓语选择有关的文章，如马永梅《试析影响称谓语选择的重要因素》，从社会语言学角度，对影响称谓语选择的因素进行探讨，以及与英汉称谓语有关的文章，如王君《从英汉称谓语的不同看其背后的文化差异》，从英汉两国文化角度，对英汉称谓语差异进行解读，这三方面的文章对称谓语的变化

或差异，或从社会变迁，或从影响因素，或从文化差异来进行解读，不过解读的对象不是针对第一人称称谓语。

二、 称谓语中国大陆外研究现状：

中国大陆外较早对称谓语进行研究的是由社会心理学者首先展开的。美国 R. Brown 和 A. Gilman (1960), 在 *The Pronouns of Power and Solidarity* 一书中，对一些欧洲语言中第二人称代词单数 Tu 和复数 Vous 的语义演变历史和使用模式，进行了详尽地分析，提出著名的制约代词使用的两大语义因素：权势和同等。权势关系包括力量、富裕、年龄、性别、家庭和社会的地位，而同等关系 (solidarity) 包括人与人关系、同行、同姓、同国籍等。权势和同等这两个概念在很多社会都适用；Roger. Brown 和 Marguerite. Ford (1961) 分析了美国英语称谓系统，尤其是职衔/泛尊称 + 姓与直呼名字两种模式的具体规约，研究结果表明美国英语称谓系统中语义关系选择也受权势和同等的制约；美国 S.M. Ervin-Tripp 的《称呼的社会语言学规则》(1972) 制定了一个类似计算机流程图的图表，以此来研究影响称呼选用的社会因素；英国社会语言学家 R. Fasold (1990) 的专著《社会语言学》对国外称呼语研究的历史和现状有详尽描述。该书专门讨论了称呼语的定义，对美国称呼语研究的起源和发展作了清晰的勾勒，同时还探索了亚洲称呼语。

称谓语中国大陆外研究现状主要参考了 Ronald Wardhaugh 的《社会语言学引论》一书 和 R. Fasold (1990) 的专著《社会语言学》。本论文将借鉴权势和同等的概念，用以理解《简·爱》中具体人物角色关系。

从以上中国大陆内外的文献来看，称谓语研究范围不断扩大，方法多样。从称谓语概念的界定，称谓语的分类，自我称谓的发展，有关自称和指代称谓的初步研究，以及权势和同等的概念，为本论文研究提供了可行性。

第二章

李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语统计概貌

2.1 第一人称称谓语的分类及标准

根据本文统计,《简·爱》原著单词数量是 185,966, 全书“I”的数量是 7126, 其中, 主人公简·爱以“I”自称的字数是 5069。

李、祝译本《简·爱》主人公的第一人称称谓语是按正常情况和变化情况进行分类的。正常情况和变化情况的区分标准是以是否按原著的词序把“I”翻译成主语“我”作为标准的, 正常情况是指按原著的词序把“I”翻译成主语“我”的情况, 而变化情况是指把原著的“I”翻译成“我”的过程中发生了变化。此外, 由于英汉两种语言固有语法引起的词序变化, 如, 倒装句、强调句、疑问句等的词序变化, 本论文也都按正常情况进行归类, 因为本论文研究的重点是变化情况, 也就是跟译本和译者有关的情况。

变化情况包括强化“我”情况和弱化“我”情况这两种倾向。强化“我”情况和弱化“我”情况的区别就是把“I”翻译“我”的过程中“我”的主动性是否变弱。如果主动性没有变化, 就是强化“我”情况, 如果主动性变弱, 就是弱化“我”情况。

强化“我”是指“我”词序发生的变化情况, 就是把“I”翻译“我”的过程中, “我”还是充当原句的主语, 不过跟句子其他成分发生了词序

变化，如，把 “I could not unlove him now” 翻译成 “现在我不能只为了以下的缘故不爱他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：271）的过程中，“I”和“now”发生了词序变化，变成“现在我”。由于“我”还是充当原句的主语而具有主动性，因此有强化“我”的倾向。

弱化“我”情况有三种，第一种是主句主语转移到分词短语前面，充当分词短语的主语，如，把 “Thinking it urgent to say something, I asked him presently if” 翻译成 “我想必须说些什么，就问他”的过程中，把主句主语 “I” 转移到分词短语 “Thinking it urgent to say something” 前面的过程中，由于分词短语说明句子的外界条件，句子结构就由外界条件+主句主语 “我” 变成 “我”+外界条件+主句，就变成 “我” 由于外界条件的原因不得不开始做事，有被动的倾向，因此具有弱化“我”的倾向；第二种是把 “I” 翻译成充当宾语的 “我”，如，把 “and I was termed naughty and tiresome” 翻译成 “都有人骂我淘气讨厌”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：12）的过程中，“I” 翻译成了充当宾语的 “我”，由于把 “我” 从主语的身份翻译成宾语身份，因此有弱化“我”的倾向。与第一种情况相比，我的主动性进一步降低，弱化“我”程度进一步加强；第三种“我”省略不译就是把 “I” 省略不译的情况，如，把 “I found the shop again, and I went in” 翻译成 “我又找到那家铺子，走了进去”的过程中，第二个句子中的 “I” 省略不译，“我”省略不译情况可以说是弱化“我”到极致的情况，这三种弱化“我”情况程度依次加强。

从数量上来看, 选定版本《简·爱》原著主人公第一人称称谓语“我”一共有 5069, 李祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语数量差别最大的表现在弱化“我”情况中, 李霁野版《简·爱》主人公第一人称称谓语“弱化“我”情况的数量是 407, 祝庆英版《简·爱》主人公第一人称称谓语弱化“我”情况的数量是 668 详情见表〈李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语“我”统计表〉。弱化“我”情况包括“我”省略不译的情形, 因此两个主人公第一人称称谓语“我”的数量不相等, 弱化“我”情况是变化情况中的一个倾向。

表 7 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语“我”统计表

分类	李氏版《简·爱》数量	祝氏版《简·爱》数量
正常情况	4153	3916
变化情况	强化“我”情况	485
	弱化“我”情况	668
总数	5069	5069

翻译研究派代表人物之一的安德烈·勒菲弗尔⁴(Andre Lefevere, 1945-1996) 认为, 对文学原著进行翻译, 这算是一种改写(2010: 2-8)。从主人公以第一人称“我”自称的角度来看, 汉译本《简·爱》对原著《简·爱》的改写主要体现在“我”的变化情况中。

2.2 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语正常情况

从数量上来看, 在选定版本的《简·爱》原著中, 主人公简·爱以第一人称自称的数量是 5069 个, 李霁野版《简·爱》简·爱正常情况下以第

⁴ 安德烈·勒菲弗尔 (Andre Lefevere): 比利时学者, 翻译研究派的代表人物之一, 认为改写主要受意识形态和诗学形态这两方面的限制, 详情见勒菲弗尔, 安德烈 (2010), 《翻译、改写以及对文学名声的控制》, 上海: 上海外语教育出版社。

一人称自称的数量是 4153 个，百分比是 82%，祝庆英版《简·爱》简·爱正常情况下以第一人称自称的数量是 3916 个，百分比是 77%。两个译本在正常情况下的百分比都在 80%左右，这说明两个译本在简·爱以第一人称自称的翻译方面，对原著的忠实程度相仿，都高度忠实于原著，不过，李霁野版《简·爱》忠实程度更高。

2.2.1 正常情况类型

正常情况是指“I”翻译成主语“我”的过程中完全按照原著的词序顺序进行。此外，由于英汉两种语言固有的语法差异，本文对涉及到的特殊疑问句、一般疑问句、定语从句和倒装句中的人称代词“I”，都按正常情况处理，比如，倒装句 *never did I weary of* (夏洛蒂·勃朗特，1847/2011: 669)，译成“我绝不会”，这种情况在本文算正常情况。本文侧重考虑的是在英汉两种语言固有的语法差异以外，第一人称“I”翻译时出现的变化情况。

2.2.2 典型章节分析

对于两个译本在正常情况下的情况，本章以主人公简·爱成长的五个阶段作为一条主线，并以第一章和第二十七章为个例来进行分析两个译本的同与异。

从自传体小说角度来看，主人公简·爱成长的五个阶段是《简·爱》的一条主线，成长阶段的统计情况见下表<李、祝译本《简·爱》各个成长时期在正常情况下的统计情况表>。主人公简·爱在各个成长时期中以

“我”自称的数量和百分比是不一样的，李霁野版在 5-10 章 慈善学校⁵的百分比最低，是 82%，在 36-38 章 芬丁庄园⁶百分比最高，是 90%，其他三个地点百分比是持中，从忠实于原著的程度来看，李霁野版在 5-10 章 慈善学校程度最低，在 36-38 章 芬丁庄园最高；祝庆英版百分比在 1-4 章和 5-10 章最低，都是 80%，忠实原著程度最低，在 28-35 章和 36-38 章百分比最高，都是 82%，忠实程度最高。从二译本的关注点来看，也就是最低百分比来看，李霁野版看重的是 5-10 慈善学校不公平待遇，祝庆英版看重的是 1-4 章舅妈家⁷的冲突和 5-10 慈善学校不公平待遇。

表 8 李、祝译本《简·爱》各个成长时期在正常情况下的统计情况表

成长时期	原著以“I”自称的数量	李氏版“我”数量	李氏版“我”百分比	祝氏版“我”数量	祝氏版“我”百分比
1-4 章	421	371	88	336	80
5-10 章	579	476	82	466	80
11-27 章	2417	2038	84	1962	81
28-35 章	1261	1090	86	1034	82
36-38 章	391	354	90	319	82
总数与百分比	5069	4330	85	4117	81

从《简·爱》两大主题角度，本章将以第一章和第二十七章为例来加以分析。第一章讲述了主人公受表哥⁸虐待的过程，这是在舅妈家发生的第

⁵ 慈善学校：主人公从 10 岁开始在学校学习，呆了 8 年，6 年当学生，2 年当老师。主人公去的第一年，学校爆发了大瘟疫，80 个学生，一下子病倒了一半。瘟疫后，在慈善人士的推动下，学校发生了很大的改善。

⁶ 芬丁庄园：36-38 章，主人公最后与罗切斯特先生大团圆的庄园，婚后生活的地方。

⁷ 舅妈家：1-4 章，主人公父母去世后就一直生活在舅妈家，一直到 10 岁，期间，舅舅也过世了。舅妈家有马车，有佣人，有佃农，而主人公一无所有，寄养在舅妈家。

⁸ 表哥（John Reed）：舅妈的儿子，他认为自己是未来的主人，觉得主人公是累赘。

一次不公平待遇；在第二十七章，简·爱恋爱时经历的最大的考验是主人⁹的妻子还健在，面对主人的百般苦留，简·爱还是做出了逃离的决定。因为在 1857 年之前，离婚是不可能的（戴维·罗伯兹，1990：278）。

而不公平待遇和恋爱是《简·爱》的两大主题，这可以从全书章节安排可知：《简·爱》一共有 38 章，1 到 10 章的主题关于不公平待遇，11 到 27 章关于恋爱的过程，这两部分占全书章节的 70%，是全书的重点。

一、第一章两个译本正常情况的同与异

(一)第一章两个译本正常情况的相同部分

从数量上来看，在第一章，《简·爱》主人公简·爱以第一人称“我”自称的数量是 58 个，李霁野版《简·爱》正常情况下 42 个，祝庆英版《简·爱》正常情况下 41 个，百分比分别是 72%和 71%，两个译本百分比接近。两个译本在正常情况下完全相同的数量有 37 个，百分比是 64%，这说明两个译本在内容上有超过一半的一致性。

从形式上来，正常情况下以主语“我”词序不变为主要表现形式，主语“我”词序不变的数量有 32 个，而由于英汉两种语法差异而出现的主语“我”词序变化的数量只有 5 个，百分比分别为 87%和 14%。由于英汉两种语法差异而出现的主语“我”词序变化的例子包括 1 个特殊疑问句、1 个定语从句、2 个强调句和 1 个倒装句。

⁹ 主人：罗切斯特先生(Mr. Rochester)，简·爱经常这么称呼他。

从内容上来看，两个译本在主要内容上与原著是高度一致的。在《简·爱》第一章，主人公简·爱面对的主要人物有两个，舅妈和表哥。面对舅妈的冷漠态度，简·爱选择的是找地方看书，这是独自一人的情形。两个人的情形是简·爱和表哥发生冲突的全程，都有动作过程和心理反应过程。不同的是，面对舅妈的冷漠，简·爱的心理感受主要有不喜欢跟舅妈一家一起散步和对阅读内容的个人见解，而面对表哥的虐待，简·爱的心理感受则要复杂得多，先是躲避，接着是恐惧的感觉，然后是对打时对表哥暴君行为的感受。详情见下表〈李、祝译本《简·爱》第一章正常情况相同的部分表〉。

表9 李、祝译本《简·爱》第一章正常情况相同的部分表

序号	原著版《简·爱》	李氏版《简·爱》	祝氏版《简·爱》	备注	关注点
1	I asked	我问	我问	主语“我”词序不变	陈述过程
2	I slipped	我就溜进那里去了	我溜进了那间屋子	主语“我”词序不变	陈述过程
3	I mounted into the window-seat...	我爬到窗台上面	我爬上窗口	主语“我”词序不变	陈述过程
4	I was shrined in double retirement	我是加倍隐秘的坐在神龛里了	我就加倍隐蔽起来,仿佛坐在神龛里似的	主语“我”词序不变	陈述过程
5	I returned to my book	我回到我底书上	我重又低头看书	主语“我”词序不变	陈述过程
6	I passed over quickly	我迅速地翻过	我赶紧翻过去	主语“我”词序不变	陈述过程
7	And I came out immediately	我即刻就出来了	我赶紧出来	主语“我”词序不变	陈述过程
8	four years older than I	比我大四岁	比我大四岁	主语“我”词序不变	陈述过程
9	for I was but ten	因为我时候才十岁	我才十岁	主语“我”词序不变	陈述过程
10	I tottered,	我摇动了	我打了个趔趄	主语“我”词序不变	陈述过程
11	I was reading	我在念书	我在看书	主语“我”词序不变	陈述过程
12	I returned to the window	我回到窗前	我回到窗口	主语“我”词序不变	陈述过程
13	I did so	我照样作了	我照着他的话做了	主语“我”词序不变	陈述过程
14	but when I saw him lift and ...	但是我看见他拿起书来而且托一托	可是我一看见他举起书,	主语主语“我”词序不变	陈述过程
15	I instinctively started aside with a cry of alarm	我本能地惊叫一声就向旁边跳	我就本能地惊叫一声往旁边一闪	主语“我”词序不变	陈述过程

16	and I fell	于是我跌倒了	我跌倒了	主语“我”词序不变	陈述过程
17	I said	我说	我说	主语“我”词序不变	陈述过程
18	I had read ...	我读过……	我看过……	主语“我”词序不变	陈述过程
19	and I received him in frantic sort	我就疯狂地和他交手	我发疯似地和他对打	主语“我”词序不变	陈述过程
20	I heard the words	我听到了这样话	我听到这样的话	主语“我”词序不变	陈述过程
21	and I wished fervently he might not ...	我很愿他找不到隐藏的地方	我热切地希望他别……	主语“我”词序不变	心理活动
22	I asked with awkward diffidence	我带着笨拙的疑虑说	我既难堪又胆怯地问道	主语“我”词序不变	心理活动
23	There were <u>moments</u> when <u>I</u> was ...	有时候我给他所引起来的……了	有时候我都被他……	主语“我”词序不变	心理活动
24	I knew he would soon ...	我知道他就要动手打了	我知道他快要动手……	主语“我”词序不变	心理活动
25	I felt him grasp ...	我觉得他抓住…	我觉得他揪住我的头发，	主语“我”词序不变	心理活动
26	I wonder if he read ...	我不知道他是不是在我脸上看出这种意思来了	<u>我不知道他是否……</u>	主语“我”词序不变	心理活动
27	I felt a drop or two of blood from ...	我觉到有一两滴血从我底头滴下我底颈子	我觉着有一两滴血……	主语“我”词序不变	心理活动
28	I don't very well know what...	我不大很知道怎样……	我自己也不大清楚	主语“我”词序不变	心理活动
29	I never liked long walks	我从来不喜欢远长的散步	我素来不爱远距离的散步	主语“我”词序不变	说明个人喜好

30	Of these ...I formed an idea of my own	对于这些……的地域。我自己形成了一种观念	对这些……,我形成了一个我自己的看法	主语“我”词序不变	陈述观点
31	I believed to be marine phantoms	我相信是海上的幻景	我相信那准是海上的幽灵	主语“我”词序不变	陈述观点
32	I really saw in him a tyrant	我在他身上看出一个暴君	我看他真是一个暴君	主语“我”词序不变	说明个人观点
33	thought I	我想	我想	倒装句	心理活动
34	Nor could I pass unnoticed ...	我也不能不注意……	……我也不能放过	倒装句	说明个人喜好
35	What does Bessie say I have done?	华西说我作了什么事呢	白茜说我干了什么	特殊疑问句	问句
36	the letterpress there of I cared little for	我不很留心里面的文字	这本书的文字部分我不大爱看	定语从句	陈述观点
37	It is well I drew the curtain	我拉下帐幔倒不坏	幸亏我拉上了窗帘	强调句	心理活动

(二)第一章两个译本正常情况的不相同部分

从数量上来看，两个译本一共有 10 个例子与译本的不同有关，就是一个译本是正常情况时另一个译本却当变化情况出现的例子，其中李霁野版《简·爱》有 4 个例子，祝庆英《简·爱》有 6 个例子，百分比分别是 36% 和 64%。

从形式上来看，李霁野版《简·爱》更看重主人公的境况，祝庆英《简·爱》更看重事态的发展变化，关注具体的事情发展上面。因为这 10 个变化情况的例子，李霁野版《简·爱》有 3 个例子是强化“我”的情况，有 1 个例子是弱化“我”的情况（见序号 8，把“I”翻译成“使我”，也就是宾语“我”的形式，“我”主动性因此降低）；祝庆英《简·爱》有 4 个强化“我”的情况，有 2 个弱化“我”的情况（见序号 9 和 10，在序号 9 中，“我”充当分词的主语，而序号 10 中的“我”省略不译）。强化“我”的情况说明主人公的处境或状态，弱化“我”的情况则是关注点转移到动作的过程中，也就是看重事态的发展。

从内容上来看，两个译本对简·爱与表哥发生冲突的关注点明显不同，李霁野版《简·爱》关注的是对表哥的恐惧心理，而祝庆英版《简·爱》关注的是对表哥的反抗的过程。李霁野《简·爱》的这 4 个例子都与简·爱的心理感受有关：高兴的是可以不跟舅妈一家散步、朦胧的是对阅读中的墓场的感觉、担心的是阅读被打扰、害怕的是表哥的暴行，都出现在与表哥激烈冲突之前；祝庆英《简·爱》的 7 个例子中，有 4 个陈述事实，有 3 个与心理感受有关。陈述的事实有拿书看、受到表哥的虐待却无处伸冤、

习惯于服从表哥的命令和在心里把表哥和暴君相比较；心理感受有害怕挨打、听惯了表哥的谩骂、忍无可忍时的大声喊叫，这是一个渐进的过程，从害怕到反抗的过程，心理活动都发生在与表哥的冲突中。详情见表〈李、祝译本《简·爱》第一章在正常情况下不相同的部分表〉，其中，表中空白部分是正常情况。

表 10 李、祝译本《简·爱》第一章在正常情况下不相同的部分表

序号	原著版《简·爱》	李氏版《简·爱》	祝氏版《简·爱》	变化情况
1	I was glad of it	这是我所高兴的		强化“我”
2	I soon possessed ...		不一会儿,我就拿到了……	强化“我”
3	I cannot tell what sentiment haunted the ...	留连于……是什么感情,我说不了。		强化“我”
4	I feared nothing but interruption	除了打扰之外我别无所怕		强化“我”
5	Also I had drawn parallels in silence		我也默默地作过比较	强化“我”
6	Habitually obedient to John, I came ...		我已经习惯于服从约翰,我来到……	强化“我”
7	Accustomed to John Reed's abuse, I never had an idea of ...		我听惯了约翰·里德的责骂,从来不想……	强化“我”
8	for I trembled at the idea ...	因为想到……使我发抖		弱化“我”
9	and while dreading the ..., I ...		我一边在担心……,	弱化“我”
10	Which I never thought thus to have declared aloud		却从没想到会大声地说出来	弱化“我”

二、第二十七章两个译本正常情况的同与异

(一) 第二十七章两个译本正常情况的相同部分

从数量上来看,在第二十七章,《简·爱》主人公简·爱以第一人称“我”自称的数量是 273 个,在正常情况下,李霁野版数量是 242,祝庆英数量是 220,百分比分别是 89%和 81%,两个译本在正常情况下百分比都超过 80%,这表明在简·爱以第一人称“我”自称的翻译上两个译本都高度重视与原著一致。在正常情况下,两个译本共同的例子有 211,占第二十七章以第一人称“我”自称的数量的百分比是 77%,这表明两个译本共同的关注点超过四分之三的共同部分。

从形式上来看,属于主语“我”词序不变的例子数量最多。两个译本在正常情况下的共同的例子中,属于“我”主语身份不变的例子有 209 个,由中英语法固有差异引起的词序变化的例子有 21 个,百分比分别是 99%和 1%。由中英语法固有差异引起的词序变化的例子包括 3 个特殊疑问句、4 个倒装句、14 (定语)从句。

从内容上来看,两个译本在主要内容和情节上面都与原著相一致。第二十七章讲述简·爱在见证了主人妻子¹⁰健在的事实后所经历的痛苦的挣扎,两个译本都注意到简·爱先是在理智和情感中对与主人的关系难以抉择,接着是和主人长谈,告诉主人要离开的决定,最后是仓皇逃离主人府。

¹⁰ 主人妻子 (Bertha): 主人海外娶的太太,西班牙城有钱的美女,嫁妆是三万英镑,当时一千英镑就算有钱人。有家族遗传精神病史,婚后发疯,由主人带回英国。

（二）第二十七章两个译本正常情况的不相同部分

从数量上来看，一个译本是正常情况时另一个译本是变化情况的例子有 43 个，其中，李霁野版《简·爱》有 9 个，祝庆英版《简·爱》有 34 个，百分比分别是 23% 和 77%，祝庆英版与译者有关的数量远远大于李霁野版数量，这表明祝庆英版更关注简·爱在面对爱情考验时的判断和抉择。

从形式上来看，李霁野版倾向于看重主人公的境况，祝庆英版倾向于看重事态的发展过程。43 个变化情况的例子有 27 个弱化“我”的情况，16 个强化“我”的情况。在 27 个弱化“我”的情况中，李霁野版有 3 个例子，祝庆英版则有 24 个例子；在 16 个强化“我”的情况中，李霁野版有 6 个例子，祝庆英版则有 10 个例子。

从内容上来看，两个译本关注点不同的是，李霁野版看重的是情感上的不舍，祝庆英版看重的是如何在现实中走出迷情。李霁野版看重的是情感上的不舍，明显的例子有抛弃了主人的感觉，“在我自己底眼中我是可厌恶的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 297），以及逃离时“像一个发疯的人一样，我迅速地迅速地前进”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 297），祝庆英版看重的是如何在现实中走出迷情，明显的例子有理智的想法，“我将坚持……而不是像现在这样发疯时所接受的原则”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 416），由于情感压抑的太痛苦，逃离时甚至想到“自己就在这儿死去”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 422），关注的都是与痛苦相关的感觉，明显的感觉有“要我受更多苦难的可怕的路”、“这样的孤独和寂寞叫我害怕”、“我已经象冰一样冷了”。详情见表<李、祝译本《简·爱》

第二十七章在正常情况下不相同的部分表>，表中空白部分是正常情况，弱化“我”情况中，除了序号 2、4、27 是宾语“我”外，其他都是省略“我”不译情况，包括“物”、“我”不分情况，如序号 3，和把“我”翻译成“自己”的情况，如序号 14。

表 11 李、祝译本《简·爱》第二十七章在正常情况下不相同的部分表

序号	原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本	变化情况
1	I alleged: 'that I have wakened out of...'		我断言，“从最……醒过来”	弱化“我”
2	further suffering I saw ...		要我受更多苦难的……	弱化“我”
3	I turned my eyes from ...		我眼睛避开……	弱化“我”
4	... to drop balm where I had wounded		……在我伤害的地方涂上止痛药	弱化“我”
5	that I am certain I could not		那我肯定是办不到的	弱化“我”
6	I do,' extricating myself from ...		是的	弱化“我”
7	I will hold to the principles ..., and not mad- as I am now		我将坚持……而不是像现在这样发疯时所接受的原则	弱化“我”
8	If at my individual convenience I		要是在我自己方便的时候就	弱化“我”
9	I gave an involuntary sigh;		不由自主地叹口气	弱化“我”
10	I smoothed his hair with my hand		用手抚平他的头发	弱化“我”
11	I was dressed;		穿好了衣服	弱化“我”
12	(it was all I had),		这是我的全部财产	弱化“我”
13	I whispered, as I glided past ...		我悄悄地走过……时候喃喃地说	弱化“我”
14	I knew, what I had to do,		我知道自己该怎么办	弱化“我”

15	for aught I knew it ...		说不定它……	弱化“我”
16	My hand moved ...: I		我把手朝门锁伸去,	弱化“我”
17	I sought, too, a phial of oil and a feather;		还找了一瓶油和一根羽毛	弱化“我”
18	I oiled the key and the lock		给钥匙和锁上了油	弱化“我”
19	that here I should die		自己就在这儿死去	弱化“我”
20	When I got there,		到了路上,	弱化“我”
21	and while I sat,		坐着的时候,	弱化“我”
22	I heard wheels		听到车轮声	弱化“我”
23	I had but twenty;		身边只有二十先令	弱化“我”
24	I no more assign ... than I grasp ...	我不向你指定……, 就如同不……一 样		弱化“我”
25	the more unsustained I am	越没有人帮助		弱化“我”
26	I would stay with ...	愿和他住在一块		弱化“我”
27	I was supported by Mr. Rochester		被罗切斯特先生托住了	弱化“我”
28	I rose ..., terror-struck at the solitude which so ruthless a judge haunted		这样的孤独和寂寞叫我害怕, 我……	强化“我”
29	I was sickening from excitement and inanition;		由于受了刺激, 而且一直饿着, 我生病了	强化“我”
30	I now reflected that...		这时候, 我带着……想起	强化“我”

31	I had become ... in my chamber		在我的寝室内, 我已经……	强化“我”
32	I must leave him, it appears.		看来, 我非离开他不可	强化“我”
33	I'll talk ... as long as you like		你要我跟你谈多久, 我就……	强化“我”
34	I had taken ..., because I knew		我知道……, 我作了……	强化“我”
35	I could not while he was in ...		看到他这样……, 我不可能	强化“我”
36	I asked, while he paused		他一停下来, 我就问	强化“我”
37	for I had taken off ... but my		除了……我没脱掉什么	强化“我”
38	I cleared and steadied ... to ...	使……稳定, 我……		强化“我”
39	so I have always believed;	我总是这样相信		强化“我”
40	physically, I felt, at the moment, ...	在身体上这时我觉得……		强化“我”
41	I was hateful in my own eyes.	在我自己底眼中我是可厌恶的		强化“我”
42	fast, fast I went like one delirious	像一个发疯的人一样, 我迅速地迅速地前走		强化“我”
43	but I was soon up;	但是一会我起来了		强化“我”

2.3 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语强化“我”情况

从数量上来看,李霁野版数量是 509,祝庆英版数量是 485。从数量上来看,李霁野版强化“我”情况和祝庆英版强化“我”情况差不多。

从形式上来看,强化“我”情况分两种,一种是主语“我”与句子或从句之间的词序变化,另一种是主语“我”与单词或短语之间的词序变化。

2.3.1 强化“我”情况类型

从强化“我”的倾向来看,可以把强化“我”情况分为三种,第一种是说明性的,说明主人公的处境或状态,主要是从句或说明主人公境况的单词或短语,如把“I felt so sheltered and befriended while he sat in the chair near my pillar”翻译成“有他坐在我枕头旁边的椅子上,我觉得有了保障,有了朋友”,说明主人公有医生在时受保护的感觉;第二种说明主人公的具体境况,主要是插入语,如把“I would have no mercy, Mr. Rochester,”翻译成“罗契司特尔先生,我是不会有怜悯的”,在“我”和“罗契司特尔先生”的词序变化中,说明主人公谈话的具体对象;第三种其他情况,出现最多的是时间副词和其他副词,强调主人公的时空环境或状态,如,把“five weeks ago I had nothing”翻译成“我五星期以前什么也没有”,“我”和“五星期”发生词序变化,说明主人公具体的时间状况。其中,时间副词中出现最多的是“now”这个单词。本章把从句、说明主人公境况的单词或短语、插入语和时间副词“now”作为研究对象。

表 12 李、祝译本《简·爱》强化“我”情况分类表

分类		李氏版数量	祝氏版数量
说明主人公的处境或状态	从句	92	86
	说明主人公境况的单词或短语	188	194
说明主人公的具体境况	插入语	52	42
其他情况	其他单词或短语	129	127
	时间副词 Now	48	36
总数		509	485

表 13 李、祝译本《简·爱》强化“我”情况具体例子表

分类		原文版	李氏版	祝氏版
说明主人公的处境	从句	I went in when she addressed me.	她向我说话时我就进去了	
		I felt so ... while he sat in the chair near my pillar		有他坐在我枕头旁边的椅子上，我觉得有了……
	说明主人公境况的单词或短语	I remember but little of the journey	路上的事我不记得什么了	一路上的情形，我只记得一点儿
		I was a ..., as a village schoolmistress	作一个乡村的女校长，我是一个……	

		I dislike you ... in the world except ...		除掉……，世界上我最恨的人就是你
说明主人公的具体境况	插入语	Georgiana is handsome, I suppose	我想乔治安那漂亮吧	我想，乔奇安娜很漂亮吧
		Bessie Lee must, I think,	我想，华西里一定是	
		I must leave him, it appears		看来，我非离开他不可
其他情况	单词	Willingly would I now have gone	现在我愿意去	现在我倒愿意去求
		and I don't doubt to ... hereafter		毫无疑问，我以后
	短语	Once more I took off my handkerchief	我又去下我底手帕	

2.3.2 典型章节分析

主人公成长过程中的五个空间是《简·爱》的一条主线，这五个空间分别是舅妈家、慈善学校、主人府、沼泽宅和芬丁庄园。除了慈善学校，其他四个空间都与亲情或爱情有关。在这四个空间中，除了芬丁庄园，其他三个空间都与《简·爱》的两大主题有关，这两大主题是不公平待遇和恋爱。在这三个空间，1-4章舅妈家讲述主人童年经历的不公平待遇，而11-27章主人府讲述主人公的恋爱过程，28-35章沼泽宅讲述主人公为了平等的婚姻关系选择流浪和拒绝没有爱情的求婚。本节将以舅妈家，以及主人府和沼泽宅这三个典型空间的章节为研究对象，探讨两个译本强化“我”方面关注点会有哪些不同。

一、在舅妈家

（一）说明主人公的处境或状态

1. 从句

李氏版关注主人公孤独的感觉，从独处时看书的感受“流连于十分荒凉的墓场中的是什么感情，我说不了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：7），到红房子受罚时“在我退缩到凄伤的现在之前”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：12）的反思，医生在场时的受到保护的感觉，隔离后只能与木偶相处的孤单环境。这种沉默在听到舅妈的诋毁后爆发，说出了“在我活着的时候，我决不愿来看你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：33）的绝情话；祝氏版关注主人公把孤苦无依的处境告诉医生，还向舅妈表达愤怒的心情，关注主人公与人的互动。主人公受到虐待生病后，看到医生时的感

受是“有他坐在我枕头旁边的椅子上，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：18）觉得有了依靠，觉得不能失去与医生交流的机会，于是告诉医生她长大之前“我绝不离开盖兹海德福”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：25）的处境，因为主人公是孤女。还注意到主人公反抗的情绪爆发，与舅妈发生冲突后气愤至极的表达，“你不是我的亲属，我很高兴”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：41）。

2. 说明主人公境况的单词或短语

与舅妈家有关的情况，原著从1页到52页，以及从322页到348页，描写了主人公童年的经历和长大后前去看望病危的舅妈的事情，李氏版《简·爱》关注主人公小时候孤独的成长，可以不跟舅妈一家出去散步“这是我所高兴的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：5），听到佣人¹¹说是自己是寄养的，主人公的感觉是“对于这些话我无话可说”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：11），每天晚上与木偶相伴，因为对于主人公而言，舅妈是“在世间我最不喜欢你了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：33），而成年后的简·爱则对往事不再计较，先是预感的经历，接着是同一梦境的反复出现，然后是得知舅妈病危后，简·爱以“现在忽略她底愿望我是不能安心的”为由向主人请假（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：205），最后见到舅妈的女儿时简·爱还是重申“除非绝对必须，我不愿更久违她底心意”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：211）。预感和梦境可以看出简·爱在潜意识中还是把舅妈一家当亲戚看待，等到知道舅妈真的病危后，简·爱就火速前往看望，

¹¹ 佣人(Abbot): 舅妈的使女，势利眼，常向舅妈搬弄是非，还说主人公是靠舅妈一家养活的，连佣人都不如。

这可以看出简·爱对过去的怨恨一笔勾销，一心想和好的想法；祝氏版《简·爱》关注的是主人公与其他人物的互动关系，在舅妈家，对表哥暴行的无奈，“不管是受了他的恫吓，还是受了他的折磨，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:5）都不知道跟谁倾诉，佣人说明主人公孤女的身份时，“听了这些话，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:9）也知道是寄养在舅妈家而无言以对，与舅妈冲突时，大声说“世界上我最恨的人就是你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:41），冲突后想与舅妈和解时的顾虑想法，“一半凭着我的经验，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:43）知道以舅妈的性格决不会原谅主人公。长大后的主人公听到舅妈病危，想见自己时，主人公不想忽略舅妈的心愿，前往探望，不过，却看出舅妈对往事难以忘记，让主人公不解的还有死后灵魂的归宿问题。

（二）说明主人公的具体情况：插入语

舅妈家的佣人，李氏版关注的是华西，“我想，华西里一定是”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:26）很有天分的人，关注主人公的看法，而祝氏版关注的是阿葆特，舅妈的使女，“我想，阿葆特”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:27）肯定认为自己是坏孩子，看中的是佣人的想法。

（三）其他情况：时间副词 now

两个译本相同的是，在时间副词 Now 的选择上，在 1-4 章都选择在红房子反思时见到的鬼光和见过学校司库后与舅妈大吵一架后的反省这两个事件；两个译本不相同的是，在 1-4 章李霁野版《简·爱》补充了红

房子鬼光出现后见到医生¹²的感觉，认为医生“现在我认为是精明的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/136：20）。

二、在主人府

（一）说明主人公的处境或状态

1. 从句

在主人府，李氏版关注主人公慢慢爱上主人的过程。初识主人的过程包括第一次在主人府正式见主人时，面对主人有关礼物的问题，第二次受主人传唤时，面对主人问简·爱他是否漂亮的问题和主人放低身段找话题的时候，这两次对话是简·爱对物质和外貌问题的反应，这仅仅是和主人的认识阶段；帐子失火救下主人后的第二天早晨，到家庭聚会上看到其他年轻女性对主人没反应的高兴心理和对新娱乐形式的无知，这时的简·爱慢慢意识到自己爱上了主人；到简·爱发现主人假扮吉卜赛人套简·爱话时的反应，主人假意向有钱小姐求婚时简·爱对自身职务的担忧¹³，主人正式告诉简·爱离开主人府时简·爱的反应，这时的简·爱渐渐感受到主人也在试探简·爱对自己的感情；到主人向简·爱求婚时的黑夜环境，求婚后晴朗天气，主人说简·爱是天使时，简·爱表示自己不愿是天使，甚至设想一年后向主人提要求时主人的反应，听到主人唱同生共死的情歌后，简·爱并不想殉葬，恋爱中的简·爱可以自由表达自己的想法；

¹² 医生(Mr. Lloyd)：向舅妈(Mrs.Reed)建议送主人公上学，这让主人公有机会脱离舅妈的管教而走向自强的道路。

¹³ 简·爱对自身职务的担忧：如果主人跟有钱小结结婚的话，主人的小养女就该送去学校学校，作为家庭教师的简·爱就需要重新找工作了。

婚礼前夜主人未归时简·爱“在他外面这样坏的天气中时，我不能坐在火旁”（李霁野，1936:257），等主人回来后简·爱告诉主人做梦前屋外的风声和狗叫声终于停下来，讲完第一个梦后要接着讲第二个梦时，婚礼前的噩梦让简·爱心神不宁；除了噩梦，这之前简·爱还经历了恐惧，因为主人请简·爱照顾受伤的妻弟，正是妻弟说出了主人的妻子还健在的事实，这时的简·爱选择不当情妇而开始逃亡，“我顺着孤寂的路前进时，我凶猛地哭泣着”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:297）；祝庆英版关注的多是主人公单方面的想法，从最初见到主人受伤时的想法“在我看完这件事以前，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:144）决定不离开现场开始，到听到主人表白时的不确定的感觉，“在我再看见罗切斯特先生，听到他继续说些爱慕的话，许下一些诺言以前，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:335）没法断定主人的真实想法，必须离开主人时的心理挣扎“我知道他不愿看我哭，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:398）尽力强装笑脸，离开主人后的理智想法是“我遵守原则和法律，蔑视和消除了狂热时刻的疯狂冲动，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:472）没有做错。整个交往过程看不出主人公有多爱主人，对爱情更多的是不确定的感觉，更多的是用理智来处理感情的问题。

2. 说明主人公境况的单词或短语

在桑菲尔德府，原著从131页到321页，以及从349页到475页，与主人有关，两个译本不同的是，李氏版《简·爱》关注的是主人公的想法，祝氏版关注的是主人公对周围人的反应。

李氏版《简·爱》除了第一天到主人府安顿下来、流利的法语、管家和小养女的好处和疯妻子的声音外，主要的内容都与主人有关。与主人有关的说明性短语，从小路上第一次遇到回家的主人，看到主人从马上摔下来，简·爱前往帮忙牵马开始，到在主人府第一次见主人。在接下去的交往中，简·爱不止一次看到主人独自一人时怒容满面，看到主人对帐子失火的嫌疑犯¹⁴不予追究，这让简·爱大惑不解，一度怀疑这个嫌疑犯曾是主人的情妇，简·爱甚至把这个女佣与自己作比较。简·爱知道跟主人交往时让主人又恼又乐的技巧，却不料主人已离家出走。再次听到主人要回来办家庭宴会的消息时，简·爱把脸上突起的红潮归于喝热咖啡的缘故，看着主人和有钱小姐出去回来，告诉吉卜赛算命师不认识这里宴会的绅士，接着请假去看舅妈。从舅妈家返回后，主人以给简·爱安排到其它地方工作为由向简·爱惜别，简·爱先是不敢回答，然后才说离开主人府很痛苦。得到主人的求婚，面对主人的慷慨，简·爱先是“被罗契司特尔先生穿得像一个玩偶一样，……，我绝受不了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:247），后来想到可以继承叔叔¹⁵的遗产，那暂时由主人供养也就好受多了。去教堂结婚的路上，简·爱注意到坟堆后面有两个陌生的人影。正是这两个人揭露了主人妻子还健在的事实，婚礼因此无法进行。面对主人的纠缠，简·爱的决定是“上帝所颁，人所认可的法律，我要遵从”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 294）。可以看出，简可以讲流利的法语，

¹⁴ 失火的嫌疑犯（Grace）：照顾疯妻子的看护，每天只有一个小时与其他工友活动，是主人公在主人府感觉最诡异的人，后来在疯妻子纵火烧掉主人府时死了。

¹⁵ 叔叔（Mr. Eyre）：主人公的叔叔在海外获得财富，死后给主人公留下了 2 万英镑的巨款。主人公在慈善学校当老师，年薪是 15 英镑，在主人府当家庭教师，年薪是 30 英镑。

完全可以胜任家庭教师的工作；作为主人府的雇员，简·爱深知管家和小养女的好处，不过有一个女佣让简·爱费解，这个女佣可以发出奇怪的声音，即使是帐子失火的嫌疑犯，主人也照样不予追究；简·爱在与主人的交往过程中，简·爱从旁观者慢慢变成当事人，从观察主人的一举一动到跟主人表露感情，到渴望经济独立的爱情，最后是婚姻关系上坚持平等的原则。

祝氏版关注的是主人公对周围人的反应，从开始到主人府后，想到以前跟有钱的舅妈一家相处时想到“跟他们在一起我真是受罪”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：119），没想到小养女¹⁶说的是法语时的惊讶，奇怪疯妻子发出的声音，跟法国保姆讲法语，到家庭宴会上，对情敌相貌好奇，“她的脸，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:220）想看看，“对于罗切斯特……结婚的打算，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:244）不想指责什么，“从他那苍白……，我认出了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:272）是远道而来的妻弟，到婚礼无法进行时，“我带着一阵奇怪的剧痛”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:391）想到人都是势力的。祝氏版《简·爱》对于恋爱，对主人的感情，从向主人惜别的表白时“离开桑菲尔德我感到痛苦”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：329）开始，到看到主人给买新衣服时的尴尬心里，“接着又催他走出了首饰铺，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：351）很开心因为不想被人供养，到恋爱采用策略“我不要温柔的场”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:357），“我还要用这根巧辩的针

¹⁶ 小养女（Adele）：妈妈是罗切斯特先生的情人。虽然罗切斯特先生抚养她，但是并不承认跟她的血缘关系。主人公结婚后，对小养女继续关照，直到她长大成人。

阻止你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:358）进一步的想法，最后是听到主人想重婚时的想法时“听到这种糊涂的断言,我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 413）哆嗦了，没想到主人这么顽固，这是主人公对待感情从痛苦到挣扎的过程。

（二）说明主人公的具体情况：插入语

两个译本的不同点是，李氏版《简·爱》有超过一半的数量与主人有关，其中，与主人直接进行对话的例子就有14个。祝氏版关注的是其他人的看法，与主人直接对话的例子只有5个，而这5个例子也在李氏版的例子中。这5个直接对话的例子发生的场合有三个，一次在家庭宴会上，主人假扮吉普赛人算命套主人公话的时候，二是恋爱时对主人的感情没有把握的感觉，“我怕，你也是这样”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 340），像别人那样日子就久了就没有情感了。三是讲述噩梦给主人听。这5个对话都没有表达出对主人的爱恋过程。

李霁野版《简·爱》其他关注主人的例子，从向管家打探主人的消息“我料想罗契司特尔先生大概一时不回来罢”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 148），到与主人交往过程中，作为家庭教师，先是谦卑的态度“我料想，现在你允许我走了？”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 184），到爱上主人后的表白“我准信，你是值得依恋的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 187），结婚前作噩梦的情形“先生，我想你是离我很远在这条道路上”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:261）。对主人的关注，经历了

从旁观者到当事人的过程，在这个过程中，主人公经历了从卑微的态度，到热恋的表达，最后是恶梦缠身的过程。

（三）其他情况：时间副词 now

两个译本最大的不同是，在 11-27 章，李霁野版《简·爱》关注的是求婚过程，“现在我可以把你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：254）约束住了，而祝庆英版关注的是与主人逐渐了解的过程，第一次在小路上遇到受伤的主人时，“这时候我又走进他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：144）想帮助主人。两个译本在疯妻子弟弟的出现上关注尤其关注不同，李霁野版注意的是妻弟第一次的平和出现，“现在我可以把注意”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：172）放到火跟前的人上了，而祝庆英版关注的则是妻弟¹⁷受到咬伤的事件，“现在我听到一阵搏斗的声音”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：268）。

三、在沼泽宅

（一）说明主人公的处境或状态

1. 从句

李氏版关注的是主人公的心理想法，开始流浪时躲着人群，后来因为饥饿难耐而不得不走近人群。得到圣约翰收留后，关注的是主人公对亲情的渴望。得知遗产的简·爱突然意识到跟圣约翰是亲戚关系，看到圣约翰的情人如此漂亮惊呆了，此时的简·爱很想知道圣约翰对美人的想法，这

¹⁷ 妻弟(Mason): 罗切斯特先生妻子的弟弟，第一次去主人府看姐姐时被疯姐姐咬伤，第二次出现在婚礼教堂，说出了罗切斯特先生妻子还健在的事实。

是对表哥的关心；圣约翰的布道对简·爱产生了影响，认亲后的简·爱发现圣约翰有可以左右她的力量，这时的简·爱“他在跟前的时候，我不能再随便谈话或笑了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 367）；等到圣约翰向简·爱求婚时，听到圣约翰说需要一个他可以施加影响的妻子时简·爱发抖了，听到圣约翰强求结婚的要求，简·爱忍不住说“你奉献这种感情时，我看你不起”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 377）；拒婚后的简·爱感到了圣约翰的冷漠，和好无望后简·爱开始躲着圣约翰，没想到圣约翰在祷告中继续求婚，此时的简·爱神志混乱，甚至说“若是我准知道，若是我深信，我应嫁你是上帝底意志，我可以决定”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:386），不过结果是“圣约翰跟着我，而且要阻拦我，我脱开他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 388）。与圣约翰的交往是从恩人到亲人的过程，对圣约翰是感恩和认亲的感情，结果圣约翰对简·爱有越来越大的左右力量，简·爱也就越来越不自由。当圣约翰求婚时，简·爱的拒婚就可理解了；祝氏版关注的是被收留后主人公对圣约翰一家的互动，身体恢复时期，不管谁来看望，“我都观看着”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 444）。等到身体好转，开始跟管家聊天了解圣约翰一家的情况，与圣约翰妹妹们一起读书。互动最多的是与圣约翰的交往，从开始听圣约翰讲他当牧师的抱负时，“他再一次停下来时，我说”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 464）催促他继续讲下去，到看到圣约翰为了抱负而辜负他的梦中情人时，“我开始觉得”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 515）圣约翰之前说过他很无情，看起来是真的。等到圣约翰刻意找机会与主人公交往时，主人公觉得“他在旁边，我就不能”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 521）开心大

笑了，尤其是当圣约翰求婚的理由是主人公可以胜任牧师的妻子时，主人公觉得“我颤抖着”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：532）。对圣约翰的了解越多，主人公就越来越不开心，看不到圣约翰真情的表达，结果就是主人公拒绝他的求婚。

此外，李氏版主人公刚开始找到工作时认为“我现在觉得，我遵守原则和法律，…，我是对了的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：332），获得遗产后的简·爱给管家¹⁸写信想知道主人的近况，但“两星期过去没有回音，我吃惊了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：368），可以看出简·爱不当情妇而靠自食其力获得自尊，而有了遗产经济可以独立时，简·爱开始打探主人的消息，可以看出简·爱对主人念念不忘。

2. 说明主人公境况的单词或短语

李氏版《简·爱》选择不当情妇的简·爱开始流浪，先是不情愿去到村子用东西换面包吃，交换不成后想到乞讨，想到死亡。得到圣约翰的收留后，简·爱把圣约翰当恩人看待。等到简·爱获得叔叔的遗产和圣约翰一家也成为亲戚后，简·爱用心装饰圣约翰家。最后简·爱还是回到芬丁庄园找主人“又这样接近你，我是欢喜的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：400）。可以看出，简·爱为了平等的婚姻关系，宁可流浪挨饿也不当情妇。对圣约翰的感情更多的是恩人和亲人的感情；祝氏版《简·爱》流浪时，对周围陌生人的怀疑眼神，“除了作一些听起来难以相信并且会引起怀疑的回答以外，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：424）知道怎么跟人家说

¹⁸ 管家（Mrs. Fairfax）：寡妇，与罗切斯特有远亲关系，对主人公一直很关照。看到主人公跟罗切斯特先生谈恋爱时，她深知罗切斯特先生的家庭情况，为主人公异常担心。

明处境，挨饿时向村民的艰难求助“要回到那吝啬的村子里去，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：429）做不到，得到圣约翰兄妹的救助后，“你的两位妹妹¹⁹为我做的一切，我全都知道”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：456），这时的主人公除了寻求帮助，还学会了感恩。对于恋爱，再次找到主人后，“只做你的护士，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：573）已经别无所求，这时的主人公经历了磨难，对来之不易的爱情格外珍惜。

（二）说明主人公的具体情况：插入语

两个译本相同的是都关注外人物的外表，看到叔叔家的表姐时的感想“我想，她的容貌非凡出众”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：443），最后是圣约翰牧师的梦中情人，惊为天人的感想“我不知道一些星宿是怎样幸运地结合起来”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：477）让她这么漂亮得惊人。

关于圣约翰的情人，李氏版的例子，“我怕这女客底眼睛锋利地透穿了……”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:339）圣约翰的心思，这是主人公的想法，而祝氏版的例子，“但是我想，他还是灌注了它”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：478），“他”是圣约翰牧师，注意到牧师为了传教事业而拚命压抑他自己的感情。这些看法都是主人公对他人想法的猜测，主观性很强。

（三）其他情况：时间副词 now

¹⁹ 你的两位妹妹：圣约翰的妹妹，主人公姑姑家的孩子。跟舅妈家的孩子冷酷性格相反，收留了流浪中的主人公。

两个译本相同的是，在 28-35 章沼泽居都有拒婚的理由，不过，祝庆英版《简·爱》关注的是圣约翰²⁰求婚理由，看到圣约翰以上帝的名义求婚时，“可是现在，我象他一样”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：550）在考虑婚姻的事情，而李霁野版《简·爱》关注的是获得遗产的主人公想好好享受亲情的想法，看到圣约翰冷淡的反应，“现在我明白了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:363）圣约翰当不了好丈夫，因为圣约翰为了去印度传教的事业而抛弃亲情和爱情。

总之，李霁野版《简·爱》关注的是主人公内心感受，而祝庆英版关注的是主人公从小到大在现实条件面前如何与周围人打交道的过程。李霁野版《简·爱》关注的是主人公作为个体的成长过程，对于不公平待遇长大后慢慢谅解，对于爱情经历了从关注主人到恋爱后对经济平等和婚姻平等的要求的过程，以及为了平等的婚姻关系宁愿去流浪的过程；祝庆英版关注的是主人公向他人倾诉发生的痛苦的事件，年少时向同学海伦和校长诉说内心的委屈而获得他们的帮助；与主人交往时用理智处理感情问题，让主人公可以比较容易地走出爱情误区；与圣约翰的交往，让主人公学会如何拒绝圣约翰没有爱情的求婚。

2.4 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语弱化“我”情况

从弱化“我”数量上来看，李霁野版是 407，祝庆英版数量是 668，祝庆英版弱化“我”数量明显多于李霁野版数量。由于省略不译“我”有把

²⁰ 圣约翰（St. John）：牧师，也是主人公的表哥，主人公姑姑的孩子，一心想去印度传教，发现主人公坚韧耐劳，适合做牧师的妻子而向主人公求婚。

注意力转移到具体内容上的倾向,关注的是事情的发展,因此祝庆英版更倾向于把对“我”的关注转移到具体的内容发展,转移到事态的发展上面。

2.4.1 弱化“我”情况类型

从形式上来看,李、祝译本弱化“我”情况有三种,一种是充当分词主语“我”,一种是充当宾语“我”,还有一种是“我”省略不译情况。

“我”省略不译包括省略“我”情况和把“我”翻译成其他形式。省略“我”情况主要发生在句群或从句中,句群或从句中省略数量最多的情况发生在并列句和状语从句中。句群或从句都出现至少2个“I”,翻译时至少省略不译1个“I”。并列句都是从第二个句子开始省略不译“I”的,从句有省略主句“I”,也有省略从句的“I”,情况不定。其他省略情况都归入其他情况中,详情见<李、祝译本《简·爱》弱化“我”情况表>。

表 14 李、祝译本《简·爱》弱化“我”情况表

分类			李氏版数量	祝氏版数量
充当分词短语的主语“我”情况			8	50
充当宾语“我”情况			55	67
“我”省略不译情况	省略“我”情况	并列句	72	117
		状语从句	92	143
		其他情况	97	181
	把“我”翻译成其他形式	“物”和“我”不分	75	83
		“自己”	3	25
		“我们”、“你”、“人”	5	2
总数			407	668

弱化“我”的目的就是把注意力从“I”转移到动作的连贯上，关注的是动作的过程，事态的发展。以“我”充当分词主语的情况为例，如，祝庆英版把“thinking it ..., I asked ...”翻译成“我觉得……，就立即问他”，关注点从“我”转移到要做的事情上来，转移到“说些什么”和“问他”这些动作上面，关注的是事情的发展变化。主句主语充当分词的主语，分词在句子充当条件状语成分，“我”+分词形式就变成“我”+条件形式，也就是说，“我”是有条件地做事，因此“我”的主动性降低；二是“我”的主语身份发生变化情况，以宾语“我”情况为主，“我”的主动性进一步降低，有弱化“我”的作用，如李氏版把“and I was termed naughty and tiresome”翻译成“人总说我顽鄙，厌烦人”（12）的过程中，把“I”翻译成充当宾语的“我”，“我”的主动性降低；三是弱化“我”到极致的情况，就是“我”省略不译的情况。

“我”省略不译情况包括省略“我”情况和把“我”翻译成其他形式情况。从数量上来看，“我”省略不译情况数量比把“我”翻译成其他形式情况数量明显要多。从数量上来看省略“我”情况，并列句和状语从句就超过无“我”一半以上的数量。并列句都是从第二个句子开始省略不译“I”的，从句有省略主句“I”，也有省略从句的“I”，情况不定，省略不译“I”的目的就是关注动作或事件发展的连贯性。

由于并列句和状语从句的“I”省略不译的数量最多，现就以一个并列句群和2个状语从句为例，看省略的效果。例子1是并列句群，是主人公第一次参观桑菲尔德府的时候，出现四个“I”，其中3个“I”省略不译，

结果读者关注的是一连串动作过程，就是走下楼梯、来到客厅、停一下、去看画的过程，注意力从“I”转移到观看主人府的发展过程中；例子 2 是 2 个状语从句，是主人公在路上意外遇到主人的时候，当时的主人公激动得不能控制自己，5 个“I”省略 2 个“I”，让读者可以更多地关注主人公的情感变化，就是见到主人颤抖、失声、动不了的感受，把注意力从对“I”的关注转移到主人公心理的微妙变化上面。

例子 1:

原文: Traversing ..., I descended ...; then I gained the ...: I halted ...; I looked at ... (夏洛蒂·勃朗特, 1847/2011: 142)

祝庆英版: 我穿过……, 走下……, 来到大厅, 在那儿停了一会儿, 看看…… (夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 125)

例子 2:

原文: I did not think I should tremble in this way when I saw him, or ...I will ... as soon as I can stir (夏洛蒂·勃朗特, 1847/2011: 358)

李霁野版: 我没想到见到他时我会这样颤抖, 或在他面前会失声和没有了动的力量。我要在一能动时就…… (夏洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 223)

其它情况包括简单句和其他省略形式这两种。简单句包括被动句、问答句和习惯用语, 只有一个“I”。被动句由于翻译成汉语时可以译成无主句而省略不译“我”, 问答句由于知道对方是谁, 省略不译“我”也可以不影响理解内容, 习惯用语主要有两个, 一个是“for aught I know”,

可以翻译成“就我所知”或“也许”，另一个是“Idaresay”，可以翻译成“我敢说”或“也许”，省略不译则与译者的选择有直接关系，有弱化或忽略“我”的作用。其他省略不译“我”的情况都归入个人习惯用法中，包括没有翻译的句子，这与译者使用语文的习惯有关，其中，在“me”和“I”同时出现的句子中，两个译本都有把“me”翻译成“我”，而对“I”则省略不译，这表明译者对主语“我”和宾语“我”没有明显的区别，这与汉语语法中“我”没有主格和宾格的形式区别有关。

把“我”翻译成其他形式主要有“物”和“我”不分情况、“自己”、“我们”、“你”、“人”，“物”和“我”不分情况是指把“I”翻译成“我的”或相当于“我的”情况，有五种形式，一种形式是翻译成“我”+名词，比如，祝庆英版把“I”和“a brain”翻译成“我的脑子”；另一种形式是翻译成“我”+动词，比如，李霁野版把“I”和“mean”翻译成“我底意思”；第三种形式是翻译成“我”+副词，比如，李霁野版把“I”和“mentally”翻译成“我心里”；第四种形式是翻译成“我”+反身代词，比如，祝庆英版把“I”和“myself”翻译成“我心里”；第五种形式是翻译成“我”+其他，比如，李霁野版把“I”和“with my face”翻译成“我脸”，祝庆英版把“I”和“in fault”翻译成“我的过错”。从数量上来看，两个译本以“我”+名词和“我”+动词这两种物化形式居多。

“物”和“我”不分情况，以及把“I”翻译成“自己”，与中英两国的文化不同有关，而把“I”翻译成“我们”、“你”、“人”等，则与

译者使用语文的习惯有关，有忽略“我”的倾向。由于把“我”翻译成“我们”、“你”、“人”的例子只有几个，可忽略不记。

表 15 李、祝译本《简·爱》弱化“我”情况具体例子表

分类			原文版《简·爱》	李氏版《简·爱》	祝氏版本《简·爱》
分词+主句主语			thinking it ..., I asked ...		我觉得……, 就立即问……
			accompanied by her, I quitted ...	于是我同她一阵离开门人室到宅里去	
宾语“我”			and I was termed naughty and tiresome	人总说我顽鄙, 厌烦人,	都有人骂我淘气讨厌
			I must be served at the fireside		得端到炉边来给我吃
			for I trembled at the idea of being dragged forth ...	因为想到被这位杰克拖出去使我发抖	
			I will put her to some test		让我试试她
“我”省略不译情况	省略“我”情况	并列句	of where I ..., what I ..., how I ...	他关于我到了什么地方, 作了什么事, 怎样打听出他来, 问了我许多问题	问我一直在哪儿, 干了些什么, 怎么找到他的
			I looked: I saw a woman attired like a ...	我看: 看见了像是穿得很好的仆人样的一个妇人,	
			I took a ...; I sat down ...		我拿了一本……, 坐下来……
	状语从句	child as I was, I could not pass ...	我虽然是一个孩子, 也不能完全当作空白把它们放过	我虽说是个孩子, 却也不能完全……	
		I cry because I am miserable		我是因为不幸才哭的	
		and if I did, I should care nothing about it	若是知道, 我也会不介意		
	其他情况	“I have none.”		“已经没有父母了”	

把 “我” 翻 译 成 其 他 形 式	“物” 和 “我” 不 分		for aught I knew it	它大半是在倾听着罢	
			I daresay		也许
		“我”+ 名词	I had only a brain ...		我的脑子……
			I rested my head against...	我底头安放在……	
		“我”+ 动词	I mean, on the contrary, as well as I could	我底意思和这相反, 却是要忙碌	尽我的力量
		“我”+ 副词	I answered mentally	我心里回答	
		“我”+ 反身代 词	I thought to myself		我心里想
		“我”+ 其他	as if I were in fault		仿佛是我的过错似的
		“自己”	and I believe I am tired		我觉得自己累了
		“我们”、 “你”、“人”	when both he and I were happier near than ...?	我们靠近比分开时两方都更快乐	
			thought I	你想:	
			I gathered flesh and ...		人长胖了,

2.4.2 典型章节分析

本节也以主人公成长过程中的舅妈家,以及主人府和沼泽宅这三个空间的章节为研究对象,探讨二汉译本在弱化“我”情况上有哪些不同的关注点。由于弱化“我”情况中“我”省略不译情况数量多,本节选定并列句和状语作为省略“我”情况的代表,选定“物”和“我”不分和“自己”作为把“我”翻译成其他形式的代表。

一、在舅妈家

(一) 充当分词主语“我”情况

李霁野版关注的是童年被隔离后的反应,例子有“说到这里,我爬在扶梯栏杆上面...,就突然叫道(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:25)”,祝庆英版关注的是挨打、受罚、见司库的尴尬和与舅妈的冲突这几个事件,害怕挨打的例子有“我一边在担心挨打,一边”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:6)看表哥丑恶的外表,与舅妈冲突前的例子有坐着“细细地打量着她的身材”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:40),一点一点地观察舅妈的外表。

(二) 充当宾语“我”情况

李霁野版《简·爱》关注表哥的虐待,约翰的暴行让简·爱哆嗦,因为反抗约翰简·爱被拖进红房子而生病,好在有医生精心照顾简·爱,有保姆体贴简·爱,病好后却被要求见学校司库。而祝庆英版关注在红房子反思时想到有人骂简·爱淘气,生病后医生扶过简·爱,保姆请简·爱吃好吃的,病好后安排简·爱去上学,对未来的担忧让简·爱神情恍惚。

(三) “我”省略不译情况

1. 省略“我”情况

李氏版主人公在舅妈家受到虐待时想到，“但是我不到长成一个妇女，绝离不开革特谢德俯”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：22），离开舅妈家时说到：“我长成人时，决不愿来看你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：33），到长大后看望病危的舅妈却遭到表姐²¹的冷遇时的心理活动是，“像今天这样受人接待，若在一年以前，我会决定第二天一早就离开革特谢德”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：211），可以看出，对不公平待遇，主人公经历了从愤恨到原谅的过程。此外，李霁野版《简·爱》强调的是慈和爱，最明显的例子有“你想我没有感情，不要一点爱或慈就可以了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：33）。

而祝庆英版《简·爱》关注的是主人公的孤单和对舅妈的心理变化，经历从害怕到战胜再到不知所措的过程，孤单时喂鸟的例子，撒了些面包屑，才“关上窗……”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:34）应答保姆的问话；对舅妈的心理变化，从关在红房子时的恐惧心理，为了尽可能镇定下来，“我拼命打消这个想法”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:14），到战胜舅妈时的得意心理，站了一会好“享受着那种胜利者的孤独感”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:43），最后是迷茫的时刻，找来一本书，“坐下来想看看”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:43），却发现怎么也看不下去的过程。

祝氏版还关注的是主人公与其他人物的互动，在舅妈家，生病后的主人公获得了保姆的同情和医生的帮助，反抗到底的举动吓坏了表哥，决裂

²¹ 舅妈家的表姐：有2个表姐，大表姐相貌一般，自私自利，舅妈死后去法国当修女；二表姐异常漂亮时尚，舅妈死后嫁给上层社会的有钱人，他们对主人公都很冷漠。

的表白让舅妈大惊失色，成人后却想和舅妈解除前嫌，明显的例子有，面对保姆突然温和的态度反应是不敢相信“生怕她的下一句话又会变得粗声粗气”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：18），向医生倾诉“我是因为不幸才哭的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：23），病号后想继续与表哥对打时的想法是“看到我的这个举动或者是我的神情”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：30）吓倒表哥，主人公恨不得乘胜追击，与舅妈发生冲突时大声说“永远不再叫你舅妈”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：41），长大后却想和舅妈和好，给生病的舅妈端水，“一边说”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:310）和好的想法。

2. 把“我”翻译成其他形式

在舅妈家，两个译本的差别是痛苦的感受程度不同，李氏版表哥的暴行使“我底每一神经都害怕他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:8），祝氏版更进一步说“我脑子里只想到恐惧的事”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：14），声诉舅妈“你让我的精神”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：19）遭到可怕的摧残。

二、在主人府

（一）充当分词主语“我”情况

李霁野版关注的是算命和不解之事，困惑的不解的明显例子有噩梦醒来发现，“我睡觉之前”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 262）挂在衣柜里的婚纱放在外面，祝庆英版关注的是在桑菲尔德府的整个过程

（二）充当宾语“我”情况

李霁野版《简·爱》关注简·爱找工作的过程,对主人的感情从雇员慢慢变成恋人的过程,李氏版主人公在没人干扰情况下找到工作,管家的关注让简·爱觉得有些失措,放松下来的简·爱才意识到长途到主人家的疲劳,但很快单调的家庭教师工作让简·爱觉得乏味,也让简·爱想到别人会说她不知足。主人的出现改变了以往的乏味,从小路上偶遇受伤的主人开始,简·爱上去帮忙“但是不看完这件事,他不能把我完全赶开”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:102),在与主人的交往中,简·爱对礼物的态度是无故获得礼物会让人误会简·爱,让简·爱痛苦的是没有完全把所想的画出来,让简·爱吃惊的是帐子失火时的情形,让简·爱目瞪口呆的是纵火嫌疑犯的镇定,这时的简·爱是家庭教师的角色。家庭聚会开始时是不会让简·爱离开教室的,等到简·爱可以去参加时,看到有人建议请简·爱参加游戏活动,期间主人向有钱小姐的求婚让简·爱意识到肯定有不为人知的原因。午夜惊叫时简·爱的反应是主人要不要简·爱帮忙,等到舅妈要简·爱前去看望时,简·爱向主人的请求是让简·爱和小养女有个安身之处,这时的简·爱开始关注主人的感情,并对主人有情感上的依赖。从舅妈家回来后,简·爱发现主人在远处观望他,求婚后主人命令简·爱挑选衣服,婚礼前夜的梦里有小孩拖累简·爱,婚礼当天主人着急地迎接简·爱,婚礼无法进行后的简·爱“但是这样伤了他底感情所引起的悔恨感,是这样苦我”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:281),这时的简·爱对主人的感情已经欲罢不能了。

而祝庆英版关注的是简·爱对主人单方面的感情,祝氏版主人公觉得家庭教师工作乏味,这会让人说简·爱不知足,长时间坐图书馆让简·爱

疲乏，纵火嫌疑女佣让简·爱大惑不解，去看生病的舅妈不容简·爱耽搁，保姆在炉边递给简·爱食物，从这些例子可以看出译者关注的是简·爱的工作环境、对舅妈的牵挂，以及与保姆的感情。译本更关注的是简·爱与主人的恋情，跟主人谈话让简·爱喜悦，家庭聚会上看到别的年轻小姐对主人无动于衷让简·爱高兴，主人用离别试探简·爱时“剧烈的痛苦使我从头到脚都在哆嗦”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 328），得到主人的求婚让简·爱觉得六月的灿烂阳光也没什么惊奇的，恋爱过程中主人命令简·爱挑选新衣服，派人催问简·爱去教堂举行婚礼，婚礼无法进行后的后悔折磨着简·爱，想在受到简·爱伤害的地方涂上止痛药。

（三）“我”省略不译情况

1.省略“我”情况

在 11-27 章，李霁野版《简·爱》看重的是爱上主人的过程，祝庆英版看重的是主人公单方面的思念，以及疯妻子半夜放火和午夜惊叫的事情。李霁野版《简·爱》爱上主人的过程，从知道情敌后，主人公通过画像摆脱对主人的单相思，例子有“我怎样克服了这一时的大错—怎忙将设想…这种错误扫除，是可惊的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:147），到家庭聚会上暗自欣赏主人的歌声，“我直等到那深而饱满的波动終了，…，离开遮蔽的角落”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 163），再到听到主人的求婚时的怀疑心里，“我仍然没有回答，仍然要挣脱他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 233），结婚前收到主人礼物的愉悦心情“我打开面纱时微笑了，想对于你底贵族趣味，……，怎样来开一点玩笑”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 260），最后是不得不离开主人时的凄凉感觉，“我想着凄惨的

逃忘…而且苦痛地想着我所遗留下来的东西”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:297）。祝庆英版对主人单方面思念，从开始盼望主人来看自己时的下意识动作“便转过身去向着门”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:204），到知道主人要回家的消息时，在外人面前掩盖的动作，先给主人的养女系系围裙，“然后若无其事地说”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:212），再到真地看到主人身影时的内心活动，“而且不可避免的回忆起”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:226）与主人过去交往的点滴经历，等到去舅妈家一段时间后，回来时意外见到主人的激动，“就看见了窄窄的石头阶梯，看见了…（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:317），这是暗恋主人的过程，最后是婚礼无法进行时平静地离开主人，“用手抚平他的头发”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:418）。整个过程都是单方面的思念，没有主人的互动过程。疯妻子半夜放火的例子有主人公听到异常声音后“拉开门门”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:193），发现烟雾缭绕主人府，疯妻子午夜惊叫的例子有听到惊叫后，主人公“还是穿上衣服走出房间”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:269），去看看外面发生了什么状况。

李氏版主人公跟主人的恋爱，从最初的感觉“现在我比华西见我时好看了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:142），到看到可能情敌²²对主人不感兴趣的感觉，“然而看见他们毫无所动，我也高兴呵”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:158），得到主人表白后，经济独立的考虑“我要整天和以前惯作的一样，不见你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:249），必

²² 情敌（Miss Ingram）：主人公的假想敌，出身高贵，漂亮时尚，有才艺，一心想嫁给有钱人。

须离开主人时自重的考虑“越没有人帮助，我越要自重”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：293），最后是面对困境中主人的想法“现在我能对你真正有用了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：413），可以看出，主人公对于爱情既有情的方面考虑，也有平等和经济独立的考虑；祝氏版对于恋爱过程，看重周围人的看法和对主人单方面的想法。刚开始对主人的性格无法理解时，咨询管家在“房里的时候说”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：163）出不解，跟主人采取若即若离的恋爱态度时，发现管家赞同，“看到”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：266）管家不再担心的眼神；跟主人的恋爱过程都是主人公单方面的想法，从最开始看到主人受伤时的反应，“不看到你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：145）上马，主人公是不放心离开主人的，到对主人的了解过程，如通过聊天，关于礼物问题的回答“先生，才能给你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：155）满意的答复，到接受主人要求照顾受伤的妻弟时“感到一阵毛骨悚然”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：272），到听完主人情史后的反应“不象以前有的时候那样喜欢你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：409）的回答，恋爱过程对主人的感情也仅限于喜欢不喜欢。

2. 把“我”翻译成其他形式

两个译本的差别是，与李氏版相比较，祝氏版还看重其他三个方面。祝氏版看重的第一个方面是与情敌、主人和表姐的互动，到面对情敌时的自卑感有“仿佛是我的过错似的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：247），到面对惊慌的主人时给予的鼓励“为了安慰你，尽我的力量”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：367），面对多年不见的舅妈的女儿时，外貌的变化“可

不是我记忆中的那个”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：297）苗条的美人了。祝氏版关注的第二个方面是平等问题，主人公对主人说，在上帝面前，“我的灵魂跟你的一样”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：330），“我的心也跟你的一样”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：330）；祝氏版看重的第三个方面是逃离主人府时面临经济上面的现实问题，“这是我的全部财产”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：420），就是“身边只有二十先令”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：422）。

三、在沼泽宅

（一）充当分词主语“我”情况

李霁野版关注的是遗产和经济独立，祝庆英版关注的是在沼泽居整个过程，明显例子如，拒绝圣约翰的求婚后，简·爱想和解时，由于选词不当让圣约翰更加不高兴的结果就是“然而却在…上打下…痕迹”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：542）。

（二）充当宾语“我”情况

李霁野版《简·爱》关注简·爱找工作的过程，以及因为没有爱情而拒绝圣约翰求婚。选择流浪的简·爱身无分文，请求被收留时“不过要把我赶开，我一定要死的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：310），找到工作后发现除了主人，再不会有人看到简·爱有什么魅力，于是获得遗产后简·爱开始联系主人却未果，这让简·爱特别苦痛。这些可以看出简·爱为了平等的婚姻宁可选择流浪，尽管吃尽苦头差点饿死还是因为心念主人而重续前缘。跟主人的恋情相比，对圣约翰则没有爱情，得到圣约翰的收

留，尤其是获得遗产还和圣约翰认亲后，简·爱开始有时间了解圣约翰，让简·爱迷惑的是圣约翰对简·爱当乡村教师的热切关注，圣约翰的求婚让简·爱开始考虑是否需要没有爱情的婚姻，拒婚后圣约翰温和的声音让简·爱感动，这些可以看出简·爱和圣约翰之间没有爱情，更多的是友情。

而祝庆英版关注的是简·爱以妹妹的身份和上帝的意旨面对圣约翰的求婚。开始流浪时简·爱很怕被人发现，很希望成为蜜蜂找到合适的食物，沦为乞讨时简·爱怕被人拒绝；获得遗产后简·爱给管家写信询问主人下落，但让简·爱吃惊的是半个月过去了没有回信。又写了一封信还是没有下文，这让简·爱痛苦，于是在没人干扰的情况下前往探望主人；去见主人的路上，日光让简·爱看到到了主人地界了，请求留宿后给主人送水时，由于激动杯子里的水让简·爱哆嗦掉了一半，这些例子可以看出译者关注的是简·爱与主人的恋爱变数，关注的是简·爱的高兴、痛苦和牵挂这些心理感受。得到圣约翰的收留后，简·爱想工作，但乡村教师的卑微工作让简·爱灰心丧气，而圣约翰对乡村教师工作的看重让简·爱深为不解。看到圣约翰失恋，简·爱很想安慰圣约翰。获得遗产后简·爱把遗产跟圣约翰一家平分。面对圣约翰的求婚，简·爱希望当圣约翰的妹妹。拒婚后想和解的简·爱面对圣约翰再三纠缠时，简·爱的反应是如果上帝“要我嫁给你”（祝庆英，夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：550）那就结婚，从上面的例子中可以看出，简·爱对圣约翰的感情更多的是友情，而不是爱情，关注的是简·爱与圣约翰了解的过程。

（三）“我”省略不译情况

1. 省略“我”情况

在 28-35 章，在沼泽居，关于流浪，李霁野版《简·爱》看重的是寻找帮助，祝庆英版看重的是求生的艰难；关于圣约翰，李霁野版《简·爱》看重的是亲情，祝庆英版看重的是对圣约翰的了解。李霁野版《简·爱》寻找帮助的明显例子有“我又找到那个铺子。走进去”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 303），祝庆英版流浪的艰难明显例子有出去找工作却因为是陌生人，由于无人担保而拒绝，结果就是“也象前一天那样挨了饿”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 432），最终让主人公精疲力竭“一步也不能再走了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 440）；李霁野版《简·爱》对亲情看重的明显例子有“是我能骄傲，能爱的哥哥”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 356），祝庆英版看重的是对圣约翰的了解，明显的例子有选择为圣约翰工作的后果就是抛掉一半的自我，而选择和圣约翰结婚的结果，“那就是走向夭折”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 530）。

祝氏版还关注主人公与圣约翰的互动过程，关注主人公想撮合圣约翰的婚事，以及对圣约翰友谊的看重。对圣约翰的了解从听布道是“第一次对他的才能有了一个概念”开始（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 461），看到圣约翰的梦中情人时，“看见他朝她转过身去”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 476），决定撮合圣约翰的婚事“要做点对他有益的事”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 487），没有成功。后来跟圣约翰认亲后，发现两人价值观完全不同，“看着他那……高高的前额”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 515）就可以看出圣约翰的冷漠，拒婚后一心想挽回圣约翰友谊的努力，要是想到自尊心，“那就会立即离开他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 541）。

2. 把“我”翻译成其他形式

两个译本的差别是与李氏版相比较，祝氏版还额外强调主人公与人的互动，先是流浪时，主人公“一到我的同类中间”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：427），就马上意识到“我自己的可怜处境”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：439），然后是看到圣约翰的梦中情人时羡慕的感觉，“我整个心都崇拜她”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：476），最后是与难缠的圣约翰平等地沟通，“你假装听了我的话大吃一惊”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：543），与其他人物的互动，按成长过程来看，主人公经历了地位从卑微到平等的过程。

总之，李霁野版《简·爱》看重的是个体的心路过程，童年受到虐待时说出对关爱和慈悲的渴望，长大经济自立后对爱情的向往，对主人从相识，到热恋，再到不舍分手的过程，而对圣约翰则没有爱情，更多的是友情；祝庆英版《简·爱》看重的是主人公与周围人物的互动过程。童年对舅妈的反抗，长大后关注主人的一举一动，对圣约翰的感情更多的是友情，看重的是与人相处的外界条件，缺少情感的表达。

2.5 小结

根据本论文的统计，选定《简·爱》原著字数是 185,966，全书中“I”的字数是 7126，其中，主人公简·爱以“I”自称的字数是 5069。

本章把是否按原著的词序把“I”翻译成主语“我”作为标准，把第一人称“我”的表达方式分为两种，正常情况和变化情况，变化情况又可分

为强化“我”情况和弱化“我”情况这两类。强化“我”情况和弱化“我”情况以主动性是否变弱为分类标准。

一、李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语正常情况

本章把李霁野版《简·爱》和祝庆英版《简·爱》主人公第一人称“我”在正常情况下的百分比作为忠实于原著的衡量标准。在正常情况下，两个译本的百分比接近，这说明两个译本在简·爱以第一人称自称的翻译方面，对原著的忠实程度相仿。从主人公简·爱成长的阶段来看，李霁野版看重的是在慈善学校收到的不公平待遇，祝庆英版看重的是在舅妈家的冲突和结婚后的情形。以第一章和第二十七章为例来看，正常情况下以主语“我”词序不变为主要表现形式，由于英汉两种语法差异而出现的“我”词序变化的例子则不多；从内容上来看，两个译本关注点不同，李霁野版《简·爱》关注的是对表哥的恐惧心理和对主人不舍的感情，而祝庆英版《简·爱》关注的是对表哥的反抗的过程和在现实中摆脱对主人的痴情。

二、李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语强化“我”情况

强化“我”是指把“I”翻译“我”的过程中，“我”还是充当原句的主语，不过跟句子其他成分发生了词序变化，由于“我”还是充当原句的主语而具有主动性，因此有强化“我”的倾向。从数量上来看，李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语强化“我”情况相差不多。从内容上来看，李氏版《简·爱》看重的是个体的感受，而祝氏版《简·爱》关注的是主人公与周围人物的互动过程。

三、李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语弱化“我”情况

弱化“我”有三种情况，第一种是主句主语转移到分词短语前面，充当分词的主语，变成“我”由于外界条件的原因不得不开始做事，因此具有弱化“我”的倾向；第二种是把“I”翻译成充当宾语的“我”，由于把“我”从主语的身份翻译成宾语身份，有被动的倾向，因此有弱化“我”的倾向，弱化程度进一步加深。第三种“我”省略不译就是把“I”省略不译的情况，可以说是弱化“我”到极致的情况。从数量上来看，祝庆英版弱化“我”的情况明显比李霁野版《简·爱》多。由于弱化“我”情况有把关注点从“我”转移到具体事情发展过程中的倾向，因此，祝庆英版《简·爱》更关注的是事件的发展和主人公与周围人物的互动过程。从内容上来看，李氏版《简·爱》看重的是个体的心路历程，而祝氏版《简·爱》关注的是主人公与周围人物的互动过程。

第三章

从个体的生命体验到与他人互动：

李、祝译本《简·爱》两大主题的正常情况

3.1 《简·爱》两大主题的正常情况

〈2.2 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语正常情况〉对第一人称称谓语正常情况进行类型分析和典型章节分析，本章将从《简·爱》的两大主题为切入点进一步探讨李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语正常情况。

《简·爱》全书共 38 章，从章节安排来看，全书关注的一个主题就是 1-10 章的不公平待遇。在 11-27 章有 17 章，占全书一半的章节，就是与主人的恋爱过程。在 28-35 章，选择不当情妇的主人公经历了流浪和拒绝圣约翰的求婚。在 36-38 章，主人公获得遗产后去找主人，得知疯妻子过世的消息后与主人结婚。可以说，从 11-35 章都与恋爱有关，这是全书的另一大主题。

《简·爱》是成长小说，从主人公成长角度来看，简·爱对不公平待遇的态度是变化的：在舅妈家，童年的简·爱因受不公平的待遇而对舅妈一家心生怨恨，在慈善学校尤其是受到司库的当众体罚，让简·爱对舅妈的怨恨达到顶点。好在同学海伦让简·爱学会原谅，这才有长大后的简·爱渴望与舅妈言归于好的行动，前去看望病危的舅妈；至于与主人的恋爱，

简·爱对平等婚姻关系的渴望是渐进发展的，在家庭聚会上，特别是当情敌**英格拉姆小姐**（Miss Ingram）现身后，简·爱对主人的暗恋可说是不管不顾的，但是得到主人求婚，特别是当主人带简·爱买衣服，打算给简·爱珠宝等贵重物品时，简·爱倒有点惶恐不安，这时的简·爱渴望自己也有点财产，希望经济独立可以配得上这门婚姻，这是简·爱在婚姻关系中对财产平等的愿望，而疯妻子健在的消息曝光后，面对当情妇还是逃离的选择，简·爱选择逃离，这是简·爱对平等婚姻中地位平等的愿望。小说的结尾就是简·爱在拥有遗产和疯妻子过世了这两个前提下，才与主人开始婚姻生活的。圣约翰的出现可以看作简·爱的自由婚姻观的凭证，与主人相比较，圣约翰表哥年轻，标准的美男子，举止优雅，向简·爱求婚反遭拒，这可说是简·爱对年龄、外貌不看重。圣约翰表哥求婚的主要原因是觉得简·爱适合当牧师的妻子，可以帮助他去印度传教。对于没有爱情的婚姻，简·爱坚决拒绝，简·爱看重的是可以心灵交流的婚姻，这是和主人结婚的主要原因，尽管结婚时的主人已经残废了，简·爱还是不离不弃。可以说，为了平等的婚姻，简·爱选择流浪也不当情妇，为了自由的婚姻，简·爱不考虑年龄、外表、健康。

李、祝译本《简·爱》正常情况下的不同部分是同一个句子，一个译本是按正常情况翻译，另一个译本则是按变化情况翻译，如，句子“*I remember*”（夏洛蒂·勃朗特，1847/2011: 19），李氏版按正常情况翻译，而祝氏版则按变化情况翻译成“在我的记忆里”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 17），又如，句子“*I was then happy*”（夏洛蒂·勃朗特，1847/2011: 4），祝氏版按正常情况翻译，而李氏版按变化情况翻译成“那

时候我是快乐的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：7）。变化情况表明译者的关注点发生变化，这是本论文研究的重点。关于李、祝译本《简·爱》正常情况下的不同部分数量，李氏版《简·爱》变化情况的例子有 378 个，祝氏版《简·爱》变化情况的例子有 622 个。李、祝译本《简·爱》正常情况下不相同部分的具体例子见附录 5〈李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语变化情况不相同部分〉，表中空白部分是正常情况。

本章将以不平等待遇和恋爱这两个方面为研究对象，分析李、祝译本《简·爱》两大主题的正常情况下不相同部分中变化情况会有怎么样的变化，探讨译者对这两大主题会有什么样的看法。

本文选择的两个译本的作者李霁野和祝庆英来自不同的时代，时间相距半个世纪，本章试从译者所接受的社会文化思潮这个角度寻找答案。思潮是一个外来概念，它的英文名为 a trend of thought (or an ideological trend)，是指思想倾向（刘中树、许祖华，2013:1）。译者所接受的社会文化思潮在本章指的是译者当时所接受的社会文化方面的思想倾向。

3.2 李、祝译本《简·爱》不公平待遇的正常情况

从时间上来看，童年的简·爱由于父母双亡而寄居在舅妈家，面对约翰表哥的非打即骂，到了 10 岁终于忍无可忍开始反抗，这是简·爱第一次反抗。为了摆脱负担，舅妈请学校司库来家商量送简·爱去学校的事情，并当着简·爱的面，在学校司库面前中伤简·爱。司库走后，简·爱与舅妈大吵一顿，这是简·爱童年的第二次大反抗；如果说童年简·爱的反抗

体现在激烈的言词上，那末青少年在慈善学校，面对司库当众体罚这件事，简·爱的反抗则更多体现在内心独白和与同学海伦的对话中。

简·爱反抗的对象有约翰表哥、舅妈和司库，从主人公简·爱的第一人称称谓语角度来看，两个译本关注点主要表现在哪些方面？这些不同可以看出译者对不公平待遇事件有什么样的看法？

3.2.1 对舅妈家的反抗

童年的反抗发生在 1-4 章，成人后再次面对舅妈一家发生在 21 章和 22 章 353-355 页。简·爱在 1-4 章共有 421 个第一人称“I”，简·爱在 21 章共有 228 个“I”。

(1) 对童年反抗约翰表哥事件的反应

A. 李霁野版《简·爱》

李霁野版《简·爱》与反抗约翰表哥有关的变化情况关注的是反抗给简·爱带来的精神创伤、心理变化和精神康复，可以看出译者对简·爱这个个体的关顾。

反抗前，简·爱一想到被约翰表哥拖出去就发抖；反抗后关在红房子里吓病后，简·爱的心理发生了变化了，这种变化表现在简·爱对最常听的歌的感觉上，译本对反抗前后采用强烈对比，最常听的歌，原先听起来活泼而现在听起来说不出的哀伤，句子“以前我时常听到这个歌”(夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:18)，就是明显的例子。

因为关在红房子受吓过度，简·爱精神大受打击而变得抑郁了，这时好心的医生出现了，帮助简·爱恢复健康。生病时医生精心呵护简·爱，句子“我底头安放在一个枕头或胳膊上”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:15）就是明显的证据。等到简·爱身体好点了，医生与她聊天以便了解她的处境，试着为她找出路，去其他亲戚家还是怎么办。

B. 祝庆英版《简·爱》

祝庆英版《简·爱》关于约翰表哥的变化情况是反抗让简·爱受尽了痛苦，反抗的结果是越战越勇，可以看出译者关注的是反抗事件的发展。

简·爱反抗期间所受的痛苦主要有恐惧、生病和感觉不幸这三种。恐惧主要指在红房子闹鬼的事，句子“竭力要镇定下来”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:14）来摆脱闹鬼的想法，同时“我把下垂在眼睛上的头发甩开去”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:14），以及句子“我脑子里只想到恐惧的事”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:14），就是明显的句子。由于恐惧而生病，生病后简·爱对最喜欢的书不敢看了。由于生病而感觉不幸，认为周围的人都责难简·爱的反抗，舅妈也为此让简·爱的精神受尽苦痛。

越战越勇表现在简·爱反抗前后对表哥的惧怕心理上，从反抗前担心挨打的惧怕心理，到反抗时不管不顾的对打，再到反抗后对约翰表哥恐惧感全无，反倒是想继续与表哥厮打，句子“看到我的这个举动或者是我的神情”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:30）吓坏表哥，很想穷追猛打，就是最显著的例子。

(2) 对童年反抗舅妈事件的反应

A. 李霁野版《简·爱》

李霁野版《简·爱》对童年反抗舅妈事件的反应是,舅妈的隔离让简·爱性格变得孤僻,舅妈的中伤又让简·爱情绪大爆发,说出心中对爱和慈的渴求,这次冲突让简·爱开始跟保姆贝茜交流,这有助于简·爱从孤僻中走出来,可以看出译者在意的是环境对简·爱性格的影响。

隔离让简·爱性格变得孤僻是一个过程,从最初独处、到怕见生人的过程。刚被隔离起来,简·爱开始独自睡觉和自我娱乐。3个月后听到有人找时,简·爱已经变得非常怕见人了,句子“我内心自问”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936: 28),就是例子。等到见到了司库,面对舅妈的中伤,也只能心生不满。

简·爱情绪爆发的起因是舅妈告诉司库简·爱有撒谎的毛病,这是对简·爱人格的侮辱,因此简·爱大声申述自己对品格的看重和对爱和慈的渴望。冲突后见到保姆,简·爱没敢告诉这次与舅妈的冲突原委。

B. 祝庆英版《简·爱》

祝庆英版《简·爱》对童年反抗舅妈事件的反应是,如果说舅妈的隔离让简·爱感到悲哀,那么舅妈的中伤就让简·爱对未来看不到希望。面对舅妈的中伤,绝望的简·爱与舅妈大吵起来,结果是虽有胜利者的得意,但让人更加忐忑不安的是简·爱凶多吉少的未来,译者关注的是冲突点和简·爱身处的恶劣环境。

隔离的冲突点是，当听到被隔离的消息时，简·爱开始反抗舅妈，提到了如果舅舅健在的话，这虽让舅妈有点恐惧，但却把舅妈的火气引出来了，结果简·爱就只好自己静静生活，只能看到表哥表姐快乐生活，自己却被边缘化了而感到悲哀，句子“我在那儿觉得悲哀”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:31）就是例子。

而冲突起因是面对舅妈的中伤，简·爱没法让司库的怀疑消除，同时又感觉舅妈把自己未来的希望也断送了，简·爱由于没有话语权，面对强势的司库“我没法消除他的怀疑”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:50），以及句子“但是感觉得到”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:38）舅妈把主人公通往未来的道路断送了，就是例子。

司库走后，想到舅妈的中伤，前途无望的简·爱与舅妈大声理论起来，与舅妈理论的结果是，享受着反抗后美妙的自由感，但以后该怎么办的现实问题深深困扰着简·爱，她此时愿意去请求舅妈的原谅，这时的简·爱精神变得恍惚了，句子“现在我倒愿意去求”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:43）舅妈的谅解，以及“我自己的思想老是在我和以前一直迷住我的书页之间”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:43）不停地转换，就是凭证。对最喜欢看的书，简·爱现在因为对未来的担忧也无法阅读了。

（3）对简·爱成人后看望病危的舅妈事件的反应

A. 李霁野版《简·爱》

在 21 章和 22 章 353-355 页，李霁野版《简·爱》与看望病危的舅妈事件相关的变化情况可以看出，译者认为简·爱把童年的不平待遇已经看

开了。听到舅妈病重想见自己时，就一刻也不耽误前往探望。见到舅妈时虽有片刻童年痛苦的回忆，但已不介意了，重要的是一心想跟舅妈和解，祈求舅妈原谅自己当年的不懂事。为了和解，简·爱极力跟傲慢的表姐好好相处，舅妈过世后又留下来处理后事。可以说译者看重的是简·爱对过去不平待遇的释怀，对舅妈一家的和好心愿的努力。

简·爱一听到表哥死了、舅妈想见自己的消息后，就马上找主人请假，火速前往探望，句子“五月一日差不多下午五点钟的时候，我到了革特谢德底门人室”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：209），就是例子。

走进舅妈房间时，想起童年受到的虐待，不过这都是瞬间的，来这的目的是求和解的，没有其他的情感，只要舅妈能原谅自己当年的不懂事就好，明显的例子有句子“现在我回到她这里时并无其他的感情”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:212)和句子这时候“我会经验到真正的欢喜”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 212)。

跟傲慢的表姐们好好相处表现在，到舅妈家把来意说清楚后，看到傲慢的表姐不予理睬的态度后，简·爱赶紧自己想办法见舅妈。表姐傲慢态度让主人公觉得，“若在一年以前，我会决定第二天一早就离开革特谢德”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 204），此时的主人公打算“自己就下手作更进一步的准备”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 206)想办法见见舅妈，关照表姐的例子有对大表姐说“不过我料想,再过一年，你所有的见识要在一个法国道院里活活的被圈围起来了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 222），这时舅妈已经去世，大表姐执意去法国当修女。

B. 祝庆英版《简·爱》

在祝庆英版《简·爱》21章和22章353-355页，与看望舅妈事件相关的变化情况认为简·爱虽然去看望舅妈，但是心里的怨恨还在，想与舅妈和解但无望，译者还认为舅妈家的两个表姐很势利，相比较与保姆贝茜反倒更像亲人般的感情。贯穿这次事件始终的是死亡这个重大问题，可以说是简·爱在听到约翰表哥死了、舅妈也病危了这样重大的家庭事故后，才去看望舅妈的。

简·爱见了舅妈两次，第一次见面时，痛苦的记忆还没有消除，甚至还想跟舅妈继续理论下去，句子“我的心还疼痛”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 296），以及句子“我拿了把椅子放在床头边坐下”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 301），就是例子。

第二次面对病危的舅妈，简·爱想请舅妈原谅自己当年的年少不懂事，但舅妈没有和解迹象，句子“我思考着这个重大的谜”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 308），人死后去往哪里的问题，以及句子“把手放在她那冰冷潮湿的手上”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 311），就是最好的凭证。看到舅妈临死前的痛苦状态，简·爱为她的痛苦而痛苦，就把手放在舅妈的手上想求和解，但舅妈把手收回了。

与保姆贝茜亲人般的感情例子有“顺从地听任”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:296）保姆的照顾，以及对表姐“说要走出去找白茜”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 295），白茜是主人公童年的保姆。

死亡问题贯穿这次事件始终，先是想起小时候听保姆说预感死的梦，接着就有舅妈家的车夫来接简·爱看舅妈，见到舅妈时想到海伦的死，最后是舅妈过世后的残局处理，最直接的例子有“但愿没人去世吧”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 288）。

3.2.2 对学校司库的反抗

《简·爱》第7章84-94页和第8章共有126个简·爱以第一人称自称的例子。

A. 李霁野版《简·爱》对反抗司库事件的看法

对学校司库的反抗发生在李霁野版《简·爱》第7章84-94页和第8章，译者关注简·爱当众受罚的心理感受过程，认为在这事件中海伦给予了极大的精神支援，校长听信了简·爱的说辞，有了关爱的简·爱在这之后就一心呆在慈善学校刻苦学习。

简·爱当众受罚的心理感受过程，从开始担心司库当众说自己是撒谎者，到司库来了时的尽力掩藏的心理，再到当众体罚在凳子上差点失控，等司库走后死的心都有了，直接例子有句子“对于这个怪物害怕，我自有我底理由”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 54），句子“我脸贴着地爬下”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 62）和句子“我满心想死”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 62）。

这时多亏海伦出现了，海伦的精神支撑有两个方面，一个是在简·爱受罚要发作时，给予简·爱宝贵的微笑，一个是体罚后，倾听简·爱对爱的渴望，明显的例子有“就是将臂骨折了，……，我也愿忍受”（夏洛蒂·勃

朗特，1847/1936: 63)。校长也亲自过来询问事情的原委，听信了简·爱的痛苦经历。

有了海伦的友谊和校长的信任，简·爱就一心呆在慈善学校好好学习了，最明显的例子就是主人公刻苦学习后，校长“就准我学”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 68)法语。

B. 祝庆英版《简·爱》对反抗司库事件的看法

祝庆英版《简·爱》7-8章84-105页与反抗司库事件有关，译者注意到简·爱对司库的恐惧，和体罚后简·爱一心呆在慈善学校学习的决心，但译者更看重的是简·爱受到司库的体罚后，是如何从司库的指控事件中走出来的。

简·爱害怕司库，体罚前恐惧的例子有句子“里德太太说了那些恶意指中伤我的性情等等暗示，……，我都记得太清楚了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:76），体罚后难受的句子有“我再也忍受不住心头的悲痛”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:84）。

简·爱能从受罚状态走出来，多亏了海伦和校长。海伦让简·爱慢慢放下了怨恨，校长又相信了简·爱的叙述，放下精神包袱的简·爱就一心留在慈善学校了。让简·爱慢慢放下了怨恨的例子有“我…决定，一定要说的非常有分寸”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:88），得到校长相信后，主人公一心留下来的例子有“我确实在黑暗中饱览了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 93)自己的绘画图景，绘画是主人公特别在意的课程。

3.3 恋爱的正常情况

从时间上来看，成人后在主人府，简·爱的反抗特征最明显的是行动，就是选择流浪也不当情妇，即使从事卑微的乡村教师的工作也不后悔；成人后的另一个反抗是在圣约翰家，正是圣约翰收留了简·爱，给简·爱安排工作。作为简·爱的大恩人，后来又证明是简·爱的表哥，不管是感恩的心理还是亲情的渴望都让简·爱对圣约翰心生敬意而极力配合他。等到圣约翰求婚时，如何拒绝只有亲情没有爱情的婚姻是简·爱面临的难题，反复沟通无效后，简·爱选择的还是离开。

3.3.1 李、祝译本《简·爱》恋爱过程

A. 李霁野版《简·爱》对恋爱过程的看法

李霁野版 23-27 章看重的是简·爱与主人的恋爱过程，从确定主人求婚的心意开始，到恋爱后自信的形成，再到婚礼前噩梦和神秘人物的困扰，最后是艰难的选择逃离的过程。可以看出译者看重的是简·爱与主人的死去活来的爱情，对于现实的其他问题，如逃离后如何生存的问题反倒不看重。

确定主人求婚的心意发生在花园，主人以给简·爱推荐到新地方工作为借口试探简·爱的反应，知道简·爱的不舍离开后，主人开始慢慢表露心迹，简·爱慢慢地感受到主人的心意，对主人的依恋也渐渐表现出来，面对主人第一次求婚时，简·爱的怀疑表现在“我仍然没有回答，仍然要挣脱他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 233），确定主人的真意后，简·爱的欣喜反应是“我再三回答”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 235）。

恋爱后，面对主人给自己买衣服和贵重物品的问题时，简·爱先给有钱的叔叔写信认亲，以求经济上可以配上这门婚姻，同时继续当家庭教师，自己养活自己。经济独立的简·爱对主人采取若即若离的策略。期间，管家的态度也从最开始的误解到赞成简·爱的恋爱策略，这让简·爱自信到了顶点。

婚礼前做的噩梦和梦醒后神秘人物的出现，让简·爱对未来的希望打了折扣。噩梦中的主人要远行，主人府也变成废墟一片。梦醒后更可怕的事情在等着简·爱，看见一个可怕的人形的东西在试面纱，简·爱被吓昏了。再醒来时，发现面纱被撕成两半了。当时主人不在家，这神秘的人形让简·爱坐立不安，简·爱开始在风中跑、在果园里徘徊、把桌子推到椅前，然后跑去迎主人，告诉主人自己对前途看不清。

婚礼当天，主人催着去教堂，简·爱走得太急，连脸上都没有血色了，还看见有两个陌生人在教堂。其中一个为主人的妻弟，妻弟的突然出现让主人痉挛起来，那个神秘的人形不是别人，正是主人的疯妻。

由于妻子健在，婚礼无法进行的简·爱回屋，开始思考怎么办。不得不面对主人时，先表明自己离开的立场，等到看对主人的难缠时，简·爱劝主人“我不向你指定这种命运，就如同不拿来作为自己的命运是一样”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：293）。这时简·爱“在身体上这时我觉得无力，仿佛受旱和近炉火的草根一样”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：294），身不由己离不开主人，而心里想的是“越没有人帮助，我越要自

重”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：293）、“上帝所颁，人所认可的法律，我要遵从”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：294）。

面谈后，下定决心离开的简·爱表达了对主人府不舍的心情，这时想到主人渴望简·爱陪伴的心情，逃亡的简·爱“像一个发疯的人一样，我迅速地迅速地前进”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:297），这时简·爱认为自己背叛主人的行为，“在我自己底眼中我是可厌恶的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:297）。

B. 祝庆英版《简·爱》对恋爱事件的看法

祝庆英版《简·爱》23-27章哭贯穿简·爱与主人恋爱的全程，主人试探求婚时，简·爱恸哭；恋爱时，噩梦后因为见到可怕的人时，简·爱留下孩子似的眼泪；婚礼前，抱着小养女偷偷地哭；婚礼无法进行后，选择离开时简·爱是嚎啕大哭。两次大哭都与舍不得离开主人有关，第一次舍不得是因为想到离开主人到一个新地方当家庭教师后，就见不到主人而痛心地哭，第二次舍不得是深爱主人但又不能当情人的失恋似的绝望的哭，可以看出这段爱情在译者看来是苦情，受限于当时的现实条件。除了哭，这段爱情还有其他让人苦恼的事情，比如逃离主人后的生存问题，不管是精神上的还是现实上的问题，形势都很严峻，这可以看作受限于当时环境的另一种苦情，苦情的原因是对婚姻关系上平等地位的要求难以实现。

主人试探求婚时，简·爱哭了两次。第一次是试探求婚时，看到主人想溜走却没成功的简·爱，不得不面对主人时，却听到主人假借跟别人结婚的理由，要简·爱去一个新地方求职的通知。面对离别前主人的惜别，

简·爱对主人的感情再也控制不住，哭到“剧烈的痛苦使我从头到脚都在哆嗦”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 371）；等到主人第一次求婚时，简·爱不相信这是真的而又“抽抽搭搭地哭了起来”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 371）。

恋爱时，面对主人给自己买衣服时感到被人供养的不安感，这时想到叔叔要认领自己的事，叔叔是有钱人，认领后经济独立就可以配上这门婚姻了。简·爱给叔叔写信认亲后，继续当家庭教师养活自己。有了点底气的简·爱在恋爱中采取与主人若即若离的恋爱策略，以为这样结婚以后也可以控制住主人。这期间大烦恼是，简·爱恶梦后醒来时，见到有个长得恐怖的人形在试穿婚礼面纱，这吓昏了简·爱。等简·爱再醒来后，就发现婚礼面纱被撕成两半，这个神秘的人形让简·爱坐立不安而掉下眼泪（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 363），主人的解释也消除不了简·爱的恐惧。未来这样不确定，让简·爱在婚礼当天早晨抱着熟睡的小养女偷偷哭，小养女被妈妈抛弃，与简·爱身世相似。

婚礼当天把那个神秘的人形身份终于曝光了，原来是主人健在的疯妻子。难怪主人当天着急派人来催简·爱去教堂，是想赶快结婚，尽快旅行。疯妻子身份能够曝光是他的弟弟来到了教堂，在举行婚礼仪式时，揭穿了真相。由于妻子还健在，婚礼无法进行。从教堂回来后简·爱感到虚弱疲劳，开始思考与主人未来的关系。这时的简·爱内心充满挣扎，情感上离不开主人，希望变得软弱来避开这个问题，这时的简·爱还在逃避问题。等到见了主人，主人的三个问题让简·爱从犹豫不决中变得坚定下来。主

人的第一个问题是爱和名分的问题，主人问简·爱是爱他本人还是爱他的地位，简·爱这时因为深爱主人，不想主人难过而难以回答；为了让简·爱同情自己的处境，主人谈了自己婚姻不幸而在欧洲大陆到处找情人的痛苦经历。这之后主人问了第二个问题：在简·爱心里主人是不是无情放荡的坏人。听了主人有这么多情人的经历后，简·爱的回答是“我的确不象以前有的时候那样喜欢你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 409）；让简·爱下定决心走的是第三个问题，主人要简·爱的是一个承诺：简·爱会属于主人。对这个问题，简·爱用三个“是的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 415）来回答必走的决心。这时的简·爱心里想“像现在这样发疯时所接受的原则”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 416）是不能接受的，但看到主人那么难过，简·爱还是忍不住“用手抚平他的头发”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 418）来安慰主人，才离开主人会房间休息；简·爱逃离时的处境是身上只有 20 先令，“这是我的全部财产”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 420）。

简·爱的恋爱过程，译者关注的是简·爱对主人的真情实感，不舍的情感贯穿始终，而最终让简·爱舍弃这段爱情的原因是主人有妻子健在这个事实，从中可以看出译者对简·爱平等婚姻的看重，和现实环境的难以实现。

3.3.2 流浪

流浪事件发生在《简·爱》28-32 章，包括流浪、收留、当乡村女教师的整个过程，其中简·爱以第一人称自称的例子共有 693 个。

A. 李霁野版《简·爱》对流浪事件的看法

李霁野版《简·爱》28-32章整个流浪事件中，从流浪，到被收留，到当乡村女教师，到与圣约翰妹妹们交往和对圣约翰恋情的关注，译者关注的是简·爱的内心感受。

流浪时面对生存问题，简·爱先想到逃避问题，“从人只能预期到疑惑”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：299）。等到必须面对吃饭问题时，简·爱先是想用手帕换面包吃，但是“我身上没有东西可以拿来换一块面包吗”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:301），也曾想向牧师的管家乞讨“向她要救济物（没有它我就要倒了）我忍受不了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:303），这些想法都没实现后想到了死，“较之死在街上或常有人走的路上，我到宁愿死在那里”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：305）。

简·爱得到圣约翰的收留后，简·爱的感觉是“我似乎长在那个床上了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：313）和病好后“穿着这样衣服到我底恩人面前去，我是害羞的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：314）。等告诉圣约翰处境后，简·爱希望有工作养活自己。

当乡村女教师后，简·爱觉得圣约翰“是带着严厉神气看视我低脸”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：333），想知道主人公对卑微的乡村教师工作，主人公觉得至少乡村教师提供了一个生存条件，因为“我五星期以前什么也没有”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：333）。虽然流浪吃了很多苦，但身不由己的简·爱晚上梦中却常遇到主人。

期间，与圣约翰妹妹们一见如故，都喜欢探讨读过的书中内容，也都十分依恋当地的自然环境。但与圣约翰相处却不那么容易，圣约翰讲的布道无法让人安静，让简·爱感兴趣的是圣约翰漂亮的梦中情人“我怕这女客底眼睛锋利地透穿了这年轻牧师底心罢”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 339），开始采取行动帮助圣约翰，“虽然他矜持，有一次我却大胆侵犯了他底心腹，从他听来许多关于他自己的事”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 339）。从上面的例子中，可以看出译者关注简·爱与圣约翰妹妹心灵上的交往，看重简·爱对圣约翰的恋爱过程的关注。

B. 祝庆英版《简·爱》对流浪事件的看法

祝庆英版《简·爱》28-32章主要关注流浪中如何生存、如何被收留、工作如何进行，以及对圣约翰的了解这些方面，可以看出译者关注的多是简·爱的生存环境中的人和事。

流浪中生存问题深深困扰着简·爱，由于下车忘了拿包，身无分文的简·爱来到一个陌生的地方。刚开始还怕见到生人，但吃饭问题变得越来越急迫了，简·爱先想到身上有可换面包的丝方巾，内心反复斗争后，去面包店换面包被拒，“我几乎绝望了，便要求半个”也不行”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 432）。没办法，简·爱开始到处找工作未果“也象前一天那样挨了饿”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 432）。

挨饿又生病的简·爱命悬一线，“一步也不能再走了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 440），多亏圣约翰收留了简·爱，这时的简·爱“我神志还清醒”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 441），“不过这时候说不出话

来”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 441）。对圣约翰一家的感觉越来越好，收留前在窗外看到屋内圣约翰妹妹们的外表和谈话“以致我自己的可怜处境都忘了一半”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 439），进屋后感受到了圣约翰妹妹对简·爱的同情，感到从此以后再也不会是流浪者了。相处下来“就越喜欢他们”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 458）的相伴。

简·爱告诉了圣约翰她的身世和处境，请圣约翰帮助找工作，圣约翰就安排简·爱当乡村女教师。简·爱刚开始感觉乡村女教师地位卑微，“我怀疑自己是采取了一个步骤”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 471）、“这使我灰心丧气到了无能为力的地步”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 471），后来慢慢地了解学生而成为当地最受欢迎的人。

这期间，简·爱慢慢了解了圣约翰的情况，圣约翰的布道、圣约翰对简·爱工作上的建议、圣约翰的梦中情人。尤其是圣约翰梦中情人的美貌让简·爱大为赞叹，惊为天人，简·爱极力撮合她与圣约翰的婚事。

译者关注地点的变化，流浪时简·爱“我知道自己是在哪个郡下车的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:424），收留后“我知道自己在一间小屋子里”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 444），与生存环境无关的梦中常梦到主人，梦醒知道自己在乡村，“然后我想起自己所在哪儿”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 481）。

3.3.3 拒婚

《简·爱》34-35章简·爱以第一人称自称的数量有437个。

A. 李霁野版《简·爱》对拒婚事件的看法

李霁野版《简·爱》34-35章关注的是简·爱对亲情的渴望，认为简·爱在与圣约翰的了解过程中，清楚意识到对圣约翰只有亲情没有爱情，因为简·爱和圣约翰的价值观不一样。

渴望亲情发生在获得遗产后，有了钱的简·爱把工作辞了，一心想与圣约翰一家好好享受亲情，圣约翰是简·爱的表哥。为了享受亲情，简·爱想到的是好好装修一下圣约翰家，装修的例子有“我在泽地房是快乐的，而且勤苦工作”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 361），“以前我曾经到S地”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 362）买装修材料，“一件未用的客厅和卧房，我用…重行设备好：在过道里挂上画”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 362），装好后却发现圣约翰反应冷淡，“这我是不欢喜的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 363）。

不一样的价值观贯穿简·爱和圣约翰的交往过程，装修好房子想享受亲情的简·爱意识到圣约翰当不了好丈夫，对圣约翰为了到印度传教放弃恋情的做法，“我不但不敢再进一步向他表示，……也觉害羞”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 365）。等到圣约翰求婚的理由是简·爱的克己耐劳非常适合做牧师的妻子时，简·爱想到的是如果接受圣约翰的求婚，“我就绝对地作：把一切…都抛到祭坛上面”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:376）。拒绝圣约翰求婚，让简·爱没想到的是圣约翰非常难缠，通过布道和祈祷方式，让神情恍惚的简·爱开始考虑跟表哥的婚姻问

题，“然而过些时候我全知道”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:386），如果当时接受圣约翰的求婚，事后是会后悔的。

简·爱看重与圣约翰的亲情，获得遗产后与圣约翰认亲，“是我能骄傲，能爱的哥哥”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 357），圣约翰求婚时，简·爱为了亲情愿意以妹妹的身份前往印度，“若是你乐意，我愿做”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 373）助手；拒婚后，简·爱看重圣约翰的为人，“但是有种东西比这些感情更强地在我心里活动。并深为敬重我表哥底天才和主义”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 380），简·爱约决定“我就动心要最后一试恢复他底友谊”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 379）。

B. 祝庆英版《简·爱》对拒婚事件的看法

祝庆英版《简·爱》34-35章认为简·爱在与圣约翰的了解过程中，感觉越来越压抑，求婚时这种压抑感达到了顶点。正是圣约翰的求婚让简·爱看到了圣约翰不是完人，也有缺点，这让简·爱觉得可以以平等的身份拒绝圣约翰的求婚。拒婚后简·爱努力恢复与圣约翰的友谊，没想到圣约翰又以上帝的意旨求婚，这让简·爱也迷惑起来，神志恍惚中差点同意嫁给圣约翰。贯穿求婚事件始终的是简·爱对主人的思念。

简·爱与圣约翰相处时的压抑感觉由来已久，本想趁房子装修后好好享受亲情的简·爱，热情地请圣约翰参观，圣约翰却只是探探头，“好不容易让他在房子里兜了一圈”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 514），圣约翰的沉默让简·爱大为扫兴，意识到圣约翰不可能成为好丈夫。看到圣约翰为了到印度传教而放弃恋情时，简·爱的反应是“我非但不敢作进

一步的表示”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：518）。如果说圣约翰对亲情的淡然和对爱情的漠视只是让简·爱有点小压抑和不解的话，圣约翰让简·爱陪读学习东方语言这件事，则让简·爱感到越来越压抑。圣约翰为了去印度，让简·爱陪读学习东方语言，简·爱同意了，但是时间长了，简·爱感觉“每天都更加觉得”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：522）要努力忘掉自我。这种压抑感到圣约翰求婚时达到了顶点，简·爱感觉“但愿我能让你看到”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：528）抑郁的感觉。对于圣约翰的求婚，简·爱感觉是答应圣约翰的求婚无异于“那就是走向夭折”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：530）。

圣约翰求婚理由是简·爱非常适合做牧师的妻子，可以帮助圣约翰去印度传教，以上帝的代言人口吻求婚。这让简·爱看到圣约翰的错误，简·爱“以前，我心里一直怕圣约翰”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：533），怕的原因是不知道圣约翰有几分是圣人。现在看到圣约翰也会犯错误，简·爱“我沉思到这儿，嚷了起来”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：535）。简·爱拒婚，但同意以妹妹身份前往印度。

拒婚后，简·爱感觉“自己被推到了他宠爱的范围之外去了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：539），就努力想和圣约翰表哥恢复友谊，但圣约翰依旧求婚，甚至指责简·爱如果不去印度就背信弃义，和好无望。本以为圣约翰在几番拒婚后应该死心了，没想到在晚祷时，圣约翰又以上帝的身份求婚，简·爱难以抗拒，回答道：“我只要能相信是上帝的意旨要我嫁给你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：550）。

简·爱对主人的思念从当乡村女教师开始，“在莫尔顿的时候，我每天晚上一回到我的小屋就想起它”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：523），与圣约翰相处期间，简·爱给主人的管家写信，“使我吃惊的是”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：523）没有回信。又写了一封信，还是没主人的消息，在圣约翰面前“我把啜泣压了下去”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：524）。拒婚后，在圣约翰晚祷时，“当那黑黝黝的幽灵在门口旁边的紫衫边升起的时候”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：552），简·爱意外收到远在他乡的主人的呼唤。

3.4 李、祝译本《简·爱》两大主题正常情况比较

从〈3.2 李、祝译本《简·爱》不公平待遇的正常情况〉和〈3.3 李、祝译本《简·爱》恋爱的正常情况〉的分析可知，李氏版《简·爱》关注的是主人公作为个体的生命体验，祝氏版看重的是主人公与周围人的互动过程，详情见表 16〈李、祝译本《简·爱》两大主题正常情况中关注点表〉。

表 16 李、祝译本《简·爱》两大主题正常情况中关注点表

两大主题		李霁野版	祝庆英版
不公平待遇的正常情况	对舅妈家的反抗	1. 约翰表哥：反抗给简·爱带来的精神创伤、心理变化和精神康复，可以看出译者对简·爱这个个体的关顾	1. 约翰表哥：反抗让简·爱受尽了痛苦，反抗的结果是越战越勇
		2. 舅妈：舅妈的隔离让简·爱性格变得孤僻，舅妈的中伤又让简·爱情绪大爆发，说出心中对爱和慈的渴求，这次冲突让简·爱开始跟保姆贝茜交流，这有助于简·爱从孤僻中走出来，可以看出译者在意的是环境对简·爱	2. 舅妈：舅妈的隔离让简·爱感到悲哀，舅妈的中伤让简·爱对未来看不到希望。面对舅妈的中伤，绝望的简·爱与舅妈大吵起来，结果是虽有胜利者的得意，但让人更加忐忑不安的是简·爱要面对司库那些人了，译者关注的是在冲

		性格的影响；看望病危的舅妈时，简·爱把童年的不平待遇已经看开了	突中简·爱与他人的互动。长大后看望病危的舅妈，主人公想与舅妈和解但无望，相比较与保姆贝茜反倒更像亲人般的感情。
	对学校司库的反抗	关注简·爱当众受罚的心理感受过程，认为在这事件中海伦给予了极大的精神支援，校长听信了简·爱的说辞，有了关爱的简·爱在这之后就一心呆在慈善学校刻苦学习	注意到简·爱对司库的恐惧，和体罚后简·爱一心呆在慈善学校学习的决心，但译者更看重的是简·爱受到司库的体罚后，是如何通过与校长和同学的互动而从司库的指控事件中走出来的过程
恋爱的正常情况	恋爱过程	看重的是简·爱的恋爱过程，从确定主人求婚的心意开始，到恋爱后自信的形成，再到婚礼前噩梦和神秘人物的困扰，最后是艰难的选择逃离的过程，可以看出译者看重的是简·爱与主人的死去活来的爱情，对于现实的其他问题，如逃离后如何生存的问题反倒不看重	关注主人公与主人恋爱的现实环境。哭贯穿简·爱与主人恋爱的全程，从主人试探求婚时开始，一直到婚礼无法进行后。可以看出这段爱情在译者看来是苦情，受限于当时的现实条件。除了哭，这段爱情还有其他让人苦恼的事情，比如逃离主人后的生存问题，不管是精神上的还是现实上的问题，形势都很严峻，这可以看作受限于当时环境的另一种苦情，苦情的原因是对婚姻关系平等要求难以实现。
	流浪	从流浪，到被收留，到当乡村女教师，到与圣约翰妹妹们交往和对圣约翰恋情的关注，整个流浪事件中，译者关注的是简·爱的内心感受	主要关注流浪中如何生存、如何被收留、工作如何进行，以及对圣约翰的了解这些方面，可以看出译者关注的多是简·爱的生存环境中的人和事
	拒婚	关注的是简·爱对亲情的渴望，认为简·爱在与圣约翰的了解过程中，清楚意识到对圣约翰只有亲情没有爱情，因为简·爱和圣约翰的价值观不一样	关注主人公与圣约翰的互动。简·爱在与圣约翰的了解过程中，感觉越来越压抑，求婚时这种压抑感达到了顶点。拒婚后简·爱努力恢复与圣约翰的友谊，没想到圣约翰又以上帝的意旨求婚，这让简·爱也迷惑起来，神志恍惚中差点同意嫁给圣约翰。贯穿求婚事件始终的是简·爱对主人的思念

小结	关注主人公作为个体的生命体验，不公平待遇随着时间而慢慢看开，为了恋爱不怕流浪，为了爱情不怕拒绝亲情	关注主人公在冲突事件的过程中与周围人的互动，对不公平待遇反抗到底，对于爱情由于现实原因而成为苦情，让主人公痛苦的人都是有钱人，如舅妈一家、司库、主人等，而给予主人公帮助的都是没钱的人，如医生、保姆、同学等
----	---	--

3.4.1 李霁野版《简·爱》两大主题正常情况：个体的生命体验

与祝庆英版《简·爱》正常情况相比较，李霁野版《简·爱》正常情况下的不同之处就是关注主人公做为个体的成长过程，对不公平待遇经历了从抱怨到原谅的过程，长大后的主人公对过去不平待遇早已看开，竭力与舅妈一家和好；对恋爱经历了从热恋到不得不分手的过程，为了平等的婚姻关系，选择流浪挨饿也不当情妇；为了爱情，又断然拒绝没有感情只有亲情的求婚。

作为个体的生命体验主要包括内心感受和个体之欲这两个方面，内心感受贯穿不公平待遇和恋爱全程，个体之欲主要指主人公的情感需求，对医生、保姆、同学海伦和校长关爱的需要，对主人爱情的追求，以及对圣约翰一家亲情的珍惜。

内心感受贯穿全文，在舅妈家，主人公反抗前一想到被约翰表哥拖出去就发抖，反抗后被关在红房子里，由于闹鬼而吓病，心情变得抑郁了，看什么都觉得悲哀；病好后，舅妈采取隔离政策，让主人公独自生活，主人公性格因此变得孤僻起来而非常怕见人；成人后的主人公一心想跟舅妈和解，对表姐的冷漠和舅妈的无情不再计较。在慈善学校，主人公经历了学校司库众责罚的心理过程；在主人府，主人公体验了恋爱的感受，主人

求婚，主人公先是自信的感觉，然后就是婚礼前的噩梦缠身，最后是决定逃离主人府的心理挣扎过程；流浪时的生存问题，主人公先是想到逃避问题，然后想到乞讨，乞讨不成时想到了求死；拒婚的原因是主人公与圣约翰的价值观不一样，感觉圣约翰对亲情不看重，对爱情不珍惜，也就是说看到圣约翰不重视感情而拒绝了圣约翰的求婚。

伴随内心感受的是主人公的个体之欲，主要是情感需求也随处可见，在舅妈家，医生的同情让主人公走出抑郁的阴影；在慈善学校，同学海伦的精神支持和校长的信任让主人公安心地完成了学业；在主人府，对主人的爱恋让主人公痴迷而难以割舍这段恋情；流浪生活一旦安顿下来，魂梦牵萦的还是主人；获得遗产后想到的是与圣约翰好好体验亲情的感觉，为了这份亲情，主人公极力配合圣约翰的要求，包括以妹妹身份与圣约翰前往印度传教。

3.4.2 祝庆英版《简·爱》两大主题正常情况：与他人互动

与李霁野《简·爱》正常情况下主人公作为的个体的生命体验不同，祝庆英版《简·爱》正常情况下看重的是主人公与周围人的互动过程，关注在让人痛苦的事情中主人公如何通过与人互动而生存下来。

让主人公痛苦的人有舅妈一家、学校司库、主人和圣约翰，除了圣约翰都是有钱人。与舅妈一家的相处，主人公经历了从恐惧到越战越勇的过程，先是害怕约翰表哥的虐待和舅妈的中伤，后是不管不顾的对打吓坏了表哥，据理力争的做法也让冷酷的舅妈伤透了脑筋；司库的体罚换来的是海伦的友谊和校长的信任；与主人的热恋，哭贯穿始终，哭的原因是这段恋情由于现实条件难以实现而成为苦情。现实条件指主人公与主人的财富

和社会地位严重不等，婚姻关系上平等地位的要求因此难以实现；圣约翰虽然不是有钱人，但主人公在与圣约翰的交往过程中，由于圣约翰对工作和学习要求越来越多而感觉也就越来越压抑。等到圣约翰求婚时这种压抑感到了顶点，圣约翰的死缠烂打，尤其是以上帝名义求婚，这让主人公神智恍惚起来。

与有钱人互动让主人公感到痛苦不同，让主人公走出痛苦的是中产阶层或下人，中产阶层有校长、同学海伦、圣约翰的妹妹们，下人主要指保姆。在慈善学校受到体罚时，海伦的精神支持让主人公挺过难关，校长的正义感让主人公一心留在学校苦读，流浪时圣约翰妹妹们的恻隐之心搭救了快要饿死的主人公，而保姆则给了主人公渴求的亲人般的感情。

3.5 正常情况差异原因分析

3.5.1 译者时代的社会文化思潮

一、李霁野时代的社会文化思潮

由于李霁野出生于 1904 年，1936 年出版第一个全译本《简·爱自传》，本论文就以 1904 年到 1936 年作为考察李霁野所接受的社会文化思潮的时间段。从 1904 年到 1936 年，李霁野经历了从学生，到翻译者，再到大学老师的过程。学生时代，李霁野主要受到了五四新文化运动的影响；担任翻译者时有缘结识鲁迅，还在鲁迅主持的未名社工作；1930 年到天津河北女师范学院任英文系教授。由于《简·爱》的两大主题是对恋爱和不平等待遇的书写，本部分就以恋爱和不平等待遇这两方面为线索，考察李霁野当时接受的社会文化思潮对这两部分的引导倾向。

恋爱方面，婚姻恋爱自由是“五四”文学的一大主题，这是因为“五四”新文化运动的最大成功，第一个就是“个人”的发现（刘中树、许祖华，2009：107）。1918年《新青年》发表了周作人的《人的文学》，开始提倡“人的文学”（刘中树、许祖华，2009：25）。周作人的《人的文学》理论建构和鲁迅的文学实践一起成为“五四”“人的文学”的范式，深入探寻人物内在的精神世界，极大关注人性的“情”和“欲”，而对人的“情”和“欲”的书写肯定的是人性和自由意志，婚姻爱情自由由于具有普遍性而成为“五四”文学的一个大主题（刘中树、许祖华，2009：30-31）。

不公平待遇方面，在《简·爱》原著主要指主人公简·爱童年时备受舅妈一家的虐待和冷漠，青少年时在慈善学校受到牧师的当众责罚，半饥半饱中度过八年。李霁野是未名社成员，在鲁迅的文学启蒙主义思想的引导下，未名社的译介选择以倾向俄苏文学观的、以批判社会为目的的文本为主（查明建、谢天振，2007：526-529）。未名社是由鲁迅发起和领导的现代文学团体，1925年成立于北京，主要成员为鲁迅、韦素园、韦丛芜、李霁野、台静农、曹靖华6人。与其他新文学社团相比较，未名社是一个通过翻译来介绍外国文学的翻译文学团体，它标志着中国开始出现独立的翻译文学队伍（陈玉刚，1989：150-158）。1925年创办了《莽原》周刊，译介最多的是俄苏文学、日本文学和法国文学，1928年未名社又创刊了《未名》文学半月刊，编务由李霁野主持，每期都译载俄苏和英美文学作品和译介文章，未名社还发行了“未名丛刊”，收入外国文学名著汉译本，1931年未名社由于人事变迁而解散（查明建、谢天振，2007：526-529）。

鲁迅的文学启蒙小说以《呐喊》和《彷徨》为代表，通过“批判国民性”达到改造中国人的灵魂为创作目的（刘中树、许祖华，2009：107），“哀其不幸，怒其不争”（刘中树、许祖华，2009：47）。虽然李霁野阅读过《共产党宣言》，但李霁野当时还不是中国共产党员，也不是左翼文学成员，因此李霁野不可能用阶级分析的方法翻译《简·爱》，这也是李霁野版《简·爱》对于不公平待遇最终会化解的原因。

二、祝庆英时代的社会文化思潮

祝庆英出生于1930年，祝庆英版《简·爱》出版于1980年，本部分就以1930年到1980年这个时期为研究时间。以1956年社会主义改造基本完成为时间点，可以把祝庆英接受的社会文化思潮分为两个阶段。从圣约翰大学求学到1956年为第一阶段，1956年到1980年为第二阶段。以《简·爱》的两大主题，即恋爱和不公平待遇为线索，考察祝庆英当时接受的社会文化思潮对这两部分的引导倾向。祝庆英求学于圣约翰大学，先后工作在于平明出版社、新文艺出版社、文艺出版社、人民文学出版社上海分社和上海译文出版社，工作期间曾是“三八”红旗手、文教先进工作者、劳动模范、人民代表而受到高度肯定。

第一阶段从圣约翰大学求学到1956年为第一阶段，时间不长，历经圣约翰大学求学和从1952年起在私人出版社就职，之后经历了出版社公私合营过程，最后在1956年正式成为国营出版社的编辑。也可以说，短短几年，祝庆英以极快的速度进入新中国的社会主义体制建设中来。上海圣约翰大学（Saint John's University）的前身是圣约翰书院，1905年11月

9日，圣约翰在美国注册，正式称为圣约翰大学，是一所教会大学。知名校友有顾维钧、宋子文、宋子良、林语堂、张爱玲等(石鸥，2009:2)。在1952年，新中国政府对高等院校院系进行调整，裁撤掉所有的教会大学，圣约翰大学的院系被并入上海其它大学。平明出版社创办于1949年12月，巴金任总编辑，在国家对私营出版业的利用、限制和公私合营的一系列调控中，于1955年11月由新文艺出版社所合并(李秀芳，2013:82)；新文艺出版社成立于1952年6月，是上海文艺出版社的前身。新文艺出版社以“公私合营”的方式合并组成由郭沫若主持的群益出版社、俞鸿模主持的海燕书店与任宗德主持的大孚出版公司，这三家出版公司在国统区是较有影响的出版社(邢建榕、周利敏，2002:22)。

第二阶段从1956年到1980年，祝庆英在上海文艺出版社任编辑，上海文艺出版社又改名为人民文学出版社上海分社。除文化大革命时期，祝庆英多次当选为“三八”红旗手、文教先进工作者、劳动模范、人民代表等，这可以看作祝庆英在这期间已经体制化了，而且是体制化中工作人员的代表。

社会主义文化领导权的展开得益于它的实体性建制，第一次文代会后，文艺界开展了多次思想政治运动(洪子诚，2014:54)，《人民日报》，尤其是《文艺报》，是发布文艺政策，推进文学运动的阵地(洪子诚，2014:25)。在1949年召开的第一次文代会上，毛泽东的文艺思想被确定为中国社会主义革命与建设时期的文艺方针，它对接下来的文学艺术的创作实践、制度建立、运动的开展进行全面领导：文艺与社会主义革命事业联系

在一起，演变成对文艺界和思想界频繁的清理运动，文艺界在 1957 年反右运动以后，政治激进化倾向愈加明显（陈晓明，2013：6-7）。1962 年毛泽东在中共八届十中全会上提出“千万不要忘记阶级斗争”后，思想文化界开始全面的批判运动（洪子诚，2014：40）。从文学写作方面来看，开展这些运动，目的是摧毁作家个体情感的“资产阶级文学观”（洪子诚，2014：41）。新中国成立后对运动中受到批判的知识分子，当时的惩治措施有很多种，从降职降薪，到“下放”工厂或农村工作，到开除公职，甚至劳改监禁等等（洪子诚，2014：36）。由于圣约翰大学与美国的关系，教会的性质和对英语的高度重视，这些在新中国成立后成为中国大陆的圣约翰大学校友不断受到政治运动的冲击的原因：很多人在 1957 年的“反右运动”中成为“右派”，在“无产阶级文化大革命”中成为阶级斗争的对象（沈鉴治、高俊，2006：14）。

文革期间，国家文化意识形态领导权主要由“中央文化革命领导小组”控制（洪子诚，2014：236）。“文革”一开始，人民文学出版社就被砸烂，并殃及到工作人员（丁景唐，2000：25）。由于建国 17 年被指控为文艺黑线专政，大多数作家因此成为“黑线人物”，成为 1966 年提出的“横扫牛鬼蛇神”的大规模政治迫害运动的对象，中国的文学刊物从 1966 年开始也陆续停刊（洪子诚，2014：202-203）。

文革后，体制恢复，机构的组织方式和人员构成，基本延续“文革”发生前的格局（洪子诚，2014：236）。粉碎“四人帮”之后，1978 年上海文艺出版社恢复建制，“文革”前的外国文学编辑室人员都在新成立

的上海译文出版社编制中（丁景唐，2000：25）。1977年在北京召开的中共第十一次代表大会，宣布“文化大革命”结束，把“文革”后的中国称为社会主义革命和建设的“新时期”，文艺界随后把“文革”后的文学称为“新时期文学”（洪子诚，2014：233）。

恋爱方面，40年代左翼革命文学的革命加恋爱的叙事模式，“双百”后变成革命与恋爱的对立，并且在革命文学中生根：由于阶级立场的冲突，以及革命和不革命的冲突，在这些大是大非的问题面前，青年人的爱情悲剧是注定了（陈晓明，2013：155-156）。在五六十年代，把小说题材分成不同的价值等级，政治斗争优于儿女情的私人生活，对于行动斗争的表现，也优于个人的情感和心理刻画（洪子诚，2014：91）。侧重表现心理活动，尤其是复杂心理矛盾的作品，通俗小说以及市民日常生活的，在当时都是受到怀疑并加以拒绝的小说种类（洪子诚，2014：97）。1977年短篇小说《班主任》和1978年的短篇《伤痕》，揭示了文学“解冻”的一些重要征象：对个体命运情感创伤的关注，启蒙观念和知识分子“主体”地位的提出等（洪子诚，2014：251），不过70年代末和80年代还是出现了对若干表现了“资产阶级自由化”的批判。也就是说，有关恋爱中个人情感和心理活动在当时都是受到怀疑并加以拒绝的，这也是为什么祝庆英版《简·爱》更关注一个个事件的发展，而较少关注恋爱过程中情感的因素。

不公平待遇方面，新型的革命文学依据阶级斗争来展开叙事，这一特征直到70年代末期才趋于弱化（陈晓明，2013：51），1980年7月26

日,《人民日报》社论《为人民服务,为社会主义服务》首次提出:“文艺为工农兵服务”、“文艺为政治服务”等口号被“为人民服务”、“为社会主义服务”所取代(洪子诚,2014:238)。“为工农兵服务”口号带有明显的阶级性,而“为人民服务”则模糊了阶级性,从“为工农兵服务”到“为人民服务”是巨大的社会变化。个人的仇恨,成为支撑阶级斗争暴力现场的根本依据,它使暴力革命有了合法性的伦理基础(陈晓明,2013:48)。丁玲的《太阳照在桑乾和上》是解放区经典作品,可以看作是新中国的社会主义现实主义文学的典范:革命文艺的情感本质就是“阶级恨”,通过表现恨,情感才能在阶级斗争的暴力时刻走向高潮(陈晓明,2013:43-44)。这也可以解释祝庆英1980年版《简·爱》为什么看中地位悬殊人物之间的互动,地位悬殊说明阶级成分不同,阶级恨使译者对痛苦的事件特别关注。

3.5.2 译者个人倾向

从数量上来看,李、祝译本《简·爱》正常情况下不相同部分中的变化情况的例子是不相等的。从附录5〈李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语变化情况不相同部分〉可知,李氏版《简·爱》变化情况的例子有378个,祝氏版《简·爱》变化情况的例子有622个,李、祝译本《简·爱》变化情况最大的不同主要是祝庆英版在弱化“我”的情况例子比李霁野版《简·爱》明显要多很多。从表7〈李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语“我”统计表〉可知,李氏版《简·爱》弱化“我”情况的例子有407个,祝氏版弱化“我”情况的例子有668个。

从形式上来看，弱化“我”情况有三种，第一种是充当分词短语的主语情况，第二种是充当宾语“我”的情况，第三种是“我”省略不译情况。李、祝译本弱化“我”情况在第一种充当分词短语的主语情况数量差别最大，在第二种充当宾语“我”的情况差别不明显，在第三种“我”省略不译情况数量差别最大，特别是省略“我”数量和把“I”翻译成“自己”的情况上数量差别最大。第一种情况强调“我”由于外界环境而不得不做某事，而第三种情况则是弱化到极致的表现，“我”或是省略不译或是把“我”翻译成其他形式，包括翻译成“自己”这种形式。

从内容上看，不管是那种弱化“我”情况，都有由于“我”的主动性变弱而把关注点从“我”转移到具体事件的发展过程中去的倾向，祝氏版《简·爱》由于弱化“我”情况数量明显多于李氏版《简·爱》而具有关注事情发展过程的倾向，而李氏版《简·爱》相应地有更关注“我”的境况上的倾向，因此，祝氏版《简·爱》更关注主人公与他人的互动过程，而李氏版则更看重主人公作为个体的情况。

一、李霁野个人倾向

李霁野（1904—1997），安徽霍邱人，翻译家。1919年升入阜阳第三师范学校，结识韦素园、韦丛芜，开始阅读《共产党宣言》、《新青年》、《少年中国》等书刊。1921年冬，因拥护共产主义学说而遭到校方压制，被迫退学，闭门苦读《天方夜谭》英文版，并博览“五四”以来所翻译的外国文学作品。1923年春，离开家乡到北京自修英文。是年秋季转入崇实中学，这是长老会办的学校，教员全是外国传教士，李霁野和同学用无神

论反驳宗教宣传（李霁野，1980：91-93）。为了糊口和交纳学费，于此时开始翻译外国文学作品。翌年暑假，因翻译《往星中》结识了鲁迅先生。1925年，加入未名社。从新文学史料杂志〈李霁野教授生平〉一文可知，李霁野在1928年因翻译《文学与革命》入狱而被燕京大学退学（1997：207）。1930年赴天津河北女师范学院任英语系主任、教授一直到抗日战争爆发，其间曾休假一年远游英法。一九三四年译完《简·爱》，由鲁迅介绍给郑振铎，作为《世界文库》的单行本印行。1946年9月，抵台湾编译馆任编纂，并任台湾大学教授。1949年到天津南开大学外文系任教一直到离休（李霁野，1980：91-93）。

恋爱方面，从李霁野本身来看，最早接触新文化运动是从1919年秋去阜阳第三师范学校读书开始，由于有了广泛阅读当时的报纸期刊的机会，开始受到五四运动的影响，这种影响决定了李霁野一生的道路（李霁野，1980：298）。五四运动反封建方面，李霁野对于封建文化，尤其是对封建的恋爱观和婚姻制度特别有反感，为石牌坊的节妇烈女和大家庭里受尽折磨的儿媳妇倍感悲愤。关于1923年之前的社会活动，李霁野（1980）在〈生活历程纪略〉一文写到：

韦丛芜同我为《评议报》办了一个《微光周刊》，主要攻击封建主义的旧道德，特别攻击封建的婚姻制度，宣传新文化。我们亲自把周刊散发给女学生，自然要引起些议论；但落落大方的女孩很多，想来也是受五四运动的影响。我们发表了要求解除封建婚约的信，在故乡引起了震惊，但以后终于合理解决了。稍后，我们又在《皖报》上办了几期《微光副刊》，我在上面发表了些首日本式的短诗。此前我写过一首五古，抒写初恋的感情，但当时没有发表。这是我最初所写的诗（276）。

由于深受“五四”新文化运动的影响，李霁野版《简·爱》更关注主人公简·爱恋爱时的内心感受。

不公平待遇方面，就李霁野经历来看，1921年在阜阳第三师范学校读书时因为有反动印刷的嫌疑而退学（王寿兰，1989：300-305），第二次被退学是在1928年，因为政治嫌疑被捕而被燕京大学退学，详情见新文学史料杂志〈李霁野教授生平〉（1997：207）一文。为了纪念被捕获释，李霁野特别翻译了《不幸的一群》，由未名社出版发行（李霁野，1980：277）。但是从1930年暑假开始，李霁野到天津河北女子师范学院任教，一直到抗日战争爆发，一边教学，一边还作翻译工作，期间，《简·爱》于1934年翻译完（李霁野，1980：277）。从李霁野个人情况来看，小到退学，大到入狱，平民出身的李霁野对不公平现象有了更多的理解。但是，李霁野当时不是共产党员，他只是一个译者和大学老师，对不公平现象也只能通过翻译俄苏文学名著，如，《往星中》（1926年）、安德列夫的《黑假面人》（1926年）、陀思妥耶夫斯基的《被侮辱与被损害的》（1934年），来表达内心的不满，因此，对主人公所受到的不公平待遇，李氏版《简·爱》更倾向从成长的角度来看待，随时间慢慢淡化。

二、祝庆英个人倾向

祝庆英(1930-1997)，江苏无锡人，翻译家，曾任上海市翻译家协会理事，代表译著有英国作家乔治·艾略特²³(George Eliot,1819-1880)的长篇小说《弗洛斯河上的磨坊》(The Mill on the Floss)、英国作家查尔斯·狄更

²³ 乔治·艾略特：19世纪英国小说家，与萨克雷、狄更斯、勃朗特姐妹是同时代的作家。

斯(Charles Dickens, 1812-1870)长篇小说《董贝父子》(Dombey and Son)、西班牙作家米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉²⁴(Miguel de Cervantes Saavedra, 1547-1616)小说《惩恶扬善故事集》(Novelas ejemplares)、英国作家盖斯凯尔夫人(Mrs. Gaskell)的传记《夏洛蒂·勃朗特传》(The Life of Charlotte Bronte), 还有与哥哥祝文光合译的英国作家简·奥斯丁²⁵(Jane Austen, 1775-1817)的小说《爱玛》(Emma)。1951年圣约翰大学毕业后, 先后和平明出版社、新文艺出版社、文艺出版社、人民文学出版社上海分社和上海译文出版社担任编辑, 1960年获得全国“三八”红旗手称号和上海市文教先进工作者光荣称号, 1964年当选上海市第五届人民代表和上海市“三八”红旗手称号, 1966年获得上海市“三八”红旗手称号, 1977年第七届人民代表, 1979年获得上海市“三八”红旗手称号, 1979-1980年度和1981-1982年度的上海市劳动模范(《中国出版年鉴1998》, 1998: 308-309)。

从上面的简历可知, 祝庆英从1960年到1980年间多次评为先进工作者和劳动模范等荣誉, 可以说, 祝庆英是紧跟时代的人。祝氏版《简·爱》看重主人公在不公平待遇和恋爱事件中与人的互动, 也就是看重群的关系。由于祝庆英是紧跟时代的人, 本部分试结合祝庆英历年翻译的内容提要 and 译本序, 来探讨祝庆英本人对群的界定。

²⁴ 米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉: 小说《堂吉珂德》的作者。

²⁵ 简·奥斯丁: 小说《傲慢与偏见》的作者。

庆祝英译著中的内容提要或译本序，与群有关的内容可以分成三类，第一类是按社会阶层来分，有穷苦人们和有钱人们，在英国乔治·艾略特 (George Eliot, 1819-1880) 的长篇小说《弗洛斯河上的磨坊》²⁶ (The Mill on the Floss) 1955 年译本〈内容提要〉中，介绍该小说是古典小说，忠实描写了 19 世纪中叶英国中部人民的生活，对穷苦人民给予同情，对上层社会充满憎恨；在西班牙作家塞万提斯的短篇小说集《惩恶扬善故事集》²⁷ 1958 年译本〈内容提要〉中，提到该书展现了现实主义图画，反应了人民大众所受的压迫。这两本书的内容提要都是按阶级来介绍内容的。

第二类是把个人的命运当作特定阶层的代表。在英国作家狄更斯长篇小说《董贝父子》²⁸ 1994 年〈译本序〉中是把董贝当成资产阶级的代表人物来归类的，原文如下：

《董贝父子》写的是董贝盛衰史。作者要用一个本来不可一世的资本家从事业的顶峰跌到人生的深渊的故事，来说明没有永存的社会秩序。他写的不是一个个人的遭遇，而是借此来揭露资产阶级的丑恶面貌 (11)。

第三类是与周围人的互动，在简·奥斯丁 (Jane Austen, 1775-1817) 《爱玛》 (Emma) 2010 年〈译本序〉中，认为爱玛确实关爱哈丽埃特，因此控制哈丽埃特的婚姻一事，不能说爱玛从私心出发，“在爱玛看来，马丁不配做哈丽埃特的丈夫和哈丽埃特不配做奈特利的妻子是同样的道理”⁽⁴⁾，

²⁶ 《弗洛斯河上的磨坊》：讲述磨坊主与一富商因水位问题而引起的纠纷，磨坊主败诉后，他的子女经历了重大变化，尤其是他的女儿女主人公玛吉经历了亲情、爱情和天灾的考验。

²⁷ 《惩恶扬善故事集》：短篇集，共有 5 篇：〈大名鼎鼎的洗盘子姑娘〉、〈吉普赛小姑娘〉、〈慷慨的情人〉、〈忌妒的义斯德勒马都拉人〉、〈玻璃博士〉。

²⁸ 《董贝父子》：是狄更斯里程碑式的小说，狄更斯这时对道德教育可以改变压迫者生活状况的主张感到怀疑，对未来又没有正确的判断，怀着苦闷的心情写下这本书，详情见：《董贝父子》庆祝英 1994 年版本〈译本序〉。

这是爱玛就婚姻问题与周围人的互动。哈丽埃特是孤女，奈特利是地方官，马丁是佃户。

此外，在英国作家盖斯凯尔夫人 (Mrs. Gaskell) 的传记《夏洛蒂·勃朗特传》(The Life of Charlotte Bronte) 1987 年译本〈译后记〉中写道，盖斯凯尔夫人²⁹与夏洛蒂·勃朗特是同时代的人，两个人有交往，盖斯凯尔夫人介绍了“勃朗特姐妹的才华和她们的悲剧，写到她们姐弟之间的亲切的感情，写到她们的艰苦的创作生活，写到社会对她们的不公正的态度等等” (540)，这是勃朗特姐弟一家的经历。

对群的划分，从译本出版时间来看，第一类是在建国 17 年间，第二类和第三类则是改革开放后，阶级划分从严格区别到模糊区别的过程。

3.5.3 〈译本序〉：小资产阶级和贵族资产阶级

祝庆英版《简·爱》有〈译本序〉，在〈译本序〉中译者认为《简·爱》由于成功塑造了一个“敢于反抗、敢于争取自由和平等地位的妇女形象”而使它成为世界经典作品的（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：6）。除了妇女形象，〈译本序〉还强调妇女地位，还有其他值得注意的地方，如慈善事业的真相和资产阶级社会中的金钱万能现象。在祝庆英版《简·爱》〈译本序〉，简·爱的妇女形象是指“敢于反抗、敢于争取自由和平等地位的妇女形象”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：6），简·爱的妇女地位是指

²⁹ 盖斯凯尔夫人：英国维多利亚时代女小说家，作品包括《玛丽·巴顿》(1848)、《克兰福德》(1853)等，与夏洛蒂·勃朗特相识后，去过夏洛蒂·勃朗特的家。夏洛蒂·勃朗特死后，接受夏洛蒂·勃朗特父亲的邀请开始为夏洛蒂·勃朗特写传记，实地考察夏洛蒂·勃朗特生活的足迹，还收集了夏洛蒂·勃朗特的大量书信，这是夏洛蒂·勃朗特的第一本传记，详情见盖斯凯尔夫人 (1987)，《夏洛蒂·勃朗特传》（祝庆英译），上海：上海译文出版社，页 537-540。

“象简·爱这样的小资产阶级妇女的出路”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：12）和后进入“她本来敌视的贵族资产阶级行列”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：13）。

李霁野《简·爱》没有〈译本序〉，而祝庆英版《简·爱》有〈译本序〉主要讲了对不平等待遇的反抗和对自由和爱情平等地位的争取，不管是对不平等待遇的反抗，还是对自由和爱情平等地位的争取，都与主人公的社会阶层有关，因此本部分先以祝庆英版《简·爱》提到的小资产阶级和贵族资产阶级为研究对象，探讨两个译本关注点的不同。小资产阶级指家庭教师，贵族资产阶级指主人公获得遗产后。

一、小资产阶级：对家庭教师事件的看法

对家庭教师事件的描写主要在《简·爱》11-20章和21章322-331页，李霁野版《简·爱》简·爱以第一人称自称的变化情况数量有233个，祝庆英版《简·爱》简·爱以第一人称自称的变化情况数量有279个。李氏版《简·爱》译者关注的是简·爱的心理感受，贯穿始终的是简·爱对主人的看重，可以看出译者看重的是简·爱作为个体在主人府任职期间的心理感受；祝氏版《简·爱》关注的是简·爱的详尽活动描写、对主人渐进的感情、对情敌的反应和对势利的敏感，贯穿始终的是奇怪的声音，可以看出译者看重的是简·爱所处的环境和与人互动中家庭教师地位的卑微。详尽活动描写场合有求职路上、初到主人府、第一次偶遇主人和家庭宴会上。

求职路上的描写在《简·爱》原著 133 页到 136 页，李氏版简·爱焦虑不安地想“我只在阔人中生活过一次，和他们在一块是很不幸的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 85），见到雇主之前的简·爱“我还是独自一人的时候，恐惧在我心里就占了上风了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 84）；祝氏版《简·爱》当时是十月，在外面坐了十六个小时马车的简·爱“这会儿正在使自己缓和过来”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 117），焦急地等雇主，等到见到雇主派来的人后，简·爱坐上马车“我又朝外面望望”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:120）。

初到主人府的描写在《简·爱》原著 136 页到 156 页，李氏版第一次见管家，以为管家是主人。受到管家的照顾让简·爱受宠若惊，感觉“我要成为比以前更为被人注意的对象—而且是我底雇主和上司所标示的注意—使我觉得有些失措”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 87），“最后被引进了我自己的屋子，……，我是欢喜的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 88）；祝氏版《简·爱》主人公第一天早晨的活动有起床、穿得好看些、惋惜自己不漂亮、整理屋内、走到屋外草坪上、俯瞰主人府，再到与学生用法语交流，最奇怪的是第一天早晨参观主人府时，“万万没有想到在这样寂静的一个地方”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:135），主人公听到怪怪的笑声。

第一次偶遇主人的描写在《简·爱》原著 163 页到 168 页，李氏版《简·爱》第一次在小路偶遇主人时，看到主人从马上摔下来，简·爱前去帮忙“至少我想是多管闲事罢”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 102）。当

主人请简·爱把马牵过来时，简·爱的想法是“若是一个人的时候，我是会害怕去摸马的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:104）。送走主人后，简·爱在返回路上对遇见主人之事还“我进了海一村，…，这画仍然还是我底眼前”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:105）；祝氏版《简·爱》第一次偶遇主人发生在小路上，简·爱在小路上阶梯休息，看到主人受伤，简·爱走过去扶主人上马，让主人离开。简·爱从小路回来路上，“我来到阶梯跟前，停了一会儿”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:148）。

家庭宴会的描写在《简·爱》241页到316页，李氏版《简·爱》家庭聚会上再见到主人，简·爱说“我愿意只想到我手里的活计”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:157），当有人提到简·爱时，简·爱“我害怕一或者或应当说希望罢？”主人朝简·爱的方向看看（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:159）；看到主人与英格拉姆调情，简·爱觉得“而且我实在相信，他底妻子可以成为日光照耀的最为幸福的妇人”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:169）；听到吉卜赛人要给简·爱算命，简·爱说“我是不害怕的，虽然很感兴趣而且兴奋”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:177）；给主人拿酒时，看到英格拉姆小姐盯着看，简·爱以为“我敢说她以为我是不顾礼节了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:186）；午夜惊叫后，简·爱照顾受伤的妻弟时的感觉“但是一想到葛来司波尔突然冲出来扑我，我就颤栗”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:191）。

关于家庭宴会，祝氏版《简·爱》客人来的当天，简·爱认为主人不会让自己离开教室，就没有换衣服，还悄悄去厨房拿食物给学生吃。家庭

宴会上再见主人时，简·爱发现自己对主人的感情已经身不由己了，“但愿只想手里的活儿”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：226），“我的一切良好真诚而又强烈的感情”都围绕在主人身旁（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：228），看到主人与其他年轻小姐聊天时，其他小姐无动于衷的反应让简·爱高兴。但是当看到主人与英格拉姆小姐调情时，由于嫉妒，简·爱却再也看不到主人有什么缺点了。简·爱对情敌很敏感，最大的情敌是英格拉姆小姐，在家庭聚会上，简·爱最渴望的是“但愿我能看清她的脸”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：220）。对于家庭聚会的游戏节目，简·爱的反应是“现在我没看演员”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：241），简·爱看到的是主人“他的注意力完全被一位高贵的小姐占据了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：241）；简·爱对势利也很敏感，对地位比自己高的人，简·爱总能敏感地感受到歧视，如在家庭聚游戏环节上，简·爱看到“好象在建议邀我参加他们一方”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：238），但是英格拉姆夫人否决，认为简·爱看起来太笨；主人在家庭聚会期间，因为有事要处理不在家。英格拉姆小姐听到小养女喊主人回来了而前往窗台看，发现回来的不是主人而迁怒于简·爱，简·爱这时感觉“仿佛是我的过错似的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：247）；主人让简·爱去餐厅给自己那酒喝，简·爱在倒酒时“我这么做的时候，看到”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：266）英格拉姆小姐在盯着看，简·爱以为英格拉姆小姐觉得，自己作为家庭教师，这么做是忘了家庭教师卑微的身份。

二、贵族资产阶级

A. 李霁野版《简·爱》对财主小姐事件的看法

李霁野版《简·爱》33章和36-38章一共有69个例子，译者关注的是简·爱的心理感受，看重的是简·爱对亲情的渴望和对恋爱的向往。

简·爱的心理感受贯穿简·爱成为有财小姐前后，知道遗产前，简·爱对前来看望她的圣约翰的感觉是“在不耐烦中，我也不能哑默”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 349）；知道遗产后，简·爱最先想到的是再也见不到叔叔了，句子“我怀着有一天能见到他的希望，现在是绝不会的了”就是例子（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 353）。知道跟圣约翰是表兄妹后，简·爱为有圣约翰这样的表哥而自豪，此时的简·爱意识到财富不是负担，而是对希望和快乐的继承，“我已经看见一眼的那快意的欢乐，我也不能放过”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 358）。于是，简·爱开始决定跟圣约翰兄妹分享遗产，通过律师“关于遗产照我心愿定规的事”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 359），分享遗产可以看作简·爱对圣约翰兄妹亲情的看重。

简·爱的心理感受还表现在对恋爱的向往上，看到圣约翰不在家，简·爱打算前往打探主人的消息，“对于似乎在昨夜用声音招呼我的人，就可以知道一些消息了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 389）。简·爱到了桑菲尔德府的急切心理“就是我还不大了然我决心走什么路，就来到其间的田野”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 390），结果看到废墟，只好回旅店问主人府变成废墟的原因。知道主人还健在，简·爱向主人表达了爱意，“作你底妻子，在我就是享尽地上可能的幸福了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 413）。

B. 祝庆英版《简·爱》对财主小姐事件的看法

祝庆英版《简·爱》33章和36-38章一共有99个例子，译者关注的是简·爱的动作和行为，看重的是简·爱想与圣约翰兄妹的亲属关系建立，以及简·爱与主人婚姻关系的确立和经营。

简·爱的动作和行为贯穿33章和36-38章，圣约翰来告诉简·爱遗产的事情前一言不发，这让简·爱觉得“我觉得必须马上说些什么，就立即问他...”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:496）；知道遗产后，简·爱打算与圣约翰兄妹分享，一是感谢圣约翰的救命之恩，二是“我已经下了决心，要有一个家和几个亲戚”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:507），这可以看出译者看重的是简·爱的亲属关系建立。

3.6 小结

本章以《简·爱》的两大主题不公平待遇和恋爱为研究对象，以主人公第一人称的称谓语的正常情况不相同部分为切入点，探讨李、祝译本在这两大主题方面会有怎么样的变化，从中可以看出译者对这两方面会有什么样的看法。李、祝译本《简·爱》正常情况下的不同部分是同一个句子，一个译本是按正常情况翻译，另一个译本则是按变化情况翻译。变化情况表明译者的关注点发生变化，这是本论文研究的重点。由于两个译本的作者李霁野和祝庆英来自的时代时间相距半个世纪，本章试从译者所接受的社会文化思潮这个角度寻找造成两个译本关注点不同的原因。小结如下：

一、李、祝译本《简·爱》两大主题正常情况下不相同部分中变化情况

不管是不公平待遇的正常情况，还是恋爱的正常情况，李霁野版《简·爱》关注的是主人公作为个体的生命体验，祝庆英版《简·爱》看重的是主人公在事件的发展中与周围人的互动，详情见表 16〈李、祝译本《简·爱》两大主题正常情况关注点表〉。

二、李、祝译本《简·爱》两大主题正常情况比较

李霁野版《简·爱》关注主人公作为个体的感受，对不公平待遇慢慢忘记，为了爱情不怕流浪，拒绝只有亲情的求婚。作为个体的生命体验主要包括内心感受和个体之欲这两个方面，内心感受贯穿不公平待遇和恋爱全程，个体之欲主要指主人公的情感需求，对医生、保姆、同学海伦和校长关爱的需要，对主人爱情的追求，以及对圣约翰一家亲情的珍惜。

祝庆英版《简·爱》关注主人公在不公平待遇中如何与人互动求得生存下来，在恋爱中如何与人互动看清现实状况，关注恋爱的痛苦感受。让主人公痛苦的人除了圣约翰都是有钱人，与舅妈一家的相处，主人公经历了从恐惧到越战越勇的过程，与主人的热恋，由于主人公与主人的财富和社会地位严重不等而使婚姻关系上平等地位难以实现；圣约翰虽然不是有钱人，但对工作和学习上的苛刻要求让主人公感到越来越压抑，尤其是圣约翰以上帝的名义求婚让主人公不知所措；而让主人公走出痛苦的是中产阶层或下人，中产阶层有校长、同学海伦、圣约翰的妹妹们，下人主要指保姆。

三、正常情况差异原因分析

从译者所接受的社会文化思潮来看，由于深受“五四”新文化运动的影响，李霁野版《简·爱》更关注主人公简·爱恋爱时的内心感受，因为婚姻爱情自由由于具有普遍性而成为“五四”文学的一个大主题；不公平待遇方面，李霁野是未名社成员，在鲁迅的文学启蒙主义思想的引导下，以批判社会为目的的文本为主，但李霁野当时不是中国共产党员，也不是左翼文学成员，因此李霁野不可能用阶级分析的方法翻译《简·爱》，这也是李霁野版《简·爱》对于不公平待遇最终会化解的原因。祝庆英接受的是左翼革命文学的影响，关于恋爱，“双百”后变成革命与恋爱的对立，并且在革命文学中生根，有关恋爱中个人情感和心理活动在当时都是受到怀疑并加以拒绝的，这也是为什么祝庆英版《简·爱》更关注一个个事件的发展，而较少关注恋爱过程中情感的因素；不公平待遇方面，依据阶级斗争社会主义革命文学来展开叙事，这一特征直到70年代末期才变弱，这也就是祝庆英1980年版《简·爱》看中地位悬殊人物之间的互动的原因为，地位悬殊说明阶级成分不同，阶级恨使译者对痛苦的事件特别关注。

第四章

从个体境况到与他人互动：李、祝译本《简·爱》两大主题的

强化“我”情况

4.1 《简·爱》两大主题的强化“我”情况

〈2.3 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语强化“我”情况〉

对第一人称称谓语强化“我”情况进行分类，并对李、祝译本《简·爱》典型章节进行研究，本章将对《简·爱》两大主题的强化“我”情况进行进一步的研究。

《简·爱》两大主题是指不公平待遇和恋爱，强化“我”情况是指在把“I”翻译成“我”的过程中，“I”的主语身份不变，还是句中的主语，因此具有主动性而具有强化“我”的倾向。

强化“我”情况说明主人公的境况，也就是有关人学的课题。从西方人学的发展来看，先是文艺复兴时期“人”的发现，到了18世纪确立了个体的主体性地位，到了19世纪开始关注个体的生存状态和精神状态（刘中树、许祖华，2009：37）。《简·爱》出版于19世纪，是自传体小说，描写主人公成长过程中的现实生存环境和心路历程。本文选定的李霁野版《简·爱》和祝庆英版《简·爱》都出版于20世纪“五四”新文化运动之后，从“五四”新文化运动开始，中国才把个体的人作为历史的主体，这是因为“五四”时期的知识分子在向西方学习的过程中，发现仅仅从物

质变革(洋务运动)和制度变革(辛亥革命)是不够的,还需要思想上的变革,也就是对人进行的现代启蒙(刘中树、许祖华,2009:29)。本章将从李霁野版《简·爱》和祝庆英版《简·爱》出版的时代背景角度出发,探讨李、祝译本《简·爱》两大主题在强化“我”情况上有哪些差异,以及这些差异产生的原因。

4.2 李、祝译本《简·爱》不公平待遇的强化“我”情况

4.2.1 对舅妈家的反抗

在1-4章舅妈家,李霁野版强化“我”情况数量和祝庆英版强化“我”情况数量分别是38和39个例子。两个译本的不同点是,李霁野版关注的是各个时间点简·爱的处境或状态,看重的是事情的发展变化,而祝庆英版关注的是利用说明性从句或短语介绍当时主要事件中简·爱的处境,看重的是简·爱与舅妈一家互动的背景环境。

李霁野版关注各个事件时间点简·爱的处境或状态,从独自看书时“那时候我是快乐的”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:7)开始,到红房子闹鬼时“这时我抓住华西底手了”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:14),生病后抑郁了,对“以前我时常听到这个歌”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:18)现在也高兴不起来了,跟舅妈大吵一顿后的心理,“现在我愿意去请求里德夫人底原谅”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:34),被舅妈送学校前对保姆说“不久我就要怕另外一群人了”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:36),关注的是在事态的发展中,简·爱的心理状态,有高兴、有害怕、也有担心的心理过程。

祝氏版用说明性从句或短语来说明主人公与人互动的现实环境,对约翰表哥的欺负,简·爱无计可施,“因为不管是受了他的恫吓,还是受了他的折磨,我”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:5)都得承受;与表哥对打后,佣人说出了简·爱靠舅妈养活的事实“听了这些话,我”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:9)无语;生病后,简·爱看到医生时的感觉,“有他坐在我枕头旁边的椅子上,我”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:18)觉得踏实;隔离期间的情形是“而不必在里德太太可怕目光的监视下和一屋子的先生女士们在一起,我”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:31)就很开心;与舅妈大吵时,说出在舅妈家的心理感受,明显的例子有“除掉约翰·里德以外,世界上我”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:41)恨死舅妈和“你不是我的亲属,我”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:41)开心;与舅妈大吵后,想和好无望,“可是,一半凭着我的经验,一半凭着我的本能,我知道”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:43),当时的心情是“可是静静的树木、掉下来的杌果……,从这一切,我”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:43)看不到快乐。祝庆英版的说明情形的从句或短语,多与表哥的虐待和舅妈的冷漠有关,来借以说明简·爱与舅妈一家互动的不愉快的状态。

在舅妈家,正是医生的出现,主人公才有机会脱离舅妈一家去上学。医生出现两次,原著出现的页码是20页,和26页到29页,李氏版共有7个例子,祝氏版共有6个例子。现以这两部分页码出现的强化“我”情况为例,来看两个译本的不同之处。李氏版的例子,从第一次主人公生病后看到医生有被保护的感觉开始,到第二次见面,主人公开始与医生交流,告诉医生生病的原因是不开心,于是医生问了三个问题,一个是主

人公是否舍得离开舅妈家这么好的环境，二是还有别的亲戚没有，三是是否愿意去上学。这些表明，医生在了解主人公的处境情况后提出的建议，给童年的主人公一个大的帮助，不管是心理上的慰藉，还是现实上的选择，李氏版看中的是主人公的成长过程；祝氏版的例子，主人公生病后第一次见到医生，觉得不是舅妈家的人而感觉有保护的感觉。第二次见，主人公觉得不能错过跟医生交流的机会，告诉医生自己是孤儿，长大前都要在舅妈家生活的处境，因为舅妈“她说我可能有”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:25）一些穷亲戚。这些例子可以看出，祝氏版更喜欢把主人公孤儿的现实处境展现出来，看中的是主人公在悲惨现实中与人互动求助。

一句话，在舅妈家，李氏版看重的是主人公的境况或状态，而祝氏版看重的是主人公与舅妈一家互动的状态。

4.2.2 对学校司库的反抗

在 5-10 章罗伍德慈善学校（Lowood Institution），李霁野版强化“我”情况数量和祝庆英版强化“我”情况数量分别是 68 和 59 个例子。两个译本都注意到罗伍德慈善学校学生的饥饿状况和求职找工作这两件事情，两个译本主要不同点是对受到惩罚的理解上，李氏版关注的是简·爱对关爱的渴求，祝氏版关注的是简·爱，由于受到同学海伦的影响，对忍受惩罚经历了从感情用事到理智处事的阶段，关注的是主人公通过与人互动而理智的过程。

李霁野版关注的是简·爱对关爱的渴求，简·爱受到当众责罚时的心理是“用脚在教室中站着这羞辱我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：61）招架不住，这时多亏海伦的精神支持，“现在我还记得这微笑”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:61）；责罚后，简·爱说出了“孤独而且被人厌恶我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:64）受不了，为了获得所爱的人的关爱，“就是将臂骨折了，……，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：64）也心甘情愿，表达了对关爱的强烈渴求。

祝庆英版关注的是对忍受惩罚经历了从感情用事到理智处理事情的过程，先是对同学海伦受到惩罚时的不声不响大为不解，“她从小书房里出来的时候，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：65）观察海伦，看到海伦刚刚偷偷哭过，等到听到海伦的忍耐想法时，简·爱的感觉是“这套忍受的学说，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：67）弄不明白，尤其不理解的是“她对她的惩罚者表示的宽容，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：67）感到不解。这是简·爱作为旁观者对当事人海伦的忍耐不理解的情形；当简·爱本人受到责罚后，简·爱向海伦表达了以治其人之道还治其人之身的观点，就是对爱我的人的态度，“正如有些人疼爱我，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：69）就爱她。对讨厌我的人的态度，“有些人，不管我怎么讨他们喜欢，还是讨厌我，那我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：69）不喜欢他们。对惩治我的人的态度，“有些人，给我不公平的惩罚，那我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：69）要斗争。海伦劝慰简·爱，不要把人的爱看得太重，因为除了人类，还有一个神灵的世界，当时简·爱的感受是“她说话的时候，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：86）觉得

难过。这时简·爱作为当事人对忍受惩罚这件事情开始受到同学海伦宗教上关于忍耐的影响。

在慈善学校，主人公最害怕的人是司库，原著 84 页到 94 页主要讲司库来校后主人公受罚的过程，李氏版例子有 9 个例子，祝氏版有 7 个例子。现以司库出现为例，来看二译本关注点的不同。李氏版反复强调“我老是”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：56）害怕司库的到来，等到司库真的来了，主人公刻意偷听司库跟校长的对话是否与自己有关，最好是在同学面前被罚站时不能忍受屈辱的感受，这是多亏有同学海伦出现，正是海伦的微笑让主人公挺过了这次惩罚。可以看出，译本关注的是主人公的受罚经历；祝氏版害怕司库的到来，等到看到司库时，主人公先是“这当儿，我斜眼”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：75）看司库，然后是回想起舅妈跟司库说主人公是撒谎人的话，这些“我都记得太清楚了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：76），最后乖乖站在那里受罚。可以看出，译本关注的是主人公与司库的互动的前因后果。

总之，李氏版关注的是主人公对关爱之情的渴望，祝氏版关注的是主人公通过与人互动而理智思考的过程。

4.3 李、祝译本《简·爱》恋爱的强化“我”情况

4.3.1 恋爱过程

在 11-27 章桑菲尔德府(Thornfield) 描写恋爱过程，李霁野版强化“我”情况数量和祝庆英版强化“我”情况数量分别是 251 和 232 个例

子。李霁野版关注的是主人公内心的想法，祝庆英版看重的是主人公的外在环境和人物互动。

李霁野版关注主人公内心的想法，初到主人府时“现在我终于到了平安的避难所了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:88），主人府让人大惑不解的是有关疯妻子的事情，“她闹出来的声音我无法解释”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:99），午夜大火时“一听到一声特别的，悲伤的喃喃，我就大醒着惊起了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:135），照顾妻弟时“但是一想到葛来司波尔突然冲出来扑我，我就颤栗”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:191）；听到情敌的信息后，先是绘画“从这工作我得到了益处”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:147），真正见到情敌时“现在我认为殷格来姆小姐多半会是罗契司特尔先生所选的人吗？”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:156），在家庭宴会上倒酒时“我敢说她以为我是不顾礼节了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:186），与主人恋爱时对主人采取的策略“现在我可以把你合理地约束住了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:254），“我看出费尔肥夫人是赞成我的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:254）；与主人的交往过程中，先是在路上看见受伤的主人“若是一个人的时候，我是会害怕去摸马的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:104），在主人府第一次见主人时“这个眉毛粗黑的旅客我是认得的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:108），午夜大火救下主人后“在这无眠之夜的后一天，我又愿又怕见罗契司特尔先生”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:139），“一会招恼他，一会安慰他，这种快乐我是知道的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:143），这是慢慢了解主人的心理过程，开始喜欢上主人。等到听到主人表白时，怀疑的感觉“这时候

什么回答我也不能冒险答”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:231），恋爱时外表的变化感觉“我想，在他看来我底眼睛染上新色了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:237），对主人的欣赏“但是歌唱得好时，我是愿意听的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:249），这是愉悦的恋爱过程。恋爱时尴尬的是看到主人买新衣服，这时想到如果有钱的叔叔认领自己的话，这样经济独立就有希望，因此“现在被他养活我可以比较好受一点”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:247），痛苦的是主人妻子健在，婚礼无法进行后的心理感觉“现在我甚至怕经过他底道路”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:275），逃离时的不舍感觉“我准信，这时我底逃忘是还未被发现的”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:297）。

祝庆英版看重的是主人公的现实条件和人物互动，关于现实条件，从到主人府的路上“我又朝外边望望”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:120），不知道现在我们赶了多少，想到如果不能胜任工作，可以再等广告，到主人府后的心理是“最后我被带到……，我觉得很高兴”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:123），逃离主人府时“除了鞋子我没”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:420）带什么东西；祝庆英版关于人物互动，主要是主人公与管家、小养女和主人的互动，与管家的互动从最初的见面开始，看着管家很热情，主人公很不知所措，等到交往了一段时间，“正如对于……的好心，我抱有一种”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:139）感谢之情，跟主人恋爱时管家态度是“我看出，……赞成我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:345），可以说通过与管家的相处，可以看出主人公身处的人事环境。与小养女相处则是日常照顾的过程，从开始的见面听小养女说法

语，“我感到吃惊，便问道”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:127）开始，到看到小养女的进步，“我感到”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:139）由衷地欣慰，再到听到主人的消息后掩饰自己情感的动作，“阿黛勒，我弯腰弯得热”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:202）；与主人的相处，刚认识主人时觉得主人的“这种变化和我没有关系”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:166）开始，到与主人聊天时，“对于他的屈尊俯就，我并没有无动于衷”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:173）这是了解主人家庭环境的过程。在家庭宴会上，看到主人与有钱小姐的调情时，主人公发现“现在，我仍然不能不爱他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:241），这是开始喜欢的时候。等到从舅妈家回来，在路上意外看到主人时发现自己“我一时间竟无法控制自己”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:317），舍不得离开主人的感觉“离开……我感到痛苦”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:328），跟主人恋爱时“我常常宁愿讨他喜欢”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:359），这是爱上主人的过程。在恋爱中，关注平等的关系，看到主人把自己与后宫佳丽相比较，“我对你是一点用也没有了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:35）和经济独立的问题，“我费了无穷无尽的周折”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:350）才不让主人给自己花那么多钱买衣服。知道主人妻子健在后理智的想法是不接受“那我就成了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:399）主人的情妇这种想法。恋爱过程中，更关注非情感的因素，如平等地位的要求、经济独立的考虑和理智地处理感情问题。

以上是在主人府李、祝译本有关强化“我”情况的主要差异，那么在相同的段落里，李、祝译本有关强化“我”情况又会有哪些不同？

在主人府,与主人的恋情是主要内容,尤其是当知道主人的妻子还健在的消息后,主人公的情感归宿就是最大的问题了,在原著从443页到469页,是关于主人公与主人就情妇问题的详细描写,李氏版例子有12个,祝氏版例子有10个。现以李、祝译本这部分的强化“我”情况为例,探讨两个译本关注点的不同之处。

李氏版关注的是主人公如何走出情感的困惑,先是“使我底声音清楚稳定,我回答道”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:443),妻子还健在就意味着周围的一切都变了,主人公也要变化。等到看到主人情绪激动,特别是当主人问是否只看重妻子的名分的时候,主人公这时的心理是“在我受伤的地方,我是管束不住的”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:281),对伤害主人的感情感到抱歉。最后是听到主人希望自己当情妇的想法后,主人公的反应先是颤抖,身体上“这时我觉得无力”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:294),接着就是心理挣扎,“我并不疯狂……的时候所接受的原则,我要坚守”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1936:294);祝氏版关注的是主人公理智地处理与主人的关系,从开始跟主人说“你要我跟你谈多久,我就跟你谈多久”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:397)开始,这时的主人公想到,“我知道他不愿看我哭,我作了很大的努力才把眼泪忍住”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:397)。等到听到主人问主人公是否只看重妻子的名分时,主人公的回答是“那我就成了”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:399)情妇了。面对主人的死缠烂打,主人公先是发抖,然后想到“要是在我自己方便的时候”(夏洛蒂·勃朗特,1847/1980:416)就随意破坏法律和原则,那它们还有什么价值,于是下定决心,坚持原则。

一句话，李氏版关注的是主人公的内心感受，祝氏版关注主人公与主人府里人物之间的现实层面互动。

4.3.2 流浪

关于流浪，原著从 477 页到 489 页是主人公没钱在他乡的经历，饥饿成了最大问题，李霁野版有 19 个例子，祝庆英版有 16 个例子。李氏版关于流浪看重的是主人公的心理活动，最开始挨饿时“这时我愿变成蜜蜂或蜥蜴”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:300），等到饿得难耐时“我本能地把脸转向村落”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 303），最后无助时“不过，多半在天亮前我就要死了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 305）；祝氏版关注的是主人公的现实处境和人物互动，流浪时主人公的处境是“除了万物之母大自然以外，我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 424）无家可归，先是用丝巾换面包没有成功时，“我几乎绝望了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 431），然后是“我象前一天那样找工作”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 431），还是被拒绝，接着挨饿。这样几天下来，主人公觉得“不到早上我就死去”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 432）。

4.3.3 拒婚

李霁野版关于圣约翰，关注的是主人公的心理过程，当卑微的乡村教师不开心的表情时“我走近的时候，我想他是带着严厉神气看视我低脸”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 333），面对圣约翰的越来越多的要求时“他在跟前的时候，我不能再随便谈话或笑了”（夏洛蒂·勃朗特，

1847/1936: 367), 面对圣约翰的求婚时“觉得他所给的每种亲密都是原则上的牺牲, 我能忍受吗”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 373), 后来面对圣约翰以上帝名义求婚时“受牧师底触摸, 我站着不动”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 386), 最后认为面对主人和圣约翰的感情时“两次我都是糊涂人”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 386); 祝庆英版人物互动包括两个方面, 一是主人公对周围人的关注, 最明显的例子是撮合圣约翰和他的梦中情人, “我肯定, 她喜欢你”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 489), 另一个是周围人对主人公的关注, 明显的例子有圣约翰的妹妹格外关注主人公和圣约翰的关系, 回到家里“发现黛安娜站在窗口”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 544) 观看主人公与圣约翰的不寻常的表现。黛安娜是圣约翰的妹妹, 一直关照主人公。

对圣约翰, 主人公坚持不嫁给圣约翰的理由源于对圣约翰的日常了解, 原著从 576 页到 590 页描写主人公成为圣约翰的表妹后一起生活的过程, 李霁野版强化“我”情况例子有 14 个, 祝庆英版例子有 8 个。李氏版关注的是主人公想享受亲情, 先关闭学校, 一心一意地装饰圣约翰家, 结果圣约翰反应冷淡, 这让主人公大失所望, “这我是不欢喜的”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 363), 也因此“仿佛凭了灵感一样, 我明白了”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 363) 圣约翰当不了好丈夫。之后相处的过程中, “我现在被承认是他底亲戚了”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 365)。既然是亲戚, 看到圣约翰的梦中情人要嫁给他人, 主人公对圣约翰的关心合情合理, 不过, 让主人公想不到的是圣约翰宣称他已经走出了恋情困扰, 此时的主人公“我不但不敢再进一步向他表示, 也觉害羞”(夏洛蒂·勃

朗特, 1847/1936:365)。最后是在陪圣约翰学习东方语言的感觉, 圣约翰要求越来越苛刻, 这让主人公希望“好多次我都愿”他继续忽略我。对主人公来说, 和圣约翰享受亲情是遭罪的事情; 祝氏版关注的是对圣约翰性格的了解, 主人公忙着装饰圣约翰家时, 看到圣约翰的冷谈, 想到“他说过, 他自己是冷酷无情的人, 我开始觉得”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980:515)是对的, 后来又看到圣约翰异常冷静地处理了情感问题, 对圣约翰的冷酷有了进一步了解, 而让主人公领会到圣约翰的严苛是在陪读后, “他在旁边, 我就不能”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 519)随意大笑。可以说, 对圣约翰的了解越多, 人情味越少。

简而言之, 李氏版关注的是主人公的成长经历, 祝氏版关注的是主人公与周围人的互动过程。

4.4 李、祝译本《简·爱》两大主题强化“我”情况比较

从<4.2 李、祝译本《简·爱》不公平待遇的强化“我”情况>和<4.3 李、祝译本《简·爱》恋爱的强化“我”情况的分析可知, 李氏版《简·爱》关注的是主人公的境况, 而祝氏版关注的是主人公与他人的互动, 详情见下表<李、祝译本《简·爱》两大主题强化“我”情况中关注点表>。

表 17 李、祝译本《简·爱》两大主题强化“我”情况中关注点表

两大主题		李氏版《简·爱》	祝氏版《简·爱》
不公平待遇	对舅妈家	看中的是主人公的成长过程关注的是在事态的发展中简·爱的状态: 独自看书时高兴、	关注主人公与舅妈一家不愉快的互动过程: 受到约翰表哥欺负时的无奈; 不受舅妈监视的快乐, 与舅妈大吵时的愤怒表达和

的强化 “我” 情况	的反抗	到红房子闹鬼时害怕、跟舅妈大吵一顿后请求原谅的想法、医生给童年的主人公心理上的慰藉、被送学校前的担心	想和解的心理过程；听到佣人说自己靠舅妈养活时的无语，告诉医生自己由于是孤儿而不得不在舅妈家生活的处境
	对学校司库的反抗	主人公的成长经历：当众责罚时的心理过程，从害怕司库到来开始，等到司库真的来了，刻意偷听司库跟校长的对话，最后是被罚站时屈辱的感受，同学海伦的微笑让主人公挺过了这次惩罚。责罚后，向海伦表达了对关爱的渴望	主人公通过与人互动而理智的过程：从害怕司库到来开始，等到看到司库时，主人公回想起舅妈跟司库说主人公是撒谎人的话而只好站在那里受罚。海伦的忍耐想法让主人公对司库惩罚经历了从感情处事到理智思考的过程
恋爱的强化 “我” 情况	恋爱过程	主人公内心的想法：从喜欢上主人开始，到听到主人表白时怀疑的感觉，接着恋爱时外表的变化感觉，看到主人给自己买新衣服时经济独立的要求，最后是主人妻子健在，婚礼无法进行后的心理感觉和逃离时的不舍感觉	主人公与主人的互动过程：在家庭宴会上，看到主人与有钱小姐的调情时开始爱上主人，从舅妈家回来，在路上意外看到主人时发现自己兴奋到失控，跟主人恋爱时想讨主人欢心。不过，恋爱过程中，更关注非情感的因素，如平等地位的要求、经济独立的考虑，以及知道主人妻子健在后理智地处理感情问题
	流浪	主人公的心理活动：开始挨饿时逃避的想法，等到饿得难耐时转向人群，最后无助时想到了死亡	主人公的现实处境和人物互动：无家无钱的现状，用丝巾跟人换面包被拒，找工作也被拒
	拒婚	主人公的心理过程：圣约翰不看重亲情时令人失望的感觉，冷静地处理恋爱问题时让人不解的行为，对主人公学习的苛刻要求时压抑的感觉和以上帝名义求婚的理由时胡搅蛮缠的感受	主人公对圣约翰的了解过程：圣约翰对装修好的房子的冷淡反应让主人公想到圣约翰是冷酷无情的人，看到圣约翰异常冷静地处理了情感问题，对圣约翰的冷酷有了进一步了解，在陪读后不能随意大笑让主人公还领会到圣约翰的严苛

小结	主人公作为个体的感受	主人公与其他人物现实上的互动
----	------------	----------------

从主人公的成长环境来看，主人公童年在舅妈家的冷遇，青少年在慈善学校的遭遇，成人后在主人府的求职和恋爱情况，以及后来与圣约翰的亲情关系的建立和与主人的婚姻生活等等，主要是个体与群体的关系。李霁野版《简·爱》强化“我”情况关注个体境况，主要是主人公作为个体的内心世界和个体的现实环境这两方面，本部分就从个体的内心世界和个体的现实环境这两方面进行分析主人公的个体境况；祝庆英版《简·爱》强化“我”情况关注主人公与他人的互动，主要是在具体事件中主人公与他人互动的现实环境和主人公与他人的互动过程。本部分就以主人公与他人互动的现实环境和主人公与他人的互动过程这两方面分析主人公与他人互动的群体情况。

4.4.1 李霁野版《简·爱》两大主题强化“我”情况：个体境况

李氏版《简·爱》强化“我”情况看重的是主人公作为个体的成长过程，童年的怨恨和慈善学校的体罚都淡忘了。与主人的婚恋，主人公看重的是对主人的爱恋，以及对经济独立和婚姻平等关系的要求，对圣约翰则学习从恩人到亲人的转换过程。

从主人公角度来看，作为个体的内心世界主要是个体的感受，个体的欲望，以及个体的想法。

作为个体的感受，在舅妈家，主人公孤独的感觉，以及在与舅妈一家相处的过程中主人公高兴、害怕、担心的心理过程；在慈善学校当众责罚时的羞辱心理；在主人府，慢慢喜欢上主人的心理过程，既有愉悦的恋爱

感觉，也有逃离时的不舍感觉；在沼泽宅，开始流浪时躲着人群的感觉，认亲后，面对圣约翰越来越多的要求时不自在的感觉；在芬丁庄园，看到主人³⁰嫉妒圣约翰³¹时的心情和跟主人相处时的自如感觉；作为个体的欲望，主要是在慈善学校，受到责罚后，向同学海伦表达了对关爱的强烈渴求；作为个体的想法，主要是在主人府，主人公艰难地走出情感的困惑。

除了个体的内心世界，还有个体的现实环境，主要是主人公的成长经历。在舅妈家，医生在了解主人公的处境后，向舅妈提出送主人公上学的建议，给童年的主人公一个现实上的选择；在慈善学校，是主人公受到了司库的责罚；在主人府，主人公在面对重婚的现实时慢慢走出迷情的过程；在沼泽宅，主人公经历了流浪和拒婚。

4.4.2 祝庆英版《简·爱》两大主题强化“我”情况：与他人互动

主人公与他人互动的现实环境是，童年孤儿的处境，青少年在慈善学校吃不饱饭的现状，成人后想到如果不能胜任主人府的家庭教师工作，可以再等广告寻找工作，逃离主人府时一无所有，流浪时找不到工作时差点饿死，这种状况在获得遗产后才发生巨大变化。在获得遗产前，主人公一直是孤苦无依的状态，获得遗产后，主人公渴望的亲情关系和婚姻关系才有着落。

主人公与他人的互动过程，在舅妈家，面对表哥暴行和舅妈的隔离和中伤³²，主人公除了愤怒却无计可施，这期间给主人公踏实感觉的不是舅

³⁰ 主人：年近 40 岁，个子不高，肩宽貌丑。

³¹ 圣约翰：不到 30 岁，标准的美男子。

³² 舅妈的中伤：舅妈对司库说，主人公不是好孩子，有爱撒谎的毛病，想给主人公未来的道路设置障碍。

妈家的人而是外人医生，主人公把自己无亲无故的状态告诉了医生；在慈善学校，受到司库³³的责罚后，得到同学海伦的精神安慰，通过说明事情原委而获得校长的信任，这时的主人公开始学习求助外人摆脱困境了。此外，还是通过跟海伦的交往，让主人公对现实的忍耐从不理解的状态到理智的接受过程；在主人府，主人公互动最多的人物是管家和罗切斯特先生，初次见面觉得管家很热情，等到交往了一段时间，对管家的好意心存感激，跟主人恋爱采用若即若离的策略时看到管家赞同，可以说，主人公很看重管家的态度。与主人的爱情，更关注非情感的因素，如平等地位的要求、经济独立的考虑，以及理智地处理感情问题，从向主人惜别时的痛苦表白到摆脱情妇命运的理智过程；在沼泽宅，互动最多的是与圣约翰，看到圣约翰对主人公装饰房子的冷淡反应，特别是看到圣约翰为了去印度传教而拒绝爱情，主人公看不到圣约翰情感的表达而拒绝圣约翰的求婚。

从上面的论述中可以看出，祝氏版《简·爱》强化“我”情况看重的是主人公与周围人互动的现实环境，与人互动时更多的是理智的思考过程，从受罚时忍耐观点的接受到逃离主人府时理智地处理感情问题。在互动过程中，让主人公痛苦的人，如舅妈一家，地主阶层，学校司库是有钱人，主人也是地主阶层，都是有钱人；给过主人公帮助的人，如，医生、校长、管家，和主人公一样都是中产阶级。

4.5 强化“我”情况差异原因分析

³³ 司库（Mr. Brocklehurst）：慈善学校由司库祖上创办，由司库负责财务，校长也要向司库报告学校经管情况，司库办学的理念是惩罚学生的肉体以拯救他们的灵魂。

从〈4.4 李、祝译本《简·爱》两大主题强化“我”情况比较〉可知，李霁野版《简·爱》关注主人公作为个体的情况，祝庆英版《简·爱》关注主人公与其他人物的互动。李霁野版《简·爱》关注的是主人公她自己作为个体的境遇，就是关注己的问题，而祝庆英版《简·爱》关注的是主人公的人际关系，就是关注群的问题。

从时间上来看，李霁野版《简·爱》和祝庆英版《简·爱》都出版于 20 世纪，20 世纪的中国文学主要是关于为什么人的文学，是为个人，为特定群体，还是为集体的文学。“五四”新文化运动影响了李霁野的一生，在 20 世纪 20 年，李霁野本人又是在鲁迅领导下的未名社³⁴成员，1936 年李霁野版《简·爱自传》发表在由郑振铎(1898-1958)主编的《世纪文库》上；祝庆英从 1956 年中国社会主义改造完成以后就开始在国营出版社工作，开始“为工农兵”这个特定的群体服务，“为工农兵”是从 1942 年毛泽东《讲话》开始，它的影响一直持续到 20 世纪 80 年（李泽厚，2003：245-246），祝庆英版《简·爱》于 1980 年在上海译文出版社出版，正是中国文学“新时期”。

本章就从“五四”新文化“人的文学”、鲁迅的国民劣根性和郑振铎的译学观这三个方面探讨李霁野版《简·爱》强调己的时代背景；本章也从毛泽东《讲话》关于“为工农兵”这个特定的群体服务的影响和中国文学“新时期”这两个方面探讨祝庆英版《简·爱》强调群的时代背景。

³⁴ 未名社：1925 年成立，以翻译外国文学为己任的翻译文学团体，在鲁迅的领导下开展工作，对翻译俄国文学和十月革命后的苏联文学做出贡献，1931 年解散。参见：陈玉刚（1989），《中国翻译文学史稿》，北京：中国对外翻译出版公司，页 150-155。

本章还从李、祝译者时代的主体地位的不同来进一步探讨从己到群的时代背景。

4.5.1 李、祝译本《简·爱》从己到群的时代背景

一、李霁野版《简·爱》强调己的时代背景

李霁野版《简·爱》强调己的时代背景包括“五四”新文化“人的文学”、鲁迅的国民劣根性和郑振铎的译学观这三个方面。

“五四”新文化运动在中国首次提出“人的文学”，文学是人学，展现人性、性爱、欲望、情绪等非理性因素，人性包括生理情欲、感伤情绪和莫名的神经质，（刘中树、许祖华，2009：31）。“五四”文学最重要的价值就是发现“人”，“五四”“人的文学”由周作人的《人的文学》、“平民”的理论建构与鲁迅的国民批判文学共同支撑起，并在五四作家的集体书写下终于成为“显学”：人物内在的精神世界、中国现代农民的麻木冷漠和知识分子彷徨的精神世界（刘中树、许祖华，2009：29-31）。

“五四”浪漫主意文学的基本主题就是从正面弘扬人的个性（刘中树、许祖华，2009：107），人的个性中包括对自由的呼唤，而一切自由中最具普遍性的则是爱情婚姻自由的要求，因此，“五四”文学的主题之一就是婚姻自主，爱情成为一种信仰、赞美对象和当时青年的使命（刘中树、许祖华，2009：32）。

“五四”现实主义文学主题就是凭借鲁迅“五四”时期的启蒙小说，从反面批判传统中国社会以及思想文化对人性的束缚和伤害（刘中树、许祖华，2009：107），由于中国传统社会是以家庭为本位的社会，家庭和

家族凭借强大的家庭伦理对人的个性进行束缚，严重禁锢人的自然欲望（刘中树、许祖华，2009：31）。鲁迅的《呐喊》和《彷徨》成为启蒙小说标本，从现代人文角度，借助人与人的对立、隔膜和冲突，把生活在传统中国思想文化制度下的中国人的阴暗、复杂等的人性“病态”暴露出来，目的是改造中国人的国民性（刘中树、许祖华，2009：107-111）。

由于深受“五四”新文化运动和鲁迅的影响，李霁野版《简·爱》比较关注主人公从小到大的心路历程，对于不公平待遇，只是揭露出来，但最终会对往事释怀；对于爱情，比较看重主人公的恋爱心理过程，忽视现实环境的残酷。

20世纪30年代的中国文坛包括左翼无产阶级文学、民族主义文学、自由主义文学、国民党御用的民族主义右翼文学和以鸳鸯蝴蝶派为主体的大众通俗文学这五大阵营，民族主义文学代表人物之一是郑振铎，他基本沿袭“五四”文学革命传统，以人道主义为创作指导思想，坚持文学为人生、为平民的观念，注重文学的启蒙效用并与反帝反封建的中国现代民主革命性质相吻合的作家队伍（刘中树、许祖华，2009：342-343）。1934年是“杂志年”，1935年是“翻译年”，这是30年代文学家的世界性视野的反映，这种世界性视野包含汉译作品（杨义³⁵，2011：28-29），其中，郑振铎1935年创办的《世界文库》是中国翻译文学史上最早有计划介绍和整理中外文学名著的大型丛书（查明建、谢天振，2007：434）。有关

³⁵ 杨义（1946-）：中国社会科学院文学研究所研究员，国家级有突出贡献的专家，传记列入英、美《世界名人录》，参见〈作者简介〉：杨义（1998），《中国现代小说史》，北京：人民文学出版社。

“信”、“达”、“雅”三字理论,郑振铎在 1935 年《〈世界文库〉编例》第三条中明确指出“信”为第一位的观点(陈福康,2000:223-224)。从 20 世纪 30 年代的翻译文学环境和郑振铎出版《世界文库》的情况,以及郑振铎本人把“信”放在首位的观点可知,出版李霁野版《简·爱》的初衷是基于忠实于原著的考量,也就是尽量翻译出主人公作为个体的生存状态和精神状态。

二、 祝庆英版《简·爱》强调群的时代背景

祝庆英版《简·爱》强调群的时代背景可以追溯到 1942 年毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》,毛泽东的《讲话》确定了为工农兵这个特定群体服务的文艺方向(陈晓明,2013:32),延安整风运动后的变革就是文艺内容以描写工农兵为主,知识分子接受工农兵教育的结果是知识分子的个性、思想情感方式和心理都不见了,这种统治局面一直到八十年代初才开始变化(李泽厚,2003:245-246)。1980 年 7 月 26 日《人民日报》社论《为人民服务,为社会主义服务》第一次提出“为人民服务,为社会主义服务”这个口号,“最近,党中央提出,我们的文艺工作总的口号应当是,文艺为人民服务,为社会主义服务”(洪子诚,2014:238)。从为工农兵服务到为人民服务,经历了从为工农兵这个带有特定阶级的群体服务到模糊阶级的变化,祝庆英版《简·爱》出版时间是 1980 年 7 月,是中国将要从强调群的时代转到现代化建设的时期,也就是说祝庆英版《简·爱》出版的时代背景还是强调群的时代。

延安整风运动后，40年代的文学界以左翼文学为主，左翼文学又以延安文学为主，到了50年代，以延安文学为主的左翼文学是唯一承认的文学形式，因为毛泽东的文艺思想成为“纲领性”的指导思想，对文学写作的题材、主题、风格等进行“规范”，对作家的存在方式、写作方式、作品的出版等进行操纵（洪子诚，2014：3）。毛泽东文艺思想的核心就是文学的社会政治效用，文学与政治的关系简化为现实政治是文学的目的，文学是政治为了实现目标的一个手段，因此文学写作与文学运动要在组织上与现实政治任务相一致（洪子诚，2014：13），发起的主要运动有1942年延安整风运动、50年代对“胡风集团”的批判和“反右”运动、60年代的“文化大革命”运动，这些运动的发起就是要建立这种新型文学（洪子诚，2014：13），目的就是规定写作题材，题材必须以工农兵这个群体为主，文学批评标准是“政治标准第一，艺术标准第二”（洪子诚，2014：13），“个人日常生活”、儿女私情、个人的情感和内在心理的刻画这些是要避免写的（洪子诚，2014：91-92），因此，建国十七年到文化大革命，言情、侠义、侦探、滑稽等通俗小说在大陆基本上处于“消亡”的地步（洪子诚，2014：139-140）。因此，祝庆英版《简·爱》关注的是主人公与其他人物的互动，互动过程中关注的是主人公的现实层面上问题，对于主人公内在的心理感受则忽略不计。

除了关注主人公与他人的互动，祝庆英版《简·爱》还特别关注让主人公痛苦的事情，这与祝庆英版《简·爱》发表的时期有关。祝庆英版《简·爱》发表于1980年，这是中国“新时期文学”。1978年12月中国共产党十一届中央文代会第三次会议在北京召开，会议决定把全党的工作重心转

移到社会主义现代化建设上来，一个影响深远的“新时期”开始了（陈晓明，2013：262-263）；1979年10月在全国第四次文代会上，周扬报告的题目为《继往开来，繁荣社会主义新时期的文学》，文学界开始把“文革”后的文学称为“新时期文学”。“新时期文学”以伤痕文学为标志，对建国十七年期间政治、文学命题开始质疑，对“文革”开始声讨，对“自由创造”环境开始期待（洪子诚，2014：233-235）。

《简·爱》可以重译也与“新时期文学”有关，因为70年代末中国开始了大规模译介西方文化思想和现代文学作品的现象，这与建国17年选择性的方针和“文革”期间以“供内部参考”向少数特定人群发行的“自我封闭”政策大不一样（洪子诚，2014：246-247）。基于文革后最初几年极左意识形态依旧盛行，外国文学的译者面对意识形态和文学观念的矛盾，当时普遍采取的策略是批判西方资本主义社会的黑暗（查明建、谢天振，2007：767-768）。祝庆英版《简·爱》在〈译本序〉中认为值得注意的地方有资产阶级社会中的金钱万能现象和慈善事业的真相。祝庆英版《简·爱》在〈译本序〉中《简·爱》的成功归功于塑造了一个“敢于反抗、敢于争取自由和平等地位的妇女形象”而使它成为世界经典作品的（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：6）。除了妇女形象，〈译本序〉还强调妇女地位，简·爱的妇女地位是指“象简·爱这样的小资产阶级妇女的出路”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：12）和后来进入“她本来敌视的贵族资产阶级行列”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：13），强调了主人公小资产阶级和贵族资产阶级身份。这是因为小说人物形象特征是由阶级斗争关系决定的，这是左翼文学的根本特点，如果奉行人道主义的爱，以爱来看待世界，人人都

有可以被爱的方面，敌人也可能成为友人，阶级斗争的恨就无法展现出来，结果就无法用阶级观来进行革命斗争，因此，左翼文学只能表现恨，表现阶级斗争的恨（陈晓明，2013：40）。这可以从以丁玲《太阳照在桑乾河上》为代表的解放区经典作品中找到美学范例，这是在毛泽东《讲话》以后最有代表性的长篇小说，小说通过阶级斗争的角度反映不同的阶级成员在土改的历史过程中的不同命运，“阶级恨”表达了革命文艺的情感本质（陈晓明，2013：40），并且为新中国社会主义现实主义文学的叙事、人物形象、情感等问题提供美学范例（陈晓明，2013：40）。

祝庆英版《简·爱》关注痛苦的事情，尤其是主人公不同与不同阶层的人交往时，痛苦程度加剧，这与当时依旧盛行阶级论有关。毛泽东在《讲话》中提到阶级与人类之爱是不能同时共存的，原文如下：

真正的人类之爱是会有的，那是在全世界消灭了阶级之后。阶级使社会分化为许多对立体，阶级消灭后，那时就有了整个的人类挚爱，但是现在还没有。我们不能爱敌人，不能爱社会的丑恶现象，我们的目的是消灭这些东西（毛泽东，2003：871）。

祝庆英版《简·爱》还注意到主人公的现实处境，这与“新时期文学”开始关注个体命运问题有关。1979年11月在《北京文学》上，张洁的中篇小说《爱，是不能忘记的》描写的爱情与婚姻的冲突，以及道德与人性的矛盾，具有尖锐的思想挑战意义；1980年第5期《人民文学》上，张抗抗的《夏》描写了青年人的个性问题，开始了关于“现代人”的种种思考，当时的中国人渴求真实的人性和情感自由，（陈晓明，2013：264-265），

这些“人学”作品诉求给予最低限度的人性合法化，不过，当时的主流意识形态还是把人性论和人道主义界定为资产阶级的人性论和人道主义，因此这些作品产生了强大的反思效果（陈晓明，2013：268），也就是在重译《简·爱》之前，关于爱情和个体问题才开始受到人们的关注。

4.5.2 李、祝译者主体地位的时代背景

一、李霁野版《简·爱》启蒙者主体地位

李霁野出生于1904年，李霁野版《简·爱》（出版时译著名称为《简·爱自传》）单册发行于1936年，本部分就以1904-1936年这个时间段为研究对象，考察译者当时的主体地位。

从李霁野早年的经历来看，五四新文化运动影响了他的一生（李霁野，1980：298）。五四新文化运动为中国现代文学提供了启蒙主义的方向，中国现代文学可以自由表达，可以主张个性解放，也可以有反抗封建主义的社会理念，个性解放和自由平等是核心价值观念，“个人创作自由和个性主义是那个时代最重要的精神价值”，文学的现代启蒙意识就是对个人自由价值的确认，各种社团组织也为文学创造提供了可能，作家主体地位是启蒙者（陈晓明，2013：25-27）。这是把自我看作中心、自上而下的方式去启蒙别人的时代（许志英，邹恬，2008：895）。

由于中国现代文人对文学唤醒民众的力量深信不疑，所以他们对自身扮演启蒙者也一样坚信不疑，最明显的是在30年代初，在“左联”的纲领中，“诗人”和“艺术家”就被赋予以“预言家”和“人类的导师”的

称号，对知识分子与大众关系确定为启蒙与被启蒙关系。（许志英，邹恬，2008：666-667）。

作为启蒙者，最看重的就是创作自由和出版自由，因此，20世纪20年代，李霁野在未名社工作时出版自己翻译的作品，到了20世纪30年代，身为大学教授的李霁野，1934年译完《简·爱》，1935年在《世界文库》发行。20年代前后的刊物，如《新青年》、《小说月报》、《创造》、《语丝》等，虽然大量介绍了外国文学，但他们都不是专门性的翻译刊物（郭志刚、李岫，1998：385-386）。30年代专门刊登翻译译文的阵地主要有《译文》月刊和重点刊载外国文学的《世界文库》这两种，1935年5月《世界文库》由上海生活书店出版第一册（郭志刚、李岫，1998：385-386）。

作为启蒙者，可以有选材的自由：20世纪20年代的文学翻译活动本着改造社会这个目的出发，对欧洲现实主义作品，尤其是和中国国情相近的弱小民族的作品特别注重译介（郭志刚、李岫，1998：383-384），李霁野当时工作的未名社就是这样选材的。20世纪30年代翻译文学继承了20世纪20年代的传统，30年代翻译文学主流的是翻译介绍马克思主义文艺理论和苏联社会主义现实主义文学尤其是高尔基的文学，但是也有许多翻译家表现出非功利性的译介，挑选的是广义的“有用”，就是文学名著对于人类的作用，因而出现了以系统译介世界名著为己任的革命民主主义作家，还创办了极有影响的《世界文库》（郭志刚、李岫，1998：384-385）。

《简·爱》是19世纪批判现实主义作品，从当时的社会环境来看，30年

代的中国与 19 世纪的英国有许多相似的地方，最突出的就是阶级矛盾的激化：30 年代的中国是半封建半殖民社会，还有有无产阶级与国民党之间的斗争，社会矛盾激化（郭志刚、李岫，1998：392）。

不管是创作的自由，还是出版的自由，还是选材的自由，这些都可以看作是个人价值的体现和自我追求的形式。由于李霁野当时的时代启蒙精神是追求个人价值，追求自我的表现，因而李霁野 1936 年版《简·爱》具有强化“我”的倾向，相应地主人公通过第一人称自称“我”来表达个体的生存环境和心理状态要强烈的多。

二、祝庆英版《简·爱》被启蒙者主体地位

祝庆英出生于 1930 年，祝庆英版《简·爱》出版于 1980 年，本部分就以 1930 年到 1980 年为研究时间。由于 1956 年社会主义改造完成以后，祝庆英就开始在国营出版社工作，一直到 1980 年以后，因此可以把 1956 年到 1980 年为研究重点，之前的时间可以看作是为适应社会主义建设做准备。

知识分子的被启蒙地位，早在 1942 年毛泽东《讲话》中就通过呼吁作家改造世界观，用无产阶级的世界观取代了五四新文化运动启蒙主义世界观，就开始把知识分子主体地位变成“被改造者”（陈晓明，2013：27），知识分子也就成了“被启蒙者”。1942 年以后，知识分子成为工农大众的改造对象，工农大众成了教育知识分子的主体，启蒙与被启蒙的过程通过频繁的政治运动得以完成（许志英，邹恬，2008：667），这种情况持续到 1980 年。在 1980 年 7 月 26 日，首先在《人民日报》社论《为人民服

务，为社会主义服务》提出：“文艺为工农兵服务”、“文艺为政治服务”等口号应该被“为人民服务”、“为社会主义服务”所取代（洪子诚，2014：238），祝庆英 1980 年版《简·爱》出版的时间是 8 月 1 日。《人民日报》是发布文艺政策，推进文学运动的阵地（洪子诚，2014：25）。“为工农兵服务”带有明显的阶级性，而“为人民服务”由于有为全民服务的意思而模糊了阶级性，这是知识分子主体地位发生巨大的变化时间。不过，在 1980 年之前，也就是在 1956 年 1 月，周恩来作了《关于知识分子问题的报告》，曾经想赋予知识分子与工人阶级同样的地位，报告中指出绝大部分的知识分子“已经是工人阶级的一部分”（陈晓明，2013：133），这个报告当时鼓舞了太多的知识分子，可惜只是昙花一现。这种被启蒙地位将从出版社出版自由程度、选材自由程度和政治运动这三方面进行探讨。

关于出版社的出版范围，从 1950 年代，新中国就规定了当时有权翻译出版外国文学作品的出版社：人民文学、新文艺、作家、中国戏剧等少数几家出版社（查明建、谢天振，2007：798）。在五十年代，外国文学专门翻译研究刊物只有《译文》（后改为《世界文学》）一种，到 1980 年代以后，才又创办了《外国文艺》、《译林》等多种刊物，并成立了专门的外国文学出版机构，如外国文学出版社、上海译文出版社、中国对外翻译出版公司等（洪子诚，2014：249），这些都是国营出版社，依靠国家政策法规运营。

关于选材，新中国成立后，共产党对文学进行大一统的领导，严厉清算追求个性、追求自由的自由主义文学（刘中树、许祖华，2009：366-367），

有关小资情调的，如爱情追求、思想苦闷、怜悯同情等种种与“为工农兵服务”无关的主题是不允许的（许志英，邹恬，2008：893）。

知识分子被启蒙的地位是通过频繁的政治运动加以强化的（刘中树、许祖华，2009：366-367），建国初期文学批判运动影响广泛的有对小说《我们夫妇之间》、电影《武训传》和学术著作《〈红楼梦〉研究》的批判，小说《我们夫妇之间》被认为站在小资产阶级立场来看待工农出身的干部而遭到严厉的批判，由于电影《武训传》被认为宣传封建文化而遭到猛烈批判，对学术著作《〈红楼梦〉研究》的批判源于清除胡适派资产阶级唯心论（陈晓明，2013：65-70）。50年代中国文艺界斗争最严重的事件之一是对胡风的批判，胡风的致命错误就是不能放弃作家个人的自主性，而创作自由、个人自由又都被认为是资产阶级思想（陈晓明，2013：80），50年代中国文艺界斗争最严重的另一个事件是文艺界的反右派运动（洪子诚，2014：40），这是革命加爱情模式走向革命和爱情对立的阶段，这是弱化“我”阶段；1962年毛泽东在中共八届十中全会上提出“千万不要忘记阶级斗争”后，思想文化界开始全面的批判运动（洪子诚，2014：40）。由于建国17年被指控为文艺黑线专政，大多数作家（包括翻译家）因此成为“黑线人物”，成为1966年提出的“横扫牛鬼蛇神”的大规模政治迫害运动的对象，中国的文学刊物从1966年开始也陆续停刊（洪子诚，2014：202-203）。开展这些运动的目的是，从文学写作方面来看，是摧毁作家个体情感的“资产阶级文学观”（洪子诚，2014：41），这是无“我”阶段；1977年在北京召开的中共第十一次代表大会，宣布“文化大革命”结束，把“文革”后的中国称为社会主义革命和建设的“新时期”，文艺界随后

把“文革”后的文学称为“新时期文学”（洪子诚，2014：233）。1977年短篇小说《班主任》和1978年的短篇《伤痕》，标志性地开始关注个体命运情感的创伤，提出启蒙观念和知识分子“主体”地位等问题（洪子诚，2014：251），不过，70年代末和80年代还是对有“资产阶级自由化³⁶”思想的文章进行批判（洪子诚，2014：240），这是“自我”复苏阶段。

由于作家的内心世界没有书写的价值，因为服务对象是工农兵群众和他们的生活，因此有关作家对现实生活的个人评价，个人感受，对爱情的向往等等文章是很难看到的（许志英，邹恬，2008：885）。就祝庆英本人来说，从1956年到1980年，漫长的时间都在进行思想改造，祝庆英1980年版《简爱》有弱化“我”倾向也就不难理解了，这是祝庆英1980年版《简爱》主人公第一人称称谓语不译数量多的主要原因。

4.6 小结

强化“我”情况是指把“I”翻译成“我”的过程中，“I”的主语身份不变，还是句中的主语，因此具有主动性而具有强化“我”的倾向，关注的是主人公的境况。从内容来看，不公平待遇和恋爱是《简·爱》的两大主题，因此本章把《简·爱》两大主题的强化“我”情况作为研究对象。

小结如下：

一、《简·爱》两大主题的强化“我”情况

³⁶批判的作品，有叶文福的《将军，不能这样做》，孙静轩的《一个幽灵在中国大地上游荡》，曲有源《我歌颂西单的民主墙》，杨炼《诺日朗》，北岛、舒婷、顾城的一些诗，马健《亮出你的舌苔或空空荡荡》，张正隆的纪实文学《血红雪白》等。参见：洪子诚（2014），《中国当代文学史》，北京：北京大学出版社，页240。

李霁野版《简·爱》关注的都是主人公作为个体的感受，祝庆英版关注的都是主人公与其他人物现实上的互动（详情见表 17〈李、祝译本《简·爱》强化“我”情况中关注点表〉）。

二、李、祝译本《简·爱》强化“我”情况的比较

从主人公的成长环境来看，主人公童年在舅妈家的冷遇，青少年在慈善学校的遭遇，成人后在主人府的就职和恋爱情况，以及后来与圣约翰的亲情关系的建立和与主人的婚姻生活等等，主要是个体与群体的关系。李霁野版《简·爱》强化“我”情况关注个体境况，主要是主人公作为个体的内心世界和现实环境这两方面，祝庆英版《简·爱》强化“我”情况关注主人公与他人的互动，主要是在具体事件中主人公与他人互动的现实环境和互动过程。

李氏版《简·爱》强化“我”情况看重的是主人公作为个体的成长过程，童年和慈善学校的责罚经历都淡忘了，与主人的婚恋，主要是对主人的眷恋，以及对经济独立和婚姻关系平等的渴望，对圣约翰则是恩人加亲人的关系。祝氏版《简·爱》强化“我”情况关注的是主人公在现实条件下与周围人互动，更多的是用理智来思考不愉快的事情和来处理情感问题。在与人互动中，让主人公痛苦的人都是有钱人；给过主人公帮助的人则都是中产阶级。

三、强化“我”情况差异原因分析

从主人公角度来看，在强化“我”情况方面，李霁野版《简·爱》关注主人公作为个体的感受，就是关注己的问题，祝庆英版《简·爱》关注主人公与其他人物的互动就是关注群的问题。

从译者背景来看，“五四”新文化运动对李霁野的一生产生了影响，“五四”文学的一大主题就是婚姻自主，把爱情当成一种信仰，成为赞美对象而成为当时青年的使命，因此，对于爱情，李霁野版《简·爱》比较看重主人公的恋爱心理过程，忽视残酷现实环境；对于不公平待遇，李霁野由于是鲁迅领导下的未名社成员而受到鲁迅启蒙小说影响，目的是改造中国人的国民性，而不是阶级对立的观点，因此李霁野版《简·爱》对于早年主人公在舅妈家受到的不公平对待最终是谅解的；李霁野版《简·爱》比较关注主人公的境况，这与郑振铎有关，郑振铎本人是民族主义文学代表人物之一，坚持文学为人生、为平民的观念，郑振铎创办的《世界文库》是介绍和整理中外文学名著的大型丛书，在1935年《〈世界文库〉编例》第三条中明确指出把“信”放在首位的观点，就是忠实于原著的考量，尽量翻译出主人公作为个体的生存状态和精神状态。祝庆英版《简·爱》关注的是主人公与其他人物的互动，这与新中国成立后在毛泽东文艺理论的指导下有关，题材必须以工农兵这个群体为主，人与人的互动就构成群；以工农兵这个群体为主要题材后，关于个人的生活和情感经历，比如，“个人日常生活”、儿女私情、个人情感和内在心理的刻画这些是要避免写的，祝庆英版《简·爱》忽略主人公恋爱时的心理过程，关注的是其他人对爱情的观点；祝庆英版《简·爱》关注痛苦的事情，特别是主人公与不同阶层的人交往时痛苦加剧，这与当时依旧盛行阶级论有关。

从译者主体身份来看，李霁野版《简·爱》主体地位是启蒙者，这可以从李霁野早年的经历可知，五四新文化运动影响了他的一生。五四新文化运动的现代启蒙意识就是对个人自由价值的确认，作家的主体地位是启

蒙者，这是把自我看作中心来启蒙别人的时代，因此李霁野版《简·爱》具有强化“我”的倾向，相应地主人公以第一人称自称“我”的数量就会多一些。

祝庆英版《简·爱》主体地位则是被启蒙者。早在1942年毛泽东《讲话》，就开始用无产阶级的世界观取代五四新文化运动启蒙主义世界观，知识分子主体地位变成“被启蒙者”，这种情况持续到1980年。就祝庆英本人来说，从1956年到1980年，一直在国营出版社为工农兵这个群体服务，因此祝庆英1980年版《简爱》有弱化“我”倾向，这是祝庆英1980年版《简爱》主人公第一人称称谓语不译数量多的主要原因。

第五章

从个体的感受到与他人的互动：李、祝译本《简·爱》两大主题的

弱化“我”情况

5.1 两大主题的弱化“我”情况

〈2.4 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语弱化“我”情况〉对弱化“我”情况进行类型分析，并对李、祝译本《简·爱》典型章节进行研究，本章将对《简·爱》两大主题的弱化“我”情况进行进一步的研究。

弱化“我”情况是把“I”翻译时“我”的过程，“我”的主动性变弱，关注点由“我”转移到具体事情的发展过程中，关注的是事态的发展。

《简·爱》两大主题是不公平待遇和恋爱。

本章将以李、祝译本《简·爱》两大主题的弱化“我”情况为研究对象，探讨李、祝译本《简·爱》两大主题的关注点会有哪些不同。

与原著相比，李、祝译本《简·爱》都出现弱化“我”情况，但两个译本在弱化“我”情况数量明显不相等的问题，本章将从英国文化与中国文化角度进行诠释原著和李、祝译本，以及李、祝译本，在第一人称称谓语方面出现差异的原因；对于李、祝译本在弱化“我”情况中关注点的不同，本章将从李、祝译本的出版环境，也就是当时的赞助人和译介情况这个角度来加以诠释。

5.2 李、祝译本《简·爱》不公平待遇的弱化“我”情况

5.2.1 对舅妈家的反抗

在 1-4 章盖茨海德（Gateshead Hall），李霁野版弱化“我”数量和祝庆英版弱化“我”数量分别是 37 和 68 个，从数量上来看，祝庆英版弱化“我”数量明显多过李霁野版数量“我”数量。1-4 章主要围绕反抗表哥的打骂和舅妈的冷漠这两件事进行，两个译本在这两件事情上的关注点是不同的，李氏版关注的是主人公孤独的处境和感受，而祝氏关注的是主人公战胜舅妈一家的过程。

围绕反抗表哥的虐待，在 1-3 章，李霁野版的例子有 20 个，祝庆英版的例子有 31 个。李氏版关注的是简·爱的逆来顺受，尽管害怕表哥，“因为想到被这位杰克拖出去使我发抖”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:7），尽管反抗表哥的暴行，但注意到简·爱的孤女身份，只能呆在舅妈家，“但是我不到长成一个妇女，绝离不开革特谢德俯”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 22），因为即便有亲戚也都是穷亲戚，主人公不想当穷人；祝氏版关注的是主人公战胜表哥的过程，从最初害怕表哥，到与表哥对打时“却从没想到会”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 7）大声说表哥是暴君，，然后是被关在红房子里面对恐惧时，“竭力要镇定下来”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 14），接着是吓病后抑郁的感觉，“不敢再看”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 21）童话故事书，因为觉得童话里的主人公是世界上最可怜的人，最后是病好后，看到表哥“看到我的这个举动或者是我的神情”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 30）吓坏表哥的反应。

围绕反抗舅妈的冷漠和中伤，在 2-4 章李霁野版例子有 17 个，祝庆英版例子有 37 个。李氏版关注主人公孤独的处境，先是舅妈的冷漠，“然而我们仍然本能地觉到”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：24）舅妈再也不能容忍简·爱的存在，到与舅妈发生冲突时，简·爱说出对慈和爱的渴望和对个人品格的看重。与舅妈发生冲突后，本想跟保姆说说冲突的事情，“但是再一想，认为”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：36）还是不说为好；祝氏版关注的是战胜舅妈的过程，从生病后对舅妈的内心声诉，“你让我的精神”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：19）痛苦异常，到听到舅妈中伤后的感觉，“也很可以憎恨他”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：38），再到与舅妈据理力争时的发狠话，“永远不再叫你舅妈”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：41），最后是见到舅妈害怕的表情后，独自一人“享受着那种胜利者的孤独感”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：43），而反抗舅妈的代价就是前途茫茫，拿书“坐下来想看看”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：43）来转移注意力，但由于心里对未来担忧，也看不下去了。

简而言之，李氏版关注的是主人公孤独的境况，而祝氏版关注的是主人公在与人互动中战胜对方的过程。

5.2.2 对学校司库的反抗

在 5-10 章罗伍德慈善学校，李霁野版弱化“我”数量和祝庆英版弱化“我”数量分别是 65 和 72 个，两个版本数量相差不大。两个译本关于罗伍德慈善学校的关注点是不同的，对当众受罚的态度明显不同。两个译

本对保姆、女校长、同学海伦的感觉和对罗伍德慈善学校残酷环境的认识程度也不同。

对于主人公当众受罚，在原著从 84 页到 102 页，李霁野版例子有 10 个，祝庆英版例子有 17 个。李氏版关注主人公委屈的感觉，受罚前努力隐藏起来的心理，“只要能不给人看见”就能躲过司库的责罚，受罚后内心想不通的感觉，“我心里原要在……成为这样善良”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 62），对之前的努力有否定的感觉；相比较李氏版的温和语气，祝氏版主人公对受罚事情反应要强烈得多，受罚时觉得“受不了这种耻辱”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 83），受罚后“我再也忍受不住心头的悲痛”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 84）放声大哭，这时同学海伦的忍耐劝说让主人公有种“却又说不出”的悲哀，这种情绪持续到向校长说明事情原委时，“我激动地精疲力尽”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 88）述说。祝氏版关注的是受罚给简·爱造成不平静的心境，对过去的经历有难以忘却的印象。

有关保姆、女校长和同学海伦的例子，李霁野版有 15 个例子，祝庆英版有 21 个。李氏版注意的是主人公与人之间真挚的情感互动，而祝氏版注意的是外在的东西，从长相到述说事情原委再到友谊中主人公与他人互动。对保姆的感觉上，李氏版注意到以保姆的仆人身份来看主人公时的微笑，祝氏版注意到“白茜的眼光虽然流露出关怀”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 115），但认为主人公从小长相就一般；对女校长，李氏版关注的是简·爱第一次见女校长后就深有好感，受罚后对校长说想让主人公

不哭，“我怕永远也做不到”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:67）而，祝氏版关注的是简·爱受到不公平待遇后，女校长完全相信简·爱的陈述，“我一边讲一边觉察到”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 88）校长信任的态度；对同学海伦，李氏版关注的是简·爱对海伦的依恋情感，从受罚时海伦的精神支持，到海伦生病时对海伦的关切，再到海伦病危时对海伦的不舍，“我死的时候会再见到你吗”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 74）和“我脸藏在她颈子里躺着”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 116）就是明显的例子，而祝氏版关注的是更多的是海伦的不幸遭遇，先是看到别的老师“打她的学生”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 65）海伦，然后是简·爱受罚后，听到海伦的安慰有种说不出的难过，“却又说不出它从何而来”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 86），对海伦的才智“她却叫我惊异得发呆了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 90），等到听到海伦病危时，主人公的第一反应是“必须…拥抱她”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 100）。可以看出，主人公和海伦是难姐难妹的关系。

除了肉体的责罚和精神的折磨外，罗伍德慈善学校残酷的环境也同样惊人。原著这方面的描写主要在从 58 页到 68 页，从 81 页到 82 页，以及 105 页，李霁野版例子有 7 个，祝庆英版例子有 7 个。除了和李氏版一样注意到寒冷的宿舍和难以下咽的饮食外，祝氏版还注意到这种寒冷的严酷性，“每天晚上脚都发烫”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 73），因为冻伤而难受。

总之，李氏版关注主人公作为个体的状况，祝氏版关注主人公在具体冲突中与他人互动。

5.3 李、祝译本《简·爱》恋爱的弱化“我”情况

5.3.1 恋爱过程

在 11-27 章桑菲尔德府，李霁野版弱化“我”数量和祝庆英版弱化“我”数量分别是 189 和 328 个例子，祝庆英版弱化“我”数量明显多于李霁野版弱化“我”数量。两个译本不同点是，李霁野版关注恋爱的心理活动，而祝庆英版关注事件的过程，从求职路上开始，到第一天参观桑菲尔德府，到路上第一次见主人，再到疯妻子放火烧主人事件以及家庭宴会，一直到逃离桑菲尔德府，都有详尽的连贯动作过程。

由于桑菲尔德府主要是简·爱与主人恋爱和分手的地点，原著从 241 页到 321 页描写了在家庭宴会上，简·爱开始爱上主人，而从 355 页到 475 页，描写主人公从恋爱到分手的过程。现以这部分为例，李霁野版的例子有 110 个，祝庆英版例子有 199 个，来探讨二译本会有哪些差别。

在家庭宴会上，李霁野版一共有 36 个例子，祝庆英版有 55 个例子。李氏版关注的是简·爱爱上主人是从嫉妒情敌的心理过程开始的，先关注情敌的长相开始，“我愿意看见她底脸面”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 153），当看到主人跟情敌在一起，留意的是“但是每场之后的商量却还在我底眼前”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 167），对其他可能情敌对主人没感觉时，“然而看见他们毫无所动，我也高兴呵”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 158），最后对情敌的评价是“我底意思正如我所说”（夏

洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 168), 认为漂亮的情敌太低下而不值得嫉妒; 祝氏版关注的是简·爱爱上主人的发展过程是从主人出现开始的, 情感慢慢战胜理智的过程。看到主人出现“而且不可避免的回忆起”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 226) 跟主人交往的过程, 理智上“我但愿只想手里的活儿”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 226), 但是感情上“我的一切良好真诚而又强烈的感情都”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 228) 跟随主人变得格外强烈; 当情敌出现时, 暗恋主人的感觉到了高峰, 看到“他的注意力完全被一位高贵的小姐占据了”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 241), 却依旧热恋主人; 当主人的妻弟出现时, 不明真相的简·爱, 甚至为了主人, 选择留下来安慰主人“我想不会, 先生”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 267) 跟妻弟他们一样, 还表达了跟主人相处愉快的感觉。

此外, 在家庭宴会上与主人交往, 李氏版关注的是作为仆人的简·爱的反应, 关注简·爱本人的反应, 明显的例子有“现在你允许我走了”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 184), 以及听到主人要跟别人结婚时, 简·爱的请求是“使我和阿狄拉都平安的离开”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1936: 207); 而祝氏版关注的是简·爱的外表变化和主人身边的人事变化, 关注的是简·爱对外在变化的反应。简·爱的外表变化, 从刚到主人府时, 可惜的是“自己没长得再漂亮一点”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 124), 到与主人相处越来越愉快时, “人长胖了”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 191) 的变化, 到喜欢上主人时, “而我现在看上去比白茜看到我时”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 204) 气色要好很多, “面色比以前红润”(夏洛蒂·勃朗特, 1847/1980: 204)。主人身边的人事变化, 主要是疯

妻子和可能情敌这两方面。有关疯妻子的例子有“我这样一个人待着的时候”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：140）常听到奇怪的叫声，以及婚礼当天妻弟的出现，听到脚步声“便回过头去看了一眼”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：378）；可能情敌的例子是，看到其他年轻小姐对主人的反应，看到其他年轻漂亮小姐对主人不感兴趣“这使我感到高兴”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：228）。

从恋爱到分手，李霁野版有例子 74 个，祝庆英版例子有 144 个。

恋爱时，李氏版关注主人公与主人恋爱时的感受，听到主人唱情歌时，主人公的回答是“不到死时我也不愿做一个天使”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:240），进一步交往后，“我底请求又齐备了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：243），开始问主人对情敌有钱小姐的态度。知道主人的心意后，看到主人为自己舍得花钱时，主人公想了很多，提出继续当家庭教师，“我要整天和以前惯作的一样，不见你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:249），这是从了解到经济独立的过程。婚礼前的噩梦让主人公不能安坐”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：257），等主人解释奇怪的现象。婚礼过程中，疯妻子健在的消息泄露时，察觉到主人，“那样靠近他，我觉得他全身有种忿怒或失望的痉挛活动”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:274），离开主人时自重的想法，“越没有人帮助，我越要自重”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：297）；祝氏版主人公的恋情则理智得多，除了最初听到主人试探离别时，“剧烈的痛苦使我”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：328）颤抖外，其他都是理智思考的过程，从主人公对主人最

初的表白“我的灵魂跟你的一样”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：330），到交往时对主人的要求，“别把我当作”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:337）美人看待，再到经济上的考量，如果有钱舅舅认亲的话，那主人公至少经济上是独立的，“那自己现在由他供养”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:351）也可以接受，不过，现在能做的就是继续当家庭教师，“用这个来挣得我得膳宿费”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:399），而最理智的做法则是知道主人疯妻子还健在，婚礼不能进行时，这时的主人公想到的是离开主人，“而不是像现在这样发疯时所接受的原则”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：416）。

逃离主人府时，李霁野版关注的是对主人放不下的感觉，祝庆英版关注的是痛苦的感受。李氏版猜测主人“它大半是在倾听着罢”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:296），想象主人受抛弃的痛苦，也许正盼着简·爱回心转意“希望着我去说愿和他住在一块并且为他所有”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：297）；祝氏版用详尽的动作过程，从梦中听到母亲形象的女神逃离声音的启示后，“我知道自己该怎么办”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：420）开始，主人公准备了水和“一点面包”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:420）准备逃离，最后是到了路上，见到马车时“身边只有二十先令”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：420），没钱却不得不走他乡的现状让人对未来无限担心。而让人更揪心的则是失恋的痛苦，在逃离路上“一边尽情地哭着”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:422），甚至绝望的感觉“自己就在这儿死去”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980:422）。

简而言之，李氏版关注主人公的感受，祝氏版关注主人公理智地处理与他人的关系。

5.3.2 流浪

对流浪和乡村教师的态度，原著从 476 页到 547 页描写这种经历，李霁野版例子有 34 个，祝庆英版例子有 83 个。李氏版语气比较平和，祝庆英版则要敏感得多。关于流浪，李氏版主人公即使流浪也很平和的感觉，“我愿作仆人，作看护，假如没有更好的事作”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：323）；祝氏版主人公关于流浪的艰辛格外关注，“一到我的同类中间”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：427），想用身边的东西来换面包吃却遭拒绝，最明显的例子有看到面包店的老板坚决不用面包换主人公的手套时“我几乎绝望了”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：431），特别关注卑微处境，明显例子有“以致我自己的可怜处境都忘了一半”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：439）和告诉圣约翰，由于是孤儿，主人公“也没有权利去住到”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：453）别人家的原因。关于乡村教师，李氏版就是尽职工作，而祝氏版则经历了自我否定，“我怀疑自己是采取了一个步骤”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：471），当乡村教师使主人公的社会地位下降了，“这使我灰心丧气到了无能为力的地步”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：471），再到肯定的过程，“发现自己在她们朴实的心里的确占着一个地位”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：510）而欣慰无比的感觉。

5.3.3 拒婚

拒绝圣约翰求婚，原著从 576 页到 626 页，描写了主人公对圣约翰从了解到拒婚的过程，李霁野版例子有 39 个，祝庆英版例子有 63 个。李氏版由于价值观不同而拒绝圣约翰的求婚，关注的是对爱情的理解，拒绝圣约翰的求婚理由是从获得遗产认亲后对圣约翰的了解开始的，此时的简·爱想的是享受亲情，不再当乡村教师而关闭学校，“这时我已经看着学生……，手里拿着钥匙站立着，”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 360），但让简·爱“更使我迷惑的是”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 366）圣约翰反应冷淡，反倒对乡村教师的过分看重，这表明简·爱和圣约翰对亲情和工作这两方面观点非常不同。接着圣约翰请主人公陪读学习难懂的东方语言，理由是“这牺牲或者不会长久”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 368），这让主人公对圣约翰的严苛有了进一步的了解，等到圣约翰求婚时，主人公第一反应是如果结婚，就将按圣约翰的要求，“我就绝对地作：把一切…都抛到祭坛上面”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936:376），这让主人公情绪失控，“但是激动我这样不留心地说话，是你自己的过错”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 377），然后指出圣约翰的错误就是不该提到爱情这个不该讨论的词；祝氏版主人公在了解圣约翰对亲情不关心，只对传教事业执著后，拒绝圣约翰的求婚。祝氏版特别关注拒婚的困难，简·爱先跟圣约翰谈“很可以或者把我当作你的真妹妹”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 535），发现不行，想和解由于用词激烈而无望，“然而却在…上打下…痕迹”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 542），最后，面对圣约

翰以上帝名义求婚，一时糊涂的简·爱说只要是上帝的意思“要我嫁给你”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980：550），就嫁给圣约翰，可见拒婚的艰难。

总之，李氏版关注的是主人公对爱情的执着，祝氏版关注的是主人公在现实层面上与人的互动。

5.4 李、祝译本《简·爱》两大主题弱化“我”情况比较

从〈5.2 李、祝译本《简·爱》不公平待遇的弱化“我”情况〉和〈5.3 李、祝译本《简·爱》恋爱的弱化“我”情况〉可知，李氏版《简·爱》弱化“我”情况关注的是主人公作为个体的感受，祝氏版《简·爱》弱化“我”情况看重的是主人公与他人互动的过程，详情见下表〈李、祝译本《简·爱》两大主题弱化“我”情况关注点表〉。

表 18 李、祝译本《简·爱》两大主题弱化“我”情况关注点表

两大主题		李霁野版《简·爱》	祝庆英版《简·爱》
不公平待遇	对舅妈家的反抗	主人公孤独的处境和感受	主人公战胜舅妈一家的过程
	对学校司库的反抗	主人公委屈受罚的感觉	受罚给简·爱造成不平静的心境，对过去的经历有难以忘却的印象
恋爱	恋爱过程	恋爱的内心感受和想法：作为仆人的简·爱的反应，爱上主人是从嫉妒情敌的心理过程开始的，与主人恋爱时经济独立的要求和离开主人时自重的想法	与主人互动的过程：理智慢慢战胜情感的过程，恋爱时主人公外表变化，再到经济上的考量和理智地逃离主人府
	流浪	主人公即使流浪也很平和的感觉 关于乡村教师，李氏版就是尽职工作	特别关注流浪的艰辛和卑微处境 一度觉得当乡村教师使主人公的社会地位下降了
	拒婚	由于价值观不同而拒绝圣约翰的求婚，关注的是对爱情的理解	在了解圣约翰对亲情不关心，只对传教事业执著后，拒绝圣约翰的求婚

小结	个体的感受	与他人的互动
----	-------	--------

5.4.1 李霁野版《简·爱》两大主题弱化“我”情况：个体的感受

从成长角度来看，对不公平待遇，主人公经历了从愤恨到原谅的过程，跟主人的恋爱，对主人的感情从雇员慢慢变成恋人的过程，以及因为没有爱情而拒绝圣约翰求婚

《简·爱》对现实环境最残酷的描写是关于流浪，李氏版语气比较平和，主人公流浪时也很平静的想法就是如果找不到更好的事情做，那当仆人也可以考虑做。等到当上乡村教师，李氏版主人公想的只是尽职工作，

李氏版《简·爱》弱化“我”情况中比较明显的特征就是注重主人公的内心感受和想法。内心感受贯穿全文，从在舅妈家的逆来顺受开始，到慈善学校受罚时的委屈感觉，到主人府与主人递进的感情和舍不得离开主人的感受，在沼泽宅看到圣约翰只对传教感兴趣的不解感觉，在芬丁庄园告诉主人不只是当主人的护士犹豫感觉；主人公的想法，在听到舅妈中伤自己时想到的出对慈和爱的渴望和对个人品格的看重，对海伦的依恋情感，跟主人的恋爱既有情的方面考虑，也有平等和经济独立的考虑，必须离开主人时自重的考虑，跟主人的恋情相比，对圣约翰更多的是亲情。可以说，李氏版主人公既有对爱情、亲情和友情的渴望，也有对自身人格和自重问题的思考，还有对婚姻平等关系的追寻。

5.4.2 祝庆英版《简·爱》两大主题弱化“我”情况：与他人的互动

与李氏版《简·爱》主人公注重内心世界不同，祝庆英版注重的是主人公与他人互动的动作过程，比较集中的例子在主人府，从求职路上开始，到第一天参观桑菲尔德府，到路上第一次见主人，再到疯妻子放火烧主人

事件以及家庭宴会，一直到逃离桑菲尔德府，都有详尽的连贯动作过程。在动作过程中，祝庆英版《简·爱》看重的是主人公与他人互动的痛苦事件，关注的是挨打、受罚、见司库的尴尬和与舅妈的冲突这几个事件，特别关注战胜约翰表哥和舅妈的过程。

与李氏版《简·爱》主人公注重情感不同，祝庆英版注重的是主人公与他人互动的理智过程，尤其是与主人的恋情。从主人公对主人最初的表白灵魂在上帝面前都是平等的开始，到交往时对主人的要求是别把自己当花瓶看，再到经济上的考量，而最理智的时刻是知道主人疯妻子还健在后，主人公想到的是离开主人。

此外，与李氏版《简·爱》主人公心平气和地面对现实环境，如流浪经历不同，祝氏版《简·爱》主人公面对的现实环境要冷酷的多，从慈善学校的严寒，到流浪时的悲惨处境，再到乡村教师的卑微地位，身份卑微是主人公痛苦经历的主要原因。

5.5 弱化“我”情况差异原因分析

5.5.1 英国文化与中国文化

从数量上来看，选定版本《简·爱》原著主人公第一人称称谓语“我”一共有 5069，李霁野版《简·爱》主人公第一人称称谓语“弱化“我””情况的数量是 407，祝庆英版《简·爱》主人公第一人称称谓语弱化“我”情况的数量是 668。弱化“我”情况包括“我”省略不译的情形，因此两个译本主人公第一人称称谓语“我”的数量也不相等。

一、英国商业文化与中国农耕文化

从形式上来看，主人公第一人称称谓语“我”省略不译的情况在李、祝译本《简·爱》有两种表现形式，第一种省略“我”情况，出现在并列句和状语从句中的数量最多；第二种是把“我”翻译成其他形式，出现最多的就是“物”和“我”不分情况，就是把“我”翻译成“我的”或相当于“我的”情况，比如，把“I rested my head against ...”翻译成“我底头安放在……”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936：15）的过程中，把“I”和“my head”翻译成“我底头”的情况，其次是把“我”翻译成“自己”，再次把“我”翻译成“我们”、“你”、“人”等情况，只有几个例子，可忽略不计（详情见表14〈李、祝译本《简·爱》弱化“我”情况表〉）。

对于原著和译著的第一人称称谓语不一样多的问题，本章试从英中文化差异，探讨造成原著和译著的第一人称称谓语数量不等的原因。

1. “我”与“非我”的对立与“物我一体”

人类文化，从自然环境的源头上来看，大概分三种：游牧文化，商业文化和农耕文化（钱穆，1994：2）。

从文化类型上来看，英国文化由于发源在近海的岛屿而具有典型的商业文化特点，商业文化由于内不足而需向外寻求，向外求仅靠自身能力还不行，需先有工具才行，因此滨海民族对外先有敌意，这种“我”与“非我”的对立在对自然界表现为“天”、“人”对立，对人则为“敌”、“我”对立，哲学心理上则为“内”、“外”对立。

中国文化由于发源在适合灌溉的平原而具有典型的农耕文化特点。但农耕文化由于可以自足而无须向外寻求，不过农耕生活需要的土壤、气候、

雨水这三种却不是人类能力可以自行安排的，人能做的就是顺天势而为，因此农耕文化对“天人相应”、“物我一体”深有感触（钱穆，1994：2）。两种文化，一个是“我”与“非我”的对立，另一个则是“物我一体”。

“物我一体”的结果造成李、祝译本《简·爱》中都有“物”、“我”不分的情况出现，就是把“I”翻译成“我的”的情况而造成“我”省略不译的情况，比如把“I wished I had kept my candle burning”翻译成“我真巴不得我的蜡烛还点着”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1980: 192）的过程中，把“I”和“my candle”翻译成“我的蜡烛”，又如“what thoughts I have in my head”翻译成“我头里有些什么思想”（夏洛蒂·勃朗特，1847/1936: 258）的过程中，把“I”和“my head”翻译成“我头里”的情况。两个译本都有大量“物”和“我”不分的例子，李氏版数量是 75，祝氏版是 83（见表 14〈弱化“我”情况表〉和附件 4〈李、祝译本弱化“我”情况〉中“物”和“我”不分情况）。

2. “向外看”与“向内看”

从人类文化的已往成绩来看，只有西方欧洲文化和东方中国文化这两大主干系统（钱穆，1994，8），英国属于欧洲文化的一部份。

西方欧洲文化起源于希腊，希腊文化虽有共同的文化，但却是一种互相独立的市府政治，没有共同的政治组织，到中国秦、汉时代完全为罗马所吞并；罗马政府开始和希腊市府一样，后来由于向外伸张而成为帝国，希腊到罗马的政治形态经由市府到帝国而发生变化，又帝国里面有征服者和被征服者的区别而导致整个国家和人民的大传统都改变了；由于新的征

服者北方蛮族的出现而导致罗马灭亡，欧洲进入中古时期，政治形态从帝国转到封建诸王国，国家和人民的传统从南方罗马人转到北方日耳曼人，北方日耳曼民族于是成为欧洲历史的主干，当时维系欧洲联合和统一工作的是基督教的教会组织，文化也由罗马文化转到基督教文化；不管是从希腊到罗马，还是从罗马到近世纪的欧洲，都是全新的转变，因此欧洲人的态度常常是向外看的，就是一切事情都他自己的外面，也就是“我”与“非我”的对立，这种两体对立的看世界的方法，在宗教上就是“天国”与“人世”的对立，看自己个人就是“灵魂”与“肉体”的对立（钱穆³⁷，1994，8-18）。

东方中国文化在西周、春秋、战国时代与西方欧洲希腊灿烂时期平行，西周时期的中国在理论上是一个封建式的统一的国家，有一个中央政府，下面有周王室承认的国家，每个国家都有一个中心的城市，到了春秋时代，则由列国诸侯中的霸主代替王室主持联合和统一的工作；中国的秦汉时代与西方的罗马统治时期平行，中国由封建式的统一转变成郡县式的统一，这是在旧中国内部进行的一番改造，不是由外面来的新势力完成的，国家和人民的大传统没有改变；魏晋南北朝与欧洲中古时期平行，这时的中国只是国家的政治发生变动，国家和人民的大传统还是没有改变，没有出现新的外来的征服者；此后的五胡乱华，由于起乱的胡人居住在中国而被中国同化了，仍可看作是中国内部的一种政治问题，沿袭的还是汉代的旧传统，还是孔子的教育，不过加进一些佛教成分；从上面的论述中可以看出，

³⁷ 钱穆（1895-1990）：传统史学家的代表，与吕思勉、陈垣、陈寅恪齐名。

中国历史是在一个大一统的和平局面下，因此他的对外问题没有对内问题重要，结果就是中国人的态度是向内看的，就是一切东西都在他自己的里面，注重在时间方面上看，看人生和社会都是浑然一体的，“天人合一”、“身心一致”（钱穆，1994，8-18）而无“彼”“我”的区别。这种人生观在社会生活方面是不要我的，表现在母子之间无自己，在兄弟之间以及朋友之间都是屈己从人的（梁漱溟³⁸，2010：171），这是因为中国文化最主要的基石是“家族”，先有家族观念才有人道观念，有了人道观念才有别的一切，人道观念的核心是家族不是个人，孝弟之心是人道观念的核心，孝指父子相传，弟指兄弟相及，其中父子观高于夫妻观，这种人生观从夏商时代就开始了（钱穆，1994，51）。

西方欧洲“我”与“非我”的两体对立的看世界的方法，在《简·爱》原著中这样的例子很多，比如 I was again ready with my request.（夏洛蒂·勃朗特，1847/2011:388）中“my request”、I have something in my brain ..., in my blood（夏洛蒂·勃朗特，1847/2011:256）中“my brain”和“my blood”，不管是外在请求，还是身体内部的脑、血液都与“我”对立。

东方中国在社会生活中“无我”的状态，反应在第一人称称谓语翻译上就是不译情况的出现，两个译本都有大量“I”省略不译的情况出现，祝庆英版《简·爱》不译例子最多，有255个，李霁野版《简·爱》也有

³⁸ 梁漱溟（1893-1988）：在现在中国思想史和哲学史上，具有传承性和创造性的，除了马列外，就只有“现代新儒家”了，梁漱溟是“现代新儒家”的代表人物之一，是五四西化派（陈独秀、胡适）的对立面，从文化立场讲哲学，参见：李泽厚（1987），《中国现代思想史论》，北京：东方出版社，页266-279。

442 个例子（见表 14〈李、祝译本《简·爱》弱化“我”情况表〉中“省略‘我’不译“情况”）。

而向内看的人生观在自我称谓上是“自己”，“自己”在《现代汉语词典》第 5 版的解释是：

人称代词。1. 复指前头的名词或代词（多强调不由于外力）：鞋我自己去买吧。2. 指说话者本人这方面（用在名词前面，表示关系密切）：自己人/自己弟兄（中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，2005：1806）。

在《简·爱》两个译本中都出现把“I”译成“自己”的例子，其中祝庆英版《简·爱》译成“自己”多达 25 处。

二、19 世纪英国文化与 20 世纪中国文化

从《简·爱》出版时期的国家经济政策、文学诉求和作者经历这可以得知第一人称称谓语“我”在 19 世纪的英国经历了强化的过程。

在 20 世纪的中国，由于五四新文化运动，第一人称称谓语“我”则经历了从弱化“我”到强化“我”的过程，李、祝译本《简·爱》的出版时间都是在五四新文化运动之后，也就是在“我”成为主要自称的强化时期。

1. 19 世纪英国文化

《简·爱》是自传体小说，作者夏洛特·勃朗特（Charlotte Bronte）生于 1816 年，小说《简·爱》出版于 1847 年，本部分就以 1816 年到 1847 年这段时间为研究对象。19 世纪英国发生工业革命，工业革命早期政治

权利由金融资产阶级和土地贵族把持；工业革命后期，工业资产阶级经济实力已经超过金融资产阶级和土地贵族，开始要求政治权利。工业资产阶级联手工业无产阶级，通过三次议会改革，从 19 世纪 50 年代起开始掌握国家政权，大力推行资产阶级自由主义政策，当时英国的工业是世界上最发达的（周敏凯，2012：42）。

19 世纪的英国自由主义是以功利主义为其主要表现形式，英国功利主义由约翰·斯图亚特·密尔（John Stuart Mill, 1806-1873）提升到国家哲学高度，成为国家政策制定的原则，集中体现英国工业资产阶级的利益，也为英国无产阶级政治权利和生活保障提供一些理论依据，在 19 世纪 80 年代之前，英国功利主义的改良主义思想大大打击了马克思主义在英国工人阶级中的影响（周敏凯，2012：43）。19 世纪英国自由主义的功利主义思潮经历两大阶段，第一阶段从 19 世纪 30 年代到 80 年代，这一时期的功利主义以个人主义为核心，在 60-70 年代资本主义开始由自由竞争向垄断过渡，国家立法由个人利益开始转向社会福利，体现个人政治权利的普选权由乡绅贵族和资本家扩大到普通工人；第二阶段，从 19 世纪 80 年代开始，英国垄断资本主义已经形成，国家在整个社会生活上发挥着越来越大的作用，大英帝国在对外政策上加快了对外殖民扩张，自由主义开始由自由放任的功利型转为国家干预的国家意志型（周敏凯，2012：45-46）。

19 世纪英国自由主义学说的代表人物有杰里米·边沁（Jeremy Bentham, 1748-1832）、约翰·斯图亚特·密尔（John Stuart Mill, 1806-1873）和托马斯·希尔·格林（Thomas Hill Green, 1836-1882），边沁和密尔的自由

由主义学说属于自由竞争时期的思想学说，格林的自由主义学说属于垄断资本主义时期的思想学说（周敏凯，2012：46）。杰里米·边沁(Jeremy Bentham, 1748-1832)是英国功利主义学派的创始人，用“最大多数人的最大幸福原理”（“the greatest happiness of the greatest number”）作为功利主义学说的最基本原理（陈嘉，1996: 179）。在19世纪30年代到60-70年代之间以边沁的功利主义为代表，竭力维护个人利益，反对牺牲个人利益来换取社会利益，当时英国国家的主导政策就是政府不干预市场的自由放任的经济政策（周敏凯，2012：45-49）；到了60-70年代，由于经济危机加剧导致国家干预政策加强，这时最有影响的自由主义学说是由密尔提倡的功利主义学说，对边沁学说的一些基本原则进行了修改了，把社会公益与精神快乐放在首位，既维护自由竞争原则也赞成国家的经济干预作用，自由放任原则开始和国家干预原则相结合，国家立法由注重个人利益开始转向社会福利（周敏凯，2012：45）；从19世纪80年代开始，英国垄断资本主义形成，国家至上，个人意志服从国家意志，这时的代表是格林的自由主义学说，强调国家对社会生活干预的必要性（周敏凯，2012：45-46）。

《简·爱》出版于1847年，当时英国推行的正是杰里米·边沁(Jeremy Bentham, 1748-1832)的功利主义学说，以个人主义为核心，代表工业资本家的利益，当时边沁的不少言论直接写入英国议会议案，国家经济的主导政策是自由放任（周敏凯，2012：44-45）。自由放任的经济政策结果是工业革命迅速崛起，英国成为最强大的工业国，由于圈地运动而没有土地的农民工大批进城就业，在1801年，1.1%的人口享受国民收入的25%，

在 1848 年,1.2%的人口享受国民收入的 35%, 最富的人分享的最多, 中产阶级也分的不少(戴维·罗伯兹, 1990:95), 不过工人的工作环境和生存环境却很恶劣, 加上农业歉收穷人吃不上面包, 贫富两级分化强烈, 这时候的文学作品以现实手法为主来反映劳动人民的困苦(钱青, 2006: 139), 以此来反映社会现实和揭露社会问题(钱青, 2006: 263)。

《简·爱》是英国维多利亚时期的早期批判现实主义作品, 维多利亚时期是指从 1837 到 1901 年英国女皇维多利亚执政时期, 这个时期大致分三个阶段: 早期从 1830 或 1832 年到 1848 或 1850 年, 中期从 1848 或 1850 年到 1870 年, 晚期从 1870 年到 1900 或 1901 年(钱青, 2006: 139)。

《简·爱》是自传体小说, 作者夏洛特·勃朗特(Charlotte Bronte)早年的很多个人经历在小说中都能找到影子。夏洛特·勃朗特生于 1816 年的约克郡, 父亲是个贫寒的牧师, 从 1820 年起担任约克郡的一个工业小镇的长驻牧师, 1821 年夏洛特的母亲过世; 夏洛特姐弟六个, 两个姐姐于 1825 年在考恩桥教士女儿学校生病而过世; 从 1835 年到 1838 年, 夏洛特在罗海德学校任老师; 1839 年 5 月到 6 月, 以及 1841 年的 3 月到 12 月, 夏洛特任家庭教师; 1842 年夏洛特去布鲁塞尔的埃热夫人学校学习; 1854 年与父亲的副牧师³⁹结婚, 1855 年夏洛特去世(杨静远, 1981: 623-625)。

母亲的早逝影响了夏洛特, 夏洛特几乎所有作品都涉及了孤儿的孤苦无依的经历, 《简·爱》的女主人公简·爱就是寄养在舅妈家的孤儿; 两个姐

³⁹ 父亲的副牧师(亚瑟·贝尔·尼科尔斯): 爱尔兰人, 比夏洛特小 2 岁, 相貌英俊, 大学毕业。夏洛特父亲以为他出身贫寒而拒绝他向自己的女儿求婚, 事实是, 尼科尔斯从小过继给他的舅舅, 舅舅家是庄园主, 有佣人, 还有夏洛特家奢望而没有的马车。夏洛特死后, 尼科尔斯返回爱尔兰, 跟表妹生活在庄园里, 过着没有爱情但能相互理解的生活, 1906 年过世, 详情见塞尔丽·詹姆斯(2012), 《夏洛蒂·勃朗特的秘密日记》, 北京: 人民文学出版社。

姐学习的考恩桥教士女儿学校是慈善学校，创校人是一个富有的牧师，推行的是克己的严厉管制，由于饮食不卫生导致霍乱爆发，这所慈善学校和创办人为《简·爱》中慈善学校描写提供了原型，并通过海伦·彭斯的形象塑造了姐姐的忍耐品质（钱青，2006：313）。此外，夏洛特的父亲和丈夫都是牧师，夏洛特的丈夫是夏洛特父亲的副牧师，夏洛特结婚之前就认识她的丈夫，这也为《简·爱》中的牧师形象提供了原始素材；由于家境贫寒，夏洛特担任过教师和家庭教师的工作，家庭教师的经历为《简·爱》女主人公的职场提供了素材；在布鲁塞尔的埃热夫人学校学习时，夏洛特不可救药地爱上了自己的老师康斯坦丁·黑格尔⁴⁰，夏洛特所有成年作品的男主人都留下了老师黑格尔的印迹（钱青，2006：314），主人罗切斯特先生的原型就是老师康斯坦丁·黑格尔。作者童年的痛苦经历和长大后与老师的刻骨铭心的暗恋成为《简·爱》的两大主题：年少时受到的不公平待遇和成人后与主人的充满变化的婚恋，这两大主题可以从早期维多利亚时期的社会阶层和女性的婚姻处境这两个角度来加以诠释。

从社会阶层来看，《简·爱》中上层社会有地主贵族阶级代表人物，如主人罗切斯特先生（Mr.Rochester）、里德舅妈（Aunt Reed）和英格拉姆小姐（Miss Ingram），中产阶级代表有当家庭教师的女主人公简·爱和主人的管家费尔法克斯太太（Mrs. Fairfax），下层社会代表人物有保姆贝

⁴⁰ 康斯坦丁·黑格尔：个子矮小，却极有个人魅力。夏洛特 25 岁跟老师学习，老师当时 33 岁。26 岁开始爱上老师，并为老师太太察觉，于 27 岁回国。回国后夏洛特给老师写了很多表露心迹的信，到 38 岁结婚前才从对老师的爱恋中走出来。有趣的是，夏洛特父亲的副牧师，也就是后来的丈夫，在这期间给夏洛特当了 8 年的邻居，一直深深地暗恋夏洛特，夏洛特之死把她丈夫的心也带走了，详情见塞尔丽·詹姆斯（2012），《夏洛蒂·勃朗特的秘密日记》，北京：人民文学出版社。

茜（Bessie）、里德舅妈的侍女和照顾疯妻子的女佣等等。主人罗切斯特先生（Mr.Rochester）和里德舅妈（Aunt Reed）都属地主阶层，有土地，有佃农，可收地租。英国在 1760-1820 年间地主阶级操控国会法案，圈去 800 万英亩的土地，全国可耕种的土地几乎都圈进去了，圈地运动的结果是农业的资本主义化和乡村无产阶级的出现，社会的不平等情形产生：在 1790-1820 年间地主和佃农的地租和盈利几乎涨了一倍，而工人的实际工资仍然不涨，仅够维持生计（戴维·罗伯兹，1990:75-77）。

贫富两极分化是《简·爱》中人物势力冷酷的主要原因，简·爱在慈善学校当教师时年薪是 15 英镑，在主人府当家庭教师时年薪是 30 英镑，当时有 1 千英镑就是富人。简·爱后来获得叔叔的遗产高达 2 万英镑，而主人疯妻子的陪嫁就是 3 万英镑，主人因此可以周游欧洲，出入各国的上流社会。从主人公简·爱的角度来看，里德舅妈冷漠无情，里德舅妈的两个女儿高傲拒人千里，作为里德舅妈帮凶的学校司库也同样不放过简·爱，当众体罚简·爱，英格拉姆小姐更是不把简·爱放在眼里，在家庭聚会上当着简·爱的面，对家庭教师品头论足，无所不及，这是阶层比简·爱高的人对简·爱从小到大的态度；不过，简·爱本人对社会阶层低的人也是不屑一顾的，当童年生病时，医生问简·爱是否去待她很好的穷亲戚家时，简·爱的反应是不想当穷人，认为贫穷和堕落同义词。在主人府，不明真相的简·爱一度怀疑照顾疯妻子的女佣曾是主人的情妇，由于女佣地位比家庭教师低，把比自己地位低的女佣当作情敌看，简·爱因为觉得身份掉价而很不舒服。当乡村教师时，简·爱因为觉得地位比家庭教师还卑贱而痛苦。造成当时的人民势力冷酷的原因主要有两个：一是当时统治阶级信

奉的放任主义的政治经济学，认为所有政府的扶贫救济只会有助于贫民的生育，所以应该停止一切救济，二是当时的宗教认为人的贫穷是不可避免的，劳动工作是恶果的报应，是神对人的惩罚（戴维·罗伯兹，1990:96-97）。

当时的女人婚姻处境是：男人认为女人是低劣人等，对女人毫无人性可言，导致女性地位低人一等，在家庭中的情形是：贵夫人唯一的功能就是当一件装饰品，精神生活及其空虚，中下阶层的妇女要照料家庭和孩子，甚至出外工作，不过他们的丈夫还是同样暴躁甚至凶狠，即使这样结婚还是比不结婚好，当时 20 岁到 40 岁的妇女有 42%都是老处女；当时中产阶级出身的女性被认为是“赘物”，出路不外是嫁人，或生活在兄弟家，或运气好到可以担任家庭教师一职，不过家庭教师报酬不高，地位卑微（戴维·罗伯兹，1990: 278）。《简·爱》中的英格拉姆小姐出身高贵，相貌非凡，多才多艺，她的唯一的想法就是找个有钱人去当花瓶，简·爱舅妈家的两个表姐，一个相貌平平，只好跑到法国去当修女，另一个美艳过人而幸得嫁给上流社会的人；至于中产阶级，慈善学校的女校长坦普尔小姐（Miss Temple）直到 37、38 岁才结婚，圣约翰的两个妹妹也是家庭教师，都 20 多岁了，也是有了财产后才结婚的；而简·爱和主人的婚姻除了财产差距外，还有就是重婚的障碍，因为当时的婚姻法不允许离婚，在 1857 年之前离婚是不可能的（戴维·罗伯兹，1990: 278），因此主人无论如何与疯妻子也解除不了婚姻，如果主人执意重婚，当时的英国对犯了过失的大人是决不宽容的，常见的惩戒是鞭刑（戴维·罗伯兹，1990: 277）。

不管是早年不公平待遇的宣泄，还是成年后婚恋变数，也不管是有钱人的高傲，家庭教师地位的卑微，还是流浪的艰难求生，让读者完全卷入作者激情中的是《简·爱》的第一人称自称的写作方法，正是第一人称自称的方式让读者在持续的情感高温中不能分辨情节的现实性（钱青，2006：317），跟随作者在不公平中渴求关爱和友谊，在势力的漩涡中追求爱情和亲情。

2. 20 世纪中国文化

第一人称称谓语“我”在 20 世纪中国，由于五四新文化运动，开始从弱化“我”向强化“我”方向转变。从出版时间来看，李霁野版《简·爱》出版于 1936 年，祝庆英版《简·爱》出版于 1980 年，李、祝译本《简·爱》的出版时间都是在五四新文化运动之后，也就是在“我”成为主要自称的强化时期。

在五四新文化运动之前，“我”从甲骨文、金文开始，一直到今天都在使用（袁庭栋，1994：38），但“我”的使用频率并不高，这是因为古人在自称方面有很多讲究，小时有名，成年有字，读书人还有室号，而且名、字、室号不止一个；古人讲礼，对自己用谦称，对别人用尊称；古代社会等级森严，上有皇帝、王公大臣，下有黎民百姓，统治阶级有专门表示身分等级的自称（袁庭栋，1994：4）。自称最常见的除“我”外，还有“余”、“吾”、“台”、“身”等，而“朕”从秦始皇起就是帝王专用的自称（袁庭栋，1994：38-40），此外，帝王的自称还有“予一人”、“孤”、“寡”等（袁庭栋，1994：171）。最常用的谦称有“鄙人”、

“贱人”、“臣”、“仆”、“奴”、“妾”、“小人”、“学生”等（袁庭栋，1994：124-131）。

五四新文化运动之后，由于五四运动提倡“民主”和“科学”，“民主”提倡的平等的思想导致谦称和尊称都渐渐不用了，又由于大力提倡白话文，创办的大量报刊杂志上面发表各种体裁的白话文文章，导致“余”、“吾”、“台”、“身”等这些文言文倾向的自称也都渐渐不用了，结果就是除了方言外，最常用的自称就只有“我”了。

5.5.2 出版环境

从汉译本《简·爱》来看，出版时要面对出版商和出版社的要求，出版后要面对读者的评论批评，本部分就从赞助人和译介情况对两个译本出现的不同关注点进行诠释，赞助人包括出版商和出版社。

一、赞助人

《简·爱》虽然是英国十九世纪批判现实主义作品，但贯穿始终的是主人公“我”的成长经历，反抗不公平待遇，渴望独立，追求爱情，都是有关个体命运的故事，无助于当时中国内忧外患的情形。因此，《简·爱》入选《世界文库》的原因更多的应该是基于《简·爱》是19世纪英国名著，这可以从《世界文库》的发刊词、《世界文库》的出版情形以及主编郑振铎(1898-1958)的经历来看。

《世界文库》是中国翻译文学史上最早有系统、有计划出版外国文学名著的大型丛书，是郑振铎(1898-1958)于1935年5月在上海生活书店创刊的，编委会包括当时文化界几乎所有知名的作家和翻译家，其中有鲁

迅、蔡元培、周作人、矛盾、卞之琳等（查明建、谢天振，2007：538）。

20世纪30年代出现了专门刊登译文的翻译阵地：一个是月刊《译文》，另一个就是《世界文库》，而拥有阵地，在各种文学发展的过程中，常常是其成熟和繁荣的一个标志（郭志刚、李岫，1998：385-386）。

由主编郑振铎草拟的《世界文库》第一集在目录“外国之部”上，包括了外国古代、中世纪、文艺复兴，十七、十八、十九、二十世纪的文学名著近四百种（陈玉刚，1989：284），在《世界文库》第一卷，郑振铎发表了〈世界文库发刊起缘〉，介绍了世界名著对发展人类文化的意义：

文学名著为人类文化的最高成就。……

在文学名著里，我们知道：许多伟大的作家们是怎么样的运用文字这神奇的东西，写作出怎样的伟大不朽之想象的创作。这些想象的创作乃是人类生活的最真实、最活泼的记载。在那里，我们知道人类是怎样的由最原始的野蛮生活，经过了怎样的困苦和挣扎奋斗，而达到了文明的情形。……

我们的工作，便是有计划的介绍和整理（陈玉刚，1989：282-283）。

《世界文库》的出版情形是第一年出版了12册，外国文学名著达61种，其中包括鲁迅翻译的《死灵魂》和李霁野翻译的《简爱自传》，第二年由于日本侵华而终止（查明建、谢天振，2007：538）。《世界文库》是由进步的革命民主主义作家创办的，目的就是系统译介世界名著（郭志刚、李岫，1998：384-385），不过这不是30年代的主流翻译。30年代的主流翻译是在“左联”组织下，由致力于马克思主义文艺理论苏联文学作品和各国进步文学作品的无产阶级革命作家，如鲁迅、茅盾、周扬⁴¹等从事译介；其次是《现代》杂志，由于组织译介西方现代主义文学理论和作品而

⁴¹ 周扬（1908-1989）：译著《安娜·卡列尼娜》，1930年任左翼作家联盟党团书记。

成为 30 年代中期由中国自由知识分子倡导的现代主义的主要阵地（郭志刚、李岫，1998：384-385）。

从《世界文库》的发刊词和实际出版情形可知，《世界文库》是从世界文学名著对人类的指导作用而创刊的，主编郑振铎是从世界名著对人类有益这个角度进行思考的，而不是从政治功利性角度进行选材的。《世界文库》的发刊宗旨与郑振铎在 1921 发起文学研究会，这是中国二三十年代作出最大贡献的翻译团体（陈福康，2000：213），以及主编《文学旬刊》和《小说月报》时的情形有所不同：郑振铎最早的译论时间是 1920 年 3 月 20 日，为耿济之等人翻译的《俄罗斯名家短篇小说集》作序，介绍了俄国批判现实主义文学对中国新文学建设的意义，从〈俄国文学史中的翻译家〉、〈处女和媒婆〉、〈盲目的翻译家〉等一系列译论中，可以看出郑振铎当时认为最值得翻译介绍的作品应是俄国文学和其它被压迫民族反抗的现实主义作品（陈福康，2000：214-221），是本着改造社会的目的的。

祝庆英 1980 年版《简·爱》由上海译文出版社发行，作为资深的外文编辑和长期接受社会主义思想教育的翻译家，在国营出版社发表小资产阶级出身的、具有强烈个人色彩的英国作家的小说，这些可以看作中国新时期文学翻译开始出现新转机，出版范围发生变化，选材标准开始从阶级斗争转向对个体命运变化的关注。

关于出版范围变化，新中国从 1950 年代起就规定有权翻译出版外国文学作品的出版社只有人民文学、新文艺、作家、中国戏剧等少数几家出版社（查明建、谢天振，2007：798），研究外国文学的专门翻译刊物，

在五六十年代,也只有《译文》(后改为《世界文学》)一种(洪子诚,2014:249)。文革中,从1966年7月开始,中国大陆的文学刊物(包括文学翻译)相继停刊(洪子诚,2014:203)。1980年代前后,成立了外国文学专门的出版机构,如外国文学出版社、上海译文出版社、中国对外翻译出版公司等,还创办了《外国文艺》、《译林》等多种刊物(洪子诚,2014:249)。

关于选材变化,对中外文化译著的出版,建国17年依据的是有严格选择性的方针;“文革”期间执行的是“自我封闭”的政策(洪子诚,2014:246);文革后,对中外文化译著的出版才渐渐放开,从70年代末开始,西方文化思想和现代文学作品开始大规模的译介(洪子诚,2014:247)。70年代末,先是重印五六十年代的古典文学理论和文学创作的出版物,然后是重印发行60年代前期供“内部参考”的文学理论和文学著作(洪子诚,2014:248-249),接着是形成规模的书系出版,当时具有影响的有“20世纪外国文学丛书”、“外国文学名著丛书”、“诺贝尔文学奖获奖作家作品集”、“诗苑译林”、“外国文学研究资料”等等(洪子诚,2014:249)。

上海译文出版社就是在这样的背景下成立的。上海译文出版社成立于1978年1月,其前身是成立于1950年代的上海新文艺出版社和人民文学出版社上海分社的外国文学编辑部,是中国最大的综和性的专业翻译出版社,拥有资深的世界主要语种的编辑,1979年出版文革结束后发行最早的一套“外国文艺丛书”(查明建、谢天振,2007:802),是国营出

出版社。国营出版社到 1983 年后才开始发生变化，因为在 1982 年 6 月，文化部召开了全国图书发行体制改革座谈会，这之后出版社开始自办发行，到 1983 年底，一些书店开始实行经营责任制，集体书店和个体书店才开始出现（文化部出版事业管理局，1984：17）。

二、译介情况

到 2013 年，本论文收集到的中国大陆汉译本《简·爱》有 96 个译本（详情见附录 1），按时间划分，建国前有 3 个版本，分别是周瘦鹃 1925 年版的节略本《重光记》，伍光健 1935 年版节译本《孤女飘零记》和李霁野 1936 年版全译本《简·爱自传》；建国 17 年和文革没有新的汉译本出现；文革后有 98 个汉译本，其中，从 1980 年到 1992 年共有 7 个汉译本，1992 年后有 91 个汉译本。由于《简·爱》有“小资情调”，建国 17 年和文革中没有新的译本出现，而 1992 年后出现众多的汉译本《简·爱》的原因主要是从 1992 年开始，中国大陆开始进行市场经济。以邓小平 1992 年发表的“南巡讲话”和中共十四次代表大会确立的“以经济建设为中心”作为标志，1992 年以后，市场经济在国家体制上具有合法性地位，从 1993 年以后，中国大陆最重要的社会现象，是市场经济的全面展开（洪子诚，2014：410-411）。在市场经济下，出现了民营的出版部门，如“个体书商”、“民营书店”和“二渠道”，他们可以从正式出版社购得出版的书号而出版发行书刊（洪子诚，2014：411）。

（一）李霁野版《简·爱》时期的译介情况

对于《简·爱》，早期的译介主要是从恋爱小说的角度加以介绍的，如，1923年金石声在《欧洲文学史纲》是从恋爱小说的另类写法角度介绍《简·爱》的：

两个貌丑、性情固执的男女相恋又不相下，压抑爱情，爱情战胜理智，这种描写，在恋爱小说另开了一条途径（328）。

到了1930年代，开始详细介绍《简·爱》的背景，如，1931年仲华在《妇女杂志》发表了〈英国文学史上的白朗脱氏姊妹〉一文，对《简·爱》作者生平和《简·爱》出版前后与出版商的沟通过程有详尽的介绍。

除了译介文章，《简·爱》1920年代和1930年代的汉译本主要有三个，就是1925年周瘦鹃（1895-1968）版、1935年伍光健（1866-1943）版和1936年李霁野版。周瘦鹃1925年的汉译本《重光记》把《简·爱》删减到不足九千字的缩译本，由于赋予作者和女主人公以典型的鸳鸯派名字：“嘉绿白朗蝶”和“嫣痕伊尔”，并且仅限于简·爱的爱情故事，因而被认为是对《简·爱》言情化的改写（李今，2013：67-72）；伍光健⁴²（1866-1943）《孤女飘零记》是章回体，共38回，虽然缩去景物描写，但保留动作的发展，因而依然保存原作的主要人物的面目，但比原作简洁明快（矛盾，2004：7-12），又由于对《简·爱》中与基督教有关内容进行改写删除，因而达到通俗化改写效果（李今，2014：15）；李霁野版《简·爱

⁴² 伍光健（1867-1943）：译著有大仲马的《侠隐记》、《三个火枪手》等，白话译文，夹带文言腔，参见：陈平原（2005），《中国现代小说的起点》，北京：北京大学出版社，页48。

自传》是‘字对字’的直译”和“扣住了原文的句组织法的”（矛盾⁴³，2004：2-3）。

不管是《简·爱》的译介文章还是《简·爱》的汉译本，李霁野版《简·爱》时期的译介工作都经历了从对言情小说的关注到全面介绍的过程。

（二）祝庆英版《简·爱》时期的译介情况

中国当代文学的起点从1942年毛泽东的《讲话》开始，可以把1942-1992年这50年看成一个时期，都在社会主义现实主义的审美领导权统治下（陈晓明，2013：6），是以阶级论为基础的文学（洪子诚，2014：256），这种情况一直到八十年代初才有所变化（李泽厚，2003：246）。

祝庆英版《简·爱》出版于1980年，属于中国文学的“新时期”。“新时期”文学最有影响的转折是对中国“左翼”文学和毛泽东的“工农兵文学”有离弃的倾向，试图建立与五四“人的解放”启蒙文学的关联（洪子诚，2014：235-236）。70年代末到80年代，人道主义思潮首先反映在“伤痕文学”的创作和相关的评论文章上，1979年朱光潜的《关于人性、人道主义、人情味和共同美问题》是最早的文章，接着的几年开展了激烈的争论，由于人道主义有可能颠覆阶级论的基础，于是在1983-1984年间开展了抵制“精神污染”的运动，人道主义问题因此在1984年暂停讨论（洪子诚，2014：255-258）。

⁴³ 矛盾：从1921年到1925年，影响最大的文学社团是文学研究会和创造社。矛盾是文学研究社发起人之一，提倡“为人生而艺术”的现实主义文学，大力倡导反映时代精神的现实主义文学，参见张宪文（2005），《中华民国史》，南京：南京大学出版社，页462。

在1979到1980年间，中国大陆有关《简·爱》的评论文章主要有1979年朱虹〈《简·爱》—小资产阶级抗议的最强音〉，1980年蔡耀坤〈夏绿蒂及其小说《简·爱》〉，1980年王化学〈说简·爱〉和1980年何白〈从一篇好的书评想起〉。长久以来对《简·爱》的评论是《简·爱》最有意义的部分是对慈善学校黑暗的揭露，其他的部分都属于资产阶级个人主人的内容，面对这种现象，朱虹（1979）〈《简·爱》—小资产阶级抗议的最强音〉认为《简·爱》的真正价值是“关于女主人公简·爱一生的故事”，认为《简·爱》在英国小说中关于小资产阶级妇女的出路问题的题材中占有中心地位，作者通过简·爱的反抗性格，尤其与罗契斯特先生的恋爱，对“整个上流社会进行了阶级的复仇”（33-36）；蔡耀坤（1980）〈夏绿蒂及其小说《简·爱》〉认为《简·爱》的成功体现在两个方面，一个是“提出了妇权问题”，这对没有接受无产阶级革命思想的广大妇女产生影响，另一个是“认识资本主义社会的宝贵资料”，尤其“资本主义社会金钱至上的罪恶本质”，对于简·爱获得遗产的描写，认为简·爱“从平民阶级而上升到她所仇视的资产阶级”，最后作者认为《简·爱》无论如何都是关于小资产阶级的孤愤、反抗和斗争的故事，因此阅读时要“坚持马列主义的批勿继承原则”（69-72）；王化学（1980）〈说简·爱〉从人物传记式小说的角度对主人公简·爱的小资产阶级身份进行解读，认为全书最精彩的地方之一是《简·爱》作者“以严正的道义裁判，指控了资产阶级伪善与冷酷的罪行”（103）；何白（1980）〈从一篇好的书评想起〉是对朱虹（1979）〈《简·爱》—小资产阶级抗议的最强音〉这篇文章的评论，认为朱虹的文章好在跳出了俗套的文艺批评。这四篇评论虽然都从简·爱的小资产阶级

身份谈起，但与以往的评论不同的是都开始从简·爱的成长经历和她的作者生平这些个体情况来进行解读《简·爱》作品。

5.6 小结

弱化“我”情况是把“I”翻译时“我”的过程中，“我”的主动性变弱，关注点由“我”转移到具体事情的发展过程中，转移到事态的发展上面。从数量上来看，李霁野版弱化“我”情况是 407，祝庆英版弱化“我”情况是 668。

本章对李、祝译本《简·爱》两大主题的弱化“我”情况进行分析，探讨李、祝译本两大主题关注点的差异。

与原著相比，李、祝译本由于出现了弱化“我”的情况而使主人公第一人称称谓语“我”的数量明显比原著少，而且李、祝译本弱化“我”情况的数量也不相等，本章将英国文化与中国文化角度进行诠释这种现象；对于李、祝译本在弱化“我”情况中的差异，本章将从李、祝译本的出版环境，也就是当时的赞助人和译介情况这个角度来加以诠释这种现象。小结如下：

一、李、祝译本弱化“我”情况

李、祝译本《简·爱》两大主题弱化“我”情况表明李氏版看重的是主人公作为个体的感受，而祝氏版看重的是主人公与其他人物的互动过程

二、李、祝译本弱化“我”情况比较

李氏版《简·爱》主人公注重内心感受和想法，内心感受贯穿全文，想法既有对爱情、亲情和友情的渴求，也有对自身价值，如自重问题的思考，还有对平等婚姻关系的努力。

祝庆英版注重的是主人公与他人互动的动作过程，在动作过程中，看重的是主人公与他人互动的痛苦事件，关注的是挨打、受罚，特别关注战胜约翰表哥和舅妈的过程，还注重的是主人公与他人互动的理智过程，尤其是与主人恋情的理智处理过程。

此外，《简·爱》现实环境最残酷的是流浪，李氏版语气平和，祝氏版《简·爱》则要严酷的多，身份卑微是主人公痛苦经历的主要原因。

三、弱化“我”情况差异原因分析

1. 英国文化与中国文化

对于原著和译本第一人称称谓语不等的问题，本章试从英中文化差异，探讨造成原著和译著第一人称称谓语数量差异的原因。英国文化具有典型的商业文化特点，由于国内资源不足而向外发展，形成“我”与“非我”的对立观，而中国具有典型的农耕文化特点，由于可以自己而无需向外发展，但农耕需要的外部条件，如土地、气候等条件则需要人类来适应，从而“物我一体”的观点，就是“物”和“我”不分的情况；中国文化最主要的基石是“家族”，先有家族观念才有人道观念，有了人道观念才有别的一切，人道观念的核心是家族不是个人，这就是“我”省略不译的主要原因；又由于中国历史是在一个大一统的和平局面下发展的，因此他的对外问题没有对内问题重要，结果就是中国人的态度是向内看的，就是一切东西都在他自己的里面，向内看最明显的称谓语就是“自己”。

对于李、祝译本第一人称称谓语不等的问题，本章试从 19 世纪英国文化和 20 世纪中国文化寻找答案。

第一人称称谓语“我”在 19 世纪的英国经历了强化的过程，这可以从《简·爱》出版时期的国家经济政策、文学诉求和作者经历得知。

《简·爱》出版于 1847 年，英国推行的是以个人主义为核心的功利主义学说。经济采取自由放任的政策导致工业革命迅速崛起，英国成为最强大的工业国，而大批没有土地的农民进城就业造成贫富两级分化加剧。这时候的文学作品多以现实手法来反映劳动人民的困苦以此来揭露社会现实问题。《简·爱》作为自传体小说，作者夏洛特·勃朗特童年的痛苦经历和长大后与老师的刻骨铭心的暗恋成为《简·爱》的两大主题，这两大主题可以从当时的社会阶层和女性的婚姻处境这两个角度来加以诠释。贫富两极分化是《简·爱》中人物势力冷酷的主要原因，当时的婚姻处境是中产阶级出身的女性被认为是“赘物”，当时的婚姻法不允许离婚。

正是《简·爱》的第一人称自称的写作方法，让读者跟随作者在不公平中渴求关爱和友谊，在势力的漩涡中追求爱情和亲情。

而第一人称称谓语“我”在 20 世纪的中国则经历了从弱化“我”到强化“我”的过程，转折点出现在五四新文化运动。五四新文化运动之后，自我称谓除了方言以外，都是以“我”为主。李、祝译本《简·爱》的出版时间都是在五四新文化运动之后，也就是都在“我”逐渐成为主要自称的强化时期。

在五四新文化运动之前，尽管“我”从甲骨文、金文开始，一直到今天都在使用，但是第一人称称谓语“我”由于使用频率不高而一直处于弱化的处境。“我”使用频率不高，有几个方面的原因，第一是就个体来说，古人小时有名，成年有字，读书人还有室号，而且名、字、室号不止一个，第二是从群体来说，古人讲礼，对自己用谦称，对别人用尊称，第三是从社会来说，古代社会等级森严，上有皇帝、王公大臣，下有黎民百姓，都有专门表示身分等级的自称。

五四新文化运动以后，由于除了方言以外，自称开始以“我”为主，进入强化“我”的阶段。因为五四运动提倡“民主”和“科学”，“民主”提倡平等的思想使谦称和尊称都逐渐不使用了，加上白话文的大力提倡，使“余”、“吾”、“台”、“身”等这些文言文倾向的自称也都渐渐不用了，结果就是除了方言外，最常用的自称就只有“我”了。

2. 出版环境

李、祝译本《简·爱》弱化“我”情况的不同与当时的出版环境有关，李霁野版《简·爱》是更多是基于原著的考虑，因此弱化“我”情况不明显，而祝庆英版则是更多的基于政治意识形态的考虑，弱化“我”情况比较明显。

从赞助人角度来看，李霁野版《简·爱》入选《世界文库》的原因更多的应该是基于《简·爱》是19世纪英国名著，这可以从《世界文库》的发刊词、《世界文库》的出版情形以及主编郑振铎的经历来看；上海译文出版社是国营出版社，1980年出版祝庆英版《简·爱》，说明中国新时

期文学翻译开始出现新转机，选材标准开始从阶级斗争转向对个体命运变化的关注。

从译介情况来看，李霁野版《简·爱》时期的译介情况经历了从对言情小说的关注到全面介绍的过程，祝庆英版《简·爱》时期的译介情况经历了从阶级论为基础的文学到中国文学的“新时期”的过渡，有关《简·爱》的评论文章开始从简·爱的小资产阶级身份向简·爱的成长经历和作者生平的方面转变。

第六章

结论

6.1 结论：从己到群的抉择

《简·爱》是自传体小说，是主人公以“我”自称的成长小说，也就是有关人学的课题。从西方人学的发展轨迹来看，在文艺复兴时期发现了“人”，在 18 世纪关注个体的主体性地位，在 19 世纪关注个体的生存境况，《简·爱》描写的就是主人公成长过程中的境遇，包括主人公的个体处境、心理过程和现实环境。

《简·爱》出版于一八四七年，英国当时推行的是杰里米·边沁 (Jeremy Bentham, 1748-1832) 的功利主义学说，就是以个人主义为核心，代表工业资本家的利益，边沁当时的不少言论直接写入英国议会议案，国家经济实行的是自由放任的主导政策，结果是工业革命迅速崛起，英国成为世界上最强大的工业国，贫富两级分化严重。

从社会阶层来看，《简·爱》中上层社会有地主贵族阶级代表人物，如主人罗切斯特先生 (Mr. Rochester)、里德舅妈 (Aunt Reed) 和英格拉姆小姐 (Miss Ingram)，中产阶级代表有当家庭教师的女主人公简·爱和主人的管家费尔法克斯太太 (Mrs. Fairfax)，下层社会代表人物有保姆贝茜 (Bessie)、里德舅妈的侍女和照顾疯妻子的女佣等等。主人罗切斯特先生 (Mr. Rochester) 和里德舅妈 (Aunt Reed) 都属地主阶层，有土地，有佃农，可收地租。在 1760-1820 年间，英国地主阶级通过国会法案把全

国可耕种的土地几乎都圈进去了，圈地运动的结果是农业的资本主义化和乡村无产阶级的出现，社会的不平等情形产生，这时期地主和佃农的地租和盈利几乎涨了一倍，而工人的实际工资依旧不涨。

贫富两极分化是《简·爱》中人物势力冷酷的主要原因，从主人公简·爱的角度来看，社会阶层比简·爱高的人对简·爱从小到大的态度，可以从里德舅妈的冷漠无情，到里德舅妈的两个女儿高傲拒人千里，再到英格拉姆小姐在家庭聚会上对简·爱这个家庭教师的品头论足看出来；而简·爱本人对社会阶层低的人也是不屑一顾的，小时候当医生问简·爱是否去穷亲戚家时，简·爱的反应是不想当穷人，认为贫穷和堕落是 synonym；当家庭教师时，简·爱曾经认为照顾疯妻子的女佣是主人的情妇，由于女佣地位比家庭教师低，把地位低的女佣当作情敌，这让简·爱很不高兴；当乡村教师时，简·爱因为乡村教师比家庭教师还卑贱而痛苦。当时社会势力冷酷主要有两个起因，一是当时政府认为扶贫救济只会有助于贫民的生育而停止一切救济，二是当时的宗教认为人的贫穷是神对人的惩罚。

当时女人的婚姻处境是女性地位低人一等，贵夫人唯一的职能是当花瓶，中下阶层妇女被认为是“赘物”，出路就是嫁人，要不生活在兄弟家，或者担任卑微的家庭教师。《简·爱》中出身高贵的英格拉姆小姐的唯一想法就是当富人的花瓶；至于中产阶级，慈善学校的女校长坦普尔小姐（Miss Temple）到了 37、38 岁才结婚。除了财产差距，简·爱和主人还面临重婚的问题，因为在 1857 年之前，婚姻法是不允许离婚的，也就是说，主人与疯妻子的婚姻无法解除。

本文选定的李霁野版《简·爱》和祝庆英版《简·爱》这两个译本都是 20 世纪“五四”新文化运动之后出版的，“五四”新文化运动的最大贡献就是发现了“人”，20 世纪的中国文学就是为什么人的文学，或为个人，或为特定群体，或为集体的文学。李霁野版《简·爱》关注的是己的问题，就是关注主人公作为个体的境况，而祝庆英版《简·爱》关注的是群的问题，就是主人公与其他人物的互动，以及现实环境。可以说，两个译本关注点不同，李霁野版《简·爱》比较关注主人公的个人境况，包括心理过程；祝庆英版《简·爱》比较关注主人公的现实环境，主要是人际关系和痛苦的现实条件，包括事情的发展、动作过程和身体上的感知，展现的是《简·爱》原著的现实背景。从主人公以“我”自称的角度来看，李霁野版《简·爱》由于更关注主人公作为个体的心理过程，因此也就更贴近原著关于主人公作为个体的成长发展。

对于两个译本出现的不同的倾向，本文主要从译本时代背景和译者背景这两个方面进行诠释。这些不同的倾向是通过对李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语的概貌，以及以《简·爱》两大主题为主线的正常情况、强化“我”情况和弱化“我”情况这几个方面的分析得出的。

研究结果如下：

一、李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语概貌

李霁野版《简·爱》和祝庆英版《简·爱》主人公第一人称称谓语按正常情况和变化情况进行比较。正常情况是指按原著的词序把“I”翻译成主语“我”的情况，变化情况是指把“I”翻译成主语“我”的过程中与原著发生了变化，包括强化“我”和弱化“我”这两类情况。强化“我”

是指把“I”翻译“我”的过程中，“我”还是充当原句的主语，不过跟句子其他成分发生了词序变化，由于“我”还是充当原句的主语而具有主动性，因此有强化“我”的倾向；弱化“我”有三种形式，第一种是主句主语转移到分词短语前面，充当分词短语的主语，变成“我”由于外界条件的原因不得不开始做事，有被动的倾向，因此具有弱化“我”的倾向；第二种是把“I”翻译成充当宾语的“我”，由于把“我”从主语的身份翻译成宾语身份，因此有弱化“我”的倾向。第三种是“我”省略不译，就是把“I”省略不译的情况，可以说是弱化“我”到极致的情况。

从数量上来看，正常情况下两个译本的百分比都 80%左右，这说明两个译本在简·爱以第一人称自称的翻译方面，对原著都高度忠实，不过，李霁野版《简·爱》重视程度要更高一些；变化情况下李、祝译本数量是不相等的，两个译本在强化“我”的情况数量相仿，不过，祝庆英版在弱化“我”的情况比李霁野版《简·爱》要多一些。弱化“我”的情况表示译本把关注点从对“我”的关注转移到外界条件或动作发展过程中去，也就是说，祝庆英版则比较关注现实情况，相应地，李霁野版《简·爱》比较关注主人公的境况。

从关注点来看，不管是正常情况，强化“我”情况，还是弱化“我”情况，李霁野版《简·爱》看重的是主人公作为个体的感受，祝庆英版关注的是事态过程和人物互动。

二、李、祝译本《简·爱》两大主题的正常情况

李、祝译本《简·爱》正常情况下的不同部分是同一个句子，一个译本是按正常情况翻译，另一个译本则是按变化情况翻译。变化情况表明译者的关注点发生变化，这是本论文研究的重点。

关于《简·爱》两大主题，李霁野版《简·爱》关注的是主人公作为个体的生命体验，祝庆英版《简·爱》看重的是主人公在事件的发展中与周围人的互动。

关于不公平待遇的变化情况，给简·爱不公平待遇的对象主要有约翰表哥、舅妈和司库。李霁野版《简·爱》关注的是不公平待遇对主人公这个个体的影响，祝庆英版《简·爱》看重的是反抗事件的发展过程。李霁野版《简·爱》反抗约翰表哥给简·爱带来的精神创伤、心理变化和精神康复的过程，反抗舅妈的结果是主人公经历了由于隔离而变得孤僻和最终学会交流的过程，反抗司库让简·爱经历了当众受罚的心理感受过程，由于同学海伦的精神支持和校长的信任让主人公走出了阴影，长大后对过去的平等待遇已经释怀；祝庆英版《简·爱》反抗表哥让主人公受尽了身体的痛苦，反抗舅妈让主人公经历了精神的痛苦，从隔离的凄苦到中伤的绝望到对未来的忐忑不安，司库对主人公造成的恐惧，以及主人公学会从司库的指控事件中走出来的，长大后的主人公难以忘却心里的怨恨。

关于恋爱的变化情况，恋爱包括恋爱过程、流浪和拒婚。李霁野版《简·爱》对恋爱看重的是主人公的个体情感体验，祝庆英版《简·爱》对恋爱看重的是现实环境。李霁野版《简·爱》简·爱与主人的爱情是死去活来的，不看重逃离后的生存问题。关注简·爱整个流浪过程中的内心感受，关注对亲情的渴望而看重圣约翰的友谊，以价值观不一样为由拒绝

圣约翰的求婚；祝庆英版《简·爱》简·爱与主人的恋爱贯穿全程的是哭，苦情的原因是难以实现婚姻关系中经济独立和地位平等的要求，关注简·爱在流浪时的生存环境，关注拒婚圣约翰以上帝名义求婚时的艰难。

不管是对不平等待遇的反抗，还是对自由和爱情平等地位的争取，都与主人公的社会阶层有关，主人公经历了从小资产阶级到贵族资产阶级的过渡，小资产阶级指家庭教师，贵族资产阶级指主人公获得遗产后成为财主小姐。不管是当家庭教师还是当财主小姐，李霁野版《简·爱》关注的是主人公作为个体的感受，而祝庆英版《简·爱》关注的是主人公身处的现实环境中的人和事。李霁野版《简·爱》关注的是简·爱作为个体在主人府任职期间的心理感受，关注的是简·爱对亲情的渴望和对恋爱的向往。祝庆英版《简·爱》看重的是简·爱所处的环境和家庭教师地位的卑微，关注的是简·爱想与圣约翰兄妹的亲情关系建立这些现实问题。

从译者所接受的社会文化思潮来看，关于恋爱，由于深受“五四”新文化运动婚姻爱情自由的影响，李霁野版《简·爱》比较关注主人公简·爱恋爱时的内心感受，关于不公平待遇方面，李霁野是在鲁迅的文学启蒙主义思想的引导下，以批判社会为目的的文本为主的未名社成员，但李霁野当时不是中国共产党员，也不是左翼文学成员，因此李霁野不可能用阶级分析的方法翻译《简·爱》，这也是李霁野版《简·爱》对于不公平待遇最终会化解的原因。祝庆英接受的是左翼革命文学的影响，关于恋爱，“双百”后变成革命与恋爱的对立，有关恋爱中个人情感和心理活动在当时都是受到怀疑并加以拒绝的，这也是为什么祝庆英版《简·爱》更关注一个个事件的发展，而较少关注恋爱过程中情感的因素；关于不公平待遇

方面，革命文学依据阶级斗争社会主义来展开叙事，这一特征直到 70 年代末期才变弱，这也就是祝庆英 1980 年版《简·爱》看中地位悬殊人物之间的互动的的原因，地位悬殊说明阶级成分不同，阶级恨使译者对痛苦的事件特别关注。

三、李、祝译本《简·爱》两大主题的强化“我”情况

强化“我”情况是指把“I”翻译成“我”的过程中，“I”的主语身份不变，还是句中的主语，因此具有主动性而具有强化“我”的倾向，关注的是主人公的境况。

李霁野版《简·爱》关注的都是主人公作为个体的感受，祝庆英版《简·爱》关注的是主人公与他人的互动。李霁野版《简·爱》关注主人公在不公平待遇的发展变化，长大后对童年的怨恨已经放下，看重的是个体从童年到长大后的生存状态。关于爱情，李霁野版关注的是主人公的心情和内心想法，以及对爱情和亲情的向往；祝庆英版关注的都是主人公与其他人物的互动，关于不公平待遇，从无奈到声诉到获得帮助的发展过程，而关于爱情，则是理智地思考到现实层面对受伤主人的照顾，关注主人公面对主要冲突事件时的现实环境。

在强化“我”情况方面，李霁野版《简·爱》关注的是主人公这个个体的感受，就是关注己的问题，祝庆英版《简·爱》关注的是主人公与其他人物的互动，也就是关注群的问题。

从译者背景来看，“五四”新文化运动对李霁野的一生产生了影响，鲁迅启蒙小说也影响了李霁野，李霁野版《简·爱》又于 1936 年在《世

界文库》上发表，主编是郑振铎。对于爱情，李霁野版《简·爱》比较看重主人公的恋爱心理过程，这与“五四”新文化运动的影响有关，因为“五四”新文化运动提出“人的文学”，以表达人性、性爱、欲望、情绪等为文学目的，婚姻自主是“五四”文学的主题之一，把爱情当成赞美对象；对于不公平待遇，李霁野版《简·爱》对于早年主人公受到的不公平对待最终是谅解的，这与鲁迅启蒙小说的影响有关，因为鲁迅启蒙小说通过人与人的对立、隔膜和冲突，批判传统中国社会对人性的束缚，暴露中国人的人性“病态”出来改造中国人的国民性，因此，对于不平事，只是揭露而已；李霁野版《简·爱》比较关注主人公的境况，这与原著自传体性质相吻合，也就更忠实于原著，这是入选到《世界文库》的一个原因，因为主编郑振铎是民族主义文学代表人物之一，在《〈世界文库〉编例》第三条中提出把“信”放在第一位的观点，就是以忠实于原著为目的，也就是以翻译出主人公个体的境况为目的。

从译者背景来看，毛泽东文艺理论的指导方针和“新时期文学”特点对祝庆英版《简·爱》产生影响。祝庆英版《简·爱》关注的是主人公与其他人物的互动，人与人的互动就构成群，这与新中国成立后在毛泽东文艺理论的指导下有关，必须以工农兵这个群体题材为主，避免写个人的生活和情感经历，因此，祝庆英版《简·爱》忽略主人公恋爱时的心理过程，关注的是其他人对爱情的观点。当时阶级论依旧盛行，祝庆英版《简·爱》在〈译本序〉中强调了主人公小资产阶级和贵族资产阶级身份，阶层不同代表阶级不同，这时祝庆英版《简·爱》主人公与不同阶层之间的交往时痛苦程度加强的原因之一；此外，祝庆英版《简·爱》关注痛苦的事情与“新

时期文学”也有关，因为“新时期文学”以伤痕文学为标志，尽管“新时期文学”的转折是对个体命运开始进行关注，不过，当时的主流意识形态还是把人性论和人道主义界归为资产阶级人性论和人道主义，为了规避政治风险，祝庆英版《简·爱》以批判西方资本主义为翻译策略，对主人公的生存处境有所关注。

从译者主体身份来看，李霁野版《简·爱》主体地位是启蒙者，这是把自我看作中心来启蒙别人的时代，因此李霁野版《简·爱》具有强化“我”的倾向，相应地主人公以第一人称自称“我”的数量就会多一些；祝庆英版《简·爱》主体地位则是被启蒙者，知识分子主体地位变成“被启蒙者”，这种情况持续到1980年，因此祝庆英1980年版《简爱》有弱化“我”倾向，这是祝庆英1980年版《简爱》主人公第一人称称谓语不译数量多的主要原因。

四、李、祝译本《简·爱》两大主题的弱化“我”情况

弱化“我”情况是把“I”翻译时“我”的过程中，“我”的主动性变弱，关注点由“我”转移到具体事情的发展过程中，转移到事态的发展上面。

原著与译本的不同之处，从数量上来看，二汉译主人公第一人称称谓语“我”的数量由于有“我”省略不译的情况出现而比《简·爱》原著主人公第一人称称谓语“我”要少；从形式上来看，主人公第一人称称谓语“我”省略不译的情况有三种表现形式，第一种是“物”和“我”不分情况，就是把“我”翻译成“我的”或相当于“我的”情况，第二种是“我”

省略不译，第三种是把“我”翻译成“自己”、“我们”、“你”、“人”等情况。从英中文化差异来看，英国文化具有典型的商业文化特点，国内资源不足需要向外发展，从而形成“我”与“非我”的对立观，而中国具有典型的农耕文化特点，可以自己无需向外发展，但农耕需要的外部条件需要人类来适应，从而形成“物我一体”的观点，就是“物”和“我”不分的情况；中国文化最主要的基石是“家族”，有家族观念才有人道观念，人道观念的核心是家族不是个人，这就是“我”省略不译的主要原因；从历史来看，中国是在一个大一统的和平局面下发展的，因此他的对内问题显得更重要，因此中国人的态度是向内看的，向内看最明显的称谓语就是“自己”。

李、祝译本的弱化“我”的情况数量也不相等，从19世纪英国文化与20世纪中国文化角度来看，第一人称称谓语“我”在19世纪的英国经历了强化的过程，这可以从《简·爱》出版时期的国家经济政策、文学诉求和作者经历得知；第一人称称谓语“我”在20世纪的中国则经历了从弱化“我”到强化“我”的过程，五四新文化运动之后，“民主”平等的思想加上白话文的大力提倡，自我称谓除了方言以外，都是以“我”为主。李、祝译本《简·爱》的出版时间都是在五四新文化运动之后，也就是都在“我”逐渐成为主要自称的强化时期。

从关注点来看，李霁野版关注的是个体成长感受，祝庆英关注的是冲突事件过程、主人公与其他人物的互动和现实环境。在舅妈家围绕反抗表哥的虐待，李霁野版关注的是简·爱的逆来顺受，祝庆英版关注的是战胜表哥的过程；对于慈善学校不公平待遇，李霁野版只是把不公平待遇看

作成长的一个环节，祝庆英版关注的却是过去的经历有难以忘却的印象。对保姆、女校长、同学海伦等人物，李霁野版注意的是真挚的情感互动，而祝庆英版注意的是外在的东西，从长相到述说事情原委再到友谊，比较关注罗伍德慈善学校的残酷现实环境；与主人的恋爱过程，李霁野版关注的是作为仆人的简·爱的反应和恋爱心理活动，而祝庆英版关注的是简·爱的外表变化和主人身边的人事变化；关于流浪经历和乡村教师职位，李霁野版语气比较平和，祝庆英版则要敏感得多；对圣约翰，李霁野版以价值观不同为由拒绝圣约翰的求婚，关注的是对爱情的理解，祝庆英版则更多的是出于现实的考虑，关注拒婚的困难。

李、祝译本《简·爱》弱化“我”情况的不同与当时的出版环境有关，从赞助人角度来看，李霁野版《简·爱》入选《世界文库》的原因更多的应该是基于《简·爱》是19世纪英国名著，这与《世界文库》的发刊词、《世界文库》的出版情形以及主编郑振铎的经历有关；上海译文出版社是国营出版社，1980年出版祝庆英版《简·爱》，说明中国新时期文学翻译开始出现新转机，选材标准开始从阶级斗争转向对个体命运变化的关注；从译介情况来看，李霁野版《简·爱》时期的译介经历了从对言情小说到全面介绍的过程，祝庆英版《简·爱》时期的译介经历了从以阶级论为基础的文学到“新时期”文学的过渡，有关《简·爱》的评论文章开始从简·爱的小资产阶级身份向简·爱的成长经历和作者生平的方面转变。

6.2 研究空间

本论文进一步研究的建议如下：

一、从版本来看，本论文研究的版本只有两个版本，而《简·爱》汉译本数量已经有 90 多个版本，因此可以对其他版本的主人公第一人称称谓语进行研究，可以是同时期的不同译本的比较研究，也可以是相同版本下不同时期的比较研究。

二、从称谓语来看，除了第一人称称谓语，《简·爱》值得研究的地方还有宗教称谓语，因为贯穿《简·爱》全书的是来自《圣经》的语言，还有职务职称称谓语，因为《简·爱》出版于 1847 年，到现在已经过去 100 多年了，从工业革命到现在的信息时代，社会生活发生了巨大的变化，而不同时代和不同国家的职务职称称谓语是会随着时间发生变化的。

三、从第一人称称谓语来看，本论文仅研究主人公的第一人称称谓语，可以对其他人物出现的第一人称称谓语进行研究，其他主要人物有舅妈、主人、圣约翰等。

引用文献

- Brown, R. and M. Ford. (1961). Address in American English. *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 62, 375-385.
- Brown, R. and A. Gilman. (1960). In: T.A. Sebeok, ed., *Style in Language, The pronouns of power and solidarity* (pp. 253-276). Cambridge, MA: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.
- Ervin-Tripp, S.M.(1972). In J.B. Pride & J. Holmes (eds.), *Sociolinguistics: Sociolinguistic rules of address*. New York: Penguin Books Ltd.
- Fasold, R. (1990). *The Sociolinguistics of Language*. London: Blackwell Publishers Ltd.
- Jie Guan, Li(2003), 《Contrastive study on three chinese versions of jane eyre》, UMI Dissertations Publishing, China University of Mining and Technology (People's Republic of China):Xuzhou.
- Lefevere, Andre (2010), *TRANSLATION, REWRITING AND THE MANIPULATION OF LITERARY FAME*, Shanghai: SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS.
- 蔡耀坤（1980），〈夏绿蒂及其小说《简·爱》〉，《广东民族学院学报》，1980年第1期，页69-72。
- 曹炜（2004），《现代汉语词汇研究》，北京：北京大学出版社。
- 曹炜（2005），〈现代汉语中的称谓语和称呼语〉，《江苏大学学报(社会科学版)》，2005年第2期，页62-69。
- 陈丹（2013），〈女性话语权的延展：女性主义翻译观照下的译者性别意识——以《简·爱》两中译本为例〉，《剑南文学(经典教苑)》，2013年第9期，页246。
- 陈福康（2000），《中国译学理论史稿》，上海：上海外语教育出版社。
- 陈嘉（1996），《英国文学史》（第三卷），北京：商务印书馆。
- 陈李萍（2011），〈近三十年来《简·爱》的批评接受、读者接受及译介综述〉，《名作欣赏》，2011年第36期，页150-165。
- 陈晓明（2013），《中国当代文学主潮》，北京：北京大学出版社。

- 陈玉刚(1989),《中国翻译文学史稿》,北京:中国对外翻译出版公司。
- 陈众议(2009),《回顾与反思外国文学翻译与研究六十年》,发表于“中国翻译协会第六次会员代表大会暨新中国翻译事业60年论坛”,北京:中苑宾馆二楼中苑厅。
- 戴维·罗伯兹(1990),《英国史:1688年至今》(A History of England)(鲁光恒译),中山:中山大学出版社。(David Roberts, 1990)
- 查尔斯·狄更斯(1994),《董贝父子》(祝庆英译),上海:上海译文出版社。(Charles Dickens, 1848)
- 丁景唐(2000),〈忆念吴朗西先生〉,《吴朗西先生纪念集》(页25-38),上海:上海文艺出版社。
- 冯茜(2008),〈勃朗特姐妹在中国的汉译与流布〉,《作家》,2008年第12期,页205-206。
- 盖斯凯尔夫人(1987),《夏洛蒂·勃朗特传》(祝庆英译),上海:上海译文出版社。(Mrs. Gaskell, 1857)
- 葛桂录(2004),《中英文学关系编年史》,北京:三联书店。
- 葛文峰、叶小宝(2015),〈周瘦鹃的西方“哀情十记”:周氏《心弦》编译考论〉,《苏州科技学院学报(社会科学版)》,2015年第1期,页98-103。
- 郭志刚、李岫(1998),《中国三十年代文学发展史》,长沙:湖南教育出版社。
- 何白(1980),〈从一篇好的书评想起〉,《读书》,1980年第4期,页154-156。
- 何婧舒(2012),《操纵理论视角下《简·爱》两个中译本的文化再现比较研究》,未发表硕士论文,四川师范大学:成都。
- 洪子诚(2014),《中国当代文学史》,北京:北京大学出版社。
- 胡红荣(2006),《从语言和超语言角度评《简·爱》两译本》,未发表硕士论文,四川大学:成都。
- 焦雄(2014),《《春明外史》称谓语研究》,未发表硕士学位,内蒙古大学:呼和浩特。
- 简·奥斯丁(2010),《爱玛》(祝庆英、祝文光合译),上海:上海译文出版社。(Jane Austin, 1815)
- 金石声(1923),《欧洲文学史纲》,上海:上海神州国光社出版。

- 赖慈芸(2010),〈译评:分歧点—论 1935 年的两种《简·爱》译本〉,《编译论业》,2010 年第 1 期,页 214-242。
- 李霁野(1980),〈生活历程纪略〉,《新文学史料》,1980 年 04 期,页 275-279。
- 〈李霁野教授生平〉,《新文学史料》,1997 年 03 期,页 207-208。
- 李今(2013),〈周瘦鹃对《简·爱》的言情化改写及其言情观〉,《文学评论》,2013 年第 1 期,页 69-77。
- 李今(2014),〈伍光建对《简·爱》的通俗化改写〉,《中国现代文学研究丛刊》,2014 年第 2 期,页 3-18。
- 李小丽(2013),《叙事学视角下黄源深《简·爱》中译本研究》,未发表硕士论文,河南师范大学:新乡。
- 李晓文(2011),《现代汉语称谓语的缺位研究》,硕士论文,大连理工大学,大连。
- 李秀芳(2013),〈社会主义改造中的平明出版社〉,《扬子江评论》,2013 年第 1 期,页 82-89。
- 李泽厚(2003),《中国现代思想史论》,天津:天津社会科学院出版社。
- 梁漱溟(2010),《东西文化及其哲学》,北京:商务印书馆。
- 刘伽(2010),〈《简·爱》中译本评介:译作与经典名著的建构〉,《湖南科技大学学报(社会科学版)》,2010 年第 5 期,页 98-101。
- 刘中树、许祖华(2009),《中国现代文学思潮史》,武汉:华中师范大学出版社。
- 刘巍(2007),〈简约自然 通顺流畅——从《简·爱》第十一章译文探翻译技巧〉,《吉林广播电视大学学报》,2007 年第 2 期,页 123-125。
- 罗雷、苏曼(2010),〈从《简·爱》的两中译本对比看文学翻译中的异化和归化〉,《时代文学(上)》,2010 年第 5 期,页 185-186。
- 鹿荣(2002),《关于赵树理小说称谓语的几个问题》,山东师范大学:济南。
- 吕银平(2010),〈小说翻译中译入语文化的再现——以《简·爱》的中译本为例〉,《科技信息》,2010 年第 18 期,页 414-417。
- 马宏基、常庆丰(1998),《称谓语》,北京:新华出版社。
- 马丽(2005),《〈三国志〉称谓词研究》,博士论文,复旦大学,上海。

- 马永梅(2009),〈试析影响称谓语选择的重要因素〉,《黑龙江生态工程职业学院学报》,2009年第3期,页130-131。
- 茅盾(2004),〈《简·爱》的两个译本(代序)〉,发表于“李霁野纪念集”,上海,2004,页1-12。
- 毛泽东(2003),《毛泽东选集》,北京:人民出版社。
- 梅雪(2012),〈从《简·爱》的两个译本看文化语境对翻译的影响〉,《青春岁月》,2012年第22期,页53。
- 米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉(1958),《惩恶扬善故事集》,
上海:新文艺出版社。(Miguel de Cervantes Saavedra, 1613)
- 欧洁(2003),〈从《简·爱》的不同译本看多元系统理论〉,《哈尔滨学院学报(教育)》,2003年第8期,页39-41。
- 齐沪扬(2001),〈上海市徐汇区大中小学生称谓语使用情况所作的调查〉,《语言文字应用》,2001年第2期,页81-90。
- 靳慧敏(2009),〈从语义和文体的角度评《简·爱》两译本〉,《科技信息》,2009年第27期,页154-155。
- 钱穆(1994),《中国文化史导论》,北京:商务印书馆。
- 钱青(2006),《英国19世纪文学史》,北京:外语教学与研究出版社。
- 钱妍(2011),〈《简·爱》不同时期重要译本述评〉,《长江学术》,2011年第4期,页64-73。
- 乔治·艾略特(955),《弗洛斯河上的磨坊》(祝庆英译),上海:平明出版社。(George Eliot, 1860)
- 沈鉴治、高俊(2006),〈圣约翰大学的最后岁月(1948-1952)〉,《史林》,2006年第S1期,页12-15。
- 石鸥(2009),〈中国教会大学——圣约翰大学〉,《书屋》,2009年第3期,页2。
- 孙瑜(2014),《乔治·斯坦纳阐释学视角下《简·爱》译文中译者主体性研究》,未发表硕士学位,长春理工大学:长春。
- 孙玉卿(2011),〈从方言称谓语的变化看“从尊称谓”的影响〉,《山西大学学报(哲学社会科学版)》,2011年第一期,页61-64。
- 田惠刚(1996),《中西人际称谓系统》,北京:外语教学与研究出版社。

- 邢建榕、周利敏(2002),〈新文艺出版社创办史料一组〉(2002),
《档案与史学》,2002年第3期,页22-31。
- 王鹤翔(2014),〈从称谓语看社会变迁〉,《青年文学家》,2014年第9期,页70-71。
- 王化学(1980),〈说简·爱〉,《外国文学研究》,1980年第2期,页102-105。
- 王君(2003),〈从英汉称谓语的不同看其背后的文化差异〉,《宿州师专学报》,2003年第3期,页58-60。
- 王琪(2005),《上古汉语称谓研究》,博士论文,浙江大学,杭州。
- 王寿兰(1989),《当代文学家百家谈》,北京:北京大学出版社。
- 王秀娟(2011),《从改写理论视角重新审读《简·爱》两个中译本》,未发表硕士学位,哈尔滨师范大学:哈尔滨。
- 王秀娟(2011),〈《简·爱》中译本语言风格比较〉,《科学大众(科学教育)》,2011年第2期,页125。
- 文化部出版事业管理局(1984),〈三十五年来的中国出版事业〉,《中国出版》,1984年第9期,页3-19。
- 文忠祥(2003),〈当前称谓语的演变及其社会意义〉,《青海民族研究》,2003年9月04期,页48-51。
- 吴南松(2000),〈谈译者翻译立场的确立问题——兼评祝庆英译《简·爱》谈〉,《中国翻译》,2000年第4期,页36-40。
- 吴艳(2006),《论女性译者的可见性》,未发表硕士论文,贵州大学:贵阳。
- 夏洛特·勃朗特(1936),《简·爱自传》(Jane Eyre)(李霁野译),上海:上海生活书店。(Charlotte Bronte, 1847)
- 夏洛特·勃朗特(2011),《简·爱》(Jane Eyre)(盛世教育西方名著翻译委员会译),上海:上海世界图书出版公司。(Charlotte Bronte, 1847)
- 夏洛特·勃朗特(1980),《简·爱》(Jane Eyre)(祝庆英译),上海:上海译文出版社。(Charlotte Bronte, 1847)
- 《现代汉语词典》第5版(2005)(中国社会科学院语言研究所词典编辑室编),北京:商务印书馆。
- 许晶(2006),〈现代大学校园称谓语解析〉,《吉林广播电视大学学报》,2006年第1期,页45-47。

- 徐菊(2009),《《简·爱》在中国的接受和嬗变》,《名作欣赏》,2009年第1期,页141-142。
- 许志英、邹恬(2008),《中国现代文学主潮》,南京:南京大学出版社。
- 杨长喜(2012),〈基于语料库的《简·爱》四种汉译本研究〉,《英语广场(学术研究)》,2012年第9期,页11-13。
- 杨静远(1981),《勃朗特姐妹研究》,北京:外国文学研究资料丛刊。
- 杨义(2011),《中国现代小说史》(第一卷),北京:人民文学出版社。
- 袁庭栋(1994),《古人称谓漫谈》,北京:中华书局。
- 岳嫣嫣(2008),〈二十世纪以来汉语亲属词研究方法述评〉,《南方论刊》,2008年第8期,页49。
- 曾文(2007),《女性主义翻译研究——以祝庆英《简·爱》中译本为例》,未发表硕士论文,中南大学:长沙。
- 张道真(2002),《张道真实用英语语法》,北京:外语教学与研究出版社。
- 张海彬(2010),《基于翻译适应选择论的译者主体性研究》,未发表硕士论文,武汉理工大学:武汉。
- 张鸿艳(2013),《网络时代称谓语“哥”的变异研究》,硕士论文,沈阳师范大学,沈阳。
- 张丽梅(2014),〈以语境因素对比分析《简·爱》两个中译本〉,《长春教育学院学报》,2014年第7期,页59-75。
- 张明权(2009),〈汉语四字格与译者风格实证研究——以《简·爱》的两个中译本为例〉,《社会科学论坛(学术研究卷)》,2009年第11期,页122-128。
- 张萍(2004年),〈社会文化环境与译者的选词——对《简·爱》两种译本的比较〉,发表于“李霁野纪念集”,上海:上海鲁迅纪念馆。
- 周桂凤(2012),《现代汉语新词语中亲属称谓语的泛化研究》,硕士论文,广西师范学院,南宁。
- 周敏凯(2012),《现当代西方主要社会思潮》,北京:中国社会科学出版社。
- 周雪清(2015),〈浅析社交称谓语翻译的归化与异化策略〉,《长春教育学院学报》,2015年第11期,页50-51。

- 周雯雯（2011），《从接受理论谈《简·爱》两中译本的比较》，未发表硕士论文，上海师范大学：上海。
- 查明建、谢天振（2007），《中国 20 世纪外国文学翻译史》，武汉：湖北教育出版社。
- 郑春芬（2008），《英汉称谓语的比较与翻译》，硕士论文，上海外国语大学，上海。
- 郑春芬（2009），《英汉称谓语的比较与翻译》，未发表硕士论文，上海外国语大学：上海。
- 《中国出版年鉴 1998》（1998），北京：中国出版年鉴编辑部出版社。
- 仲华（1931），〈英国文学史上的白朗脱氏姊妹〉，《妇女杂志》，上海：商务印书馆，第 17 卷第 7 号。
- 朱虹（1979），〈《简·爱》—小资产阶级抗议的最强音〉，《读书》，1979 年第 5 期，页 31-40。

附录

附录1 中国大陆《简·爱》汉译本现阶段统计情况

1.1 全译本

序号	出版时间	译者	出版社
1	1936	李霁野（《简·爱自传》）	上海生活书店
2	1980	祝庆英	上海译文出版社
3	1990	吴钧燮	人民文学出版社
4	1991	凌雯	浙江文艺出版社
5	1993	李德荣	海峡文艺出版社
6	1994	黄源深	译林出版社
7	1995	黄淑仁	湖南文艺出版社
8	1997	胡建华	漓江出版社
9	2001	吴江皓、曾凡海	北京燕山出版社
10	2002	范希江	文化艺术出版社
11	2003	戴侃	辽宁教育出版社
12	2003	史津海、刘微亮、王雯雯	浙江文艺出版社
13	2003	郭深、刘珍	安徽文艺出版社
14	2004	刘洁	天津古籍出版社
15	2005	北塔	中国少年儿童出版社
16	2005	宋兆霖	中国书籍出版社
17	2006	连洁	长江文艺出版社
18	2007	陈琳秀	哈尔滨出版社
19	2007	王惠玲	世界图书出版公司

20	2007	伍厚恺	重庆出版社
21	2007	夏旻、莫自佳、范纯海	长江文艺出版社
22	2008	付悦	农村读物出版社
23	2008	任敏	内蒙古人民出版社
24	2008	张伟军	伊犁人民出版社
25	2009	金新	新世界出版社
26	2009	史东梅	北方妇女儿童出版社
27	2009	王凡	万卷出版公司
28	2009	徐尧尧	哈尔滨出版社
29	2010	李文绮	安徽教育出版社
30	2010	施建华	中央编译出版社
31	2010	马亚静	上海三联书店
32	2011	拜思莹、赵伟成	接力出版社
33	2012	冯小晏	湖南文艺出版社
34	2013	冯聿飞	花山文艺出版社

1. 2 节略节译简写缩写改写本

序号	译者	简写缩写改写者	出版时间	出版社
1		周瘦鹃（《重光记》）	1925	上海大东书局 （《心弦》收录）
2		伍光建（《孤女飘零记》）	1935	商务印书馆
3	陈小眉	阿特伍德(E. Attwood)	1981	外语教学与研究出版社
4	周微林	艾特伍德	1981	湖南人民出版社
5	姜红	Clare West	1997	外语教学与研究出版社
6	石岩山	伊吾琳·艾特伍德	1999	上海译文出版社

7	赵起	赵起	2002	陕西人民出版社
8		凌力	2003	华夏出版社
9	岳春芳	Rachel Barton	2004	航空工业出版社
10	张澍智	RACHEL BARTON	2007	航空工业出版社
11		王镜	2012	延边大学出版社

1.3 绘画插图本

序号	绘画插图者	改编者	出版时间	出版社
1	庞邦东	李遵义	1994	辽宁美术出版社
2	徐学初	吴其柔	1996	上海人民美术出版社
3	Pablo Marcos	Malvina G. Vogel 改写 张 静译注	2008	大连理工大学出版社
4	藤井英俊 李 静谭	潘子琪	2011	上海人民美术出版社
5		王勋 纪飞	2012	清华大学出版社

1.4 编选本

序号	编选者	原译者	出版时间	出版社
1	高瞻	祝庆英	1989	江苏少年儿童出版社
2	樊一昕	樊一昕	2001	上海世界图书出版公司
3	王勋/纪飞	王勋 纪飞	2008	清华大学出版社

1.5 注释本

序号	注释者	出版时间	出版社

1	董蔚君	1981	人民教育出版社
2	吴艾玲	1998	江苏教育出版社
3	高飞	2001	文化艺术出版社
4	徐平	2005	青岛出版社
5	翟康 彭萍	2011	中国宇航出版社
6	孙怡	2013	上海世界图书出版公司

1.6 青少年读本

序号	译者/责任人/ 改编	出版时间	出版社	插图
1	/ 冯国超	2001	内蒙古少年儿童出版社	
2		2004	哈尔滨出版社	
3	宋兆霖	2009	浙江少年儿童出版社	
4	张志敏	2009	二十一世纪出版社	
5	陈庭文	2010	吉林出版集团有限责任公司	
6	贾文浩 贾文渊	2010	陕西师范大学出版社	威特肯
7	/孙文鑫	2010	北京少年儿童出版社	赵珍
8	/赵春香	2010	北方妇女儿童出版社	
9	/丁宇平	2011	上海人民美术出版社	
10	/《青少年经典阅读书系》 编委会	2012	首都师范大学出版社	
11		2012	航空工业出版社	
12		2012	文汇出版社	
13	/孙悦 张立伟	2013	中国社会出版社	

1.7 连环画本

序号	译者	出版时间	出版社
1	肖敏	2010	北京科学技术出版社
2	陈志强 李啸军	2012	湖南美术出版社

1.8 英汉对照本

序号	译者	改编者	出版时间	出版社
1			2002	陕西人民出版社
2	海青		2005	外文出版社
3	岳春芳	Rachel Barton	2005	航空工业出版社
4	张澍智	RACHEL BARTON	2007	航空工业
5	王迈迈		2008	延边人民出版社
6	徐莉娜		2008	青岛民出版社
7	杨跃		2008	西安交通大学出版社
8			2008	世界图书出版公司
9	丁林鹏 朱红梅		2009	中国广播电视出版社
10	刘素 张兢		2009	中国国际广播出版社
11			2009	外文出版社
12	陆小丽		2011	安徽教育出版社
13	彭萍		2011	中国宇航出版社
14	唐译		2011	吉林出版集团有限责任公司
15	傅光甲		2012	中国致公出版社
16	李四清 赵冬梅		2012	天津科学技术出版社
17	王占青		2012	中国对外翻译出版有限公司
18	吴钧燮		2012	商务印书馆

19	张艳敏	Ullstein S.	2012	中国对外翻译出版公司
20	黄健人		2013	外语教学与研究出版社
21	青闰/宰倩/刘建东		2013	中国致公出版社
22	范丽娣	Malvina G. Vogel	2013	大连理工大学出版社

附录 1 注:

1. 全译本有两种情况:一种是标有全译本字样的译本,还有一种是只有译者,没有其他如注释、少儿等字样的译本。
2. 为了避免同一个译本反复出现在不同译本类型中,附录 1 中统计的译本只能出现在一种译本类型中。比如,如果一个译本有注释英汉对照本插图等字样,如果把这个版本归入注释类,那么英汉对照本和插图本就不会出现这个译本。
3. 附录 1 译本主要来源于:北京国家图书馆图书信息、亚马逊网上书城、孔夫子旧书店等。

附录 2 中国知网以《简·爱》翻译或译本译介为主题的论文情况

[1]何玉萍（2008），（《简·爱》两种译本中男女形象的比较研究），《益阳职业技术学院学报》，2008年第4期，页39-41。（译者：祝庆英和男性译者曾凡海、吴江皓；译本数量：2）
[2]何玉萍（2008），（《简·爱》两种译本中男女形象的比较研究——在女性主义视域下），《湖北三峡职业技术学院学报》，2008年第2期，页48-56。（译者：祝庆英和曾凡海、吴江皓，译本数量：2）
[3]苑东香（2012），（从奈达“功能对等”理论的角度评析《简·爱》两中译本），《山东广播电视大学学报》，2012年第4期，页43-45。（译者：祝庆英和黄源深；译本数量：2）
[4]王慧娟（2012），（《简·爱》中译本之比较——以李霁野和黄源深译本为例），《文学教育(中)》，2012年第11期，页23。（译者：李霁野和黄源深；译者数量：2）
[5]张晓宇（2007），（纽马克翻译理论观照下的《简·爱》片断两译本评析），《新西部(下半月)》，2007年第5期，页175-188。（译者：李霁野与祝庆英；译者数量：2）
[6]胡娟娟（2012），（《简·爱》在20世纪中国的译介及其经典化建构），《复旦外国语言文学论丛》，2012年第1期，页36-48。（译者：伍光健、李霁野、祝庆英和其他作品译者；《简·爱》译者数量：3）
[7]梅雪（2012），（从《简·爱》的两个译本看文化语境对翻译的影响），《青春岁月》，2012年第22期，页53。（译者：李霁野和祝庆英；译本数量：2）
[8]王秀娟（2011），（《简·爱》中译本语言风格比较），《科学大众(科学教育)》，2011年第2期，页125。（译者：李霁野和祝庆英；译本数量：2）
[9]武文芳（2011），（结合语境译出原文真意——以《简·爱》为例），《佳木斯教育学院学报》，2011年第4期，页290-291。（译者：曾凡海&吴江皓译本；译本：1）

[10]陈李萍（2011），〈近三十年来《简·爱》的批评接受、读者接受及译介综述〉，《名作欣赏》，2011年第36期，页150-165。（译者：伍光健、李霁野、其他；《简·爱》译者数量：2）
[11]李新（2012），〈哲学阐释学在翻译研究中的应用——以《简·爱》两译本为例〉，《时代文学(下半月)》，2012年第9期，页170-171。（译者：李霁野和黄源深；译者数量：2）
[12]李志慧（2009），〈从风格对等角度评《简·爱》两个中译本〉，《濮阳职业技术学院学报》，2009年第1期，页109-110。（译者：祝庆英和黄源深；译者数量：2）
[13]海娜（2009），〈从《简·爱》译序引发的思考〉，《大众文艺(理论)》，2009年第13期，页42。（译者：伍光建、祝庆英、庞庆万；译者数量：3）
[14]刘叶琳、欧阳辉（2009），〈在文学翻译中如何做到移风——评《简·爱》的两个译本〉，《湖北经济学院学报(人文社会科学版)》，2009年第6期，页123-124。（译者：李霁野和祝庆英；译者数量：2）
[15]张瑛、贾勤、张倩倩（2009），〈《简·爱》两中译本语言风格之比较〉，《名作欣赏》，2009年第27期，页140-142。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）
[16]靳慧敏（2009），〈从语义和文体的角度评《简·爱》两译本〉，《科技信息》，2009年第27期，页154-155。（译者：祝庆英和黄源深；译者数量：2）
[17]郑宏萍（2010），〈从哲学阐释学的角度谈《简·爱》的重译〉，《牡丹江大学学报》，2010年第2期，页74-76。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）
[18]杜颖（2010），〈从《简·爱》的不同英译看文学翻译中的未定性〉，《中国电力教育》，2010年第3期，页231-233。（译者：黄源深、祝庆英；译者数量：2）
[19]吴文潇（2010），〈从《简·爱》两译本看译者的女性主义意识〉，《昌吉学院学报》，2010年第1期，页109-110。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）

[20]杜颖（2010），（译者主体性在《简·爱》两个译本中的体现），《湖南医科大学学报(社会科学版)》，2010年第2期，页9-12。（译者：祝庆英、吴钧燮；译者数量：2）
[21]吕银平（2010），（小说翻译中译入语文化的再现——以《简·爱》的中译本为例），《科技信息》，2010年第18期，页414-417。（译者：黄源深；译者数量：1）
[22]陈万庆（2010），（纽马克自然性原则在小说翻译中的应用——对《简·爱》两中译本的语料对比研究），《科技信息》，2010年第27期，页653-654。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）
[23]王艳（2010），（简·爱形象在译本中的性别视角差异），《长春教育学院学报》，2010年第6期，页30-31。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）
[24]罗雷、苏曼（2010），（从《简·爱》的两中译本对比看文学翻译中的异化和归化），《时代文学(上)》，2010年第5期，页185-186。（译者：祝庆英和吴钧燮；译者数量：2）
[25]龚明德（2000），（李霁野译《简爱》二则），《长城》，2000年第1期，页156-162。（译者：李霁野；译者数量：1）
[26]丁珊珊（2006），（从《简·爱》的两篇节选译文谈“翻译体”），《郑州航空工业管理学院学报(社会科学版)》，2006年第2期，页93-94。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）
[27]张威（2006），（从《简·爱》的多种译本比较再谈文学翻译的忠实与叛逆），《辽宁教育行政学院学报》，2006年第9期，页116-117。（译者：祝庆英、黄源深和吴钧燮；译者数量：3）
[28]翟晓丽（2007），（翻译失误的目的论剖析——《简·爱》译本例析），《新西部(下半月)》，2007年第4期，页206-207。（译者：祝庆英；译者数量：1）
[29]刘巍（2007），（简约自然 通顺流畅——从《简·爱》第十一章译文探翻译技巧），《吉林广播电视大学学报》，2007年第2期，页123-125。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）

[30]宁梅（2003），（交际修辞——翻译中必不可少的手段——评《简·爱》的两个中译本），《贵州大学学报(社会科学版)》，2003年第3期，页114-119。（译者：祝庆英、黄源深；译者数量：2）
[31]欧洁（2003），（从《简·爱》的不同译本看多元系统理论），《哈尔滨学院学报(教育)》，2003年第8期，页39-41。（译者：祝庆英、宋兆霖；译者数量：2）
[32]龚明德（1999），（李霁野译《简爱》与鲁迅有关吗？），《鲁迅研究月刊》，1999年第3期，页68-69。（译者：李霁野；译者数量：1）
[33]潘红（2002），（夹缝里的风景——谈黄源深先生《简·爱》译本的审美特点），《福州大学学报(哲学社会科学版)》，2002年第2期，页45-49。（译者：黄源深；译者数量：1）
[34]刘新民（1995），（文入佳境 语出诗情——读黄源深译《简·爱》），《中国翻译》，1995年第4期，页46-50。（译者：黄源深；译者数量：1）
[35]翟莉（1997），（用诗的语言再现诗的韵味——谈《简·爱》翻译中的语言特色），《石油大学学报(社会科学版)》，1997年第3期，页80-82。（译者：小莉；译者数量：1）
[36]赵挺（2013），《从翻译转换理论看两个简爱中译本的对比》，硕士学位论文，辽宁师范大学，大连。（译者：李霁野、黄源深；译者数量：2）
[37]马贞。（2013），《〈简·爱〉中对话翻译的语用学分析》，硕士学位论文，南京农业大学，南京。（译者：祝庆英；译者数量：1）
[38]王秀娟（2012），《从改写理论视角重新审读〈简·爱〉两个中译本》，硕士学位论文，哈尔滨师范大学，哈尔滨。（译者：李霁野和黄源深；译者数量：2）
[39]孙鹏。（2012），《论小说对话翻译中的含义再现》，硕士学位论文，新疆大学，乌鲁木齐。（译者：祝庆英、宋兆霖；译者数量：2）
[40]张芬（2009），《〈简·爱〉两中译本对话翻译对比研究》，硕士学位论文，中南大学，长沙。（译者：祝庆英和吴均燮；译者数量：2）
[41]廖璐璐（2009），《〈简·爱〉两译本的比较研究》，硕士学位论文，天津财经大学，天津。（译者：李霁野和祝庆英；译者数量：2）
[42]洪小琴（2011），《〈简·爱〉对话翻译中人际意义的再现》，硕士学位论文，哈尔滨工程大学，哈尔滨。（译者：黄源深；译者数量：1）

[43]欧阳福（2011），《〈简·爱〉两中文译本对比研究》，硕士论文，四川师范大学，成都。（译者：盛兴庆等、张伟军；译者数量：2）
[44]牟泽芬（2011），《从阐释学角度看重译》，硕士论文，四川师范大学，成都。（译者：李霁野、祝庆英、黄源深；译者数量：3）
[45]吴和林（2011），《从翻译适应选择论评析〈简·爱〉的三个中译本》，硕士论文，华中师范大学，武汉。（译者：李霁野、祝庆英和黄源深；译者数量：3）
[46]周雯雯（2011），《从接受理论谈《简·爱》两中译本的比较》，硕士论文，上海师范大学，上海。（译者：李霁野、黄源深；译者数量：2）
[47]赵瑛瑛（2006），《〈简·爱〉两种中译本的对比研究》，硕士论文，合肥工业大学，合肥。（译者：祝庆英和黄源深；译者数量：2）
[48]朱海媛（2008），《从 Lefevere 的操纵理论评〈简·爱〉的两个中文译本》，硕士论文，苏州大学，苏州。（译者：李霁野、吴钧燮；译者数量：2）
[49]刘小玉（2008），《〈简·爱〉两种中译本的比较研究》，硕士论文，合肥工业大学，合肥。（译者：黄源深和祝庆英；译者数量：2）
[50]潘红（2001），《夹缝里的风景——论黄源深先生译《简·爱》的审美特点》，发表于“福建省外国语文学会2001年年会论文集”，福建省外国语文学会，页361-371。（译者：黄源深；译者数量：1）
[51]胡晖（2013），《从《简·爱》等作品看英美文学作品译本的语用分析》，《语文建设》，2013年第18期，页67-68。（译者：连洁；译者数量：1）
[52]张宏刚（2012），《浅析《简·爱》两种译本的翻译风格》，《现代交际》，2012年第9期，页52。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）
[53]施淼（2012），《浅谈《简·爱》的中文译文赏析》，《英语广场(学术研究)》，2012年第11期，页36-37。（译者：黄源深、吴钧燮和其他；《简·爱》译者数量：2）
[54]张焰明（2012），《〈简·爱〉语句修辞倒装功能分析和其译文关照》，《山西农业大学学报(社会科学版)》，2012年第10期，页1040-1044。（译者：黄源深、祝庆英；译者数量：2）
[55]李新（2012），《〈简·爱〉不同时代译本的语言风格》，《时代文学(下半月)》，2012年第10期，页146。（译者：李霁野与黄源深；译者数量：2）

[56]李新（2012），（从阐释学角度分析文学翻译语言的时代性——《简·爱》两中译本之评析），《名作欣赏》，2012年第35期，页98-99。（译者：黄源深、李霁野；译者数量：2）
[57]李新（2012），（试析译者翻译立场的确立问题——《简·爱》两译本之评析），《时代文学(下半月)》，2012年第11期，页153。（译者：李霁野和黄渊深；译者数量：2）
[58]李新（2012），（试论社会文化对文学翻译的影响），《时代文学(下半月)》，2012年第12期，页131。（译者：黄源深、李霁野；译者数量：2）
[59]张田、徐月（2013），（从图里的翻译规范理论看黄源深《简·爱》中译本），《宁波广播电视大学学报》，2013年第1期，页45-46。（译者：黄源深；译者数量：1）；
[60]吕胜蓝,孙波（2013），（图里翻译规范论观照下的《简·爱》译本对比研究），《黄冈师范学院学报》，2013年第4期，页97-100。（译者：李霁野、祝庆英、黄源深；译者数量：3）；
[61]张倩（2012），（《简·爱》中译本评析），《校园英语(教研版)》，2012年第11期，页188-189。（译者：宋兆霖；译者数量：1）
[62]弥忠全（2013），（《简·爱》译本中的译者主体性分析），《短篇小说(原创版)》，2013年第5期，页55-56。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）
[63]杜书恒，（中学生阅读外国文学名著当从“名译”开始），《语文月刊》，2013年第4期。（译者：无，只有摘要）
[64]杨红（2011），（英语被动结构汉译策略浅析），《兰州交通大学学报》，2011年第2期，页129-131。（译者：吴钧燮；译者数量：1）
[65]张焰明（2011），（《简·爱》译本的“杂合”评析），《韩山师范学院学报》，2011年第4期，页79-84。（译者：祝庆英、黄源深；译者数量：2）
[66]吕银平（2011），（动态功能对等与英汉小说翻译——以《简·爱》两个中译本为例），《时代文学(上半月)》，2011年第4期，页186-188。（译者：黄源深和宋兆霖；译者数量：2）
[67]王宇涯（2011），（浅论英汉译艺——《简·爱》两种中译本评析），《剑南文学(经典教苑)》，2011年第12期，页104-105。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）
[68]张焰明（2011），（从《简·爱》译本谈译者的主体性），《湖北第二师范学院学报》，2011年第12期，页131-134。（译者：黄源深；译者数量：1）

- [69]钱妍（2011），（《简·爱》不同时期重要译本述评），《长江学术》，2011年第4期，页64-73。（译者：伍光健、李霁野、祝庆英、黄源深、吴钧燮和宋兆霖；译者数量：6）
- [70]张焰明（2012），（《简·爱》中的语言变体及其翻译），《乐山师范学院学报》，2012年第3期，页69-73。（译者：祝庆英、黄源深；译者数量：2）
- [71]吕胜蓝（2009），（从《简·爱》不同译本看意识形态对翻译的操纵），《安徽文学(下半月)》，2009年第6期，页361-361。（译者：李霁野、祝庆英、黄源深；译者数量：3）
- [72]张明权（2009），（汉语四字格与译者风格实证研究——以《简·爱》的两个中译本为例），《社会科学论坛(学术研究卷)》，2009年第11期，页122-128。（译者：黄源深和祝庆英；译者数量：2）
- [73]罗胡琴（2009），（奈达功能对等理论视角下《简·爱》三个中译本修辞手法翻译的比较），《河北工业大学学报(社会科学版)》，2009年第4期，页14-18。（译者：吴钧燮、黄源深和祝庆英；译者数量：3）
- [74]张焰明，.（2009），（语境参照系下的两个《简·爱》译本评析），《黄山学院学报》，2009年第6期，页85-89。（译者：黄源深和祝庆英；译者数量：2）
- [75]罗胡琴（2010），（奈达功能对等理论视角下《简·爱》三个中译本修辞手法翻译的比较），《湖北广播电视大学学报》，2010年第1期，页120-121。（译者：吴钧燮、黄源深和祝庆英；译者数量：3）
- [76]袁榕（2010），（文学翻译中陌生化和本土化的策略取向与冲突），《解放军外国语学院学报》，2010年第3期，页88-92。（译者：李霁野、祝庆英、黄源深、吴钧燮和宋兆霖；译者数量：5）
- [77]梁四琼（2010），（试析《简·爱》的翻译过程中女性意识的传达），《科技信息》，2010年第12期，页544-546。（译者：祝庆英、黄源深；译者数量：2）
- [78]江爱莲（2010），（《简·爱》中译本的语言风格浅析），《海外英语》，2010年第2期，页163-164。（译者：李霁野、祝庆英、盛兴庆与翟士钊；译者数量：4）

[79]凌兰波、贾德江（2010），（从动态顺应论角度看译者与译文的选择与顺应），《安徽工业大学学报(社会科学版)》，2010年第3期，页79-80。（译者：李霁野、祝庆英；译者数量：2）
[80]刘伽（2010），（《简·爱》中译本评介：译作与经典名著的建构），《湖南科技大学学报(社会科学版)》，2010年第5期，页98-101。（译者：李霁野、祝庆英、黄源深、伍光建；译者数量：4）
[81]曾素芳、付香平、李丽华（2010），（从女性主义角度看译者主体性的显现——以《简·爱》两个中译本为例），《枣庄学院学报》，2010年第6期，页123-125。（译者：祝庆英、黄源深；译者数量：2）
[82]李新（2010），（从《简·爱》两汉译本谈文学翻译的历史性），《时代文学(下半月)》，2010年第4期，页11-12。（译者：李霁野和黄源深；译者数量：2）
[83]童素兰（1982），（试评《简·爱》中译本——学习笔记一则），《中国翻译》，1982年第6期。（译者：无，只有摘要）
[84]田琴（2013），《伍光建译〈孤女飘零记〉研究》，硕士论文，四川外国语大学，重庆。（译者：伍光建；译者数量：1）
[85]贺倩（2013），《女性主义翻译理论与小说 Jane Eyre 的翻译》，硕士论文，新疆师范大学，乌鲁木齐。（译者：祝庆英和黄源深；译者数量：2）
[86]何婧舒（2013），《操纵理论视角下〈简·爱〉两个中译本的文化再现比较研究》，硕士论文，四川师范大学，成都。（译者：李霁野译本和黄源深；译者数量：2）
[87]张海彬（2012），《基于翻译适应选择论的译者主体性研究》，硕士论文，武汉理工大学，武汉。（译者：李霁野和祝庆英；译者数量：2）
[88]张兴银（2012），《从“目的论”角度看〈简·爱〉两个中译本的翻译策略》，硕士论文，海南大学：海南大学，2012。（译者：黄源深和祝庆英；译者数量：2）
[89]马琴（2009），《〈简·爱〉三个汉译本的语篇衔接手段对比研究》，硕士论文，华中师范大学，武汉。（译者：吴钧燮、黄源深和祝庆英；译者数量：3）
[90]曾文（2009），《女性主义翻译研究》，硕士论文，中南大学，长沙。（译者：祝庆英译者数量：1）；

[91]杨长喜(2009),《基于语料库的<简·爱>四种汉译本研究》,硕士论文,首都师范大学,北京。(译者:祝庆英、黄源深、黄淑仁和宋兆霖;译者数量:4)
[92]何春梅(2010),《从女性主义翻译角度看<简·爱>的四个中译本》,硕士论文,重庆师范大学,重庆。(译者:吴钧燮、黄源深、祝庆英和 Dong Xiaojuan ;译者数量:4)
[93]刘焱(2010),《多元系统理论在<简·爱>不同译本中的运用》,硕士论文,华中科技大学,武汉。(译者:伍光建、李霁野和黄源深;译者数量:3)
[94]李丽晓(2011),《<简·爱>:“目的论”视阈下的两个中译本比较》,硕士论文,云南师范大学,昆明。(译者:黄源深、祝庆英;译者数量:2)
[95]陈雪晴(2011),《女性主义翻译与译者主体性》,硕士论文,南京农业大学,南京。(译者:祝庆英和吴均燮;译者数量:2)
[96]赖伟玲(2010),《翻译背后的操控》,硕士论文,中山大学,广州。(译者:李霁野、祝庆英、黄源深;译者数量:3)
[97]孟莹莹(2011),《翻译中的性别意识:从女性主义视角解读<简·爱>四个中译本》,硕士论文,曲阜师范大学,曲阜。吴均燮、黄源深、祝庆英以及史东梅;译者数量:4)
[98]滕兆娜(2011),《A Comparative Study of Two Chinese Versions of Jane Eyre from the Perspective of Feminist Translation Theory》,硕士论文,西安外国语大学,西安。(译者:黄源深、祝庆英;译者数量:2)
[99]金萍(2005),《译语文化环境与小说翻译策略》,硕士论文,西北师范大学,兰州。(译者:林纾、庄绎传、鲁迅、周作人、祝庆英;译者数量:《简·爱》译本数量1个)
[100]李书红(2004),《翻译中比喻说法的归化与异化》,硕士论文,西北师范大学,兰州。(译者:祝庆英、其他作品译者;《简·爱》译本数量:1)
[101]王杨(2013),《多维语境中的语用连贯研究及其在翻译与教学中的应用》,硕士论文,西北民族大学,兰州。(译者:无,只有出版社)
[102]李新(2009),《文学翻译的历史性》,硕士论文,大连理工大学,大连。(译者:祝庆英、黄源深、李霁野;译者数量:3)
[103]宋维玲(2009),《英语长句的汉译:语义块解释》,硕士论文,曲阜师范大学,曲阜。(译者:黄源深、李霁野;译者数量:2)

[104]杨江(2010),《语义和交际翻译视角下英语成语及其汉译对比研究》,四川师范大学,成都。(译者:祝庆英、黄源深;译者数量:2)
[105]曾丽馨(2011),《性别差异与翻译》,硕士论文,西北师范大学,兰州。(译者:吴均燮和祝庆英;译者数量:2)
[106]杨艳(2011),《女性主义翻译的中国化解读——《简·爱》三译本的比较研究》,硕士论文,华东师范大学,上海。(译者:黄源深、吴均燮和祝庆英;译者数量:3)
[107]胡永芳(2002),《小说对话英译汉研究》,硕士论文,华中师范大学,上海。(译者:黄源深和其他作品作者;《简·爱》译者数量:1)
[108]胡红荣(2006),《从语言和超语言角度评〈简·爱〉两译本》,硕士论文,四川大学,成都。(译者:黄源深、李霁野;译者数量:2)
[109]张威(2008),《论文学翻译之叛逆与忠实》,上海外国语大学,上海。(译者:黄源深、吴均燮和祝庆英;译者数量:3)
[110]刘娜(2006年6月),《权力话语对译本的影响——《简·爱》不同译本的个案研究》,发表于“中国英汉语比较研究会第七次全国学术研讨会论文集”,烟台:鲁东大学外国语学院。(译者:无,只有摘要)
[111]赵华(2010),《有关李霁野与祝庆英《简·爱》节选译文的评述》,《湖北经济学院学报(人文社会科学版)》,2010年第5期,页119-120。(译者:李霁野与祝庆英;译者数量:2)
[112]李坤、贾德江(2007),《〈简·爱〉两个中译本的历时比较》,《河北理工学院学报(社会科学版)》,2007年第1期,页148-151。(译者:李霁野与祝庆英;译者数量:2)
[113]王洁(2013),《言语行为理论在翻译研究中的应用分析及启示——以《简·爱》中的对话分析为例》,《青春岁月》,2013年第15期,页131-132。(译者:黄源深;译者数量:1)
[114]陈燕(2010),《从对等翻译理论角度比较〈简·爱〉的两个中译本》,硕士论文,陕西师范大学,西安。(译者:李霁野、黄源深;译者数量:2)

注:译者和译本都指《简·爱》的译者和译本。

附录3 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语强化“我”情况

3.1 说明主人公的处境或状态

3.1.1 从句

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P4 : I cannot tell what sentiment haunted the quite solitary churchyard,	P7: 流连于十分荒凉的墓场中的是什么感情, 我说不了	
P13: I had to stem a rapid rush of retrospective thought before I quailed to the dismal present	P12: 在我退缩到凄伤的现在之前, 我不得不在思想上有一种迅速的回顾	
P16: I dare say, as well as her nature would permit her	P13: 就她天性所许可的范围, 我敢说	
P20:I felt an inexpressible relief, a soothing conviction of protection and security, when I knew that there was a stranger in the room		P17: 我知道屋里有了陌生人, …… , 我感到一种说不出的安慰和另人安心的信念
P20: I felt so sheltered and befriended while he sat in the chair near my pillow	P16: 他做在我枕头跟前椅子上的时候, 我觉得这样有保护和照顾	P18: 有他坐… , 我觉得有了保障…
P26: I added; while Mr.Lloyd helped himself…	P20: 李渥德先生在吸一撮鼻烟的时候我加上说	
P27:Fearful, however, of losing this first and only opportunity... ,I,	P21: 不过这是第一次的唯一机会, 使我可以吐露悲伤以得慰藉, 我恐怕将失去了	P24: 不过,这是……的机会,我生怕错过,

P27: but I can never got away from Gateshead till I am a woman		P25: 可是在我成年以前, 我绝不离开盖兹海德福
P35: I could not sleep unless it was folded in my night-gown	P26: 除非把它裹在……我	
P42: I felt, though I could not have expressed the feeling, that she was sowing aversion and unkindness along my future path	P30: 虽然我不能表现这感情, 然而我觉得	
P46: I am glad you are no relation of mine	P33: 你不是……我很欢喜	P41: 你不是我的亲属, 我很高兴
P46: I will never call you aunt again as long as I live	P33: 在我活着的时候, 我决不愿	
P47: I will tell anybody who asks me question	P33: 谁问我问题, 我就要	P42: 不管谁问我, 我都要把这个千真万确的故事告诉他
P73:I looked at her narrowly as she emerged from the book-closet	P49: 当她……的时候,我细心地看着她	P65: 她从小书房里出来的时候, 我细细地瞧瞧她
P85: I caught most of what he said	P61: 他说的话我多半都听到了	
P98:I felt the impression of woe she spoke	P63: 她说话时我觉得	P86:她说话的时候, 我隐隐感到一种悲哀
P99: I felt as I went on	P64: 我叙述着的时候,我觉得	
P115: and I could not sleep till I had spoken to you	P73: 不到和你说了话, 我睡不着	P101: 不跟你说话我就睡不着
P116: And shall I see you again,Helen,when I die		P102: 我死了以后, 我还会看见你吗, 海伦
P123: I had my advertisement written,enclosed,and directed before the bell rang to rouse the school	P78: 起床锤还没有打之前, 我就把我的广告写齐,	P109: 在打起身钟以前, 我把广告写好
P128: I must watch feverishly while the change was being accomplished	P80: 在这变迁正完成的时候, 我必须热诚地看着	
P134:I look anxiously round as I descended ...	P84: 当我走下……, 我焦心地周围看望	

P140: and I was glad when finally ushered into my chamber	P88: 最后被引进了我自己的屋子,∴, 我是欢喜的	P123: 最后我被带到我的卧室里, ∴∴, 我觉得很高兴
143: I exclaimed. "who is he?"	"P90: 他是谁呀?"我叫	
P149: I went in when she addressed me	P93: 她向我说话时我就进去了	
P158: and what I believed in I wished to behold		P139: 我希望亲眼看看我所希望的东西
P159: when I could not account for the sounds she made	P99: 她闹出来的声音我无法解释	
P164: but I would not be driven quite away till I saw the event		P144: 在我看完这件事以前, 我不会被完全赶走
P165: I will run over to Hay for you with pleasure, if you wish it	P102: 你若愿意, 我……跑到	
P165: I retained my station when he waved to me to go		P145: 他挥手叫我走开, 我还是站在那里
P165: I cannot think of leaving you,sir, at so late an hour, in this solitary lane, till I see you are fit to mount your horse		P145: 天那么晚了, 先生, 不看到你能够骑上马, 我是不能让你一个人留在这荒凉的小路上的
P165: I will run over to Hay for you with pleasure, if you wish it		P146: 如果你愿意的话, 我将很高兴为你跑到干草村去
P168: I saw it as I walked fast downhill all the way home	P105: 在我快步……途中,我也还看见它	P148: 我从山上下来一路急急地走回家的时候, 我还看见它
P176: I should be obliged to take time, sir, before I could give you an answer	P109: 在我给你……答话之前, 我不得不费些时间, 先生	
P185: I observed, when I rejoined her in her room, after putting Adele to bed.	P116: 当我把阿狄拉放上床之后, 来到她屋里时我说	
P190:I did as I was bid, though I would have much rather have remained somewhat in the shade		P168: 虽然我宁愿留在带点阴影的地方, 但我还是照他的吩咐做了

P191: I should, if I had deliberated, have replied to this question by...;	P119: 假如我用心思索了, 我会拿……话来回答这个问题	P169: 要是我考虑一下, 我会按照惯例含糊而礼貌地回答他的问题
P195: I am willing to amuse you , if I can, sir	P122: 若是我能够的时候, …… , 我情愿……	P173: 只要我能够, 我是愿意使你高兴的, 先生
P219:and then I did not see the use of staying, as I was not to rouse the house		P195: 再说, 既然不要我去叫醒房子里其他的人, 我看不出呆着有什么用
P226: I shall take good care to make aoo secure before I venture to lie down	P141: 在我冒险……, 我要……	P201: 在我大胆睡下以前, 我可要十分小心地使一切都安全
P245: I told her stories as long as she would listen to them	P152: 在她愿意听的时候, 我都给她讲故事	
P247: I will go,if no better maybe	P153: 若是没有更好的办法, 我愿意去	P220: 要是没有更好的办法, 我就上那儿而去
P256: yet I was glad when I found they were in no sense moved	P158: 然而看见他们毫无所动,我也高兴呵	
P266: I wondered what they were going to do the first evening a change of entertainment was proposed	P165: 第一晚提议改变娱乐的时候, 我不知道他们要怎么作	P237: 在建议要变换娱乐的第一个晚上, 我还不知道他们将怎么办
P287: yet I could see,as she raised,		P255: 但是, 她抬起头来的时候, 我可以看出……
P291: I started to my feet when I heard the name	P179: 听到这名字时我惊跳起来	
P297: I cannot tell till I have thought it all over.	P184: 直到我全盘想过了的时候, 我说不了	P264: 在我好好想一想之前, 我说不上来
P300: sir, if I could	P186: 假如我能够, 先生	
P304: I thought I would …, dressed as I was		P271: 我想, 尽管已经穿上了衣服, 我还是……

P307: I experienced a strange feeling as the key grated in the lock	P191: 当钥匙在锁里一响,;, 我体验到一种奇怪的感情	P273: 当钥匙在锁里咔嚓一声, 他那渐渐远去的脚步声消失的时候, 我体验到了一种奇怪的感觉
P322: and I grew nervous as bedtime approached, and the hour of the vision drew near	P202: 而且在睡觉的时候……,我就变成	P283: 随着睡觉时间的来临、随着出现幻想的时刻临近, 我就变得紧张起来
P328:I shall certainly return if all be well	P206: 若是一切都好, 我一定回来	P292: 要是一切都……的话, 我
P329: I may as well mention ...while I have the opportunity.	P206: 趁我有机会, 我可以向你提另外一件职务上的事	P292: 趁我有机会, 我还不如……
P342: I thought as I surveyed the effect	P215: 在考察成绩时我想	
P348: I found the sick-room unwatched, as I had expected	P217: 如我所料, 我看见病人并没有人看	P308: 果不出所料, 我发现
P542: I should have been ... if you would let me		P311: 只要你容许我, 我会
P352: I raised her...while she drank	P220: 她喝水时我扶她起来	
P357: I felt glad as the road shortened before me:	P223: 路途在我眼前缩短时我觉得欢喜	P316: 路……越来越短, 我感到高兴
P358: I ... as soon as I can ...		P317: 只要一能……, 我
P358: I should tremble...when I saw him	P223: 见到他时我会这样颤抖	
P368: I shall be ready when the order to march comes	P229: ……的命令一来, 我就……	P326: ……的命令一来, 我
P377: I could scarcely see my master's face, near as I was	P235: 虽然我那样近, 我不大看得到我主人底脸面	P333: 虽然……离得很近, 我
P378: I could not be certain of the reality till I had seen Mr. Rochester again, and heard him renew his words of love and promise		P335: 在我再看见罗切斯特先生, 听到他继续说些爱慕的话, 许下一些诺言以前, 我还不能断定它是真的
P379: I was not surprised, when I ran down into the hall	P236: 我跑下到大厅, 看见…., 我并不吃惊	
P383: I laughed at him as he said this.	P238: 他说这话时我大笑	P339: 他说这话的时候, 我朝他笑了
P383:and I will not be one till I die	P239: 不到死时我也不愿做一个天使	P339: 在我死以前我不会成为天使

P400: but I delighted in listening when the performance was good	P249: 歌唱得……时, 我	P352: 罗切斯特先生, 要是你用那样的眼神恳求, 我是不会开恩的
P403: I had as good a right to die when my time came as he had	P253: 我底时候到了时我	P358: 等到我的时候到了,我也同样有权利去死
P403: I would be quiet if he liked,	P254: 他若欢喜, 我是愿意安静的	P358: 要是他喜欢的话, 我愿意安静下来
P409: I cannot sit by the fireside, while he is abroad in inclement weather		P363: 这样恶劣的天气, 他在外边, 我可不能在炉边坐着
P409: I cannot sit by the fireside, while he is abroad in inclement weather	P257: 在他外面这样坏的天气中时, 我不能坐在火旁	
P415: I was glad when it ceased	P261: 这声音停止时我是欢喜的	P368: 它停止了, 我很高兴
P416: I will tease you and vex you to your heart's content, when I have finished my tale,	P261: 我说完故事时, 我要嘲弄你, 烦恼你, 到你心满意足	P369: 等我把……讲完了, 我会
P422: I kissed her as I loosened	P265: 我把她……, 我亲吻她	P375: 我记得在她的小手从我的脖子上松开的时候, 我吻了她
P447: I could not while he was in such a passion	P281: 他这样发脾气时我是作不到的	P398: 看到他这样……, 我不可能安静
P447:I'll talk to you as long a you like		P397: 你要我跟你谈多久, 我就跟你谈多久
P447:I had taken great pains to repress them, because I knew he would not like to see me weep		P398: 我知道他不愿看我哭, 我作了很大的努力才把眼泪忍住
P448: I could not control...where I had wounded	P281: 在我受伤的地方,我是管束不住的	
P458: I asked,while he paused		P407: 他一停下来我就问
P475: I was weeping wildly as I walked along my solitary way	P297: 我顺着孤寂的路前进时, 我凶猛地哭泣着	

P477:I held on to a hollow I saw deeply furrowing the brown moorside	P299: 我见到……, 我就向那里	P424: 看见褐色沼泽中有一条深陷的坑道, 我就沿着它走去
P477: Some time passed before I felt tranquil even here	P299: 就是在这里我也过些时才觉得安宁	P424: 甚至在这儿, 我都是过了一些时候才感到平静下来
P478: and I, who from man could anticipate only mistrust, ..., clung to her with filial fondness	P299: 从人只能预期到疑惑, …… , 我怀着孝心的爱紧依着她	
P480:I must not linger where there was nothing to supply them	P300: 不能供给这些需要的地方, 我一定不能在那里留连	
P485: I should have longed rather to deviate to a wood I saw not far off, which appeared in its thick shade to offer inviting shelter	P302: 我看见……, 我倒是宁愿	
P485: I should have longed rather to deviate to a wood I saw not far off, which appeared in its thick shade to offer inviting shelter		P429: 我看见…, 我很可能宁愿上那儿去
P495: Where shall I go if you drive me away	P309: 你若把我赶开, 我到那里去	P439: 你把我……,我上哪儿去呢
P496: I must die if I am turned away	P310: 要把我赶开, 我一定要死的	P440: 可是, 把我撵走, 我一定会死掉的
P500: I could understand what was said when the speaker stood near to me		P444: 在说话的人靠近我的时候, 我能听懂
P500: I observed when any one entered or left the apartment		P444: 任何人走进或者走出这间屋子, 我都观看着
P504: I inquired, as she brought out a basket of the fruit		P447: 她拿出一篮醋栗的时候, 我问道
P516: I will be a dressmaker;….,if I can do no better		P457: 如果找不到更好的工作, 我愿意当裁缝

P517:I liked to read what they liked to read		P458: 她们爱读的, 我也爱读
P518: I could talk a while when the evening commenced	P324: 在晚间一上来我可以谈一会话	P459:晚上, 一开始我能谈一会儿话
P521:I cannot even render faithfully the effect it produced on me	P325: 对于他在我身上所生的效力, 我甚至也不能忠实地写出来	
P524: I said, as he again paused		P464: 他再一次停下来的时候, 我说
P525: I urged, when he halted once more		P464:他再一次停下来的时候, 我催促他
P532: I was right when I adhered to principle and law, and scorned and crushed the insane promptings of a frenzied moment	P332: 我遵守原则和法律,我是对了的。	P472: 我遵守原则和法律, 蔑视和消除了狂热时刻的疯狂冲动, 我做得对
P532: Whether is it better, I ask,	P332: 我要问	
P534: I thought, ..., as I came near	P333: 我走近的时候, 我想他是带着严厉神气看视我低脸	
P537: I wondered, as I looked at this fair creature	P335: 我看着这个美人的时候, 我惊异了	
P538: I naturally asked myself that question as I saw him turn to her and look at her	P335: 我看见他向她转身, 看着她的时候, 我自然地问了自己这个问题	P476: 看见他朝她转过身去看着她, 我心里自然而然地这样问自己
P538: What happy combination of the planets ... , I wonder		P477: 我不知道 一些星宿是怎样幸运地结合起来, 照耀着她出生的
P545: I learnt so much from himself in an inroad I once		P483: 我有一次大胆地向他袭击,让他说出了心里话, 我从他那儿知道了很多事情
P547: Rosamond was...all the time I stayed	P340: 我在那里的时候	
P569:I knew, by instinct, how the matter stood,before St. John had said another word	P356: 不用圣约翰再发一言, 我已经知道事情是怎样的了	P504: 在圣约翰再说出一个字以前, 我已经本能地知道是怎么回事了

P575: I will retain my post of mistress till you get a substitute		P509: 在你找到别人接替以前, 我还要保持教师的职位
P580: but I began to feel he had spoken truth of himself when he said he was hard and cold		P514: 可是, 他说过, he 自己是冷酷无情的人, 我开始觉得他说的是实话
P588: I felt not a little surprised when he raised his head ..., and said		P519: 他……说出下面的话, 我就不免大吃一惊了
P589: I could no longer talk or laugh freely when he was by	P367: 他在跟前的时候, 我不能再随便谈话或笑了	P521: 他在旁边, 我就不能自由自在地谈笑
P591: I was astonished when a fortnight passed without reply	P368: 两星期过去没有回音, 我吃惊了	
P602: I shuddered as he spoke	P374: 他说话时我颤栗了	P532: 他说话的时候, 我颤抖着
P606: and I scorn you when you offer it	P377: 你奉献这种感情时, 我看你不起	P536: 你把它奉献出来的时候, 我蔑视你
P609: I saw by his look, when he turned to me	P379: 他转向我时, 我从他底神色看出	P539: 他朝我转过脸来的时候, 我从……看得出来,
P610: I went out and approached him as he stood leaning over the little gate	P379: 他靠……的时候, 我走出去	
P613: I will be your curate, if you like	P381: 若是你乐意, 我愿做	
P614: and to do as you wish me would, I begin to think,		P544: 我开始认为, 按照你希望的那样做,
P617: And I hastened upstairs as I saw him entering the garden	P384: 我看见他进园子时, 我赶忙上了楼	P547: 一看见他走进花园, 我就匆匆上楼去
P621: I could decide if I were but certain	P386: 若是我知道, …… , 我可以	P550: 我只要能肯定, 我就能决定
P623: I broke from St. John, who had followed, and would have detained me	P388: 圣约翰跟着我, …… , 我脱开他	P552: 圣约翰一直跟着我, 原想拦着我, 可是我挣脱了

P623: I commenced, as that spectre rose up black by the black yew at the gate		P552: 当那黑黝黝的幽灵……的时候, 我评论说
P625: I too have some to see and ask after in England, before I depart for ever		P554: 在我永远离开以前, 我在英国也有人要去访问和问候
P646: I will think what you like		P573: 你要我怎么想, 我
P650: I find...when I examine you	P404: 我靠近你的时候, 我看出	
P651: I had a view of ...before he discovered	P405: 在他发现我来到之前, 我看一看他	
P653: I softened considerably what related to	P406: 关于流落受饿的那三天, 我极力叙述得轻淡	P579: 那……的三天, 我讲得十分轻描淡写
P653: I should not have left him thus, he said, without any means of making my way	P406: 他说我不应当	P579: 他说, 我不该这样不带盘缠就离开他
P660: I love you better now, when I can really be useful to you	P413: 现在我能对你……, 我比以前	

3.1.2 说明主人公境况的单词或短语

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P1 : I was glad of it	P5: 这是我所高兴的	
P3 : At intervals, ..., I studied ...	P6: 我不时观看…	
P4 : I feared nothing but interruption	P7: 除了打扰之外我别无所怕	
P4 : With Bewick on my knee, I was then happy		P4: 我膝盖上放着比维克的书, 那忽儿真是快活
P6 : I had no appeal whatever against either his menaces or his inflictions		P5: 不管是受了他的恫吓, 还是受了他的折磨, 我都无处申诉

P7 : Accustomed to John Reed's abuse, I never had an idea of replying to it		P6: 我听惯了约翰.里德的责骂,从来不想还嘴
P9 : like any other rebel slave, I felt resolved, in my desperation, to go all lengths		P8: 我象任何一个反抗的奴隶一样,在绝望中下了个决心,要反抗到底
P10: I had nothing to say to these words	P11: 对于这些话我无话可说	P9: 听了这些话,我……
P17: with all my might I endeavoured to stifle it	P14: 我用尽全力来消灭它	P14: 我拼命打消…
P18: I cannot endure it	P15: 这我受不了	
P19: waking up with a feeling as if I had had a frightful nightmare		P17: 我感到象做了一场噩梦似地醒了过来
P29: I presume, from after-occurrences		P27: 从以后发生的事情来看,我猜
P30: On that same occasion I learned, for the first time, from Miss Abbot's communications to Bessie		P27: 就在那时候,从阿葆特小姐对白茜说的一些话中间,我第一次知道了
P34: To this crib I always took my doll	P26: 我……带到这个小床上	
P34: I should have deemed it a treat to spend the evenings quietly with her, instead of passing them under the formidable eye of Mrs. Reed		P31: 而不必在里德太太可怕目光的监视下和一屋子的先生女士们在一起,我就觉得是件快乐的事
P39: What should I see besides Aunt Reed	P28: 除了……之外我会见到谁呢	P34: 除了……,我还会
P45: I had felt every word		P40: 每一个字我都能……感觉得到
P46: I dislike you the worst of anybody in the world except John Reed	P33: 在世间我最不喜欢你了	P41: 除掉约翰.里德以外,世界上我最恨的人就是你
P48: I was left there alone	P34: 只有我一人留在那里了	P43: 那儿只剩下我一个人
P48: Something of vengeance I had tasted for the first time	P34: 我第一次尝了些复仇底味道	P43: 我头一次尝到了一点报复的滋味

P48: but I knew, partly from experience and partly from instinct		P43: 一半凭着我的经验, 一半凭着我的本能, 我知道
P49: but I found no pleasure in the silent trees,the falling fir-cones		P43: 可是静静的树木、掉下来的枞果……, 从这一切, 我都找不到快乐
P50: I was not disposed to care much for the nursemaid's transitory anger	P35: 对于阿妈暂时的生气我就不大在乎了	
P52: I had risen half an hour before her entrance	P37: 在她进来前半小时我就起来了	P47:她进来以前前半小时, 我就起来
P54: I remember but little of the journey	P38: 路上的事我不记得什么了	P49: 一路上的情形, 我只记得一点儿
P55: through this door I passed with my new guide	P39: 我和我底新向导经过了这门	
P59: how glad I was to behold a prospect of getting something to eat		P53: 看到有东西可吃, 我多么高兴啊
P60: Ravenous, and now very faint, I devoured a spoonful or two of my portion without thinking of its taste		P53: 我饿极了, 如今又很乏力, 便把我那份粥吃了一两匙
P64: but to that feeling of isolation I was accustomed		P57: 不过我对那种孤独感已经习惯了
P65: From where I stood I could see		P58: 我从我站着的地方可以看见
P66: I could not digest or comprehend the serious or substantial	P44: 正经的……我是不能	P58: 正经的书和内容丰富的书我都消化不了, 也没法理解
P69: I should have been glad of as much more	P48: 再来这末多我	P62: 如果能再来这么一份, 我一定很高兴
P70: and I was glad when, about three o'clock in the afternoon	P49: 差不多……,我高兴了	P63: 下午三点钟光景, ……, 我很高兴
P74: and reckless and feverish, I wished		P66: 我不安和兴奋,只巴望

P75: I could not comprehend this doctrine of endurance	P51: 这种忍耐学说我不明白	P67: 这套忍受的学说, 我没法理解
P75:and still less could I understand or sympathize with the forbearance she expressed for her chastiser		P67: 她对她的惩罚者表示的宽容, 我更是没法懂得或者同意
P77: that I was ignorant, or nearly so, of the subject she discussed	P52: 她所讨论的题目我不知道,或者差不多不知道	
P78: I must dislike those who, whatever I do to please them, persist in disliking me	P52: ……的人,我一定厌恶他们	P69: 有些人, 不管我怎么讨他们喜欢, 还是讨厌我, 那我就不能不讨厌他们了
P78:I must resist those who punish me unjustly	P52: ……的人,我一定反抗	P69: 有些人, 给我不公平的惩罚, 那我就不能不反抗
P78: It is as natural as that I should love those who show me affection		P69: 这是很自然的事, 正如有些人疼爱我, 我就爱他
P84: I have not yet alluded to the visits of Mr. Brocklehurst	P55: ……来学校的事我还没有提到过	
P84: I had my own reasons for being dismayed at this apparition	P56: 对于这个怪物害怕, 我自有我底理由	
P85: and as I happened to be seated quite at the top of the room	P54: 适逢我坐在屋内沿	P76: 他说的话我能听见一大半
P91: Of my own accord I could not have stirred	P59: 我自己是动不了的	P80: 我自己是动不了的
P93: I could not bear the shame of standing on my natural feet in the middle of the room,	P61: 用脚在教室中站着这羞辱我都受不住	
P97: I cannot bear to be solitary and hated	P63: 孤独而且被人厌恶我受不了	
P97: I would willingly submit to have the bone of my arm broken	P63: 就是将臂骨折了, ……我也愿忍受	

P100: for I never forgot the, to me, frightful episode of the red-room	P64:因为在我看来是可怕的红房内的一段事, 我绝忘不掉	
P100: for I derived a child's pleasure from the contemplation of her face	P65: 默默看着……我得到	P88: 因为看着她的脸……, 我获得一种孩子的喜悦
P101: I ,to my dismay,discerned	P65: 使我不高兴,我看见	P89: 叫我失望的是, 我发现面包只有很小的一份
P105: I forgot to prepare in imagination the Barmecide supper of	P68: 那种画饼充饥的…晚餐, 我忘记在想象中预备了	
P105: with which I was wont to	P68: 平常我爱拿来	P93: 往常我总是用……来满足……
P105: on going to bed, I forgot to prepare		P92: 我上床的时候, 忘了
P111: and by consumption I, in my ignorance, understood something mild	P70: 由于无知, 我以为结核病是一种轻症	P98: 由于我无知, 我还以为……
P118: I remained an inmate of its walls; after its regeneration		P105: 在这次革新以后,我在里面住了8年
P121: for liberty I gasped	P77: 我为自由喘息	P107: 我渴望自由
P121: for liberty I uttered a prayer	P77: 我为自由而发出祈祷	
P123: I knew nothing about advertising	P78: 关于广告的事我一点也不知道	P108: 对于登广告我一窍不通
P125: I had to sit with the girls during their hour of study	P79:学生们读功课时我必得和她们坐在一块	P110: 在学生的学习时间, 我不得不坐着陪姑娘们
P126: I examined the document long	P79: 这信件我看了好久	
P127: I must impart them in order to achieve their success	P80: 要得到成功,我必须把计划宣布	
P130: so I had no resource but to request to be shown into a private room	P82: 除了请……我是别无办法了	

P130: I said this, laughing.	P82: 说这话时我笑着	
P130: I smiled at Bessie's frank answer		P115: 听了白茜的坦率地回答, 我笑了
P130:but I confess I was not quite indifferent to its import		P115: 不过我承认, 对这话的含义, 我却不是毫不在乎的
P135: and I was very miserable with them		P119: 跟他们在一起我真是受罪
P138:I felt rather confused at being the object of more attention		P121: ……的关怀, 我感到有点手足无措了
P139: At once weary and content, I slept soon and soundly		P123: 我又是疲乏, 又是满意, 很快就睡熟了
P143: Of course I did not		P126: 我当然不知道
P145: I inquired, amazed at hearing the French language		P127: 听到法国话, 我感到吃惊, 便问道
P146: for I had been accustomed to the fluent tongue of Madame Pierrot	P92: 因为皮洛夫人底流利的说话我已经弄惯了	
P155: However, the event showed me I was a fool for entertaining a sense even of surprise		P136: 不过, 事实向我证明, 即使我只是感到惊奇, 我也已经是傻瓜了
P157: I felt a conscientious solicitude for Adele's welfare and progress		P139: 对于阿黛勒的幸福和进步, 我感到一种出于天良的关心
P157:just as I cherished towards Mrs. Fairfax a thankfulness for her kindness		P139: 正如对于菲克费克斯太太的好心, 我抱有一种感激的心情
P158: I valued what was good in Mrs. Fairfax, and ...	P98: 费尔肥夫人底好处和……底好处, 我都重视	
P158: I could not help it	P98: 这我没有办法	

P159:When thus alone, I not unfrequently heard Grace Poole's laugh		P140: 我这样一个人待着的时候,并不是不常听到格莱思·普尔的笑声
P159:with Sophie I used to talk French		P141: 我常常和索菲讲法国话
P160: I was tired of sitting still in the library through a whole long morning	P100: 在图书馆……,我也倦了	
P164: or at least officious, I think,	P102: 至少我想是多管闲事罢	P144: 或者我想, 至少是要
P165:and I am not at all afraid of being out late when it is moonlight		P146: 只要有月光, 在外面待晚了我一点也不怕
P166: I should have been afraid to touch a horse when alone	P104: 若是一个人的时候, 我是会害怕去摸马的	P147: 要是一个人的话, 我真会不敢去碰马
P172: I had not before heard his prenomens		P152: 以前我还没听到过他的教名
P173: I thought...,except on first-rate occasions	P108: 除了在第一等的大典期, 我想……	
P174: I knew my traveller,...., his square forehead, made squarer by the horizontal sweep of his black hair	P108: ……旅客我是认得的	P153: 乌黑的头发横梳着, 使额头显得更宽, 我一看就知道是我遇到的那个旅客
P179: and I was not alone in the feeling.	P112: 有这样感情的不是我一个	P158: 不只是我一个人
P182:I will tell you, reader,	P114: 读者, 我愿告诉你	P160: 读者啊, 我要告诉你
P184:I was tormented by the contrast between my idea and my handiwork		P162: 我想的跟我画的大不一样, 我感到古脑
P187:that I had nothing to do with their alteration		P166: 这种变化和我没有关系
P191: I had been looking the same length of time		P169: 这两分钟里, 我一直盯着他看
P194: Instead of speaking, I smiled	P121: 我没有说话, 却微笑了	P172: 我没有说话, 只是微笑
P195: and I did not feel insensible to his condescension		P173: 对于他的屈尊俯就, 我并没有无动于衷

P196: I was thinking, sir,	P123: 先生, 我在想	
P209: I almost expected a rebuff for this hardly well-timed question	P131: 为这不大合适的问题, 我差不多料想得到反难的	
P214: and I had a keen delight in receiving the new ideas ...	P134: 而且思量他所给予的新思想, ..., 我感到一种锋锐的欢乐	P191: 而且思量他所给予的新思想, ..., 我感到一种锋锐的欢乐
P214: So happy, so gratified did I become with this new interest added to life	P134: ...这种新的乐趣, 我变得	P191: 生活中平添了这种新的乐趣, 我变得又高兴又满意
P215: I more than once, when sent for to read to him	P134: 叫我去向他读东西的时候, 我不仅一次	
P216: I started wide awake on hearing a vague murmur, peculiar ...	P135: 一听到一声特别的, 悲伤的喃喃, 我就大醒着惊起了	
P216: I hardly know whether I had slept or not after this musing	P135: 在这沉思之后, 我不大知道我是睡着了还是没有	P192: 在这样沉思以后, 我不知道自己有没有睡着过
P222: I saw beyond its wild waters a shore	P138: 在汹涌的浪的那一面我看见了海岸	
P222: Too feverish to rest, I rose...		P198: 我兴奋得无法入睡, ...就起身了.
P223: but, on advancing, I saw a second person		P199: 但是, 我往前走过去就看到...还有一个人
P227: I hardly heard Mrs. Fairfax's account of the curtain conflagration during dinner	P141: 吃饭时费尔肥夫人对于帐子失火的叙述, 我就没大听到	P202: 吃饭的时候, 菲尔费克斯太太谈论帐子失火的事, 我几乎没有听见
P228: I am hot, Adele, with stooping	P142: 阿狄拉, 我弯腰弯得发热了	P204: 阿黛勒, 我弯腰弯得热
P229: I hastened to drive from my mind the hateful notion	P142: 关于...的讨厌观念, 我赶紧从我心里驱逐出去	

P229:I knew the pleasure of vexing and soothing him by turns	P143: 一会招恼他, 一会安慰他, 这种快乐我是知道的	
P230: I could still meet him in argument without fear or uneasy restraint	P143: 在辩论上我仍然可以不害怕,并没有不安的约束, 来对付他	
P235: I derived benefit from the task	P147: 从这工作我得到了益处	
P236: Ere long, I had reason to congratulate myself on the course of wholesome discipline to which I had thus forced my feelings to submit	P147: 对于……的有益训练,我有	P210: 不久, 为了我这样强迫自己的感情接受这样有益的训练, 我有了向自己祝贺的理由
P237: and I attributed to ...a fiery glow which suddenly rose to my face	P148:我脸上突起的一阵红潮, 我认为就是	
P244: I could not proceed to the schoolroom without passing some of their doors, and running the risk of being surprised with my cargo of victualage	P151: 不经过…, 我是不能……	P218: 不经过他们的房间、不冒一下拿着食物被撞见的危险, 我是没办法走到教室去的
P246: I witnessed both the departure and the return	P152: 他们出去回来我都亲眼见到了	
P247: I have never had a glimpse of it yet		P220: 她的脸, 我
P248: It was with some trepidation that I perceived the hour approach	P153: 我有些颤抖的觉到这一点钟底到来	P221: 我有点害怕地看着
P254: I did not wonder, when, without looking at me	P157: 他并没有看我,……, 我并不惊奇	P226: 他甚至看都不看我一眼, 就在屋子那头的凳子上坐了下来, 开始和一些女士谈话, 我并不感到奇怪
P256: I wondered to see them receive with calm that look which seemed to me so penetrating		P227: 看到她们镇定地和他的目光相遇, 我感到奇怪, 这种目光对于我来说, 却如利剑一样
P256: that I had nothing to do...but ...		P228: 除了……, 我和他是毫无关系的吗

P264:in crossing it, I perceived my sandal was loose		P235: 我穿过过道的时候, 看到我的鞋带松了
P266:but in my ignorance I did not understand the term		P237: 可是我由于无知, 还不懂这个名词
P271: I have told you, reader,	P168: 读者, 我已经告诉你	
P274: I have seen in his face a far different expression from that	P169: 他脸上的表情, 和我以前所见的很不同	
P274: I have not yet said ... of Mr. Rochester's project of marrying ...	P169: 对于罗契司特尔先生要为利益和关系而结婚, 我还没有说……	P244: 对于结婚的打算, 我还没有说过任何谴责的话
P275:Instead of wishing to shun, I longed only to dare		P245: 我并不想避开它, 而只希望能敢于面对它
P278: at least so I thought.	P171: 至少我以为这样	
P286: I will go by all means	P176: 不管怎样我要去的,	P254: 不管怎么样, 我去
P286: and I was glad of the unexpected opportunity to gratify my much-excited curiosity		P254: 有这样一个没有料到的机会来满足我那被大大激起的好奇心, 我感到高兴
P291: I don't know the gentlemen here.	P180: 这里的绅士们我全不认识	P259: 这儿的绅士我都不认识
P292: I said this rather to myself than to the gipsy	P181: 这话我较之对于吉普随人, 到更是对于我自己说	
P297: I had been on my guard almost from the beginning of the interview	P184: 几乎在我们开始相见的时候, 我就防备着	P264: 几乎从一开始……我
P297: If, on reflection, I find I have fallen into no great absurdity	P184: 若是我细想一过, 我没有闹出大糊涂事	
P297: Something of masquerade I suspected	P184: 我猜想是什么假面具	
P298: I had better not stay long	P185: 最好我莫要呆久了	
P299: I'll try, at least, to do it.	P185: 至少我要尽力去作	P266: 至少我会尽力而为

P300: I should have more pleasure in staying with you.	P186: 和你在一块我要有更多的欢乐了	
P300:I could dare it for the sake of any friend who deserved my adherence	P18: 为了值得我依恋的任何朋友, 我都敢当这则难	P267: 为了值得我依恋的任何朋友, 我都能面对责难
P306: I recognized in his pale and seemingly lifeless face-the stranger		P272:从他那苍白和表面上毫无生气的脸上, 我认出了那个陌生人
P307: but I shuddered at the thought of Grace Poole bursting out upon me	P191: 但是一想到葛来司波尔突然冲出来扑我,我就颤栗	P273: 可是我一想到格莱斯.普尔会冲出来扑到我身上, 我就吓得发抖
P311: and I was surprised and cheered to see how far dawn was advanced, what rosy streaks were beginning to brighten the east		P276: 看到黎明早已来临, 一道道玫瑰红霞光已经照亮东方, 我又惊又喜
P322: because I have had strange ones of my own	P202: 因为奇异的预感我自己就有过	
P323: I did not like this iteration of one idea-	P202: 这种同一观念底反覆, ……., 我是不喜欢的	
P324:On repairing thither, I found a man waiting for me		P288: 我走到那里,发现有一个男人在等我
P326: To the billiard-room I hastened:	P204: 我赶快到台球房里去	
P328:I could not be easy to neglect her wishes now	P205: 现在忽略她底愿望我是不能安心的	P291: 我要是忽视她的愿望, 我就……
P330: I could not spare the money on any account.	P207: 无论怎样我也省不了这个钱	P293: 无论如何我不能没有钱
P330: I'll promise you anything		P294: 不管什么我都可以答应
P334: but I experienced firmer trust in myself and my own powers	P210: 对于我自己和我底力量, 我经验到	P296: 可是, 对于我自己和我自己的力量, 我感到有了更坚定的信心

P336: and I would not defer attending to her desire longer than is absolutely necessary	P211: 除非绝对必须, 我不愿更久违……	P299: 除非绝对必要, 我不愿再推迟去听她的愿望
P337: I met Bessie on the landing.	P211: 在楼梯尽头我遇到了华西.	P299: 在楼梯平台上, 我遇见
P338: I knew by her stony eye- opaque to...	P212: 从她那无情的眼睛—见不到……—我知道,	P300: 从她的眼睛我看出她决心到最后一刻都认定我是坏的
P348: In pondering the great mystery, I thought of Helen Burns		P308: 我思考着这个重大的谜,不由得想起了海伦彭斯
P355: I neither expressed surprise at this resolution nor attempted to dissuade her from it		P314: 听到这个决定我既没有表示惊讶,也没有试图劝阻她
P355:I had known what it was to come back to Gateshead, when a child, after a long walk-to be scolded for looking cold or gloomy	P222: 归回革特谢德,我知道那感觉是怎样的	P315: 那时候的感觉我是知道的
P355: I neither expressed surprise at this resolution nor attempted to dissuade her from it		P314: 听到这个决定我既没有表示惊讶,也没有试图劝阻她
P362:I stopped my ears against the voice that kept warning me	P225: 对于不断拿……来警告我的声音, 我也置之不理	
P368: I have an affection for both		P325: 两个人我都爱
P371: I could risk no sort of answer by this time:	P231: 这时候什么回答我也不能冒险答	P328: 这一次我没敢……
P371:In listening, I sobbed convulsively		P328: 我一边听一边抽抽搭搭地哭了起来
P372: I grieve to leave ...	P231: 离开桑恩费尔得我苦痛	P329: 离开……我感到痛苦
P374: in listening to it, I		P331: 我听着听着
P378: I said my evening prayers at its conclusion		P335: 吃完后我作了晚祷

P382: I would as soon see you, Mr. Rochester, tricked out in stage-trappings, as myself clad in a court-lady's robe		P338: 我不愿穿上宫廷贵妇人的衣服, 就象我不愿看见你罗切斯特先生用舞台上的服装打扮起来一样
P386: in some ... poetry, I once saw ...	P241: 我在一片……的诗中见到的……	
P386:I had rather be a thing than an angel	P241: 较之天使, 我……	
P396: Glad was I to get him out of the silk warehouse, and then out of a jeweller's shop	P247: 使他出了 ……, 我是	P350: 催他走出了绸缎铺, ……, 我是高兴的
P396:I never can bear being dressed like a doll by Mr. Rochester,	P247: 穿得像一个……一样, 我	
P396: With anxiety I watched his eye rove over the gay stores	P247 : 我焦心地看着他底眼睛在那鲜艳的布堆上看来看去	P350: 我急切地看着……
P396: To madeira the moment I get home	P247: 我一回家就要向玛德拉	
P396: With infinite difficulty,…, I persuaded him to		P350: 我费了无穷无尽的周折, 才说服他
P397: I'll not stand you an inch in the stead of a seraglio	P248: 在苏丹底王宫里我对于你毫无用处	P351: 把我当成那种人, 我对你是一点用也没有了
P398: by that I shall earn my board and lodging	P248: 我凭这得我底食住	
P399: I have formed no supposition on the sbuject	P249: 对这我都没有什么设想	
P400: I was not fond of... that susceptible vanity of his	P250: 他那种感觉锐敏的虚荣心我并不欢喜多尝	P353: 在这个题目上, 我没有那样的设想
P400:and from motives of expediency, I would e'en soothe		P354: 我出于策略, 甚至还奉承
P407: Soft scene,…, I would not have		P357: 我不要温柔的场面
P403: From less to more, I worked him		P358: 我步步紧迫, 逗得他

P403: and with this needle of repartee I'll keep you from		P358: 我还要用这根巧辩的针阻止你
P404: I pursued during the whole season of ...	P254: 在整个的实验时期中我都遵守着	
P404: and I don't doubt to be able to do it hereafter		P359:毫无疑问, 我以后也可以这么做
P404: I laughed in my sleeve at his menaces		P359: 对于他的恐吓, 我暗自好笑
P405: I could not, in those days, see God for His creature	P255: 在这些时日, 为了上帝所创造的人, 我见不到上帝	P359: 因为上帝创造的人, 我
P405: I, at least, had nothing more to do	P255: 至少我没有更多的事要作了	P359:至少我是没有什么别的事要做了
P405: a person whom as yet I knew not		P360: 一个我还不认识的人
P409: ashamed of it, I wiped it away		P363: 我为此感到害臊, 便把它擦掉了
P409:I had expected his arrival before tea		P363:吃茶点以前, 我就在等他
P410: I could not bear to wait in the house for you, especially with this rain and wind	P257: 在屋里……, 我受不住	P364: 让我在屋里等你, ……, 我可受不了
P413: I beheld you in imagination so near me		P367: 在想象中我看到你离我那么近
P415: whether in the ... I could not at first tell,	P261: 这是在屋里还是在屋外, 一上来我说不清楚	P368: 起先我说不出……
P415: I continued in dreams the idea of ...	P261:梦中我还继续着大风黑夜的念头	
P417: I wandered, on a moonlight night,	P262: 在一个月光的夜,我在……徘徊	
P419: For the second...I became insensible	P263: 我……不省人事;……这是第二次	
P420: there- on the carpet- I saw what gave the distinct lie to my hypothesisist		P373: 我却在那儿, 在地毯上, 看到了一样东西, 它证明了我的设想完全是错的

P422: With little Adele in my arms, I watched the slumber of childhood		P375: 我把小阿黛勒抱在怀里, 看着孩童的睡眠
P425: and I have not forgotten, either, two figures of strangers	P267: 那两个……的人影我	
P425: I remember something, too, of the green grave-mounds	P267: 那绿色的坟堆我	
P435: I was yet too calm for that	P274: 对于这我现在是太镇静了	
P437: and from his presence I must go	P274: 而且我必须从他面前走开	
P440: I rose up suddenly, terror-struck at the solitude which so ruthless a judge haunted		P391: 这样的孤独和寂寞叫我害怕, 我猛地站了起来
P440: I was sickening from excitement and inanition		P391: 由于受了刺激,而且一直饿着,我生病了
P440: with a strange pang, I now reflected that		P391: 我带着一阵奇怪的剧痛会想起
P442: for summer as it was, I had become icy cold in my chamber		P392: 因为尽管是夏天, 在我的寝室里, 我已经象冰一样冷了
P443: I cleared and steadied my voice to reply:	P279: 使我底声音清楚稳定, 我回答道	
P466: I shuddered to hear the infatuated assertion	P291: 听到这神志迷惑的断言, 我发抖	P413: 听到这种糊涂的断言,我发抖了
P469: I will keep the law given by God	P294: 上帝所颁……的法律, 我要遵从	
P469: I will hold to the principles received by me	P294: 我并不疯狂……的时候所接受的原则, 我要坚守	
P469: If at my individual convenience I might break them		P416: 要是在我自己方便的时候就可以打破它们
P472: for I had taken off nothing but my shoes		P419: 除了鞋子我没脱掉什么
P474: Through that I departed	P296: 我从那里走出去	P420: 我从小门走出去

P474: it, too, I shut	P297: 这我也给关上了	
P474: with agony I thought of what I left		P421: 我还带着痛苦想着我所留下的一切
P475: I was hateful in my own eyes.	P297: 在我自己底眼中我是可厌恶的	
P475: fast, fast I went like one delirious.	P297: 像一个发疯的人一样, 我迅速地迅速地 地前走	
P475: that here I should die	P298: 我有点害怕—或是希望—我会在这 里死去	
P477:I see...on these roads	P298: 在这些路上我没有……	
P477:I could give no answer but what would sound incredible and excite suspicion		P424:除了作一些听起来难以相信并且会引起怀疑的回答 以外, 我不能回答什么
P477: I have no relative but the universal mother		P424: 除了万物之母大自然以外, 我没有亲属
P478: I said my evening prayers at its conclusion	P299: 吃完时我说了晚间的祈祷	P425: 吃完后我作了晚祷
P479:I was not, at least at the commencement of the night, cold		P425: 至少在夜晚开始的时候, 我并不觉得冷
P483: In such a voice ...- I asked if a servant was wanted here	P302: 我用了无望的心和发软的身所可发 出的声音-...问这里是否需要一个仆人?	P429: 我用…的声音—问,
P484: I could not bear to return to the sordid village	P302: 回到那卑微的村落我是受不了的	P429: 要回到那吝嗷的村子里去, 我是受不了的
P485:I could not bear to ask the relief for want of which I was sinking	P303: 向她要救济物(没有它我就要到了)我 忍受不了	
P486: I blamed none of those who repulsed me	P304: 拒绝我的人我并不责备	
P488: I would rather die yonder than in a street or on a frequented road	P305: 较之死在街上或常有人走的路上, 我到宁愿死在那里	

P496: I groaned... in utter anguish		P440: 在万分悲痛中, 我呻吟-
P497: With difficulty I obeyed him	P310: 我困难地服从了他	P441: 我艰难地照办
P498: I knew her by the long curls which I saw drooping between me and the fire as she bent over me		P442: 我看见长长的卷发垂在我和炉火之间, 从这一点我认出是她
P499: with the servant's aid, I contrived to mount a staircase		P443: 我在那用人的帮助下, 设法上了楼梯
P500: To that bed I seemed to have grown	P313: 我似乎长在那个床上了	
P502: I felt ashamed to appear before my benefactors so clad	P314: 穿着这样衣服到我底恩人面前去, 我是害羞的	
P513: I will tell you as much of the history of the wanderer you have harboured	P321: 关于……的历史, 我愿尽量告诉你们	
P514: This place I was obliged to leave four days	P321: 我不得不离开这地方	
P514: I observed but two points in planning my departure	P321: 在计划离开时, 我看出两个要点来	P455: 在计划离开的时候, 我只注意到两点
P514: I know all your sisters have done for me since	P322: ……为我所的事我全知道	P456: 从那以后, 你的两位妹妹为我做的一切, 我全都知道
P514: in my hurry and trouble of mind, I forgot to take out of the coach		P456: 我在匆忙和心神不宁中, 竟然忘了把它从…那辆马车里拿出来
P514: for I have not insensible during my seeming torpor		P456: 因为在我看上去似乎昏睡的期间, 我并不是没有知觉
P514: and I owe to ... as to your evangelical charity		P456: 我所欠的情, 正如对于你那合乎福音的慈善所欠的情一样大

P515: I gave an involuntary half-start at hearing the alias	P322: 听到这个假名, 我不由己地半惊一下	P456: 听到这化名, 我不由自主地有点吃惊
P517:I could join with Diana and Mary in all their occupations	P323: 狄安那和玛利所作的一切事, 我都可以加入	
P517: I , too, in the gray, small antique structure,....-- found a charm both potent and permanent		P458: 那所古老的灰色小房子, ……，我也发现了一种强烈而永恒的魅力
P518:but with eagerness I followed in the path of knowledge they had rodden before me	P324: 我热心地随着走	P458:我顺着她们在我之前走过的知识之路, 急切地追随着
P531: I have dismissed, with the fee of an orange,	P331: 用一个橘子的代价, 我已经交…小孤女走了	
P531:surely I shall find some happiness in discharging that office	P331: 一定在尽这责任时, 我会找出些快乐	
P531:Much enjoyment I do not expect in the life opening before me	P331:对于眼前展开的生活, 我并不希望许多的享乐	P471: 在展现在我面前的生活里, 我不指望有许多享乐
P532: I shall never more know the sweet homage given to beauty, youth, and grace	P332: 关于……的虔诚,我是永远不会	
P541: with all my efforts, I could comprehend my scholars and their nature	P338: 我费尽全力, ……才能明白我底学生和她们底天性	P480: 尽管我作了种种努力,…才理解…
P545: I was, however, good,	P340: 不过我是善良的	
P546:and I felt a thrill of artist-delight at the idea of copying from so perfect and radiant a model	P340: 想到从这样一个完全而且欢悦的模特儿写生, 我觉到一种艺术家欢乐地震颤	P484:一想到能根据如此完美、漂亮的模特写生, 我就感到一阵艺术见的快乐
P550: I know all that	P342: 这我全知道	P487: 这我全知道
P551: With this persuasion I now answered		P488: 我用这样的说服来回答他

P555: I could never rest in communication with strong, discreet, and refined minds	P345: 和强有力的,聪慧的,有修养的心灵交接…我绝不能安然	P491: 在跟坚强、谨慎、高尚的心灵打交道, …… , 我是决不会罢休的
P557: I pondered the mystery a minute or two	P348: 对这个谜我	P493: 对这个谜我思考了一两分钟
P559: Something I could at least comprehend	P349: 至少我能理解的事	
P560:nor could I, in my impatience, consent to be dumb	P349: 在不耐烦中, 我也不能哑默	P496: 在我不耐烦的心情中, 我也不同意这样沉默下去
P566: I felt that		P501: 这我感觉得到
P569: I could not trust myself to entertain, …, the thought that rushed upon me	P356: 猛然间向我冲来, …的那念头, 我是不能信托自己来怀抱,	P504: 个想法突然在我脑子里出现, 它具体化了, 它刹那间就变成了一种强烈而确实的可能性。我不希望自己有个想法, 更不希望自己把它表达出来
P571:I scorned the insinuation of helplessness and distraction	P357: ……的意思,我看不起	P506: 这等于说我手足无措和精神失常, 我藐视这种暗示
P573: I could not forego the delicious pleasure of which I have caught a glimpse	P358: 我已经看见一眼的那快意的欢乐, 我也不能放过	
P574: I need not narrate in detail the further struggles I had	P359: 和我更进的挣扎, 我也用不着详述了	
P575: I need not narrate in detail the further struggles I had		P509: 后来我做了怎样的努力, …… , 这我不必细谈
P579: How jovial I could be amidst…	P362: 在……中纷忙, 我能够怎样快活	
P579: I mean, on the contrary		P512: 正相反, 我正是忙碌
P581:With some difficulty, I got him to make the tour of the house		P514: 我好不容易让他在房子里兜了一圈

P581: I must have gone through ... to have effected such considerable changes in so short a time	P362: 他说在这样短的时期之中实行了这样可观的改变, 我一定受了	
P581: I did not like this	P363: 这我是不欢喜的	
P582: I understand ,as by inspiration	P363: 仿佛凭了灵感一样, 我明白了	
P586: so far from venturing to offer him more, I experienced some shame	P365: 我不但不敢再进一步向他表示, 也觉害羞	P518: 我非但不敢作……
P591: I had forgotten Mr. Rochester, reader, amidst these changes of place and fortune		P523: 在这些环境和命运的变迁中, 我已经把罗切斯特先生忘了
P593: I never in my life have known any medium in my dealings with positive, hard characters	P369: 和与我自己性格相反的果决严苛的人物相处, …, 我一生从不知道有什么居中之道	P525: 在跟……打交道的时候, 我一生中从来不知道有什么折衷的办法
P600: Can I bear the consciousness that every endearment he bestows is a sacrifice made on principle	P373: 觉得他所给的每种亲密都是原则上的牺牲, 我能忍受吗	P531: 明明知道他给予的每一个亲热表示只是根据原则做出的的牺牲, 我容忍得了吗
P603: I could not heretofore tell	P375: 这以前我说不清	P533: 在这以前我一直说不清楚
P603: I understood that, ..., and with that handsome form before me		P533: 那个漂亮的形体就在我面前, 我明白了
P603: I will not swear, reader	P375: 读者, 我不愿起誓说	P533: 读者啊, 我不想起誓说
P604: I should suffer often, no doubt, attached to him only in this capacity		P534: 以这样的身份依附于他, 那我常常感到痛苦
P608: I have not much pride under such circumstances		P537: 在这种情况下, 我没有多少自尊心
P614: and I can go nowhere till by some means that doubt is removed		P544: 在用什么办法消除那个疑团之前, 我不可能上哪儿去

P615: On re-entering the parlour, I found Diana standing at the window		P544: 我回到客厅里, 发现黛安娜站在窗口
P621:I stood motionless under my hierophant's touch	P386:受牧师底触摸, 我站着不动	P550: 在我……的触摸下, 我
P621: I grew...under his kindness	P386:在他底仁慈之下, 我却	
P625:I filled the interval in walking softly about my room	P389:这时间中我在屋里轻轻散步	P554: 在这段时间里, 我轻轻地在我房间里踱步
P626: that I could not ...about my plans	P389: 关于我底计划我现在不能明说	
P628: With what feelings I welcomed single trees I knew	P390: 我怀着怎样感情, 欢迎我所熟悉的单颗的树	P556: 我是怀着怎样的感情欢迎
P639: I had no difficulty in restraining my voice from exclamation	P397: 约束……, 我并没有	
P640: I feared him in his blind ferocity	P398: 你以为他在这样盲目凶暴的情形中, 我害怕他吗	P567: 在他的失明……, 我
P641: that I had heard all	P398: ……所发生的事情我都知道了	
P643:I am glad to be so near you again	P400: 又这样接近你, 我是欢喜的	
P646:I, on the contrary, became more cheerful	P407: 反之,我到变得更为欢快	
P646:I am content to be only your nurse		P573: 只做你的护士, 我也已经满足了
P646: I don't care about being married		P573: 结婚, 我才不关心呢
P647:I felt quite relieved from my previous embarrassment	P407: 以前的窘我觉得完全没有了	
P648: and with pleasure and ease I talked to him during supper	P403: 吃晚饭时我欢喜而且随便地和他谈话	
P656:I don't know about that.	P409: 这我可不知道	P582: 这我倒不知道

P658: I am not ...at his side		P584: 在他身边, 我都不感到
-------------------------------	--	-------------------

3.2 说明主人公的具体境况: 插入语

原文: 2011 年版本	李霁野: 1936 年版本	祝庆英: 1980 年版本
P30: Abbot, I think, gave me credit for being a sort of infantine Guy Fawkes		P27: 我想, 阿葆特准是把我看作一种未成年的盖伊·福克斯
P35: Bessie Lee must, I think,	P26: 我想, 华西里一定是	
P69: she is looking at what she can remember, I believe	P47: 我相信,她在看	P62: 我相信, 她在看着记忆中的什么
P111: She was not, I was told,	P70: 我听说她并不在	
P122: They apply to friends, I suppose		P108: 我想, 总是托朋友吧
P126: a neat orderly spot, I was sure	P79: 我准信是一个整洁的地方	P111: 我肯定……
P129: Georgiana is handsome, I suppose	P81: 我想乔治安那漂亮吧	P114: 我想, 乔奇安娜很漂亮吧
P135: "I suppose" thought I "judging from..."	"P85: 从……看来,"我想, "我料想"	
P135: How far are we..., I wonder	P85: 我不知道我们在路上走了多远了	
P137: Mrs. Fairfax, I suppose?	P86: 我料想你是费尔肥夫人罢?	P121: 我想, 你是……
P142: One, I remember,	P89: 我记得有一张	P125: 我记得有一回
P195: I don't think, sir,	P122: 先生, 我并不以为	
P196: I am sure, sir, I should never mistake informality for insolence	P123: 先生, 我准信不会把不拘形式错认为傲慢	
P216: Which sounded, I thought	P135: 我想这声音	P192: 我觉得这声音听上去
P230: for that brought me, I imagined, nearer to Mr. Rochester's presence	P143: 因为我想象, 这使我更近罗契司特尔先生眼前了	

P238: Mr. Rochester is not likely to return soon, I suppose	P148: 我料想罗契司特尔先生大概一时不回来罢	P212: 我想, 罗切斯特先生
P244: The abigails, I suppose		P217: 我想, 使女们都在楼上
P247: I need not go, I am sure	P152: 我相信我是不用去的	P220: 我肯定我不必去
P253: Most gentleman,would admire her, I thought	P156: 我想多半男子会崇拜她	P225: 我想, 大多数绅士会崇拜她
P258: I suppose, from the answer elicited	P159: 从引起的答话我料想,	
P274: and his wife might, I verily believe,	P169: 而且我实在相信, 他底妻子可以……	
P285: till, I think, the said Sam's calves must have ached with the exercise	P176: 一直到沙姆底腿肚我想都走疼了	P253: 上面说的这位山姆……, 直跑得我想
P289: “And I must cross it with silver, I suppose	P178: 我料想掌上必须……	P257: 我想, 得在上面放银币吧
P297:I have your permission to retire now, I suppose	P184: 我料想, 现在你允许我走了	P259: 我想, 我现在可以在你的允许下走了
P298: and he comes from the West Indies; from Spanish Town, in Jmaica, I think		P265: 我想他是从西印度群岛来的
P298: Discussing the gipsy,I dare say	P184: 我敢说, 是在讨论吉普隋人罢	
P299: she thought I was taking a liberty, I daresay	186: 我敢说她以为我是不顾礼节了	
P300: as you, I am sure, do.	P187: 我准信, 你是值得依恋的	
P319: to refuse would, I felt, have been unwise	P199: 我觉得拒绝是不聪明的	P283: 我觉得, 拒绝是不明智的
P322: Sympathies,I believe,exist	P202: 我相信交感存在	
P332: Aliye still, I hope		P295: 我希望她还活着
P333: I must be served at the fireside, she said;	P209: 她说我必须在火旁用茶	
P355: but what you have, I suppose, convent	P222: 不过我料想,你所有的见识	
P380: for him they were new-dyed, I suppose	P237: 我想, 在他看来……	P336 : 因为我想, 他还以为我的眼睛染上了新的颜色呢

P380: It was, I think, almost fear	P237: 我几乎以为这是恐惧	
P383: like me, I say, not love me.	P239: 我说你喜欢我, 不是爱我	
P384: And so will you, I fear	P240: 我怕你也要这样的	P340: 我怕,你也是这样
P386: That would be your married look, sir, I suppose	P241: 我料想, 这就是你将来结了婚的神气罢	P342: 我想那将是你结婚以后的神气吧
P404: Mrs. Fairfax, I saw,	P254: 我看出费尔肥夫人是赞成我的	
P403: but this is the best plan to pursue with you , I am certain		P359: 我相信, 这是对付你的最好的办法
P404: Mrs. Fairfax, I saw,	P254: 我看出费尔肥夫人是赞成我的	P359: 我看出, ……赞成我
P415: I thought, sir,	P261: 先生, 我想你是离我很远在这条道路上	
P417: Sophie, I supposed,	P262: 我想是苏菲进来了	P370: 我以为是索菲进来了
P423: grown, I suppose, impatient of my delay	P266: 我想使……都不耐了	P375: 我想, 她的确花了好长时间才干完她的活儿, 长得连罗切斯特先生对我迟迟不去都不耐烦了
P425: the blood had, I daresay,	P267: 我敢说, 我底脸上	
P442: I must leave him, it appears		P393: 看来, 我非离开他不可
P474: As yet my flight, I was sure	P297: 我准信,这时我底逃忘是还未被发现的	P420: 我肯定,我的逃跑还没被发现
P499: She had, I thought, a remarkable countenance, instinct both with power and goodness	P312: 我想她底脸面是……	P443: 我想, 她的容貌非凡出众, 既充满力量, 又显得那么善良
P520:I think, moreover, that nature was not to him that treasury of delight it was to his sisters	P325: 而且我想, 自然界对与他……	P460: 此外, 我认为, 大自然对于他来说, 并不像对于他妹妹那样, 是一种快乐的宝库
P532: Tomorrow,I trust, I shall get the better of them partially	P332: 我相信明天我就可以战胜一部分	P471: 我相信, 明天我将部分地战胜它们
P538: This then, I thought	P336: 我想这是阿力夫小姐了	
P539: But he curbed it, I think		P478: 但是我想, 他还是灌注了它

P544: Keenly, I fear, did the eye of the visitress pierce	P339: 我怕这女客底眼睛锋利地透穿了	
P546: I was a lusus naturae, she affirmed, as a village schoolmistress	P340: 她断言, 作一个乡村的女校长, 我是一个极变常的天然产物	P483: 她断定, 作为乡村教师,我是个 lusus naturae
P552: She likes you, I am sure		P489: 我肯定, 她喜欢你
P558:the wind, I thought, shook the door	P348: 我想是风吹动门	P494: 我想是风吹动了门吧
P613: I never had, as the reader knows	P381: 读者知道,我绝没有	P543: 正如读者所知道的, 我
P616:he will never forgive me, I fear	P383: 我怕他绝不会原谅我	P545: 我怕他永远也不会原谅我了
P626: I looked very pale, she observed		P555: 她说我看上去脸色很苍白
P631: Winter snows, I thought, had drifted through that void arch	P392: 我想,冬季的雪	P559: 我想冬雪曾经飘过那空空的拱门
P632: I could bear, I thought		P560: 我想, …… , 我都可以忍受
P649: A commonplace, ...,I was sure		P576: 我相信,……, 给他一个……普通而实际的回答
P653: I had endured, he was certain	P406: 他准知道, 我所受的苦	P579: 他肯定, 我受的苦比告诉他的还要多
P669: We talk, I believe	P418: 我相信我们终日谈话	P593: 我相信, 我们是整天谈着话

3.3 其他情况:

3.3.1 其他单词或短语

原文 : 2011 年版本	李霁野 : 1936 年版本	祝庆英 : 1980 年版本
P2 : I soon possessed myself of a volume		P2: 不一会儿,我就拿到了一本书
P3 : At intervals, ..., I studied ...		P2: 我偶尔眺望一下……
P4 : as at a later period I discovered	P7: 如我以后所发现的一样	P4: 我后来所发现的
P4 : I was then happy	P7: 那时候我是快乐的	

P8 : Also I had drawn parallels in silence		P7: 我也默默地作过比较
P11: I might say never, indeed		P10: 真的, 我可以说从来没有人睡
P23: that I might one day,	P18: 有一天我可以	P20: 早晚有一天,我出去…
P24: I had often heard the song before	P18: 以前我时常听到这个歌	
P27: Again I paused	P21: 我又停止住了	
P28: I asked Aunt Reed once	P22: 有一次我问里德舅母	P25: 有一次,我问过里德舅妈
P28: she said possibly I might have some poor, low relations called Eyre		P25: 她说我可能有一些姓爱的贫贱亲戚
P29: Again I reflected	P22: 我又沉思	
P34: there, though somewhat sad, I was not miserable		P31: 我在那儿觉得悲哀,却并不痛苦
P38: ten minutes I stood in agitated hesitation	P28: 我在不安的迟疑中站了十分钟	
P51: I shall soon have	P36: 不久我就要怕	P45: 不久我又要害怕…
P54: Once more I was stowed away		P49: 我又一次被放上马车
P54: Here I walked	P38: 我在这里来回	
P55: I at last dropped asleep	P38: 最后我睡着了	
P56: what I afterwards found she really was	P39: 以后我知道她也确乎是	P51: 后来我发现她的是……
P60: as I afterwards found	P43: 以后我知道是…	P53: 后来我才知道
P63: as I afterwards saw the name written in a prayer-book intrusted to me to carry to church	P43: 以后……, 我	P56: 后来我在她让我带到教堂去的祈祷书上发现, 她的全名是
P66: again I ventured to disturb her	P45: 我又大胆打扰她	P59: 我又大胆地打扰了她
P74: I can perhaps get her to talk		P66: 也许我能逗她谈话了

P75: Still I felt that Helen Burns considered things by a light invisible to my eyes		P67: 我还是觉得海伦·彭斯是借着一种我的眼睛所见不到的光亮来看事物的
P84:I had then been three weeks at Lowood		P75: 那时候我已经在劳渥德待了三个星期了
P84: too well I remembered the perfidious hints given by Mrs. Reed about my disposition, &c		P76: 里德太太说了那些恶意中伤我的性情等等暗示, …… , 我都记得太清楚了
P84: All along I had been dreading the fulfilment of this promise	P56: 我老是害怕他实行这应诺	P76: 我一直在害怕他实现这个诺言
P93: There was I, then, mounted aloft	P61: 于是我就高高的在那里站着	P83: 于是, 我就在那儿高高地站着
P95: and ardently I wished to die	P62: 我满心想死	
P116: Again I questioned	P74: 我又问了	P102: 我又问了
P121: I tired of the routine of eight years in one afternoon	P77: 在一下午间我对于八年的成规厌倦了	P107: 在一个下午, 我就对八年的常规感到了厌倦
P121: I was not free to resume the interrupted chain of my reflections till bedtime	P77: 不到睡觉的时候我不能自由重续我打断的思路	P107: 在就寝以前, 我没法继续我那被打断的思路
P123: I then ordered my brain to ...		P108: 于是我命令我的脑子……
P125: I could not open it then	P79: 彼时我不能拆开	
P127: I accordingly received in about a month	P80: 在差不多一个月的时期之中我接到了	P112: 过了大约一个月, 我
P134: and here I am waiting,	P84: 我在这里等待着	P118: 我就在这儿等着
P134: and still I was alone.	P84: 我还是独自一人的时候	P119: 我还是一个人孤零零地等着
P136: Again I looked out	P86: 我又向外看	P120: 我又朝外边望望

P138: "Shall I have the pleasure of seeing Miss Fairfax to-night	P86:今天晚上我可以有	
P141: I could not then distinctly		P124: 当时我就没法
P143: I had never heard of him before	P90: 以前我就没有听说他过	
P149:I then proposed to occupy myself till dinner-time		P131: 然后我自己计划一下…
P150:for I had never before seen any half so imposing		P131: 因为以前我连比它差一半的华丽房间都还从来没见过
P152: I liked the hush, the gloom,the quaintness of these retreats in the day	P95: 在白天, 我喜欢……	P134: 白天, 我喜欢这些隐秘场所的寂静、昏暗和古怪
P152: but I by no means coveted a night's repose on one of those wide and heavy beds		P134: 可是夜里, 我可绝不想在这种粗重的大床睡觉
P160: which I usually kept enveloped in silver paper in a drawer		P141: 平时我用银色纸把它包好放在抽屉里
P161: I then turned eastward.	P100: 于是我转向东方	P142: 于是我转向东方
P165: I cannot think of leaving you, sir, at so late an hour,	P102: 在这样晚的时候, 我是不能放心把你抛到这样	
P171: and there I carried our books,	P107: 我把我们底书搬到那里去,	P151: 我把我们的书搬到那儿
P171: I discerned in the course of the morning	P107: 在一早晨的功夫中, 我看出	
P208: I never saw before or since	P130: 以前和以后我都没有看……	
P214: I, indeed, talked comparatively little,	P134: 实在, 我谈话比较少,	
P214: I felt at times...		P191: 有时候我觉得

P215: I more than once, when sent for to read to him		P191: 不止一次,我…
P216: I had seen...in the mornings		P193: 有几天早上我就亲眼看见
P222: I thought sometimes		P198: 有时候我觉得
P222: I both wished and feared to see Mr.Rochester on the day which followed this sleepless night	P139: 在这无眠之夜的后一天, 我又愿又怕见罗契司特尔先生	P199:在接着不眠之夜的那一天里我既希望看见罗切斯特先生而又害怕见到他
P222: I rose as soon as day dawned	P139: 天一亮我就起来了	
P225: I have not had the opportunity of ... this morning	P140: 今天早晨我还没有机会和他说话	P201: 今天早晨我还没有
P229:I have never heard Mr. Rochester's voice or step in the house to-day	P143: 今天我在家里就没有听到罗契司特尔先生地声音和脚步	
P229: I feared the meeting in the morning;		P204: 早上, 我怕见到他
P229: Surely I shall see him		P204: 我肯定会见到他
P229: I shall see him before night:	P143: 但是天黑之前我一定要见到他的罢	
P229: I feared the meeting in the morning;	P143: 早晨我怕相见	
P230: Thither I repaired,	P143: 我到那里去	
P236: I should probably have been unequal to maintain, even externally		P210: 哪怕在表面上, 我也许
P240: I once, indeed, overheard	P149: 实在, 有一次我听到	P214: 确实, 我有一次
P244: I at last reached the larder	P151: 最后我到了储物室	

P244: there I took possession of a cold chicken		P217: 我在那儿拿了……
P250: I knew their names afterwards,	P154: 以后我知道了他们底名字	P222: 事后我知道了她们的名字
P251: I regarded her, of course,	P155: 自然, 我看……她	
P254: How near had I approached him at that moment	P157: 在那时候我是多末接近他呵	
P256: Did I say, a few days since, that I had nothing to do with him but to ...	P158: 几天之前, 我岂不是说过,我除了……, 和他没有什么关系吗	P228: 几天以前我不是还说过
P264: I did not wish to disturb you, as you seemed engaged, sir		P235: 你似乎很忙, 先生, 我不想打扰你
P275: for which I had once kept a sharp look-out	P170: 对这有一时我严厉地观察着	
P280: then I learned that he was but just arrived in England	P172: 我又听到他刚到英格兰	
P280: I gathered, ere long,	P172: 不久, 我……	
P296: and saw a gem I had seen a hundred times before	P183: 看到一颗以前我看过不下百次的宝石	
P300: I probably should know nothing	P186: 或者我就不会知道	P267: 也许我根本就不知道他们的禁令
P304: which I usually did		P268: 平常我总是把它放下的
P304: I dressed then		P270: 于是我穿好衣服
P308: I must keep to my post, however.	P191: 不过,我一定不能离开地位呵	P274: 然而, 我必须守住
P313: Again I ran, and again returned,	P195: 我又跑去回来	

P323: which I sometimes hushed in my arms,	P202: 有时我抱着了他使他不发声	P287: 有时候我
P331:I saw him no more during the day	P208: 那天我没有看见他	P295: 那天我没再看见他
P332: I reached ... about five o'clock ...	P209: 五月一日差不多下午五点钟的时候, 我到了……	P295: 五点钟光景, 我到达
P336: I asked soon,	P211: 不一会我问,	
P336: I soon rose	P211: 不一会我站起,	
P337: I should, a year ago, have resolved to quit Gateshead the very next morning	P211: 若在一年以前, 我会决定第二天一早就离开革特谢德	
P337: to which I had so often been summoned for chastisement or reprimand in former days	P212: 在以前,我常被叫到那里去挨打或受骂	P299: 以前我常常被叫到
P338: I should at that moment have experienced ...	P212: 这时候我会经验到真正的欢喜	
P341: I then left her		P303: 于是我离开了她
P351: I was a child then	P219: 那时我是小孩	
P352: I said at last	P220: 最后我说	
P356:I had heard from Mrs. Fairfax in the interim of my absence	P222: 在我离开的时间中,我从费尔肥夫人听说	
P358: for a moment I am beyond my own mastery		P317: 我一时间竟无法控制自己
P360: I inquired soon if he had not been to London	P224: 一会我就问他是不是到伦敦去了	P318: 不一会, 我就问…
P362: I, that evening, shut my eyes ...	P225: 那晚上我决然对于将来闭起眼睛来	P320:那天晚上, 我坚决地闭上眼睛, 不去想未来

P362: Almost every day I asked Mrs.Fairfax		P320: 我差不多每天都问菲尔费克斯太太
P363: in the moments I and my pupil spent with him	P226:我底学生和我同他在一块时	
P366: I started at first,	P228: 一上来我吃惊	
P374: Still I did not answer,	P233: 我仍然没有回答,	P331: 我还是没有回答
P376: And again and again I answered,	P235: 我再三回答	
P377: I should have said so, perhaps,	P235: 或者我许会这样说出的	
P377: I did not observe her at first		P334: 开始我并没有看见他
P384: I wonder how you will answer me a year hence,	P240: 一年以后, 我若是向你要求..., 我不知道你要怎样回答我	P340: 一年以后, 如果我要求你给我一个你不方便给也不高兴给的恩惠, 我不知道你会怎么回答我
P388: I was soon dressed		P344: 不一会儿我就穿戴好了
P398: I would have no mercy, Mr. Rochester,	P248: 罗契司特尔先生,我是不会有怜悯的	
P399: And I'll come then		P353: 到时候我会来的
P405: often I would rather have pleased than teased him		P359: 我常常宁愿讨他喜欢
P408:Here and there I strayed throught the orchard	P256: 我在果园中从这里徘徊到那里	P362: 我在果园各处散步
P410: but I'll tell you all about it by and by		P364: 等会儿我
P411:I cannot see my prospects clearly tonight	P258: 今夜我看不清楚我底前途	P365: 今天晚上, 我还不能清楚地看到什么
P413: I walked a little while on the pavement after tea	P260: 茶点以后, 我在铺道上散一会步	P367: 吃过茶点以后, 我在铺道上散了一会步

P436: I then sat down		P387: 于是我坐了下来
P448: I ought probably to have done or said nothing	P281: 或者我是不应当作什么, 说什么的罢	P398:也许我不应该做什么或者说什么吧
P449: I should then be your mistress:	P282: 那我就是你底情妇了	P399: 那我就成了你的情妇
P449: still I dared to speak.	P282: 但是我仍然敢说话	P399: 然而我还是敢讲话
P469:I felt, at the moment, powerless	P294: 这时我觉得无力,	
P469: so I have always believed;	P294: 我总是这样相信	
P469: there I plant my foot	P294: 我在这里立稳脚	P416: 我就在这儿站稳脚跟
P472: So I answered after I had waked from the trancelike dream	P296: 我从神魂出体似的梦中醒来之后, 我这样回答	
P473: Drearily I wound my way downstairs	P297: 我凄惨地辗转下楼	P420: 我伤心地拐弯抹角地下了楼
P474: thither I bent my steps		P420: 我就朝那条路走去
P475: but I was soon up	P298: 但是一会我起来了	
P480: I would fain at the moment have become bee or lizard	P300: 这时我愿变成蜜蜂或蜥蜴	P426: 这会儿我真愿意
P480: I had ceased to note an hour ago		P427: 一个小时以前, 我已经不再
P481: I could perhaps regain a degree of energy		P427: 也许我就可以恢复一点精力
P481: I had ceased to note an hour ago	P301: 一点钟前我对山底变化和景象就不注意了	
P485: and again I crawled away	P303: 我又缓缓走开了	
P485: Once more I took off my handkerchief	P303: 我又去下我底手帕	P431: 我再一次取下我的绸方巾
P485: once more I thought of the cakes of bread in the little shop	P303:我又想到小铺里的面包	

P485: Instinctively I turned my face again to the village	P303: 我本能地把脸转向村落	P431: 我本能地再次转向
P485: but at this day I can scarcely bear to review the times to which I allude	P304: ……的这时期,我就在现在还不敢……	
P485: Almost desperate, I asked for half a cake		P431: 我几乎绝望了,便要求半个
P486: as before, I sought work		P432: 我象前一天那样工作
P487: Shall I be an outcast again this night	P305: 今夜我又要作一个被逐出的人吗	P432: 今天晚上我将……
P487: In all likelihood, though, I should die before morning	P305: 不过,多半在天亮前我就要死了	P432: 不到早上我就死去
P488: I then conjectured		P433: 这时候我猜测着
P488: To the hill, then, I turned.	P305: 于是我向着小山转过身	
P489: Here I fell twice	P305: 我在这里跌倒两次	P434: 我在这儿摔倒两次
P489: I rose ere long		P434: 不一会儿,我就爬了起来
P489: but as often I rose and rallied my faculties	P306: 我也两次起来,振作我底力量	
P496: Worn out, indeed, I was	P310: 我实在是筋疲力竭了	
P499: which at present I was far too weak to render		P443: 我目前还衰弱得不能讲
P509: I examined first, the parlour		P451: 开始我仔细看看这个客厅
P531: surely I shall find some happiness in discharging that office		P470: 我在履行这个职责时,肯定会发现一点乐趣

P531: Was I very gleeful, settled, content, during the hours I passed in yonder bare, humble schoolroom this morning and afternoon	P332: ……几点钟之内, 我是很快乐	P471: 今天早上和下午, 我在那边的简陋粗劣的教室里度过的几小时中, 我非常快活、安定、满足吗
P534: five weeks ago I had nothing	P333: 我五星期以前什么也没有	
P538: as naturally, I sought the answer to the inquiry in his countenance		P476: 我同样自然而然地从他脸上找答案
P541: but I soon found I was mistaken	P338: 但是不久我就发现我错了	
P543: I used to rush into strange dreams at night	P338: 在夜间我却常常闯入奇怪的梦境	
P545: I once, despite his reserve, had the daring to make on his confidence	P339: 虽然他矜持, 有一次我却大胆侵犯了他底心腹	
P547: I had then temporarily the advantage of him		P487: 当时我暂时地对他占有优势
P559: and really I began to		P495: 我真的开始怕
P561: I should have...next week	P350: 下星期我要有	
P580: I had previously taken a journey to S	P362: 以前我曾经到 S 地	
P586: The first time I found St. John alone after this communication	P365: 说了这话之后我第一次和圣约翰独自在一起的时候	
P588: I felt for the moment superstitious	P366: 这时我觉得迷信起来 6	
P589: I should not, perhaps, have to make the sacrifice long		P521: 也许我作这个牺牲不必很久

P590:I wished, many a time, he had continued to neglect me	P367: 好多次我都愿	P521: 有很多次, 我倒希望他继续忽视我
P591: I then wrote to Mrs. Fairfax		P523: 于是,我写信给菲尔费克斯太太
P603: and I presently risked an upward glance ...		P533: 不久我就冒险抬起眼来……
P610: Especially I felt this	P379: 我尤其觉得这个	P540: 我尤其感到这一点
P610: St. John, I am unhappy because you are still angry with me	P379: 我不快乐, 圣约翰, 因为你仍然和我生气	
P617: But I was forced to meet him again at supper	P384:但是吃晚饭时我不得不再见他	P547: 吃晚饭的时候, 我不得不再次见到他
P621: I was a fool both times.	P386:两次我都是糊涂人	P550: 两次我都是傻瓜
P621: So I think at this hour, when I look back to the crisis through the quiet medium of time	P386:现在我从安静的已逝时间中回顾那时危机的时候, 我是这样想	
P621: Yet I knew all the time	P386:然而过些时候我全知道	
P621: as I had been once before	P386:和以前有一时被	
P621:I was unconscious...at the instant		P550: 在当时, 我却还没意识到自己傻
P624: Meantime,I heard St. John quit his room		P553: 我整理的时候, 听见圣约翰走出他的房间
P625:again I questioned whence it came	P389:我又问这是从什么地方来,	P554: 我再一次问, 它是从哪儿来的
P626: I had alighted one summer evening		P555: 夏日傍晚我……
P626: I left ... at three o'clock P.M.,	P389: 下午三点钟,我离开泽地房	
P626: or indeed I had often said so	P389: 我实在常向她们	

P626: I had alighted one summer evening	P389: 一天夏晚,我就在这……地方下来的	
P628: How I ran sometimes		P556: 有时候,我是怎样地跑着啊
P630: as I had once seen it in a dream		P558: 正如有一次我在梦中见到过的那样
P631: ere long, I returned		P559: 我立即赶回客店去
P637: I had heard of it before	P396: 以前我曾经听说过这个住宅	
P638: To this house I came just ere dark	P396:天黑前我到了这所房子	P565: 就在天黑以前,我朝这所房子走来
P640: A soft hope blent with my sorrow that soon I should dare to drop a kiss on that brow of rock		P567: 在我的悲哀里混合着一种微弱的希望,希望我不久就敢去吻一下那岩石般的额头
P640: I would not accost him yet		P567: 现在我还不想招呼他
P644: Which I never will,sir	P400: 先生,我是绝不愿离开了	
P645:I am dependent,sir,	P401: 先生,我是有钱了	P572: 先生,我不但有钱,
P651: Still I accosted him		P577: 我还是……招呼他
P651: I see I have the means of ... for some time to come.	P405: 我看在将来的短时期中,我有办法苦他莫要忧伤了	
P655:I would not ,therefore, immediately charm the snake	P408: 因此我不愿立刻制止他底嫉妒	P580: 因此,我不愿马上就驯服这条蛇
P655: I never thought of it before		P581: 这我以前从没想到过
P656: I learnt German at first.	P409: 一上来我学德文	P582: 开始,我学德语
P660: then certainly I delight in sacrifice		P586: 那我当然是喜欢牺牲
P664: I kept these things then		P590: 于是,我把这些事情藏起来
P665: I have been married ...this morning	P416: 今天早晨我和罗契斯特尔先生结婚了	P591: 今天早上我已经……

P667: I soon asked and obtained leave of Mr. Rochester		P593: 不久我请求并且获得罗切斯特先生的同意
P669: for I was then his vision		P594: 因为在那个时候, 我是他的视力

3. 3. 2 副词 Now

原文 : 2011 年版本	李霁野 : 1936 年版本	祝庆英 : 1980 年版本
P17: I can now conjecture readily that this streak of light was	P14: 现在我能够即可推测出…	P14: 要是换了现在,我
P18: I had now got hold of Bessie's hand	P14: 这时我抓住华西底手了	P15: 这时候我抓住白茜的手
P26: I should think them shrewd now	P20: 现在我认为这是精明的	
P33: I was now in for it		P30: 现在我只好一不做二不休了
P38: I now stood in the empty hall	P28: 现在我站在空的大厅里了	P34: 如今, 我站在……
P48: Willingly would I now have gone and asked Mrs. Reed's pardon	P34: 现在我愿意去	P43: 现在我倒愿意去求里德太太原谅
P57: I now saw, however	P40: 不过这时我看出来了	
P59: I was now nearly sick from inanition	P40: 这时我几乎饿弱得病了	P53: 这会儿我快饿坏了
P70: I was now to become an actor there in	P48: 现在我变成里面的一个活动者了	
P84: I now glanced sideways at this piece of architecture		P75: 这当儿, 我斜眼偷看一下这块建筑物的构件
P94: I remember it now	P61: 现在我还记得这微笑	
P95: I now ventured to descend	P62: 这时我大胆下来了	

P95: I could not now abate my agitation	P62: 现在我不能减低我底激动	
P105: I would not now have exchanged Lowood ... for Gateshead	P68: 现在我不愿拿……	P93: 现在,我可不愿意拿劳渥德…去换盖茨海德俯
P112: I knew instantly now	P72: 现在我却即可明白了	P99: 但是现在我立即明白
P125: I now took out my letter	P79: 这时我拿出信	P110: 于是我把握的信拿出来
P126: I now felt that an elderly lady was no bad ingredient	P79: 这时我觉得一个年长的妇人在……上并不是一种坏成分	P111: 现在我觉得……,有个老妇人
P128: I could not now repose an instant	P80: 这时我却一会也不能休息	
P140: I was now at last in safe haven.	P88: 现在我终于到了平安的避难所了	
P153:I was now on a level with the crow colony	P96: 现在我和乌鸦地殖民地平行	P135: 现在我和一群乌鸦在同一个平面上
P164: for I now drew near him again		P144: 因为这时候我又走进他
P228: I was now in the schoolroom		P204: 现在我在教室里
P229: And now I looked much better		P204: 我现在看上去比……
P253: And did I now think Miss Ingram such a choice as Mr. Rochester would be likely to make	P156: 现在我认为殷格来姆小姐多半会是罗契司特尔先生所选的人吗	
P270: I did not now watch the actors;	P167: 现在我不去看望表演的人了	P241: 现在我没看演员
P271: I could not unlove him now	P168: 现在我不能只为了以下的缘故不爱他	P241: 现在, 我仍然不能不爱他
P280:I was now able to concentrate my attention on the group by the fire	P172: 现在我可以把注意集中到火跟前一群人身上	
P302: I now heard a struggle		P268: 现在我听到一阵搏斗的声音
P338: and I came back to her now with no other emotion	P212: 现在我回到她这里时并无其他的感情	

P338: I thought it no sin to forget and break that vow now	P212: 现在我想, 忘记而且不遵守这个誓言并不是一罪过	
P349: I now gently assured her that I was	P218: 这时我温和地向她保证, 我就是	P309: 现在我温和地告诉她
P352: and I long earnestly to be reconciled to you now	P220: 现在我也热诚地渴望同你和解	P311: 现在我真心诚意渴望跟你和好
P370: At whose side I now walk	P230: 现在我在他旁边散步着步的	
P374: I am torn away now,	P233: 现在我摆脱开了	P331: 现在我已经给拉走
P379: but I was sure I might lift my face to his now	P236: 但是我准信现在我可以向他抬起脸	P336: 但是现在我相信, 我可以朝他抬起我的脸
P397: I could better endure to be kept by him now	P247: 现在被他养活我	
P404: though when I appeared ...now	P254: 不过现在我到他面前	
P404: I can keep you in reasonable check now	P254: 现在我可以把你合理地约束住了	
P410: I now ran to meet him.	P257: 这时我跑去迎他	P363: 现在我跑过去迎接他
P420: I wish it more now than ever	P264: 现在我比以前更愿如此了	
P435: to which I had now withdrawn	P274: 这时我已经回自己的房了	P387: 这时候我已经回到了我自己的房间
P437: I should fear even to cross his path now	P275: 现在我甚至怕经过他底道路,	P389: 现在我甚至害怕在他面前的路上穿过
P440: And, with a strange pang, I now reflected that	P276: 怀着一阵奇怪的剧痛, 这时我回想起来	P387: 这时候, 我带着一阵奇怪的剧痛会想起
P494: For such I now concluded		P438: 现在我已经断定
P513: I had now swallowed my tea	P321: 这时我咽了我底茶	P454: 这时候我已经喝了茶
P560: I'll let you alone now	P349: 现在我听随你去	
P5571: I could now benefit		P506: 现在我可以给他们一些好处了

P576:I now closed Morton school	P360: 这时我关闭了莫尔顿学校	
P577: I must enjoy them now;	P360: 现在我就要享受	
P582: I see it now	P363: 现在我明白了	
P586: now that I was acknowledged his kinswoman	P365: 我现在被承认是他底亲戚了	
P612: I had finished the business now	P380: 现在我完了事了	
P616: for when just now I repeated the offer of serving him for a deacon	P384: 因为我刚才重提替他作副牧师的时候	P546: 我刚才又提出
P617:though I have only sisterly affection for him now	P384:现在我对他虽然……	
P621: I was almost as hard...now		P549: 这时候我遭到他的进攻，几乎同……一样猛烈
P622:but, like him, I had now put love out of the question		P550: 可是现在，我象他一样，也是爱成为不可能的事
P633:but now I have a particular reason for wishing to hear all about the fire		P561: 我现在有特别的理由想听听关于大火的一切
P633: I feared now to hear my own story	P393: 这时我怕听我自己的故事	
P641: I now drew near and knocked		P568: 现在我走近去敲门
P660: I love you better now		P586: 现在我比以前更加爱你
P668: I have now been married ten years.	P418: 这时我结婚已经十年了	P593: 现在我已经结婚十年了

附录4 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语弱化“我”情况

4.1 充当分词短语的主语“我”情况

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P6: and while dreading the blow, I ...		P6: 我一边在担心挨打,一边在……
P13: Returning, I had to cross ...		P11: 我走回原来的地方,不得不经过……
P17: Shaking my hair from my eyes, I ...		P14: 我把……头发甩开去,
P32: leaning over the ..., I ...	P26: 说到这里,我爬在扶梯栏杆上面	P30: 我就伏在楼梯栏杆上猛地大声嚷了起来
P37: Having spread the quilt and ..., I went to the window-seat to ...		P33: 我铺好被,……,便到窗台那儿去
P37: and having crumbled a ..., I		P33: 我咬了一口……
P39: and passing through ..., I looked up at-		P34: 我走进去,……,抬头一看
P40: Not being in a condition to remove his doubt, I		P36: 照……,我没法消除他的怀疑,
P45: Sitting on a low stool,……, I examined ...		P40: 我坐在一张矮凳上,……,细细地打量着……
P56: Led by her, I passed ...	P39: 我集中精神,向四周看看	P51: 我由她带着,走过一个个房间
P58: Overpowered by this time with ..., I		P52: 这会儿我……得支持不住,
P74: Jumping over forms, ..., I made my way to ...		P66: 我跳过长凳,……,来到一个……
P89: Leaning... on my bench, I		P78: 我坐在我的凳子上,

P90: while gathering up the discourse ..., I had not ...	P59: 我一方面记取…的谈话,同时也留心保持…	P80: 我一边听…谈话,一边没有忘了…
P95: so overwhelming was the grief ..., I ...		P84: 我再也忍受不住心头的悲痛,
P95: left to myself I abandoned myself,		P84: 我剩下一个人,
P98: Resting my head on ..., I put ...		P87: 我把头靠在……, 用胳膊搂着她的腰
P99: Exhausted by emotion, ..., I ...		P88: 我激动地精疲力尽, ……
P112: While pondering this new idea, I ...		P99: 我正沉浸在这个新的想法中,
P114: Having descended a staircase, ..., I ...		P100: 我走下一道楼梯,
P142: Having opened my chamber window, ..., I ventured forth.		P125: 我把这卧房的窗户打开, …, 就鼓起勇气去了
P142: Traversing the long and matted gallery, I ...		P125: 我穿过铺着地席的长过道,
P142: advancing on to the lawn, I ...		P125: 我走到草坪上,
P153: Leaning over the battlements ..., I ...		P135: 我把上半身探出雉堞, ……
P161: having reached the middle, I ...		P142: 我已经走了一半路,便在……
P230: Retaining every minute form...,I could meet		P205: 我可以既保持
P244: And issuing from ... with precaution, I ...		P217: 我小心翼翼地从……出来,
P296: and stooping forward, I looked at it	P184: 我弯身向前看那戒指	P263: 我朝前面弯下身去看看它
P301: and preceded him from the room: I ...		P267: 我在前面带他……
P301: Awaking in the dead of night, I ...		P268: 我在夜的死寂中醒来,
P333: accompanied by her, I quitted the...	P211: 于是我同她一阵离开门入室到宅里去	P296: 我便由她陪着离……
P342: Provided with ..., I used to		P303: 我常常拿出一盒
P356: laid down ..., I		P315: 我躺在…,

P357: after leaving my box..., did I ...		P316: 我把箱子托付给……
P378: While arranging my hair, I ...		P335: 我一边梳着头,
P417: Wrapped up in a shawl, I	P264: 我睡觉之前把结婚衣服和面纱挂在壁橱那里	P370: 我裹着披巾,
P417: before going to bed, I ...		P370: 我临睡前把我的结婚礼服...挂在...
P426: Hearing a cautious step behind me, I		P378: 我听到后面有小心翼翼的脚步声,
P484: Renewing then my courage, ..., I		P430: 我再次鼓起勇气,
P508: Having finished ..., I ...		P450: 我拣好醋栗, 问…
P533: Having brought my eventide musings ..., I		P472: 我在薄暮的遐想中想到这儿,
P560: thinking it urgent to say something, I	P353: 我想必须说些什么, 就问他…	P496: 我觉得必须马上说些什么
P561: Wondering, ..., I		P497: 我觉得惊奇,非常惊奇,
P570: Kneeling down on the wet ground..., I gazed...		P505: 我跪在湿地上
P593: Having stifled my sobs, ..., I	P360: 这时我已经看着学生…,手里拿着钥匙站立着	P524: 我把啜泣压了下去
P612: While earnestly wishing to ..., I		P542: 我一心想把
P625: Looking through the window I		P554: 我望着窗外,
P626: Having once explained to them that I		P555: 我一旦向她们解释说,
P641: and finding that ..., I		P568: 我得知…;
P648: Summoning Mary, I		P574: 我把玛丽叫来,

4.2 充当宾语“我”情况

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P5: for I trembled at the idea of being dragged forth by the said Jack	P7: 因为想到被这位杰克拖出去使我发抖	
P8: and I was borne upstairs	P10: 就把我弄到楼上去了	P7: 把我硬拖上楼去
P14: and I was termed naughty and tiresome	P14: 人总说我顽鄙,厌烦人,	P12: 都有人骂我……
P19: ... I had ever been raised or upheld before.	P16: 扶我助我	P17: …抱过我或扶过我
P20: ...that I was not disturbed during the night	P17: ……惊动我	P18: 夜里万万不能惊扰我
P22: and I was cordially invited to eat ...	P17: 而且有人诚心地请我吃…	P20: 热情地要我吃……
P37: in whom I was interested		P33: 使我感兴趣的客人
P38: as I was wanted ...	P28: 要我	P34:早餐室里有人找我
P54: I was stowed away	P39: 把我	
P55: I was stiff with long sitting	P39: 长时坐着使我僵硬	
P55: I passed with my new guide	P39: 仆役领我	
P72: I wondered at her silence	P49: 她底沉默使我吃惊	
P74: I was glad of this	P50: 这事使我欢喜	
P74: when I should most keenly		P66: 最会引起我离别的哀愁
P74: I derived from both a strange excitement		P66: 引起我
P95: I had been so far supported	P64: 支持我到现在的	P84: 一直鼓励着我的
P95: I was well received		P84: 而且同学们都待我很好
P102: I was struck with wonder		P90: 她却叫我惊异得发呆了
P104: I was allowed to ...	P68: 就准我学……	
P111: I was not allowed	P72: 是不准我	

P122: I was embarrassed of interruption	P79: 没有打扰我的了	
P127: to better my condition if I could	P81: 让我在可能时改良自己的情况	
P138: I felt rather confused at ...	P88: 我要成为……的注意—使我觉得有些失措	
P158: and I shall be called discontented	P99: 而且人将说我是不知足的人.	P139: 人家会说我不知足
P160: I was tired of		P141: 已经使我感到疲倦
P165: I could not be driven quite away	P103: 他不能把我完全赶开	
P165: I would not ...	P103: 不能把我……	
P176: ... I should be puzzled,	P114: 我若这未做, 人会对我莫名其妙了	
P184: I was tormented by the contrast ...	P119: 我所想的和我所画的不同, 使我苦痛	
P214: and I had a keen delight in...		P191: 这使我感到
P217: Still more was I amazed	P136: 更使我吃惊的是	P193: 叫我更见惊慌的是
P217: I was surprised at this circumstance	P135: 这情形使我吃惊	
P224: I will put her to some test		P200: 让我试试她
P226: I still stood absolutely dumfounded at ...	P142: 使我正站在那里完全瞠目结舌,	
P241: I should not be called upon to quit...	P153: 不会叫我离开我底私室的课堂	P215: 不会叫我离开我……
P256: yet I was glad when I found...		P228: 这使我感到高兴
P267: I should be asked	P168: 请我	P238: 邀我参加他们一方
P275: ... of which I was quite ignorant	P172: ……反对这计划为一般人采用的理由为我不所知	

P291: I have not much choice		P259: 没多少可让我挑选
P297: I have your permission to ...	P186: 现在你允许我走了	
P304: Am I wanted?	P190: 要我吗?	P271: 叫我吗?
P321: Whenever I can be useful		P286: 不管哪回用得着我的时候
P323: I was summoned downstairs by a message	P204: ...有信叫我下楼...	P288: 叫我下楼去
P330: ...that I and Adele shall	P209: 使我和	P294: 让我和阿黛勒
P332: as I ... to let her ... me		P295: 让她给我.....一样
P333: I must be served at the fireside		P296: 给我吃
P365: I might be watched thence	P233: 我知道从那里是可以看望我的	P323: 可能有人从那儿窥视
P371: I was shaken ...with acute distress		P328: 剧烈的痛苦使我
P378: I felt a pang at the idea ...	P237: 想到....., 使我觉到一种剧痛	
P379: I was not surprised,		P335: 这一切并不使我惊奇
P381: as if I were a ...		P337: 别把我当作.....
P381: while I really became...		P338:真的让我感到
P395: there I was ordered to	P247:在那里他命令我挑选半打服装	P350: 他命令我
P398: but I was so tortured ...		P352: 折磨着我
P411: a promise that I	P259: 让我答应	
P415: I was burdened with the charge ...	P262: 有一个小孩累着我	
P423: I was received	P267: 罗契司特尔先生在楼梯脚那里接应我	P376: 迎接我
P423: ask why I did not come		P376: 派人上来催问我
P436: ...where I was led or dragged	P276: 领我或拖我到什么地方	P387: 人家把我带到或

P440: I was supported ...	P281:扶着我	
P448: but I was tortured by...	P288: 但是这样伤了他底感情所引起的悔恨感, 是这样苦我	P398: 却如此地折磨着我
P448: I had wounded		P398: 受我伤害
P477: I might be questioned		P424: 人家可能问我
P480: that I might have found		P426: 让我可以在这儿
P486: think I was a beggar		P431: ...把我当作乞丐
P488: Where I could lie down		P433: 让我可以躺下
P496: if I am turned away	P312: 不过要把我赶开, 我一定要死的	P440: 可是, 把我撵走,
P508: I delighted to encounter		P451: 叫我看了高兴
P513: I was mightily refreshed by the beverage	P322: 这饮料很使我精神起来	
P515: I fear discovery		P456: 怕人发现我是谁
P522: ...I can offer myself ...		P462: 可以让我去申请吗
P531: I was weakly dismayed at...		P471: 这使我灰心丧气到了……
P532: or never to any one else shall I seem to possess ...	P335: 因为绝不会再有什么人看我有这种魔力	
P538: I have many inducements to do so	P336: 有很多诱因使我这样作	
P550: ...which I can shed one drop ...		P487: 让我可以滴一滴……
P559: say something I could at least comprehend		P495: 说些什么至少让我理解的话
P560: I was silenced		P496: 这使我沉默了
P571: ... than I could receive, comprehend, settle them	P358: 被我不及接受, 了解, 安排的思想, 半闷住了	

P580: to effect what alterations I pleased		P513: 让我按自己的心意
P586: I had once been admitted to ...		P519: 他曾经对我谈了……知心话
P587: I wondered, too	P366: 也使得我奇怪	P520: 还使我纳闷的是
P587: and still more was I puzzled when	P367: 更使我迷惑的是	P520; 更使我疑惑不解的是
P591: I was astonished		P523: 使我吃惊的是
P605: as if I were		P535: 把我当作
P606: I was touched by his gentle tone	P377: 他底温和的声音感动我	P536: 他的温和的语调使我感动
P606: that I have been roused to	P377: 但是激动我这样不留心地说话,是你自己的过错	P536: 引得我这样
P614: I have long endured	P384: 但是有一件事使我久忍着苦痛的怀疑	P544: 使我长期感到
P621: I should not the less be made to repent,		P550: 会同样要我忏悔
P621: I should marry you		P550: 要我嫁给你
P621: that it is God's will I shall marry you		P550: 是上帝的意旨要我嫁给你
P626: for I was troubled with no inquiries-	P390: 因为没有询问-没有猜想扰乱我	P555: 因为没有询问……来打扰我
P627: and I read in gilt letters		P556: 让我看到了
P641: whether I could be accommodated	P401: 给我在这里住一夜	P568: 是否可以让我在……过夜
P642: I spilt half of what was in the glass		P569: 让我泼掉了一半
P653: rather than I should have flung myself ...	P407: 较之让我没有朋友走入宽阔的世界	

4.3 “我”省略不译情况

4.3.1 省略“我”情况

4.3.1.1 并列句

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P2: I sat cross-legged, like a Turk	P6: 我爬到窗台上面…。盘腿坐下,	P2: 象土耳其人那样盘腿坐着
P9: I felt resolved...	P12: 我明白, …,觉得决心要…	
P17: -I endeavoured to be firm		P14: 竭力要镇定下来
P28: if I have any	P24: 要有亲属,	
P37: I fell to breathing on the frost-flowers...		P33: 便对着…哈气
P38: I scattered ..., I replied		P34: 我撒了些面包屑,……回答
P42: well might I dislike ...	P32: 我满可以害怕, 满可以不喜欢里德夫人	P38: 也很可以憎恨他
P45: I perused her features.	P32: 我察看她底形体, 研究她底容貌	P40: 端详着她的五官,
P45: I went to the door;	P33: 我站起来, 走到门跟前	P40: 走到门口;
P45: I came back again;		P40: 可又走了回来
P46: and that I can do	P33: 不要一点……就可以了	
P48: and I enjoyed my conqueror's solitude.		P43: 享受着
P49: I sat down and endeavoured to read.		P43: 坐下来想看看
P51: but on second thoughts I considered it ...	P37: 我就要说…, 但是再一想, 认为…	
P55: then I looked round;	P39: 我站着…, 于是周围看望	P50: 接着向周围看了看
P56: whether I could read, write	P40: 她问…,问我好大,…,能不能读写	
P58: I saw it was very long.		P52: 只看见它很长

P60: I saw one teacher ...	P41: 我是最后出去的人中的一个;…; 看见一个教员…	
P64: I made my way into the open air.	P43: 挤到	P57: 走到露天的场所
P70: I was now to become		P63: 如今却也要成为
P72: whether I could mark,		P65: 会不会划样
P73: I ...lifted ...		P65: 时不时掀起窗帘
P75: I should break it under her nose	P54: 我要从她手里把它夺过来;并且当她面把它折断	P67: 把它折断
P94: and I know that it was ...	P62: 知道这是……	P83: 这是大智大勇的流露
P98: but I could not tell		P86: 却又说不出
P113: - I must embrace her...		P100: -必须…拥抱她
P114: I found the door slightly ajar		P100: 发现门微微开着
P114: these I mounted, ...	P73: 我就到了另外一到楼梯, 上了这些;…	
P122: and then I proceeded to think again ...	P77: 我用围巾盖着肩膀, 于是继续用我的全力来思想	P108: 然后…继续思考
P124: I stepped across ...		P110: 穿过…
P125: afterwards I supped with the other teachers	P80: 学生们读功课时我必得和她们坐在一块;…以后和别的教师们吃晚饭	P110: 然后和其他老师一起吃晚饭
P128: I looked: I saw a woman ...	P81: 我看: 看见了像是穿得很好的仆人样的一个妇人,	
P128: I could not		P112: 可是却不能 ;
P135:... I asked him		P118: 就问他……
P135: How far are ..., I wonder?		P119: 不知道现在……

P135:and I was very miserable ...	P87: 和他们在一块是很不幸的	
P141: I dressed myself with care		P124: 细心地穿着衣服
P141: I sometimes wished to have rosy cheeks...;		P124: 有时候希望有…;
P142: I halted there a minute;	P89: 于是我到了大厅, 在那里站了一会	P125: 在那儿停了一会儿……
P142: I looked at ...		P125: 看看……
P154: I had been gazing		P135: 一直……俯视着
P160: I walked ..., and then I walked	P100: 我快步走到身暖为止, 于是缓缓走起来	
P163: but I am not certain	P102: 我想他在咒骂着吧,但是拿不准	P144: 但是不能肯定
P163: and I turned		P144: 就回过头来
P168: I heard only the faintest waft of wind...		P148: 听到的只是…阵阵微风
P182: I will tell you, ..., I must premise ...	P115: 读者, 我愿告诉你这是些什么画: 而且要首先说出来	
P213: and I had removed ..., I took her on my knee	P133: 我脱下她地帽子和外衣。把她抱到我底膝上	P190: 把她抱到我膝上
P217: I withdrew the bolt		P193: …拉开门闩
P217: I thought no more ...		P193: 也不再想…
P219: and I heard his unshod feet...		P195: 听见他没穿鞋…
P221: I said: and then I was going.	P138: 我说, 就要走	
P229: I listened for Leah...		P204: 听着莉亚是不是…
P229: and I turned to the door,		P204: 便转过身去向着门
P236: how I cleared up ...	P149: 怎忙……扫除,	
P238: I said nonchalantly-		P212: 然后若无其事地说
P244: ... I made a hasty retreat.		P217: 便匆匆退出来

P254: and I inevitably recall the moment...		P226: 而且不可避免的回忆起...
P258: I feared- or should I say,	P163: 我害怕—或者或应当说希望罢?	
P264:I then quitted my sheltered corner ...	P163: 离开遮蔽的角落	P235: 才离开我的掩蔽角落...
P264: I answered-		P235: 于是答道:
P264: I stopped to ...		P235: 便停下来...
P267: I should have more pleasure in staying with you		P238: 留在这儿和你在一块儿, 更愉快些
P286: I slipped out of the room...		P254: 便溜出房间
P286: Nor was I; but I was ...	P178: 我是不害怕的, 虽然很感兴趣而且兴奋	
P296: I looked; I stirred ...	P183: 我看; 拨动火	
P299: I filled a wine-glass, and I returned ...	P187: 我倒满了酒杯, 回到图书室里去	
P300: I sought ...: I ushered him ...	P189: 我找到了马逊先生,...: 带他进了图书室	
P302: I issued from my apartment		P269: 走出房间
P304: I sat a long time by the window		P270: 就久久地坐在窗口
P332: and I submitted to ...		P295: 顺从地听任...
P337: I softly opened the door		P299: 轻轻地打开门
P337: I opened the curtains		P299: 拉开账子
P339: I felt pain, and then I felt ire	P212: 我觉到痛苦, 于是觉到忿怒	P300: 接着又感到愤怒
P339: I sat down...		P301: 放在床头边坐下
P342: I drew ...; I shaped them well	P215: 我把眼睛画大, 形式画好	P304: 形状很好
P348: And then I moved away to ...	P218: 于是走到窗子跟前去	

P355: I had never experienced the sensation		P315: 也从来没有经历过
P358: I see ...;		P317: 就看见了……;
P358: and I see...		P317: 看见了……
P358: I have ..., and then I shall cross ...	P223: 我只有一两块田要经过, 再就过了路,	
P364: I sought the ...		P322: 到花园里去
P366: I make for the wicket..., and I see ...		P323: 我从…小门走去, 却看见…
P366: and then I approached him		P324: 然后就朝他走过去
P374: and still I writhed ...	P236: 要挣脱……	P331: 还是在挣脱他
P379: and then I hastened upstairs	P237: 我把能吃的东西吃了, 于是赶急上了楼	P336: 然后飞快地跑上楼去
P391: 'That I will, ...'; and I hastened ...,	P247: “我愿意作, 阿狄拉;” 于是和她赶忙走开	
P396: I had wholly forgotten-	P247: 我记起在……中, 所忘去了的东西了	
P396: I remembered what..		P350: 这时候想起了…
P398: I'll get admitted ... and I'll stir up mutiny	P249: 我要尽到你那里去, 煽起反抗	P352: 煽动造反
P398: by that I shall earn my board...		P352: 用这个来挣得我膳宿费…
P407: - then I rallied.	P254: 我畏缩了一会—于是又恢复过来了	P357: - 然后又振作起来
P404: I slipped out by the side-door...	P254: 我站起来, …, 就从边门溜出	P358: 便从边门溜出去…
P404: “I wish you good-night”	P255: 我站起来, …“愿你晚安”	
P408: I wheeled the table ...;	P256: 把……滚到椅前	
P408: I carried them...		P362: 拿到…
P408: I let down the curtain		P362: 放下窗帘

P408: then I employed myself in dividing ...		P362: 接着把…分开,
P408: I wheeled the table ...;	P256: 把……滚到椅前	P362: 把桌子推到…;
P409: I walked fast		P363: 走得很快
P409: I wish ...		P363: 但愿……”
P409: “I wish …!		P363: 但愿……!
P411: I found him at supper.		P365: 发现他在吃晚饭
P413: and then I proceeded.	P260: 于是接着说	
P417: here I stumbled ...	P262: 有时给一个大理石炉绊倒	
P417: I hushed the scared infant...		P370: 把…的孩子哄得安静下来
P422: did I dream of joy	P266: 我实在没有梦到悲哀, 但是同样也没有梦到快乐	P374: 梦见快乐
P422: and I cried over her ...		P375: 而且带着…对着她哭
P425: and I doubted not ...		P378: 毫无疑问,他们将…进去
P436: I felt weak and tired.		P387: 感到又虚弱又疲劳
P438: and I felt the torrent come		P389: 洪水在滚滚而来
P468: and I wish you to die tranquil	P293: 我劝你活着无罪, 愿你死去安宁	P415: 希望你死后能安息
P471: I smoothed his hair with my hand		P418: 用手抚平他的头发
P473: I oiled ...		P420: 给……上了油
P473: I sought, too, ...;		P420: 还找了一……;

P473: I got some bread	P296: 我弄了一点水, 一点面包	P420: 和一点面包
P473: I caught it back		P420: 但又缩了回来
P474: too, I shut		P420: 把小门也关了
P474: and I thought of ... with agony I thought of ...	P297: 我想着凄惨的逃忘…而且苦痛地想着我所遗留下来的东西	
P480: and I looked round me	P300: 我起来, 向周围看望	P426: 向四下里看看
P484: and again I wandered away		P430: 然后又走开去
P484: I left them		P430: 离开它们,
P484: I wandered away	P303: 我离开, 走向又复离去	P430: 又走开去
P485: - once more I thought of...		P431: 一再一次想到…
P485: and I went in	P310: 我又找到那个铺子。走进去;	P431: 走了进去
P487: I starved		P432: …挨了饿
P487: I was repulsed; …,I starved		P432: …遭到了拒绝;…挨了饿
P489: I dragged my exhausted limbs		P434: 拖着精疲力竭的双脚
P489: But as often I rose...		P434: 但是两次都爬了起来
P513: I need it, and I seek it ...	P321: 我需要帮助, 而且在找求	
P522: I ventured to ... and I was going to ...	P331: 我大胆走到窗子的幽处去…就要说话	
P559: I recalled ..., and really I began to fear ...	P349: 我及其他昨天的奇怪行为, 真正开始怕他底心智有什么毛病了	

P566: I had cherished ...: now, I never should.	P356: 我怀着有一天能见到他的希望, 现在是绝不会的了	
P570: one I could be proud of,- one I could love	P357: 是我能骄傲,能爱的哥哥	
P573: I never had brothers or...	P359: 从来没有兄弟姊妹	P508: 也从来没有兄弟姊妹
P579: Happy ... I was, and hard I worked;	P361: 我在泽地房是快乐的, 而且勤苦工作 :	
P580: I laid canvas on the passage	P362: 在过道里挂上画,	P514: 在过道上挂了油画
P589: I should not, perhaps, have to make the ...	P368: 这牺牲或者不会长久	
P600: I will throw ...	P376: 我就绝对地作: 把一切…都抛到祭坛上面	
P600: I abandon half myself: ...,		P530: 那就是把自己抛弃了一半
P600: I go to premature death		P530: 那就是走向夭折
P618: I had thought ..., and I was certain	P385: 我以为他不会向我说话, 而且准信他不再提起结婚计划来说了	
P626: and soon after four I stood...		P555: 四点刚过, 就站在
P627: I got out ...	P390: 就从车里出来,	
P629: and that gradually I grew very bold ...		P557: 后来渐渐地变得非常大胆
P631: I could find it nowhere	P398: 没有地方可得回话	P559: 没其他地方可以找到回答,
P638: presently I beheld a railing		P565:不一会就看见一个栏杆
P641: and then I followed her ...		P568: 然后跟她进了厨房
P648: what I had been doing,	P404: 作了什么事,	P575: 干了些什么,

how I had found him out...	P404: 怎样打听出他来,	P575: 怎么找到他的
P650: I must bring ...		P576: 至少还得带个鸡蛋
P651: I had a view of him before		P577: 在……以前就看见他
653: how I had obtained the ...,		P579: 怎样获得乡村女教师的职位,
P660: - if ever I thought ...-	P413: 一有过一次喜念	
P660:- if ever I prayed ...	P413: 一有过一次真诚而且无过的祈祷	
P660: if ever I wished a ...	P413: 有过一次正直的愿望	
P668: but I found this impracticable		P593: 发现这不切合实际
P669: never did I weary of ...		P594: 对于这些, 我也从来不感到厌烦

4.3.1.2 状语从句

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P3: I could not pass ...	P6: 也不能完全当作空白把它们放过	P2: 却也不能……
P13: before I quailed to the dismal present		P11: 才会在可怕的现实面前屈服
P13: when I dared move, I got up ...	P12: 我敢动的时候, 就站起来去看一看	
P19: with a feeling as if I	P15: 仿佛做了……的感情	
P20: for I feared the next sentence might be ...		P18: 生怕……
P25: because I am miserable		P23: 因为不幸才哭的
P27: I can never ...	P22: 绝离不开	

P32: and when I saw that either that ...		P30: 看到我的这个举动……
P36: ... before I answered	P27: 才回答	
P37: and just as I ..., I saw the gates thrown open		P33: 我刚把…, 就看见大门给打开
P37: I gave another tug before I answered,		P34: 又把窗子推了一次
P39: I turned the stiff door		P34: 旋转那很紧的门……
P42: I felt, though I could not ...		P38: 我没法……,但是感觉得到
P42 : as I struggled to repress		P38: 一边竭力忍住
P45: as I had heard it plainly		P40: 就跟清清楚楚听到了一样
P46: I will never call you aunt ...		P41: 永远不再叫你舅妈
P46: I will never come to see you ...	P33: 决不愿来……	P41: 也决不来看你
P47: though I cried out		P41: 大声叫喊
P47: and that I had struggled		P42: 终于挣扎着
47: I ever felt		P42: 怀着一种……
P58: I saw them ...		P52: 只见大伙儿……
P64: I shuddered	P43: 只发哆嗦	P57: 我站在那儿,冻得直打哆嗦
P72: While I paused from my sewing	P49: 并因而停了缝纫	
P73:When I passed the windows, I ...lifted ...	P50: 时时揭开窗幔向外看	P65: 走过窗口
P73: When I passed the windows		P70: 我怎么觉得就怎么说
P90: if I only could elude observation	P59: 只要能不给人看见	
P96: I could not now abate my agitation,		P85: 还是不能
P99: I felt as I went on that ...		P88: 我一边讲一边觉察到,

P114: but I preferred speaking before I withdrew it	P73: 但是我在拉帐之前愿意先说话	P100: 在把它拉开以前说话
P115: till I had spoken to you	P74: 不到和你说话我睡不着	P101: 不跟你说话
P116: as if I could not	P74: 仿佛不能	P102: 好像不能让她走
P116: And shall I see you again...	P74: 我死的时候会再见到你吗? 海兰	
P121: since the day ..., and I had never quitted it since	P76: 我第一次来到罗沃德以后就没有离开过	
P122: as I stood at the window,	P77: 我若能回到站在窗前时...	
P128: I could not now repose an instant		P112: 这回儿却一刻也不能休息
P132: I saw her again ...,	P84: 第二天早晨我在劳顿等马车的时候, 又和她见了几分钟	P116: 又和她见面了...
P134: I looked anxiously		P117: 一边焦急地
P135: I meditated much at my ease		P119: 从从容容地想了很多
P138: I asked		P121: 问道
P145: I had ... made a point of ...		P128: 而且总是注意...
P145: I addressed some phrases		P128: 向她说了几句话
P145: I had acquired ...	P91: 还有相当的把握	
P145: I addressed some phrases	P93: 我引她去吃早餐的时候, 用她自己的语言向她说了几句话	
P150: I exclaimed,	P95: 我向四周看望的时候叫	P131: 叫了起来
P152: admiring as I went	P98: 于是我随着她上楼下楼, 一边走一边赞叹	P133: 边走边赞赏
P157: and I looked through them along the road	P99: 当我走下到大门跟前, 从那里顺着大路看望;	P139: 朝门外顺着大路看望

P159: When thus alone, I not unfrequently heard ...	P100: 这样孤独着, 听到葛来司波儿底笑声并不是不常有的事	
P160: I walked fast till I got warm	P100: 我快步走到身暖为止	
P165: ... till I saw the event	P102: 但是不看完这件事, 他不能把我完全赶开	P145: 不看到你…,
P168: When I came to the stile,	P109: 走到届阶的时候, 我站了一会	
P168: I stopped a minute		P148: 停了一会儿
P176: sir, before I could give you ...		P155: 先生, 才能给你….
P176: if I had to make out a case		P155: 非要我表明态度的话
P182: Before I attempted to embody them	P114: 而还没有把它们具体表现的时候	
P184: and I sat ...	P115: 坐下来画	
P185: I observed,		P163: ……说
P190: I did as I was bid	P123: 我照着吩咐的做了	
P202: I said, as I rose,	P127: 我起来时说,	P179: 一边站起来
P202: but though I am ..., I am certainly ...	P133: 但是我虽然迷糊, 却确实并不怕你呵	
P213: as I found it	P135: 因为觉得	
P214: that I ceased to...		P191: 不再去…
P223: I saw through the open door...		P199: 从开着的门看到…
P229: said I		P204: 说
P254: I ... when I last saw it		P226: ……上次见到他的情景
P256: yet I was glad when I found...	P158: 然而看见他们毫无所动, 我也高兴呵	
P267: as I had been fastening ...	P165: 扣紧	P238: 扣紧已经松开的手镯
P271: - because I saw all his attentions ...		P241: 他的注意力…
P271: I felt sure he	P167: 为了他	

P274: but the longer I considered the position...		P244: 考虑的时间越长,
P287: I felt now as composed as ever I did in my life		P255:我现在和以往一样镇静
P290: I said,as I obeyed her.	P179: 我服从她底时候说	P257: 一边说
P290: I started to my feet when I heard the name	P181: 听到这名字	P258: ……就站了起来
P292: Till I got involved in...	P183: 把我包围在	
P299: I saw ...		P266: 看到…
P300: if I could		P267: 只要办得到
P300: and if I did	P189: 若是知道, 我也会不介意	P267: 即使知道
P301: I heard the visitors...		P267: 听到来客们…
P304: as unnoticed I had left it		P270: 离开房间一样
P304: dressed as I was	P189: 和衣	P271: 尽管已经穿好了衣服
P304: I would lie down on my bed	P189: 在床上躺下	
P305: I felt a thrill	P190: 我回答他时觉到一阵振颤	P272: 感到一阵毛骨悚然
P306: I heard a low voice	P190: 有低声	
P323: when I heard the cry	P202: 和这个婴儿幻想在一块时, 我在那月光之夜醒来, 听到叫喊	P287: 有一天夜里, 听……说……
P323: when I heard the cry	P202:听到叫喊	P288: 听到叫声
P332: said I, after I had kissed her	P209: 我吻了她之后, 说	P295: 我吻了吻她,说
P336: as I sat ..., I was surprised to find...	P211: 我坐在表姊妹之间的时候, 就吃惊地察觉…	P298: 吃惊地发现…
P337: So I addressed the housekeeper		P299: 所以就找了管家
P337: received as I had been to-day	P211: 像今天这样受人接待,若在一年以前,	P299: 受到今天这样的接待

P339: ...to stay till I see	P214: 我想住下看你病况怎样	
P342: I thought, as I surveyed the effect	P215: 在考察成绩时我想	P304: 我看看效果, 想到
P348: as I had expected		P308: 果不出所料,
P351: said I, as I offered ...	P221: 我拿给她所要的水时说	P310: 一边说
P358: when I saw him	P223: 见到他时我会这样颤抖	P317: 一看见他.
P358: as soon as I can stir	P226:在一能动时就回去	P317: 只要一能走动,
P358: I should tremble in this way...		P317:竟会这样发抖,
P364: when I left ...,	P227: 离开她时, 我就到花园去	P322: 然后离开她,
P366: I can slip away unnoticed		P324: 也许可以溜走,不让他发现
P378: when I reached my chamber		P334: 在走到我的卧室的时候
P378: I thought over what had happened		P335: 回想着发生的事情
P383: till I die	P240: 不到死时我也不愿做一个天使	
P388: and when I heard ...		P344: 一听到...
P396: I will write to ...	P248: 我一回家就要向玛德拉写信	P351: 就写信到马德拉去
P396: and I sat back ...	P247: 向后坐下的时候	
P399: as I have been accustomed to do	P249: 我要整天和以前惯作的一样, 不见你	
P401: and while I sat there...		P355: 处, 坐在那儿
P403: than I can say		P358: 言语都无法表达了
P406: before I assigned to her ...		P360: 再把...归给她
P408: I could not ...when I had completed these arrangements	P257: 不能安坐	P362: 作了这些安排以后,
P409: I heard ...	P257: 就听到马蹄声	P363: 就听到...
P411: though I touch it		P365: 虽然摸到了它

P411: said I, as I put it down...		P365: 说着, 我把..放下去
P414: I smiled as I unfolded it	P260: 我打开面纱时微笑了	P367: 我打开它的时候笑了
P415: I could not sleep	P261: 我到床上之后一些时, 不能睡觉—	P368: 久久不能入睡
P419: though enfeebled I was not ill,	P264: 觉得虽然弱却还没有病,	
P422: as I loosened her		P375: 松开的时候,
P423: I hurried from under her hands as soon as I could	P266: 从她手下匆匆走了	P376: 我一有可能就赶紧逃过她的手匆匆走了
P429: near to him as I was, I felt	P274: 那样靠近他, 我觉得他全身有种忿怒或失望的痉挛活动	P381: 感受到了…
P435: I heard him go	P274: 我在自己半开的房门跟前时听到他走	P387: 听见他走
P440: as I undrew the bolt...		P391: 拉开插销…
P461: as I have done sometimes		P409: 以前有的时候那样
P469: as I am now		P416: 而不是像现在这样发疯时所接受的原则
P469: I gave an involuntary sigh		P417: 不由自主地叹了口气
P469: the more unsustained I am,	P296: 越没有人帮助, 我越要自重	
P472: So I answered ...		P419: ……这样回答
P473: I whispered,		P420: 喃喃地说
P473: I said,	P296: 我向着育婴房看望的时候说	P420: 一边说
P474: when I left ...		P421: 在离开……
P474: ...when I left the house		P421: 在离开那所房子时
P474: I heard wheels	P300: 我坐着时, 听到车轮声	P422: 听到车轮声
P475: and while I sat,		P422: 坐着的时候,
P475: When I got there,		P422: 到了路上,

P475: I was weeping wildly		P422: 一边尽情地哭着
P483: looking as I went...	P303: 我顺着街走, 走时看着两边所有的屋子	P428: 一边走一边看着…
P486: I sat down...		P431: 就坐下来…
P490: I could see all within		P435: 可以看见里面的一切
P497: though just now I could not speak		P441: 说不出话来
P499: as I sat by the genial fire	P317: 在如意的火旁一坐下, 一种愉快的昏迷就偷偷来到我底身上了	P443: 在那温暖的炉火旁边,
P499: I said-		P443: 一边说
P499: I feel a spasm when I speak	P317: 我说话时觉得痉挛	P443: 一说话就感到一阵痉挛
P499: ...when I speak		P443: 一说话……
P506: as because ...that I had no "brass" ...	P320: 倒不如因为你刚才还拿没有“铜”, 没有房屋, 来作为一种责难	
P513: as I can tell without compromising...	P321: 只要不影响我自己心里的平安, …,	P455: 在不损害…的情况下
P516: if I can be no better	P323: 我愿作仆人, 作看护, 假如没有更好的事作	P457: 如果找不到更好的工作,
P517: the better I liked them		P458: 人, 就越喜欢他们
P520: when I heard him preach...		P461: 听他…
P533: I thought myself happy		P472: 以为自己是幸福的
P537: I wondered		P476: 感到惊讶
P538: as I saw him turn to her...		P476: 看见他朝她转过身去,
P542: I heard ...	P338: 我无论什么时候出去, 从各方面听到诚心的致敬	P481: 听到…
P545: as I liked my pupil ...		P483: 跟喜欢我的学生……一样
P549: if I could		P487: 如果可能的话
P550: said I	P345: 我站在他底椅后时, 说	P489: 我站在他椅子后面说

P550: said I,	P345: 我站在他底椅后时,说	
P582: As I looked at his lofty forehead,		P515: 看着他那…高高的前额
P586: When I remembered how far I had once been admitted to his confidence,	P365: 记得我有一时怎样深知他心腹事的时候	P519: 就几乎不能理解
P588: there I found myself...		P520: 这才发现自己
P588: I happened to look his way: there I found myself , ...		P520: 碰巧朝他… ; 这才发现自己
P591: when I was at Morton,		P523: 在莫尔顿的时候
P599: ... as if I were waiting ...	P373: 仿佛在等不可能的环境变迁	P530: 仿佛在等一个
P605: I exclaimed,	P377: 我沉思到这里的时候,叫。	P535: 嚷了起来
P607: As I walked by his side homeward,	P378: 在他身边走回家的时候,我在他铁的沉默中理会出他对我的一切感想	
P607: though I had no love...	P379: 对他虽然没有爱	P537: 对他虽然没有爱
P610: as I looked at him	P380: 看着他时…; 我就动心要最后一试恢复他底友谊	
P611: I should immediately have left him		P541: 那就会立即离开他
P611: I could not unless	P380: 不能去	P541: 就不能去
P617: as I saw him		P547: 一看见他
P617: that I am not formed	P384: 那也就不是为结婚而创造了	P548: 对他的真诚感到奇怪
P619: as I listened to that prayer,	P387: 一上来,听着这祈祷的时候,我惊异他底热忱	
P621: as I had been once before...		P549: 几乎同以前一度…猛烈
P621: So I think at this hour,		P550: 才这样想的
P625: I too have ..., before I depart ...	P389: 我在永远离开之前,在英格兰也有人要看候	
P626: I said, as	P389: 我沉思终止的时候说,	P554: 说道

P626: if I was sure I was well enough to travel		P555: 是否肯定身体很好,可以去旅行了
P628: I was in the midst of them.	P392: 就来到其间的田野	P556: 就已经走到了它们中间来
P628: Ere I well knew what course		P556: 要走哪条路
P628: And if I did-		P557: 那又怎么样呢
P641: I questioned Mary as to...		P568: 一边问玛丽...
P650: when I examine you close at hand		P576: 发现你真有点吓人
P651: I came down as soon as	P406: 有的时候就下来了	P577: 有的时候就下楼
P651: still laughing as I ran upstairs.	P405: 跑上楼时还笑着	

4.3.1.3 其他情况

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P8: Which I never thought thus to...		P7: 却从没想到会……
P14: I was loaded with general opprobrium.		P12: 却受到了众人的许多责难
P14: My head still ached and bled with the blow and fall I had received	P12: 因为所挨的打和跌, 我底头仍然流血	
P16: and so she had, I dare say, ...		P13: 也许她算是遵守了
P17: ... what I had heard of dead men	P15: 我开始想起死人所说的话了	
P18: which I never thought thus to...		P17: 却从没想到会……
P21: Am I ill?		P18: 病了吗?
P23: than what I found in fairy tales	P18: 比在童话中所找到的更深的趣味	P20: 比神话更浓厚的趣味
P23: the charm I had,		P21: 从未消失过的魔力的时候

P24: which I dared no longer peruse		P21: 不敢再看.
P26: I daresay I should think		P23: 我一定会认为
P33; I had no control.		P30: 是不由自主地说出来的
P34: tugging ...as I best might	P26: 尽力拉扯结子和绳带	P31: 使劲地
P35: Bessie, Lee must, I think		P32: 现在想来,白茜.李准是……
P35: I judeged from the impression...	P27: 从……的印象判断	P33: 再从那儿望着外面的庭院
P48: gave me a sensation as if I had been poisoned.	P36: 给我一种类乎受了毒的感觉	P43: 给了我一种象中了毒的感觉
P49: I had usually found ...		P43: 迷住我
P53: I was taken from ...	P38: 我紧紧的把在华西底颈上亲吻, 被人拉开了	P48: 也被人拉开了
P55: I had not long slumbered when ...		P49: 睡了很久
P55: I was stiff with long sitting		P49: 四肢都僵了
P58: I ...as well as I could	P41: 我……勉强	P52: 我……尽可能地
P59: ... her I had first seen the night before	P41: 第一次见到的人	P53: 头天晚上看见的那位小姐
P66: where I found the hardihood...		P58: 哪儿来的勇气
P68: I ate what I could		P61: 我把能吃的都吃了
P73: I had seen ... flog		P65: 在……打她的学生……
P81: the distracting irritation I endured from ...		P73: 难受得叫人
P82: I have swallowed the remainder	P56: 将所余的咽下了	
P93: I could not bear		P83: 受不了这种耻辱
P95: that very morning I had reached ...	P62: 没有翻译的句子	
P98: I am afraid I never shall do that	P67: 我怕永远也做不到	P87: 永远也哭不完
P99: that I would be most moderate		P88: 一定要说的非常有分寸

P105: I feasted instead ..., which I saw in the dark		P93: 我确实在黑暗中饱览了…
P110: to I knew not what room upstairs	P71: 不知被人搬到楼上那间屋里去了	P97:…不知哪个房间里去了
P111: and which I feared would wither ...	P71: 怕到早晨会干枯了	P98: 只怕等到早晨会枯掉
P111: if I left them till the morning	P71: 怕到早晨会干枯了	P98: 只怕等到早晨会枯掉
P111: I was told		P98: 据说
P111: I had dug up ...,	P71: 掘来的	
P117: where I know her responses will possess ...	P75: 我只在记忆地回想有几分兴趣的地方才势必借助于记忆	P104: ……回忆一下就行了
P119: I had the means of an excellent ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: especially such as I loved...	P75: 没有翻译的句子	
P119: I availed myself fully of ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: In time I rose to be ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: then I was invested with ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: which I discharged with ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: but at the end of ...	P76: 没有翻译的句子	
P126: I ran the risk of...		P111: 会有自投罗网的危险
P127:... would be double what I now received	P80: 可以得到一个新位置,薪水比现在所得的多一倍	
P128: in a voice and with a smile I half recognized	P83: 用她半熟识的声音和微笑	
P130: I perceived that Bessie's glance,...		P115: 白茜的眼光,...
P134: I was answered in the negative	P85: 回答说没有	P118: 回答是没有
P135: Than I had ever before received	P87: 比以前更为被人注意的	

P137: I suppose?' said I		P121: 我想
P140: ... I was now at last in safe haven		P123: 现在终于在……
P140: and I knelt down...		P123: 跪了下来
P141: I ever wished to look as well as I could	P89: 尽力显好	
P141: or careless of the impression I made	P89: 不修边幅或不留心给人的印象如何, 并不是我底习惯	
P141: I felt it a misfortune that I was so little,	P89: 我觉得这样小,这样苍白, 有这样不端正的脸面, 是一种不幸	
P142: that I left all things straight and	P91: 看……上一切都放得整齐干净了,我就大胆走出去了	
P145:... as often as I could,	P91: 我…尽量谈话	P128: 尽可能多地和马丹比埃洛交谈
P145:... as often as I could,		P135: 万万没有想到
P158: more of practical experience than I possessed		P139: 有比现在更多的
P160: I set out		P141: 便出发了
P160: deeming that I did well in ...	P100: 我就答应了, 以为在这一点上显出可以通融是做对了	
P165: I am ... afraid ...	P102: 是……害怕的	
P166: "I cannot."	"P105: 不能"	P146:"不能"
P168:...that I was late		P148: ……时间不早了
P173: I thought too fine to be worn,		P153: 是太讲究了
P176: with eyes that I saw were dark,...		P155: 他用阴沉的…眼睛
P177:"I have none."		P156:"已经没有父母了"
P178: "none that I ever saw."		P157: "一个也没见过"

P181: I did them in the last two vacations I spent ...	P114: 这是我在罗沃德最后两个假期中所画的	P160: ……画的
P191: I beg your pardon		P170: 请你原谅
P196: I should never mistake informality for insolence	P126: 先生, 我准信不会把不拘形式错认为傲慢	
P219: how I had deluged him		P195: 全都泼在他身上
P222: I think I hear Mrs. Fairfax move	P140: 我觉得听到费尔肥夫人走动呢	P197: 听见菲尔费克斯太太在走动
P222: I saw...		P198: 看见…
P224: I thought I heard the servants all talking together...	P141: 我听到仆人们刚才都在这里谈话呵	P200: 听到用人们都在一起谈论…
P225: I heard a laugh		P201: 听到了一声笑
P228: but, for aught I know,		P203: 可是, 也许
P229: better than I did...	P145: 比……见我时	P204: 比…还要好的多
P229: the hateful notion I had been conceiving ...		P204: 把刚才一直在设想的…讨厌想法从脑子里赶走
P229: I heard ... own tread		P204: 想象听到了…的脚步声
P229: I had more colour and ...		P204: 面色比以前红润,
P233: I reviewed the information ...		P208: ……回忆了一下
P241: I ... to make any change		P215: 没有必要换什么衣服
P247: I wish I could see her ...	P157: 我愿意看见她底脸面	P220: 但愿我能看清她的脸”
P258: I suppose, from the answer elicited		P230: 从引起的答话来看
P264: I am very well,”		P235: “很好
P272: I mean what I say	P169: 我底意思正如我所说	P242: 我是这样认为的

P275: Otherwise I felt sure all the world...	P169: 要不然, 全世界	
P279: I could not make much sense of what I heard	P176: 不大明白	P248: 听不懂他们谈的什么
P289: And I must cross it with silver,	P179: 我料想掌上必须放着银子了	P257: 得在上面放银币吧
P292: I said this rather to myself than ...		P260: 还不如说是对我自己说的
P298: I daresay		P264: 也许
P299: I daresay		P266: 也许
P300: I should have more pleasure		P267: 更愉快些
P304: The sounds I	P189: 声音	
P305: I shall not	P190: 我想不至于	P272: 不会
P306: ...a room I remembered	P192: 屋子,记得	
P316: "I do, very much"		P281: "喜爱,非常喜爱。"
P324: "I hope no one is dead,"		P288: 但愿没人去世吧"
P329: ...I had no change		P292:没有钱找
P330: I think I am likely to	P207: 可以	P294: 只要力所能及,
P330: I think I am likely to		P294: 只要力所能及,
P332: I am not too late		P295: 来得不太晚吧
P336: and said I would just step out ...		P299: ...说要走出去找白茜
P336: I dared say		P299: 也许
P338: I had once vowed that I would never call her	P212: 我有一次起誓不愿再叫她舅母了	P300: 再也不叫她舅妈
P341: I got...as I could	P215: 我极力	P303: 我尽量同.....
P342: the eyelashes I traced long and somber	P217: 眼毛画得长而黑	P304: 睫毛画得又长又浓

P354: so I bore with... as well as I could	P223: 我尽力	P313: 所以我就尽量忍受…
P357: so glad that I stopped once to ...		P316: 高兴得有一次停了下来,
P372: I tell you I must go		P329: 真的, 我得走
P379: I ate what I could	P239: 我把能吃的东西吃了	P336: 我尽可能地吃了点早饭,
P391: "That I will,"		P346:"行
P398: nor will I,		P352: 否则是不会同意的
P399: why I should now	P253: 现在要这样	P353: 现在要这样做
P404: "I wish you good-night"		P358: 祝你晚安
P407: I faced the wreck of...		P361: 迎面看到的….
P407: I ran	P256: 在风前跑	
P410: I ...as well as I could.	P257: 我尽力	P364: 我尽可能地吞咽下去
P410: I daresay you will ...		P364: 也许只会笑我
P410: which I ... as well as I could.	P258: 我尽力吞咽下去	
P411: ...that I would not be long		P364: 不要太久
P412: "I believe I am."	P259: 我相信没有	P366:"我相信很好"
P414: and devised how I would tease you...	P260: 怎样来开一点玩笑	P367: 思量着如何来嘲笑…
P414: how I would carry down to you...		P367: 如何…拿给你看
P419: I wish I could forget...		P371: 我但愿能忘掉…
P419: Shall I tell you of...		P371: 要我告诉你……
P419: I was not ill		P372: 并没有病
P419: would I impart this vision	P265: 决心把这次所见除了你不告诉别人	P372: 把这个景象告诉你以后
P420: I wish I could believe		P373: 但愿我能相信
P421: So I answered him ...		P374: 所以……回答他

P425: When I rallied, which I soon did	P270: 不一会我恢复了原状	P378: 不一会我就恢复过来
P425: ... the blood had, I daresay		P378: 大概我的脸……
P436: the stuff gown I had worn yesterday,	P274: 穿上我以为昨天穿最后一次的布衣	P387: ……穿的那件呢衣服
P439: I have wakened...		P390: ……醒过来
P439: ... that I might avoid the...	P276: 我想成为软弱的, 以便避免……	P390: 这样就可以避免去…
P440: I was supported ...	P281: ……扶着我	P391: 托住了
P447: was all I had in which to control		P397: 把他控制和……
P448: that I am certain I could not		P398: 那我肯定是办不到的
P467: “I do”		P415: “是的”
P467: do you mean it now?” “I do.”	“P292: 简!” (转身向我而且拥抱着我,) “现在有这意思吗”“是”	P415: “是的”
P467: “I do,”	P293: 轻轻地亲我底前额和面颊/“是”	P415: “是的”
P468: ... than I grasp at it for myself.	P293: 我不向你指定这种命运, 就如同不拿来作为自己的命运是一样	
P472: I was dressed		P419: 就已经穿好了衣服
P473: for aught I knew it	P297: 它大半是在倾听着罢	P420: 说不定它现在正听着
P474: I had put on	P297: 我知道我离开屋子是穿上的鞋	P421: 穿上的鞋
P474: ... to say I would stay with him and be his	P297: 希望着我去说愿和他住在一块并且为他所有	
P476: that I forgot to take my parcel ...		P423: 忘了把我的小包裹……
P477: I saw deeply furrowing the brown moorside		P424: 看见
P480: I looked back at the bed I had left		P426: 回头看看我离开的床
P480: I wished I could live in it		P426: 我但愿能生活在阳光里

P481: I could offer	P301: 可以拿来换一块面包吗？	P427: 可以用来换一个面包卷吗
P480: that I might have found	P301: 这时我愿变成蜜蜂或蜥蜴，可以在这里找到合适的养料	
P481: ... on a stone I saw near	P301: 坐在眼前的石头上面	
P482: I stood in the position of one...		P428: 落到了...地步
P486: I have before alluded to		P432: 便到上面提到过
P487: I feel I cannot go much farther		P432: 我觉得再也不能往前走了
P488: I reached it		P433: 走到哪里
P489: I discriminated the rough stones...		P434: 摸出了那是...粗糙的石块
P496: not another step could I stir		P440: 一步也不能再走了
P497: Presently I stood...		P441: 立即就站在...
P498: and I felt sympathy...		P442: 从...感到了同情
P498: I felt...		P442: 就不再觉得...
P500: I lay on it motionless as a stone		P444: 躺在上面
P503: I covered deficiencies...		P446: 遮住了这个不足
P511: "I am, sir		P453: "是的，先生"
P512: not a claim do I possess to ...		P453: 也没有权利去住到.....
P512: I "do	P320: 是这意思	P453: 没有
P513: I was mightily refreshed by the beverage	P322: 这饮料很使我精神起来	P454: 喝了这饮料，精神大为振奋
P514: This place I was obliged to leave...		P455: 被迫离开了那个地方
P515: "I do."		P456: "是的"
P517: I could sit up all day		P458: 能够整天坐着

P518: they clung to this scene, I say,	P324: 她们带着十分留连的热忱依恋着这地方	P458: 嗨, 她们真是怀着……
P519: ... what I had perused during the day	P326: 晚间和她们讨论白天所读的东西	
P521: I wish I could describe that sermon		P461: 我但愿能描述那篇布道
P526: I thank you for the proposal”		P465: “谢谢你给了我这个建议”
P526:“I do.”		P465:“知道了
P533: God directed me ...: I ...		P472: 上帝指引我作出了……
P539: But he curbed it, I think, ...	P336: 但是他制止他底心, 如一个坚决的骑者制止他底立起的骏马	
P541: I CONTINUED ... as actively and faithfully as I could	P338: 我尽力忠实而且活动地继续乡村学校的工作	P480: 我尽可能地积极忠实地继续从事……
P544: I learnt so much from himself in an inroad I once, ...	P341: 虽然他矜持, 有一次我却大胆侵犯了他底心腹,	
P547: ...where I am than...	P342: 住现在这地方	P485: 在这儿
P554: For me, I felt at home ...	P347: 在我, 对于这类话题是处之泰然的	
P557: ... where I had tried the tint ...	P349: 但是除了试画笔颜色的地方有几点色污之外,上面什么也没有	
P560: I wish ... would come and live with you		P495:“但愿……能来跟你一起生活”
P572: I will have a home and connections.	P358: 要有家和亲戚	P507: 要有一个家和几个亲戚
P575: and arguments I used		P509: 用了怎样的论据
P576: that I did not visit them	P360: 必来拜访他们	P510: 要去看她们
P586: ... of what I had already hazarded	P366: 连那已经冒险表示的想起来也觉害羞	
P590: I felt daily more and more that...		P522: 每天都更加觉得,

P590: I did not blush		P522: 没有脸红
P591: I had no natural vocation	P372: 勉强自己做并非天性爱好的事	P522: 从事并不是天生爱好的研究
P598: I wish I could make you see		P528: 但愿我能让你看到
P604: "Shall I		P534: 会吗
P611: I deeply venerated	P381: 并深为敬重我表哥底天才和主义。	
P612: I had finished the business now.		P542: 现在完了
P614: as a sister, I love you		P543: 并且象妹妹那样爱你
P614: with whom I would		P543: 不管跟谁去
P614: "I am		P544: "是啊
P621: I grew pliant as a reed		P550: 却软得象根芦苇
P622: I ... more than I had ever been	P388: 我比以前什么时候都更兴奋	P551: 我从来没有这样激动过
P626: I was well enough to travel		P555: 可以去旅行了
P626: that I was going a journey		P555: 要出去旅游一次
P626: I entered		P555: 没有翻译
P626: "I will know something of ...	P389: 我说..."对于似乎在昨夜用声音招呼我的人, 就可以知道一些消息了"	P556: 把一只箱子交给马夫
P631: I gasped		P559: 没有翻译
P638: I had taken a wrong direction		P565: 走错了方向
P641: that I had heard all which had happened ...		P568: ...发生的事, 已经听说了
P643: nor vacant like air, am I?		P570: "也不是空得象空气, 是不是?"
P644: "I am."	P404: "是的"	P571: "是的"
P648: so are you, I daresay		P574: 你一定也饿了,

P650: I think you will cease to entertain doubts of ...		P576: 你就会不再怀疑……
P651: I accosted him with what vivacity I could	P406: 然而我还尽力轻快地开始向他谈话	P577: 我还是尽可能轻松愉快地招呼了他
P652: Why should I		P578: 那干吗要拒绝呢
P653: than I had confessed to him		P579: 比告诉他的还多
P657: I beg your pardon		P583: 对不起
P659: for I knew I meant more than friends,	P412: 我有些迟疑地回答：因为我底意思不止时说朋友	
P660: to be as happy as I can be on earth.	P413: 作你底妻子，在我就是享尽地上可能的幸福了	
P661: when I can really be useful to you, than I did ...,	P413: 现在我能对你真正有用了，	P586: 现在我对你……

4.3.2 把“我”翻译成其他形式

4.3.2.1 “物”和“我”不分

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P6: every nerve I had feared him	P8: 我底每一神经都害怕他	P5: 我的每一根神经都怕他
P8: I ... what I did with my hands,	P9: 我不大很知道怎样运用了我底手	P7: 用我的双手
P10: I attached...by my hands		P9: 我双手……
P17: prepared as my mind was for ...,I thought ...		P14: 我脑子里只想到恐惧的事，……
P19: I remember		P17: 在我的记忆里，

P19: I rested my head against ...	P15: 我底头安放在一个枕头或胳膊上	
P20: Turning from Bessie, I scrutinized ...		P17: 我的眼光离开白茜,转过去细细打量……
P21: I ... of mental suffering		P19: 我的精神
P28: I thought so	P22: 在我以为如此	
P38: ten minutes I stood...		P34: 我心里……站了十分钟
P39: I asked inwardly,	P29: 我内心自问	
P41: Said I inwardly	P30: 我心里说	P36: 我心里在说
P45: In my hand I held ...	P32: 我手里	P40: 我手里拿着……
P47: I had a bad character	P34: 你告诉布鲁克尔哈斯忒我底品格坏	
P60: I had got in hand ...	P42: 我手里得到的是一份恶心的食物	P53: 手里的那份东西……
P64: Ere I had gathered my wits,	P43: 我底机智还没有恢复	
P70: I was enrolled a member of ...	P49: 我底名字被列在第四班里	
P84: as I was sitting ... in my hand, ...,	P59: 我手里拿着一块石板坐着	
P84: as I was sitting ... in my hand		P75: 我手里
P91: I was in no condition to ...	P61: 我所处的情况不及注意琐事	
P95: I sank prostrate with my face ...	P62: 我脸贴着地爬下	
P95: I had meant to be so good,...	P62: 我心里原要在…成为这样善良	
P105: I examined, too, in thought		P93: 我脑子里还……
P111: I was confirmed in this idea by...	P71: 我这种观念就固定了	P98: 我的这个想法由…加强了
P116: I lay with my face hidden ...	P75: 我脸藏在她颈子里躺着	
P119: I ... the best part of my acquirements	P75: 我底大部份成绩	P105: 我的……学识都是她传授的
P120: when my reflections were concluded, and I ...		P106: 等我沉思结束,抬起头来一看

P121: I traced the white road ...	P77: 我底眼光追随着一条……的白路	P106: 我的目光追随着…的白色的路
P122: if I ... a brain		P108: 要是我的脑子灵活得能……
P127: my plans ...; I		P112: 我的计划不能再藏在我自己的心里;
P127: I only got L15 per annum		P112: 我的年俸是十五镑
P133: I ... in my mind.	P84: 我底心里	
P136: When I could see		P120: 等到我的眼睛
P139: My heart ... as I	P88: 听着她谈话的时候, 我底心对这有价值的妇人实在亲热起来了	P122: 我心里
P140: I... felt fatigued ...	P89: 使我累了	
P142: that I left all things straight and		P125: 我所有的东西
P161: From my seat I could look down ...	P102: 从我底坐处可以俯瞰桑恩尔得	
P164: I ...in the mood	P102: 我心里	
P168: I had it still before me ...	P105: 我底眼前	P148: 这幅画还在我眼前
P175: I could not...on my part	P110: 在我方面是不能够	
P182: As I ...with the spiritual eye	P114: 在我用精神的眼	
P195: I thought to myself		P173: 心里想
P216: I had kept my candle burning		P192: 我的蜡烛还点着
P218: a pitcher which I flung from my hand	P138: 从手里扔掉	P194: 就扔掉的水罐
P233: mind in which I	P147: 我……的心境	
P239: I received ... to my cheerfulness	P150: 我底欢乐还受一种扫兴的压抑	P213: 我的欢乐
P254: the work I have in my hands	P158: 我愿意只想到我手里的活计	P226: 手里的活儿
P256: I have... in my brain ..., in my blood ...	P159: 我底脑和心,血液和神经里面,	P228: 在我的脑子……,在我的血液……

P256: Every good, true, vigorous feeling I have...		P228: 我的…的感情
P271: but I still see the consultation	P168: 我底眼前	P2411: 却还在我的眼前
P272: I mean what I say	P169: 我底意思正如我所说	
P278: as if I were in fault		P247: 仿佛是我的过错似的
P279: Such as I never remembered to have seen		P248: 是我回忆中从未见过的
P300: as well as I could		P267: 为了安慰你, 尽我的力量
P310: I cried inwardly	P202: 我内心里叫到	P275: 我心里嚷道
P326: my errand, was one I could not defer	P207: 我底使命	P290: 我的使命却不容许我耽搁
P334: and I had yet an aching heart		P296: 我的心还疼痛
P335: not the Georgiana I remembered		P297: 可不是我记忆中的那个……
P342: I had a friend's face under my gaze		P304: 朋友的脸就在我眼前
P349: and seeing that I was understood	P219: 看出她明白我底意思了,	P309: 看到她听懂了我的话
P352: I ...with mine		P311: 把手放在她那冰冷潮湿的手上
P358: yet every nerve I have is	P223: 我每一个神经	P317: 可是我每一根神经都不安起来
P366: I meditated		P324: 我心里想
P373: I have as much soul as you		P330: 我的灵魂跟你的一样
P374: I have as much soul as you		P330: 我的心也跟你的一样
P377: thought I		P334: 我心里想
P379: all the money I	P237: 所有的钱	P335: 把钱包里所有的钱
P380: I had green eyes		P336: 我的眼睛是绿色的
P385: I have my petition all ready	P242:我底请愿书已经齐备了	P340: 我的请求已经准备好了
P388: I was again ready with my request.	P243: 我底请求又齐备了	

P390: I was so hurt by ...	P244: 她底冷淡和怀疑是这样伤了我底心	P345: 伤了我的心
P392: I half lost the sense of power over him		P347: 我…的那种感觉却失掉了一半
P406: I had at heart a strange...	P256: 我心里有种……	
P411: I have in my head	P258: 我不大知道我头里有些什么思想	P365: 脑子里在想什么
P412: no words could tell you what I feel	P260: 没有话能够说出我底感觉	P366: 我的感觉
P440: I stumbled over an obstacle	P276: 一个障碍物绊了我底脚	
P448: It thrilled along every nerve I had	P281: 它震刺了我底每一根神经	P398: 每根神经都……
P459: I mean	P292: 我底意思是	P407: 我意思是说
P472: it was all I had		P420: 这是我的全部财产
P474: thither I bent my steps.	P298: 我底脚步就顺那条路去了	
P475: I had but twenty		P422: 身边只有二十先令
P481: Had I nothing about me ...	P301: 我身上没有东西可以拿来换一块面包吗	
P481: I had a ... round my throat	P302: 我颈上结着一块小绸手帕	P427: 我脖子上系着一……
P481: I ... my fellow-beings		P427: 一到我的同类中间
P494: I ...my own wretched position		P439: 我自己的可怜处境
P497: I still possessed my senses		P441: 我神志还清醒
P497: And indeed my head swam: I dropped		P441: 我真的一阵头晕,倒了下来
P514: in my hurry and trouble of mind, I forgot to ...	P322: 在我底匆忙和心里苦恼中, 忘在…的车里了	
P515: that is all I now ask	P323: 我底要求不过如此	
P517: I had so far recovered my health	P323: 在几天中, 我底健康恢复到这样地步,	P458: 我的健康就已经恢复
P531: exert my powers as I ought	P331: 运用我底力量	

P537: I admired her with my whole heart		P476: 我整个心都崇拜她
P538: I naturally		P476: 我心里
P542: I had amongst my scholars several farmers' daughters	P339: 我底学生中有几个农人底女儿	P480: 我的学生
P548: ... to spend as I would	P342: 有一个下午可以照我自己心愿度过	
P549: I responded mentally	P342: 我心里回答	P487: 我心里回答
P550: I muttered within	P343: 我心里低语	P487: 我心里嘀咕
P571: How I looked	P357: 这些思想猛击着我精神时, 我底神色怎样	P506: 我的神情怎么样
P574: I know what I feel	P359: 我知道我底所感	P508: 我知道我的心情
P574: ... the further struggles I had,...	P359: 和我更进的挣扎, 我也用不着详述了	
P575: settled as I wished	P360: 关于遗产照我心愿定规的事	P509: 按我心意解决
P576: I stood...in my hand		P510: 我手里正拿着钥匙
P577:as active as I can	P361: 尽我底力活动	
P578: I ... the key of my cottage		P511: 我小屋的钥匙
P579: I mean, on the contrary,	P362: 我底意思和这相反, 却是要忙碌。	
P581: I answered by inviting him to ...	P363: 我底回答是请他和我...	P514: 我的回答是请他
P583: In a minute I had my face ...	P365: 一分钟内, 我底脸放在他们帽下了	P516: 我的脸立即
P599: ... as I would	P373: 照我心愿地闭起眼来	
P603: I had silently feared ...till now		P533: 以前, 我心里一直怕
P613: by what I have said	P382: 你装着对于我底话吃惊	P543: 听了我的话
P624: I answered mentally	P388: 我心里回答	

P625: that inward sensation I had experienced		P554: 我内心所经历的感觉
P626: I looked very pale,	P389: 我底神色很苍白	
P627: I thought to myself	P390: 我自己想。	P556: 我心里想
P648: My spirits were excited, ... I talked ...		P574: 我兴致勃勃,……
P649: I passed my fingers...	P405: 我手指抚摸他底眉头	
P654: I had a very bad taste	P412: 但是, 除非我底脾胃很坏	P580: 我的口味很糟
P659: I meant more than friends	P413: 因为我底意思不止时说朋友	P585: 我的意思不止是指朋友

4.3.2.2 “自己”

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P133: And I am warming away ...		P117: 这会儿正在使自己缓和过来
P141: I ever wished to look as well as I could		P124: 我一直希望: 尽可能使自己显得好看些
P141: or careless of the impression I made		P124: 不管自己给人家留下什么印象
P141: I sometimes regretted that I was not handsomer		P124: 我有时候惋惜自己没长得再漂亮一点
P141: I desired to be tall,...		P124: 希望自己长得高
P141: I felt it a misfortune that I was so little,		P124: 我觉得自己长得那么矮小, …真是一种不幸
P160: deeming that I did well in ...		P141: 认为自己在这一点上……
P216: whether I had slept or not		P192: 自己有没有睡着过
P239: I was as active and gay as anybody		P213: 自己象任何人一样活跃和快乐
P337: I proceeded to take ...	P212: 自己就下手作更进的准备	
P372: to feel I absolutely		P329: 感到自己
P397: I ... to be kept by him now		P351: 那自己现在由他供养,

P414: ...of unembroidered blond I had myself prepared ...	P261:把自己预备来蒙盖出身卑微的头,那并未绣花的丝布方巾拿下去	
P473: I knew what I had to do		P420: 我知道自己该怎么办
P475: that here I should die		P422: 自己就在这儿死去
P477: in what county I have lighted		P424: 道自己是在哪个郡下车的
P480: and when I thought I		P427: 觉得自己已经走得差不多够了
P480:and when I thought I		P427: 觉得自己
P487: I saw I had strayed far from the village		P433: 我看出自己已经走到离村子很远
P500: I was in a small room		P444: 自己在一间小屋子里
P531: I doubted I had taken a step...		P471: 我怀疑自己是采取了一个步骤...
P542: I became a favourite in the neighbourhood.		P481: 自己成了这个地区里大家喜爱的人了
P543: Then I recalled where I was		P481: 然后我想起自己所在哪儿
P576: to find I		P510: 发现自己,
P588: as if I were		P520: 仿佛自己是
P600: I must say		P530: 自己必须说
P609: that I was put beyond		P539: 自己被推到了
P626: I was well enough to travel	P389: 只有狄安那问我, 我是否准信自己健好	

4.3.2.3 “我们”、“你”、“人”

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P32: still I felt an instinctive certainty that...	P25: 然而我们仍然本能地觉到...	

P52: she and I left the nursery	P38: 我们就离开了育婴室	
P215: I gathered flesh		P191: 人长胖了,
P256: ... I ... with him		P228: 我们
P264: thought I	P165:“这是我溜走的时候了”你想:	
P531: At present, they and I have a difficulty in ...	P331: 在现在, 我们难得彼此了解所说的话	
P652: when both he and I were happier near than apart?	P406: 我们靠近比分开时两方都更快乐	

附录5 李、祝译本《简·爱》主人公第一人称称谓语变化情况不相同部分

原文：2011 年版本	李霁野：1936 年版本	祝庆英：1980 年版本
P1 : I was glad of it	P5: 这是我所高兴的	
P2 : I soon possessed myself of a volume		P2: 不一会儿,我就拿到了一本书
P4 : I cannot tell what sentiment haunted the quite solitary churchyard,	P7: 流连于十分荒凉的墓场中的是什么感情, 我说不了	
P4 : I was then happy	P7: 那时候我是快乐的	
P4 : With Bewick on my knee, I was then happy		P4: 我膝盖上放着比维克的书, 那忽儿真是快活
P4 : I feared nothing but interruption	P7: 除了打扰之外我别无所怕	
P5: for I trembled at the idea of being dragged forth by the said Jack	P7: 因为想到被这位杰克拖出去使我发抖	
P6 : I had no appeal whatever against either his menaces or his inflictions		P5: 不管是受了他的恫吓, 还是受了他的折磨, 我都无处申诉
P6: and while dreading the blow, I ...		P6: 我一边在担心挨打,一边在……
P7 : Accustomed to John Reed's abuse, I never had an idea of replying to it		P6: 我听惯了约翰·里德的责骂,从来不想还嘴
P8 : Also I had drawn parallels in silence		P7: 我也默默地作过比较
P8: Which I never thought thus to...		P7: 却从没想到会……

P9 : like any other rebel slave, I felt resolved, in my desperation, to go all lengths		P8: 我象任何一个反抗的奴隶一样,在绝望中下了个决心,要反抗到底
P9: I felt resolved...	P11: 我明白, …,觉得决心要…	
P10: I attached...by my hands		P9: 我双手……
P11: I might say never, indeed		P10: 真的, 我可以说从来没有人睡
P13: I had to stem a rapid rush of retrospective thought before I quailed to the dismal present	P12: 在我退缩到凄伤的现在之前, 我不得不在思想上有一种迅速的回顾	
P13: before I quailed to the dismal present		P11: 才会在可怕的现实面前屈服
P13: Returning, I had to cross ...		P11: 我走回原来的地方,不得经过……
P13: when I dared move, I got up ...	P12: 我敢动的时候, 就站起来去看一看	
P14: and I was termed naughty and tiresome		P12: 都有人骂我……
P14: I was loaded with general opprobrium.		P12: 却受到了众人的许多责难
P14: My head still ached and bled with the blow and fall I had received	P12: 因为所挨的打和跌, 我底头仍然流血	
P17: -I endeavoured to be firm		P14: 竭力要镇定下来
P17: prepared as my mind was for ...,I thought		P14: 我脑子里只想到恐惧的事
P14: and I was termed naughty and tiresome	P14: 人总说我顽鄙,厌烦人,	
P17: Shaking my hair from my eyes, I ...		P14: 我把……头发甩开去,
P17: ... what I had heard of dead men	P15: 我开始想起死人所说的话了	
P18: which I never thought thus to...		P17: 却从没想到会……
P18: I cannot endure it	P15: 这我受不了	
P19: I rested my head against ...	P15: 我底头安放在一个枕头或胳膊上	

P19: I remember		P17: 在我的记忆里,
P20:I felt an, when I knew that there was a stranger in the room		P17: 我知道屋里有了陌生人,, 我感到
P20: Turning from Bessie, I scrutinized ...		P17: 我的眼光离开白茜,转过去细细打量……
P20: for I feared the next sentence might be		P18: 生怕……
P21: Am I ill?		P18: 病了吗?
P21: I ... of mental suffering		P19: 我的精神
P23: the charm I had		P21: 从未消失过的魔力的时候
P24: I had often heard the song before	P18: 以前我时常听到这个歌	
P24: which I dared no longer peruse		P21: 不敢再看
P25: because I am miserable		P23: 因为不幸才哭的
P26: I daresay I should think		P23: 我一定会认为
P26: I should think them shrewd now	P20: 现在我认为这是精明的	
P26: I added; while Mr.Lloyd helped himself...	P20: 李渥德先生在吸一撮鼻烟的时候我加上说	
P27: Again I paused	P21: 我又停止住了	
P27: I thought so	P22: 在我以为如此	
P28: she said possibly I might have some poor, low relations called Eyre		P25: 她说我可能有一些姓爱的贫贱亲戚
P28: if I have any	P24: 要有亲属,	
P29: Again I reflected	P22: 我又沉思	
P29: I presume, from after-occurrences		P27: 从以后发生的事情来看, 我猜
P30: Abbot, I think, gave me credit for being a sort of infantine Guy Fawkes		P27: 我想, 阿葆特准是把我看作一种未成年的盖伊·福克斯

P30: On that same occasion I learned, for the first time, from Miss Abbot's communications to Bessie		P27: 就在那时候, 从阿葆特小姐对白茜说的一些话中间, 我第一次知道了
P32: still I felt an instinctive certainty that...	P25: 然而我们仍然本能地觉到...	
P32: and when I saw that either that		P30: 看到我的这个举动
P33: I was now in for it		P30: 现在我只好一不做二不休了
P33; I had no control.		P30: 是不由自主地说出来的
P34: To this crib I always took my doll	P26: 我……带到这个小床上	
P34: I should have deemed ..., instead of passing them under the formidable eye		P31: 而不必在里德太太可怕目光的监视下……, 我就觉得是
P34: there, though somewhat sad, I was not miserable		P31: 我在那儿觉得悲哀,却并不痛苦
P35: I could not sleep unless it was folded in my night-gown	P26: 除非把它裹在……我	
P35: I judge from the impression...	P27: 从……的印象判断	
P36: ... before I answered	P27: 才回答	
P37: Having spread the quilt and ..., I went to the window-seat to ...		P33: 我铺好被,……,便到窗台那儿去
P37: and having crumbled a ..., I		P33: 我咬了一口……
P37: I fell to breathing on the frost-flowers...		P33: 便对着……哈气
P37: and just as I ..., I saw the gates thrown open		P33: 我刚把……, 就看见大门给打开
P37: I might look out		P33: 再从那儿望着外面的庭院

P37: in whom I was interested		P33: 使我感兴趣的客人
P37: I gave another tug before I answered,		P34: 又把窗子推了一次
P38: I scattered ..., I replied		P34: 我撒了些面包屑,……回答
P39: and passing through ..., I looked up at-		P34: 我走进去,……,抬头一看
P39: I asked inwardly,	P29: 我内心自问	
P39: I turned the stiff door		P34: 旋转那很紧的门
P40: Not being in a condition to remove his doubt, I		P36: 照……,我没法消除他的怀疑
P42; as I struggled to repress		P38: 一边竭力忍住
P45: I had felt every word		P40: 每一个字我都能……感觉得到
P45: Sitting on a low stool,……, I examined ...		P40: 我坐在一张矮凳上,……,细细地打量着……
P45: I came back again;		P40: 可又走了回来
P45: as I had heard it plainly		P40: 就跟清清楚楚听到了一样
P46: and that I can do	P33: 不要一点……就可以了	
P47: though I cried out		P41: 大声叫喊
P47: and that I had struggled		P42: 终于挣扎着
47: I ever felt		P42: 怀着一种
P47: I had a bad character	P34: 你告诉布鲁克尔哈斯忒我底品格坏	
P48: but I knew, ... partly from instinct		P43:一半凭着我的本能, 我知道
P48: and I enjoyed my conqueror's solitude.		P43: 享受着
P49: but I found no pleasure in the silent trees		P43: 可是静静的树木……, 从这一切, 我都找不到快乐
P49: I had usually found ...		P43: 迷住我

P49: I sat down and endeavoured to read.		P43: 坐下来想看看
P50: I was not disposed to care much for the nursemaid's transitory anger	P35: 对于阿妈暂时的生气我就不大在乎了	
P51: but on second thoughts I considered it ...	P37: 我就要说…; 但是再一想, 认为…	
P52: she and I left the nursery	P38: 我们就离开了育婴室	
P54: Here I walked	P38: 我在这里来回	
P55: I at last dropped asleep	P38: 最后我睡着了	
P55: I had not long slumbered when ...		P49: 睡了很久
P55: then I looked round;		P50: 接着向周围看了看
P55: through this door I passed with my new guide	P39: 我和我底新向导经过了这这个门	
P56: what I afterwards found she really was	P39: 以后我知道她也确乎是	
P55: then I looked round	P39: 于是周围看望	
P55: I passed with my new guide	P39: 仆役领我	
P55: gathering my faculties, I looked about me	P39: 我集中精神, 向四周看看	
P56: whether I could read, write	P40: 能不能读写	
P56: what I afterwards found she really was		P51: 后来我发现她的确是……
P56: Led by her, I passed ...		P51: 我由她带着, 走过一个个房间
P57: I now saw, however	P40: 不过这时我看出来了	
P58: Overpowered by this time with ..., I		P52: 这会儿我……得支持不住,
P58: I saw it was very long.		P52: 只看见它很长
P58: I saw them ...		P52: 只见大伙儿……

P59: how glad I was to behold a prospect of getting something to eat		P53: 看到有东西可吃, 我多么高兴啊
P60: Ravenous, ..., I devoured		P53: 我饿极了,, 便把我那份粥吃了一两匙
P60: I saw one teacher	P41: 看见一个教员	
P64: Ere I had gathered my wits,	P43: 我底机智还没有恢复	
P64: but to that feeling of isolation I was accustomed		P57: 不过我对那种孤独感已经习惯了
P65: From where I stood I could see		P58: 从我站着的地方可以看见
P66: where I found the hardihood		P58: 哪儿来的勇气
P68: I ate what I could		P61: 我把能吃的都吃了
P70: I was enrolled a member of ...	P49: 我底名字被列在第四班里	
P72: While I paused from my sewing	P49: 并因而停了缝纫	
P72: I wondered at her silence	P49: 她底沉默使我吃惊	
P72: whether I could mark,		P65: 会不会划样
P73: When I passed the windows		P65: 走过窗口
P73: I had seen ... flog		P65: 在……打她的学生……
P74: I was glad of this	P50: 这事使我欢喜	
P74: I can perhaps get her to talk		P66: 也许我能逗她谈话了
P74: and reckless and feverish, I wished		P66: 我不安和兴奋,只巴望
P74: Jumping over forms, ..., I made my way to ...		P66: 我跳过长凳,……,来到一个……
P74: when I should most keenly		P66: 最会引起我离别的哀愁
P74: I derived from both a strange excitement		P66: 引起我

P75:and still less could I understand or sympathize with the forbearance she expressed for her chastiser		P67: 她对她的惩罚者表示的宽容, 我更是没法懂得或者同意
P75: Still I felt that Helen Burns considered things by a light invisible to my eyes		P67: 我还是觉得海伦·彭斯是借着一种我的眼睛所见不到的光亮来看事物的
P77: that I was ignorant, or nearly so, of the subject she discussed	P52: 她所讨论的题目我不知道,或者差不多不知道	
P78: It is as natural as that I should love those who show me affection		P69: 这是很自然的事, 正如有些人疼爱我, 我就爱他
P79: I spoke as I felt		P70: 我怎么觉得就怎么说
P81: the distracting irritation I endured from ...		P73: 难受得叫人
P82: I have swallowed the remainder	P56: 将所余的咽下了	
P84: I have not yet alluded to the visits of Mr. Brocklehurst	P55: ……来学校的事我还没有提到过	
P84: I had my own reasons for being dismayed at this apparition	P56: 对于这个怪物害怕, 我自自有我底理由	
84: I now glanced sideways at this piece of architecture		P75: 这当儿, 我斜眼偷看一下这块建筑物的构件
P84:I had then been three weeks at Lowood		P75: 那时候我已经在劳渥德待了三个星期了
P84: too well I remembered the perfidious hints given by Mrs. Reed about my disposition, &c		P76: 里德太太说了那些恶意中伤我的性情等等暗示, ……，我都记得太清楚了
P85: I caught most of what he said	P61: 他说的话我多半都听到了	

P85: and as I happened to be seated quite at the top of the room	P54: 适逢我坐在屋内沿	
P85: I caught most of what he said		P76: 他说的话我能听见一大半
P89: Leaning... on my bench, I		P78: 我坐在我的凳子上,
P90: if I only could elude observation	P59: 只要能不给人看见	
P91: Of my own accord I could not have stirred	P59: 我自己是动不了的	
P91: I was in no condition to ...	P61: 我所处的情况不及注意琐事	
P94: I remember it now	P61: 现在我还记得这微笑	
P95: so overwhelming was the grief ..., I ...		P84: 我再也忍受不住心头的悲痛
P95: I now ventured to descend	P62: 这时我大胆下来了	
P95: I could not now abate my agitation	P62: 现在我不能减低我底激动	
P95: and ardently I wished to die	P62: 我满心想死	
P95: I sank prostrate with my face ...	P62: 我脸贴着地爬下	
P95: I had meant to be so good,...	P62: 我心里原要在...成为这样善良	
P95: that very morning I had reached ...	P62: 没有翻译的句子	
P95: left to myself I abandoned myself,		P84: 我剩下一个人,
P95: I was well received		P84: 而且同学们都待我很好
P96: I could not now abate my agitation,		P85: 还是不能
P97: I cannot bear to be solitary and hated	P63: 孤独而且被人厌恶我受不了	
P97: I would willingly submit to have the bone of my arm broken	P63: 就是将臂骨折了,我也愿忍受	
P98: but I could not tell		P86: 却又说不出

P98: Resting my head on ..., I put ...		P87: 我把头靠在……, 用胳膊搂着她的腰
P99: Exhausted by emotion, ..., I ...		P88: 我激动地精疲力尽, ……
P99: that I would be most moderate		P88: 一定要说的非常有分寸
P100: for I never forgot the, to me, frightful episode of the red-room	P64:因为在我看来是可怕的红房内的一段事, 我绝忘不掉	
P102: I was struck with wonder		P90: 她却叫我惊异得发呆了
P105: I feasted instead ..., which I saw in the dark		P93: 我确实在黑暗中饱览了
P105: I examined, too, in thought		P93: 我脑子里还……
P110: to I knew not what room upstairs		P97:不知哪个房间里去了
P104: I was allowed to	P68: 就准我学	
P110: to I knew not what room upstairs	P71: 不知被人搬到楼上那间屋里去了	
P111: I had dug up ...,	P71: 掘来的	
P111: I was not allowed	P72: 是不准我	
P112: While pondering this new idea, I ...		P99: 我正沉浸在这个新的想法中,
P113: - I must embrace her		P100: -必须…拥抱她
P114: these I mounted, ...	P73: 我就到了另外一到楼梯, 上了这些,	
P114: but I preferred speaking before...	P73: 但是我在拉帐之前愿意先说话	
P114: Having descended a staircase, ..., I ...		P100: 我走下一道楼梯,
P114: I found the door slightly ajar		P100: 发现门微微开着
P114: before I withdrew it		P100: 在把它拉开以前说话
P116: I lay with my face hidden ...	P75: 我脸藏在她颈子里躺着	

P118: I remained an inmate of its walls; after its regeneration		P105: 在这次革新以后,我在里面住了 8 年
P119: I had the means of an excellent ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: especially such as I loved...	P75: 没有翻译的句子	
P119: I availed myself fully of ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: In time I rose to be ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: then I was invested with ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: which I discharged with ...	P75: 没有翻译的句子	
P119: but at the end of ...	P76: 没有翻译的句子	
P120: when my reflections were concluded, and I ...		P106: 等我沉思结束,抬起头来一看
P121: since the day ..., and I had never quitted it since	P76: 我第一次来到罗沃德以后就没有离开过	
P121: for liberty I uttered a prayer	P77: 我为自由而发出祈祷	
P122: as I stood at the window,	P77: 我若能回到站在窗前时...	
P122: They apply to friends, I suppose		P108: 我想, 总是托朋友吧
P122: if I ... a brain		P108: 要是我的脑子灵活得能.....
P122: I was debarressed of interruption	P79: 没有打扰我的了	
P123: I then ordered my brain to ...		P108: 于是我命令我的脑子.....
P124: I stepped across		P110: 穿过
P125: I could not open it then	P79: 彼时我不能拆开	
P126: I now felt that	P79: 这时我觉得	
P126: I examined the document long	P79: 这信件我看了好久	

P126: I ran the risk of		P111: 会有自投罗网的危险
P127: I only got L15 per annum		P112: 我的年俸是十五镑
P127:... would be double what I now received	P80: 可以得到一个新位置,薪水比现在所得的多一倍	
P127: to better my condition if I could	P81: 让我在可能时改良自己的情况	
P128: I must watch feverishly while the change was being accomplished	P80: 在这变迁正完成的时候,我必须热诚地看望着	
P128: I could not		P112: 可是却不能 ;
P128: I looked: I saw a woman ...	P81: 我看: 看见了像是穿得很好的仆人样的一个妇人,	
P128: in a voice and with a smile I half recognized	P83: 用她半熟识的声音和微笑	
P130: so I had no resource but to request to be shown into a private room	P82: 除了请……我是别无办法了	
P130: I said this, laughing.	P82: 说这话时我笑着	
P130: I smiled at Bessie's frank answer		P115: 听了白茜的坦率地回答, 我笑了
P130:but I confess I was not quite indifferent to its import		P115: 不过我承认, 对这话的含义, 我却不是毫不在乎的
P130: I perceived that Bessie's glance,...		P115: 白茜的眼光,...
P133: And I am warming away ...		P117: 这会儿正在使自己缓和过来
P133: I ... in my mind.	P84: 我底心里	
P135: I asked him		P118: 就问他
P135:"I suppoe"thought I "judging from..."	"P85: 从……看来,"我想, "我料想"	
P135: Than I had ever before received	P87: 比以前更为被人注意的	
P135: I meditated much at my ease		P119: 从从容容地想了很多

P136: When I could see		P120: 等到我的眼睛
P137: I suppose?' said I		"P121: 我想, ……?"
P138: "Shall I have the pleasure of seeing Miss Fairfax to-night	P86:今天晚上我可以有	
P138: I asked,		P121: 问道
P139: At once weary and content, I slept soon and soundly		P123: 我又是疲乏, 又是满意, 很快就睡熟了
P140: I... felt fatigued ...	P89: 使我累了	
P140: and I knelt down...		P123: 跪了下来
P141: I could not then distinctly		P124: 当时我就没法
P141: I dressed myself with care		P124: 细心地穿着衣服
P141: I felt it a misfortune that I was so little,	P89: 我觉得这样小,这样苍白, 有这样不端正的脸面, 是一种不幸	
P141: I sometimes wished to have rosy cheeks...;		P124: 有时候希望有…;
P141: I sometimes regretted that I was not handsomer		P124: 我有时候惋惜自己没长得再漂亮一点
P141: I desired to be tall,...		P124: 希望自己长得高
P141: I felt it a misfortune that I was so little,		P124: 我觉得自己长得那么矮小, …真是一种不幸
P142: Having opened my chamber window, ..., I ventured forth.		P125: 我把这卧房的窗户打开, …, 就鼓起勇气去了
P142: Traversing the long and matted gallery, I ...		P125: 我穿过铺着地席的长过道,

P142: advancing on to the lawn, I ...		P125: 我走到草坪上,
P142: I looked at ...		P125: 看看……
P143: Of course I did not		P126: 我当然不知道
P143: I exclaimed. "who is he?"	"P90: 他是谁呀?"我叫	
P143: I had never heard of him before	P90: 以前我就没有听说他过	
P145: I inquired, amazed at hearing the French language		P127: 听到法国话, 我感到吃惊, 便问道
P145: I had acquired ...	P91: 还有相当的把握	
P145: I had ... made a point of ...		P128: 而且总是注意…
P146: for I had been accustomed to the fluent tongue of Madame Pierrot	P92: 因为皮洛夫人底流利的说话我已经弄惯了	
P149: I went in when she addressed me	P93: 她向我说话时我就进去了	
P149: I then proposed to occupy myself till dinner-time		P131: 然后我自己计划一下…
P150: for I had never before seen any half so imposing		P131: 因为以前我连比它差一半的华丽房间都还从来没见过
P152: but I by no means coveted a night's repose on one of those wide and heavy beds		P134: 可是夜里, 我可绝不想在这种粗重的大床睡觉
P153: Leaning over the battlements ..., I ...		P135: 我把上半身探出雉堞, ……
P154: I had been gazing		P135: 一直……俯视着
P154: I expected		P135: 万万没有想到

P155: However, the event showed me I was a fool for entertaining a sense even of surprise		P136: 不过, 事实向我证明, 即使我只是感到惊奇, 我也已经是傻瓜了
P157: I felt a conscientious solicitude for Adele's welfare and progress		P139: 对于阿黛勒的幸福和进步, 我感到一种出于天良的关心
P157: just as I cherished towards Mrs. Fairfax a thankfulness for her kindness		P139: 正如对于菲克费克斯太太的好心, 我抱有一种感激的心情
P158: I valued what was good in Mrs. Fairfax, and ...	P98: 费尔肥夫人底好处和……底好处, 我都重视	
P158: I could not help it	P98: 这我没有办法	
P158: and what I believed in I wished to behold		P139: 我希望亲眼看看我所希望的东西
P158: more of practical experience than I possessed		P139: 有比现在更多的
P159: when I could not account for the sounds she made	P99: 她闹出来的声音我无法解释	
P159: with Sophie I used to talk French		P141: 我常常和索菲讲法国话
P160: which I usually kept enveloped in silver paper in a drawer		P141: 平时我用银色纸把它包好放在抽屉里
P160: I set out		P141: 便出发了
P160: and then I walked	P100: 于是缓缓走起来,	
P160: I walked fast till I got warm	P100: 我快步走到身暖为止	
P161: From my seat I could look down ...	P102: 从我底坐处可以俯瞰桑恩尔得	
P161: having reached the middle, I ...		P142: 我已经走了一半路,便在……
P163: and I turned		P144: 就回过头来

P164: for I now drew near him again		P144: 因为这时候我又走进他
P164: but I would not be driven quite away till I saw the event		P144: 在我看完这件事以前, 我不会被完全赶走
P164: I ...in the mood	P102: 我心里	
P165: I retained my station when he waved to me to go		P145: 他挥手叫我走开, 我还是站在那里
P165: I could not be driven quite away	P103: 他不能把我完全赶开	
P165: I would not ...	P103: 不能把我……	
P168: I heard only the faintest waft of wind...		P148: 听到的只是…阵阵微风
P168: I stopped a minute		P148: 停了一会儿
P168:...that I was late		P148: ……时间不早了
P168: When I came to the stile,	P109: 走到届阶的时候, 我站了一会	
P171: I discerned in the course of the morning	P107: 在一早晨的功夫中, 我看出	
P172: I had not before heard his prenomens		P152: 以前我还没听到过他的教名
P175: I could not...on my part	P110: 在我方面是不能够	
P176: ... I should be puzzled,	P114: 我若这未做, 人会对我莫名其妙了	
P176: if I had to make out a case		P155: 非要我表明态度的话
P176: with eyes that I saw were dark,...		P155: 他用阴沉的…眼睛
P177:“I have none.”		P156:“已经没有父母了
P178: “none that I ever saw.”		P157: 一个也没见过
P182: As I ...with the spiritual eye	P114: 在我用精神的眼	
P182: Before I attempted to embody them	P114: 而还没有把它们具体表现的时候	

P182: I will tell you, ..., I must premise ...	P115: 读者, 我愿告诉你这是些什么画: 而且要首先说出来	
P184: and I sat ...	P115: 坐下来画	
P187:that I had nothing to do with their alteration		P166: 这种变化和我没有关系
P190:I did as I was bid, though I would have much rather have remained somewhat in the shade		P168: 虽然我宁愿留在带点阴影的地方, 但我还是照他的吩咐做了
P191: I had been looking the same length of time		P169: 这两分钟里, 我一直盯着他看
P191: I beg your pardon		P170: 请你原谅
P195: I don't think, sir,	P122: 先生, 我并不以为	
P195: and I did not feel insensible to his condescension		P173: 对于他的屈尊俯就, 我并没有无动于衷
P195: I thought to myself		P173: 心里想
P196: I was thinking, sir,	P123: 先生, 我在想	
P196:I am sure, sir, I should never mistake informality for insolence	P123: 先生, 我准信不会把不拘形式错认为傲慢	
P196: I should never mistake informality for insolence	P126: 先生, 我准信不会把不拘形式错认为傲慢	
P202: but though I am ..., I am certainly ...	P133: 但是我虽然迷糊, 却确实并不怕你呵	
P208: I never saw before or since	P130: 以前和以后我都没有看….	
P213: as I found it	P135: 因为觉得	

P214: I, indeed, talked comparatively little,	P134: 实在, 我谈话比较少,	
P214: I felt at times...		P191: 有时候我觉得
P214: and I had a keen delight in		P191: 这使我感到
P214: that I ceased to		P191: 不再去
P215: I gathered flesh		P191: 人长胖了,
P216: I started wide awake on hearing a vague murmur, peculiar ...	P135: 一听到一声特别的,悲伤的喃喃,我就大醒着惊起了	
P216: whether I had slept or not		P192: 自己有没有睡着过
P216: I had seen...in the mornings		P193: 有几天早上我就亲眼看见
P216: I had kept my candle burning		P192: 我的蜡烛还点着
P217: I was surprised at this circumstance	P135: 这情形使我吃惊	
P217: I withdrew the bolt		P193: ...拉开门闩
P217: I thought no more ...		P193: 也不再想...
P219:and then I did not see the use of staying, as I was not to rouse the house		P195: 再说, 既然不要我去叫醒房子里其他的人, 我看不出呆着有什么用
P219: and I heard his unshod feet...		P195: 听见他没穿鞋...
P219: how I had deluged him		P195: 全都泼在他身上
P221: I said: and then I was going.	P138: 我说, 就要走	
P222: I saw beyond its wild waters a shore	P138: 在汹涌的浪的那一面我看见了海岸	
P222: I thought sometimes		P198: 有时候我觉得
P222: Too feverish to rest, I rose...		P198: 我兴奋得无法入睡,……就起身了.
P222: I saw...		P198: 看见...
P222: I rose as soon as day dawned	P139: 天一亮我就起来了	

P223: but, on advancing, I saw a second person		P199: 但是,我往前走过去就看到…还有一个人
P223: I saw through the open door...		P199: 从开着的门看到…
P224: I will put her to some test		P200: 让我试试她
P225: I heard a laugh		P201: 听到了一声笑
P226: I still stood absolutely dumfounded at ...	P142: 使我正站在那里完全瞠目结舌,	
P228: but, for aught I know,		P203: 可是, 也许
P228: I was now in the schoolroom		P204: 现在我在教室里
P229: I hastened to drive from my mind the hateful notion	P142: 关于……的讨厌观念, 我赶紧从我心里驱逐出去	
P229: And now I looked much better		P204: 我现在看上去比……
P229:I have never heard Mr. Rochester's voice or step in the house to-day	P143: 今天我在家里就没有听到罗契司特尔先生地声音和脚步	
P229: I shall see him before night:	P143: 但是天黑之前我一定要见到他的罢	
P229:I knew the pleasure of vexing and soothing him by turns	P143: 一会招恼他, 一会安慰他, 这种快乐我是知道的	
P229: Surely I shall see him		P204: 我肯定会见到他
P229: I listened for Leah...		P204: 听着莉亚是不是
P229: and I turned to the door,		P204: 便转过身去向门
P229: said I,		P204: 说
P229: the hateful notion I had been conceiving ...		P204: 把刚才一直在设想的…讨厌想法从脑子里赶走

P229: I heard ... own tread		P204: 想象听到了…的脚步声
P229: I had more colour and ...		P204: 面色比以前红润,
P230: Thither I repaired,	P143: 我到那里去	
P230: I could still meet him in argument without fear or uneasy restraint	P143: 在辩论上我仍然可以不害怕,并没有不安的约束,来对付他	
P230: for that brought me, I imagined, nearer to Mr. Rochester's presence	P143: 因为我想象, 这使我更近罗契司特尔先生眼前了	
P230: Retaining every minute form...,I could meet		P205: 我可以既保持
P233: I reviewed the information ...		P208: ……回忆了一下
P233: mind in which I	P147: 我……的心境	
P235: I derived benefit from the task	P147: 从这工作我得到了益处	
P236: how I cleared up ...	P149: 怎忙……扫除 ,	
P236: I should probably have been unequal to maintain, even externally		P210: 哪怕在表面上, 我也许
P237: and I attributed to ...a fiery glow which suddenly rose to my face	P148:我脸上突起的一阵红潮, 我认为就是	
P238: I said nonchalantly-		P212: 然后若无其事地说
P239: I was as active and gay as anybody		P213: 自己象任何人一样活跃和快乐
P240: I once, indeed, overheard	P149: 实在, 有一次我听到	
P240: I once, indeed, overheard		P214: 确实, 我有一次
P241: I should not be called upon to quit...		P215: 不会叫我离开我……
P241: I ... to make any change		P215: 没有必要换什么衣服

P241: I should not be called upon to quit...	P153: 不会叫我离开我底私室的课堂	
P244: I at last reached the larder	P151: 最后我到了储物室	
P244: The abigails, I suppose		P217: 我想, 使女们都在楼上
P244: there I took possession of a cold chicken		P217: 我在那儿拿了……
P244: And issuing from ... with precaution, I ...		P217: 我小心翼翼地……出来,
P244: ... I made a hasty retreat.		P217: 便匆匆退出来
P245: I told her stories as long as she would listen to them	P152: 在她愿意听的时候, 我都给她讲故事	
P246: I witnessed both the departure and the return	P152: 他们出去回来我都亲眼见到了	
P247: I have never had a glimpse of it yet		P220: 她的脸, 我
P251: I regarded her, of course,	P155: 自然, 我看……她	
P253: And did I now think Miss Ingram such a choice as Mr. Rochester would be likely to make	P156: 现在我认为殷格来姆小姐多半会是罗契司特尔先生所选的人吗	
P254: How near had I approached him at that moment	P157: 在那时候我是多末接近他呵	
P254: and I inevitably recall the moment...		P226: 而且不可避免的回忆起…
P254: I ... when I last saw it		P226: ……上次见到他的情景
P256: when I found they were in no sense moved	P158: 然而看见他们毫无所动	
P256: I wondered to see them receive with calm that look		P227: 看到她们镇定地和他的目光相遇, 我感到奇怪

P258: I suppose, from the answer elicited	P159: 从引起的答话我料想,	
P256: that I had nothing to do...but ...		P228: 除了……, 我和他是毫无关系的吗
P256: Every good, true, vigorous feeling I have...		P228: 我的…的感情
P256: ... I ... with him		P228: 我们
P258: I feared- or should I say,	P163: 我害怕—或者或应当说希望罢?	
P258: I suppose, from the answer elicited		P230: 从引起的答话来看
P264:in crossing it, I perceived my sandal was loose		P235: 我穿过过道的时候, 看到我的鞋带松了
P264: I did not wish to disturb you, as you seemed engaged, sir		P235: 你似乎很忙, 先生, 我不想打扰你
P264: I answered-		P235: 于是答道:
P264: I stopped to ...		P235: 便停下来…
P264: I am very well,”		P235: “很好
P264: thought I	P165:你想:	
P266:but in my ignorance I did not understand the term		P237: 可是我由于无知, 还不懂这个名词
P267: I should have more pleasure in staying with you		P238: 留在这儿和你在一块儿, 更愉快些
P271: I felt sure he	P167: 为了他	
P271: I have told you, reader,	P168: 读者, 我已经告诉你	
P271: - because I saw all his attentions ...		P2411: 他的注意力

P274: I have seen in his face a far different expression from that	P169: 他脸上的表情, 和我以前所见的很不同	
P274: and his wife might, I verily believe,	P169: 而且我实在相信, 他底妻子可以……	
P274: but the longer I considered the position…,		P244: 考虑的时间越长,
P275: Otherwise I felt sure all the world…	P169: 要不然, 全世界	
P275: for which I had once kept a sharp look-out	P170: 对这有一时我严厉地观察着	
P275: … of which I was quite ignorant	P172: ……反对这计划为一般人采用的理由为我所不知	
P275: Instead of wishing to shun, I longed only to dare		P245: 我并不想避开它, 而只希望能敢于面对它
P278: at least so I thought.	P171: 至少我以为这样	
P278: as if I were in fault		P247: 仿佛是我的过错似的
P279: Such as I never remembered to have seen		P248: 是我回忆中从未见过的
P280: then I learned that he was but just arrived in England	P172: 我又听到他刚到英格兰	
P280: I gathered, ere long,	P172: 不久, 我……	
P280: I was now able to concentrate my attention on the group by the fire	P172: 现在我可以把注意集中到火跟前一群人身上了	
P286: but I was …	P178: 虽然很感兴趣而且兴奋	
P286: and I was glad of the unexpected opportunity to gratify my much-excited curiosity		P254: 有这样一个没有料到的机会来满足我那被大大激起的好奇心, 我感到高兴

P286: I slipped out of the room...		P254: 便留出房间
P287: yet I could see,as she raised,		P255: 但是, 她抬起头来的时候, 我可以看出……
P287: I felt now as composed as ever I did in my life		P255:我现在和以往一样镇静
P290: ... when I heard the name	P181: 听到这名字	
P291: I have not much choice		P259: 没多少可让我挑选
P292: Till I got involved in...	P183: 把我包围在	
P296: and saw a gem I had seen a hundred times before	P183: 看到一颗以前我看过不下百次的宝石	
P296: I looked; I stirred ...	P183: 我看 ; 拨动火	
P297: I have your permission to ...	P186: 现在你允许我走了	
P297: If, on reflection, I find I have fallen into no great absurdity	P184: 若是我细想一过, 我没有闹出大糊涂事	
P297: Something of masquerade I suspected	P184: 我猜想是什么假面具	
P298: and he comes from the West Indies; from Spanish Town, in Jmaica, I think		P265: 我想他是从西印度群岛来的
P298: I had better not stay long	P185: 最好我莫要呆久了	
P299: she thought I was taking a liberty, I daresay	186: 我敢说她以为我是不顾礼节了	
P299: I saw ...		P266: 看到…
P299: I daresay		P266: 也许
P299: and I returned ...	P187: 回到图书室里去	
P300: as well as I could		P267: 为了安慰你, 尽我的力量

P300: I sought ...: I ushered him ...	P189: 我找到了马逊先生,∴ 带他进了图书室	
P300: as you, I am sure, do.	P187: 我准信, 你是值得依恋的	
P301: and preceded him from the room: I ...		P267: 我在前面带他……
P301: I heard the visitors...		P267: 听到来客们…
P301: Awaking in the dead of night, I ...		P268: 我在夜的死寂中醒来,
P302: I now heard a struggle		P268: 现在我听到一阵搏斗的声音
P302: I issued from my apartment		P269: 走出房间
P304: The sounds I	P189: 声音	
P304: I dressed then		P270: 于是我穿好衣服
P304: I would lie down on my bed	P189: 在床上躺下	
P304: which I usually did		P268: 平常我总是把它放下的
P304: I sat a long time by the window		P270: 就久久地坐在窗口
P304: as unnoticed I had left it		P270: 离开房间一样
P304: I thought I would ..., dressed as I was		P271: 我想, 尽管已经穿上了衣服, 我还是……
P306: I heard a low voice	P190: 有低声	
P306: ...a room I remembered	P192: 屋子,记得	
P306: I recognized in his pale and seemingly lifeless face-the stranger		P272:从他那苍白和表面上毫无生气的脸上, 我认出了那个陌生人
P310: I cried inwardly		P275: 我心里嚷道
P311: and I was surprised and cheered to see how far dawn was advanced, what rosy streaks were beginning to brighten the east		P276: 看到黎明早已来临, 一道道玫瑰红霞光已经照亮东方, 我又惊又喜
P313: Again I ran, and again returned,	P195: 我又跑去回来	

P316: I do, very much		P281:“喜爱,非常喜爱。”
P321: Whenever I can be useful		P286: 不管哪回用得着我的时候
P322: Sympathies,I believe,exist	P202: 我相信交感存在	
P322: because I have had strange ones of my own	P202: 因为奇异的预感我自己就有过	
P323: I did not like this iteration of one idea-	P202: 这种同一观念底反覆, ……， 我是不喜欢的	
P323: I was summoned downstairs by a message	P204: …有信叫我下楼…	
P323: I one night heard ...		P287: 有一天夜里, 听……说……
P323: I was summoned downstairs by a message		P288: 叫我下楼去
P324:On repairing thither, I found a man waiting for me		P288: 我走到那里,发现有一个男人在等我
P324:“I hope no one is dead		P288: 但愿没人去世吧”
P326: To the billiard-room I hastened:	P204: 我赶快到台球房里去	
P329: ...I had no change		P292: ……没有钱找
P330: I'll promise you anything		P294: 不管什么我都可以答应
P330: I think I am likely to		P294: 只要力所能及,
P331:I saw him no more during the day	P208: 那天我没有看见他	
P332: I reached ... about five o'clock ...	P209: 五月一日差不多下午五点钟的时候, 我到了……	
P333: I must be served at the fireside, she said;	P209: 她说我必须在火旁用茶	
P331:I saw him no more during the day		P295: 那天我没再看见他
P332: I reached ... about five o'clock ...		P295: 五点钟光景, 我到达

P332: Aliye still, I hope		P295: 我希望她还活着
P332: and I submitted to ...		P295: 顺从地听任…
P332: I am not too late		P295: 来得不太晚吧
P332: as I ... to let her ... me		P295: 让她给我……一样
P333: I must be served at the fireside		P296: 给我吃
P334: and I had yet an aching heart		P296: 我的心还疼痛
P335: not the Georgiana I remembered		P297: 可不是我记忆中的那个……
P336: I asked soon	P211: 不一会我问,	
P336: I soon rose	P211: 不一会我站起,	
P337: I should, a year ago, have resolved to quit Gateshead the very next morning	P211: 若在一年以前, 我会决定第二天一早就离开革特谢德	
P337: I met Bessie on the landing.	P211: 在楼梯尽头我遇到了华西.	
P336: and said I would just step out ...		P299: …说要走出去找白茜
P336: I dared say		P299: 也许
P337: I proceeded to take ...	P212: 自己就下手作更进的准备	
P337: I met Bessie on the landing.		P299: 在楼梯平台上, 我遇见
P337: I softly opened the door		P299: 轻轻地打开门
P337: I opened the curtains		P299: 拉开账子
P337: So I addressed the housekeeper		P299: 所以就找了管家
P338: I should at that moment have experienced ...	P212: 这时候我会经验到真正的欢喜	
P338: and I came back to her now with no other emotion	P212: 现在我回到她这里时并无其他的感情	

P338: I thought it no sin to forget and break that vow now	P212: 现在我想, 忘记而且不遵守这个誓言并不是一罪过	
P339: ...to stay till I see	P214: 我想住下看你病况怎样	
P339: I sat down...		P301: 放在床头边坐下
P341: I then left her		P303: 于是我离开了她
P342: as I surveyed the effect	P215: 在考察成绩时我想	
P342: Provided with ..., I used to		P303: 我常常拿出一盒
P342: I had a friend's face under my gaze		P304: 朋友的脸就在我眼前
P348: And then I moved away to ...	P218: 于是走开到窗子跟前去	
P348: In pondering the great mystery, I thought of Helen Burns		P308: 我思考着这个重大的谜, 不由得想起了海伦彭斯
P348: as I had expected		P308: 果不出所料,
P351: I was a child then	P219: 那时我是小孩	
P352: I raised her...while she drank	P220: 她喝水时我扶她起来	
P352: and I long earnestly to be reconciled to you now	P220: 现在我也热诚地渴望同你和解	
P352: I said at last	P220: 最后我说	
P352: and I long earnestly to be reconciled to you now		P311: 现在我真心诚意渴望跟你和好
P352: I should have been glad to love you if you would let me		P311: 只要你容许我, 我会很高兴地爱你
P352: I ...with mine		P311: 把手放在她那冰冷潮湿的手上
P355: but what you have, I suppose, convent	P222: 不过我料想, 你所有的见识	

P355: I neither expressed surprise at this resolution nor attempted to dissuade her from it		P314: 听到这个决定我既没有表示惊讶,也没有试图劝阻她
P355: I had never experienced the sensation		P315: 也从来没有经历过
P356: I had heard from Mrs. Fairfax in the interim of my absence	P222: 在我离开的时间中,我从费尔肥夫人听说	
P356: laid down ..., I		P315: 我躺在…,
P357: after leaving my box..., did I ...		P316: 我把箱子托付给……
P357: so glad that I stopped once to ...		P316: 高兴得有一次停了下来,
P358: and then I shall cross ...	P223: 再就过了路	
P358: I will go back as soon as I can stir		P317: 只要一能走动, 我就往回走吧
P358: for a moment I am beyond my own mastery		P317: 我一时间竟无法控制自己
P358: I see ...;		P317: 就看见了……,
P358: and I see...		P317: 看见了……
P362: I stopped my ears against the voice that kept warning me	P225: 对于不断拿……来警告我的声音, 我也置之不理	
P362: Almost every day I asked Mrs. Fairfax if she had heard anything decided		P320: 我差不多每天都问菲尔费克斯太太, 她是否听到做出什么决定
P363: in the moments I and my pupil spent with him	P226: 我底学生和我同他在一块时	
P364: I sought the ...		P322: 到花园里去
P366: I started at first,	P228: 一上来我吃惊	
P366: I make for the wicket..., and I see ...		P323: 我从…小门走去, 却看见…

P366: I meditated		P324: 我心里想
P366: and then I approached him		P324: 然后就朝他走过去
P366: I can slip away unnoticed		P324: 也许可以溜走,不让他发现
P368: I have an affection for both		P325: 两个人我都爱
P370: At whose side I now walk	P230: 现在我在他旁边散步着步的	
P371: In listening, I sobbed convulsively		P328: 我一边听一边抽抽搭搭地哭了起来
P371: I was shaken ...with acute distress		P328: 剧烈的痛苦使我
P372: I tell you I must go		P329: 真的, 我得走
P372: to feel I absolutely		P329: 感到自己
P373: I have as much soul as you		P330: 我的灵魂跟你的一样
P374: I have as much soul as you		P330: 我的心也跟你的一样
P374: in listening to it, I		P331: 我听着听着
P374: and still I writhed ...		P331: 还是在挣脱他
P374: and still I writhed ...	P236: 要挣脱……	
P376: And again and again I answered,	P235: 我再三回答	
P377: I should have said so, perhaps,	P235: 或者我许会这样说出的	
P377: I did not observe her at first		P334: 开始我并没有看见他
P377: thought I		P334: 我心里想
P378: I felt a pang at the idea ...	P237: 想到……, 使我觉到一种剧痛	
P378: when I reached my chamber		P334: 在走到我的卧室的时候
P378: I could not be certain of the reality till I had seen Mr. Rochester again, and heard him renew his words of love and promise		P335: 在我再看见罗切斯特先生, 听到他继续说些爱慕的话, 许下一些诺言以前, 我还不能断定它是真的

P378: I said my evening prayers at its conclusion		P335: 吃完后我作了晚祷
P378: While arranging my hair, I ...		P335: 我一边梳着头,
P378: I thought over what had happened		P335: 回想着发生的事情
P380: It was, I think, almost fear	P237: 我几乎以为这是恐惧	
P380: I had green eyes		P336: 我的眼睛是绿色的
P381: as if I were a ...		P337: 别把我当作……
P381: while I really became...		P338: ……真的让我感到
P382: I would as soon see you, Mr. Rochester, tricked out in stage-trappings, as myself clad in a court-lady's robe		P338: 我不愿穿上宫廷贵妇人的衣服, 就象我不愿看见你罗切斯特先生用舞台上的服装打扮起来一样
P383: like me, I say, not love me.	P239: 我说你喜欢我, 不是爱我	
P383: till I die	P240: 不到死时我也不愿做一个天使	
P386: in some ... poetry, I once saw ...	P241: 我在一片……的诗中见到的……	
P386:I had rather be a thing than an angel	P241: 较之天使, 我……	
P388: I was soon dressed		P344: 不一会儿我就穿戴好了
P388: I was again ready with my request.	P243: 我底请求又齐备了	
P388: and when I heard ...,		P344: 一听到…,
P392: I half lost the sense of power over him		P347: 我…的那种感觉却失掉了一半
P396:I never can bear being dressed like a doll by Mr. Rochester,	P247: 穿得像一个……一样, 我	
P396: To madeira the moment I get home	P247: 我一回家就要向玛德拉	
P396: I had wholly forgotten-	P247: 我记起在……中, 所忘去了的东西了	

P396: and I sat back ...	P247: 向后坐下的时候	
P396: With infinite difficulty,..., I persuaded him to		P350: 我费了无穷无尽的周折, 才说服他
P396: I remembered what..		P350: 这时候想起了…
P398: by that I shall earn my board and lodging	P248: 我凭这得我底食住	
P398: nor will I,		P352: 否则是不会同意的
P398: but I was so tortured ...		P352: 折磨着我
P398: by that I shall earn my board...		P352: 用这个来挣得我膳宿费…
P399: as I have been accustomed to do	P249: 我要整天和以前惯作的一样, 不见你	
P399: And I'll come then		P353: 到时候我会来的
P400: but I delighted in listening when the performance was good	P249: 歌唱得……时, 我	
P400: I was not fond of... that susceptible vanity of his	P250: 他那种感觉锐敏的虚荣心我并不欢喜多尝	
P400:and from motives of expediency, I would e'en soothe		P354: 我出于策略, 甚至还奉承
P401: and while I sat there...		P355: 处, 坐在那儿
P407: Soft scene,..., I would not have		P357: 我不要温柔的场面
P403: From less to more, I worked him		P358: 我步步紧迫, 逗得他
P403: and with this needle of repartee I'll keep you from		P358: 我还要用这根巧辩的针阻止你
P403: than I can say		P358: 言语都无法表达了

P403: but this is the best plan to pursue with you , I am certain		P359: 我相信, 这是对付你的最好的办法
P404: though when I appeared ...now	P254: 不过现在我到他面前	
P404: I can keep you in reasonable check now	P254: 现在我可以把你合理地约束住了	
P404: I pursued during the whole season of ...	P254: 在整个的实验时期中我都遵守着	
P404: and I don't doubt to be able to do it hereafter		P359:毫无疑问, 我以后也可以这么做
P404: I laughed in my sleeve at his menaces		P359: 对于他的恐吓, 我暗自好笑
P405: often I would rather have pleased than teased him		P359: 我常常宁愿讨他喜欢
P405: a person whom as yet I knew not		P360: 一个我还不认识的人
P406: I had at heart a strange...	P256: 我心里有种……	
P406: before I assigned to her ...		P360: 再把…归给她
P407: I ran	P256: 在风前跑	
P407: I faced the wreck of...		P361: 迎面看到的…..
P408: I could not ...	P257: 不能安坐	
P408: I carried them...		P362: 拿到…
P408: I let down the curtain		P362: 放下窗帘
P408: then I employed myself in dividing ...;		P362: 接着把…分开,
P408: when I had completed these arrangements		P362: 作了这些安排以后,
P409: ashamed of it, I wiped it away		P363: 我为此感到害臊, 便把它擦掉了
P409: I had expected his arrival before tea		P363: 吃茶点以前, 我就在等他
P409: I walked fast		P363: 走得很快

P409: I wish ...		P363: 但愿……”
P409: “I wish ...!		P363: 但愿……!
P410: which I ... as well as I could.	P258: 我尽力吞咽下去	
P410: but I'll tell you all about it by and by		P364: 等会儿我
P410: I daresay you will ...		P364: 也许只会笑我
P411: a promise that I	P259: 让我答应	
P411: ...that I would not be long		P364: 不要太久
P411: though I touch it		P365: 虽然摸到了它
P411: I found him at supper.		P365: 发现他在吃晚饭
P411: said I, as I put it down...		P365: 说着, 我把..放下去
P413: I beheld you in imagination so near me		P367: 在想象中我看到你离我那么近
P413: and then I proceeded.	P260: 于是接着说	
P414: ...of unembroidered blond I had myself prepared ...	P261: …把自己预备来蒙盖出身卑微的头,那并未绣花的丝布方巾拿下去	
P414: how I would carry down to you...		P367: 如何…拿给你看
P415: I thought, sir,	P261: 先生, 我想你是离我很远在这条道路上	
P415: I continued in dreams the idea of ...	P261: 梦中我还继续着大风黑夜的念头	
P415: I was burdened with the charge ...	P262: 有一个小孩累着我	
P417: Wrapped up in a shawl, I		P370: 我裹着披巾,
P417: I hushed the scared infant...		P370: 把...的孩子哄得安静下来
P417: I wandered, on a moonlight night,	P262: 在一个月光的夜,我在…徘徊	
P417: here I stumbled ...	P262: 有时给一个大理石炉绊倒	
P419: For the second...I became insensible	P263: 我……不省人事,……这是第二次	

P419: though enfeebled I was not ill,	P264: 觉得虽然弱却还没有病,	
P419: I wish I could forget...		P371: 我但愿能忘掉…
P419: Shall I tell you of...		P371: 要我告诉你……
P419: I was not ill		P372: 并没有病
P420: I wish it more now than ever	P264: 现在我比以前更愿如此了	
P420: there- on the carpet- I saw what gave the distinct lie to my hypothesis		P373: 我却在那儿, 在地毯上, 看到了一样东西, 它证明了我的设想完全是错的
P420: I wish I could believe		P373: 但愿我能相信
P421: So I answered him ...		P374: 所以……回答他
P422: With little Adele in my arms, I watched the slumber of childhood		P375: 我把小阿黛勒抱在怀里, 看着孩童的睡眠
P422: and I cried over her ...		P375: 而且带着…对着她哭
P422: as I loosened her		P375: 松开的时候,
P423: grown, I suppose, impatient of my delay	P266: 我想使……都不耐了	
P423: She was very long indeed in accomplishing her task; so long that Mr.Rochester, grown, I suppose, impatient of my delay,		P375: 我想, 她的确花了好长时间才干完她的活儿, 长得连罗切斯特先生对我迟迟不去都不耐烦了
P423: ask why I did not come		P376: 派人上来催问我
P425: and I have not forgotten, either, two figures of strangers	P267: 那两个……的人影我	

P425: I remember something, too, of the green grave-mounds	P267: 那绿色的坟堆我	
P425: and I doubted not ...		P378: 毫无疑问,他们将…进去
P426: Hearing a cautious step behind me, I		P378: 我听到后面有小心翼翼的脚步声,
P429: I felt...		P381: 感受到了…
P429: near to him as I was,	P274: 那样靠近他,我觉得他全身有种忿怒或失望的痉挛活动	
P435: I was yet too calm for that	P274: 对于这我现在是太镇静了	
P436: I then sat down		P387: 于是我坐了下来
P436: I felt weak and tired.		P387: 感到又虚弱又疲劳
P437: and from his presence I must go	P274: 而且我必须从他面前走开	
P437: I should fear even to cross his path now		P389: 现在我甚至害怕在他面前的路上穿过
P437: I should fear even to cross his path now	P275: 现在我甚至怕经过他底道路,	
P438: and I felt the torrent come		P389: 洪水在滚滚而来
P439: I have wakened...		P390: ……醒过来
P440: with a strange pang, I now reflected that		P391: 我带着一阵奇怪的剧痛会想起
P440: I stumbled over an obstacle	P276: 一个障碍物绊了我底脚	
P440: I rose up suddenly, terror-struck at the solitude which so ruthless a judge haunted		P391: 这样的孤独和寂寞叫我害怕,我猛地站了起来
P440: I was sickening from excitement and inanition		P391: 由于受了刺激,而且一直饿着,我生病了
P440: as I undrew the bolt...		P391: 拉开插销…

P442: for summer as it was, I had become icy cold in my chamber		P392: 因为尽管是夏天, 在我的寝室里, 我已经象冰一样冷了
P442: I must leave him, it appears		P393: 看来, 我非离开他不可
P443: I cleared and steadied my voice to reply:	P279: 使我底声音清楚稳定, 我回答道	
P447:I'll talk to you as long a you like		P397: 你要我跟你谈多久, 我就跟你谈多久
P447: was all I had in which to control		P397: 把他控制和……
P447:I had taken great pains to repress them, because I knew he would not like to see me weep		P398: 我知道他不愿看我哭, 我作了很大的努力才把眼泪忍住
P448: that I am certain I could not		P398: 那我肯定是办不到的
P458: I asked,while he paused		P407: 他一停下来我就问
P461: as I have done sometimes		P409: 以前有的时候那样
P467: "I do,"		P415: "是的"
P468: ... than I grasp at it for myself.	P293: 我不向你指定这种命运, 就如同不拿来作为自己的命运是一样	
P469: I will keep the law given by God	P294: 上帝所颁……的法律, 我要遵从	
P469: I will hold to the principles received by me	P294: 我并不疯狂……的时候所接受的原则, 我要坚守	
P469:I felt, at the moment, powerless	P294: 这时我觉得无力,	
P469: so I have always believed;	P294: 我总是这样相信	
P469: If at my individual convenience I might break them		P416: 要是在我自己方便的时候就可以打破它们
P469: asI am now		P416: 而不是像现在这样发疯时所接受的原则

P469: I gave an involuntary sigh		P417: 不由自主地叹了口气
P469: the more unsustained I am,	P296: 越没有人帮助, 我越要自重	
P471: I smoothed his hair with my hand		P418: 用手抚平他的头发
P472: for I had taken off nothing but my shoes		P419: 除了鞋子我没脱掉什么
P472: I was dressed		P419: 就已经穿好了衣服
P472: it was all I had		P420: 这是我的全部财产
P473: I oiled ...		P420: 给……上了油
P473: I sought, too, ...;		P420: 还找了一……;
P473: I caught it back		P420: 但又缩了回来
P473: I whispered,		P420: 喃喃地说
P473: I knew what I had to do		P420: 我知道自己该怎么办
P474: ... to say I would stay with him and be his	P297: 希望着我去说愿和他住在一块并且为他所有	
P474: when I left ...		P421: 在离开……
P474: ...when I left the house		P421: 在离开那所房子时
P475: I was hateful in my own eyes.	P297: 在我自己底眼中我是可厌恶的	
P475: fast, fast I went like one delirious.	P297: 像一个发疯的人一样, 我迅速地迅速地前走	
P475: but I was soon up	P298: 但是一会我起来了	
P475: and while I sat,		P422: 坐着的时候,
P475: When I got there,		P422: 到了路上,
P475: I had but twenty		P422: 身边只有二十先令
P476: that I forgot to take my parcel ...		P423: 忘了把我的小包裹……

P477:I see...on these roads	P298: 在这些路上我没有……	
P477:I could give no answer but what would sound incredible and excite suspicion		P424:除了作一些听起来难以相信并且会引起怀疑的回答以外, 我不能回答什么
P477: I have no relative but the universal mother		P424: 除了万物之母大自然以外, 我没有亲属
P477: I might be questioned		P424: 人家可能问我
P477: I saw deeply furrowing the brown moorside		P424: 看见
P477: in what county I have lighted		P424: 道自己是在哪个郡下车的
P478: and I, who from man could anticipate only mistrust, ..., clung to her with filial fondness	P299: 从人只能预期到疑惑, ……, 我怀着孝心的爱紧依着她	
P479:I was not, at least at the commencement of the night, cold		P425: 至少在夜晚开始的时候, 我并不觉得冷
P480:I must not linger where there was nothing to supply them	P300: 不能供给这些需要的地方, 我一定不能在那里留连	
P480: I had ceased to note an hour ago	P301: 一点钟前我对山底变化和景象就不注意了	
P480: I looked back at the bed I had left		P426: 回头看看我离开的床
P480: I wishedI could live in it		P426: 我但愿能生活在阳光里
P480: I had ceased to note an hour ago		P427: 一个小时以前, 我已经不再
P480: and when I thought I		P427: 觉得自己已经走得差不多够了
P480:and when I thought I		P427: 觉得自己
P481: Had I nothing about me ...	P301: 我身上没有东西可以拿来换一块面包吗?	

P481: ... on a stone I saw near	P301: 坐在眼前的石头上面	
P481: I could perhaps regain a degree of energy		P427: 也许我就可以恢复一点精力
P481: I ... my fellow-beings		P427: 一到我的同类中间
P482: I stood in the position of one...		P428: 落到了...地步
P484: and again I wandered away		P430: 然后又走开去
P484: Renewing then my courage, ..., I		P430: 我再次鼓起勇气,
P484: I left them		P430: 离开它们,
P485: I could not bear to ask the relief for want of which I was sinking	P303: 向她要救济物(没有它我就要到了)我忍受不了	
P485: and again I crawled away	P303: 我又缓缓走开了	
P485: but at this day I can scarcely bear to review the times to which I allude	P304: ...的这时期,我就在现在还不敢.....	
P485: Almost desperate, I asked for half a cake		P431: 我几乎绝望了, 便要求半个
P486: I blamed none of those who repulsed me	P304: 拒绝我的人我并不责备	
P486: ... think I was a beggar		P431: ...把我当作乞丐
P486: I sat down...		P431: 就坐下来...
P486: as before, I sought work		P432: 我象前一天那样 工作
P486: I have before alluded to		P432: 便到上面提到过
P487: I feel I cannot go much farther		P432: 我觉得再也不能往前走了
P487: I starved		P432: ...挨了饿
P487: I was repulsed; ...,I starved		P432: ...遭到了拒绝;.....挨了饿
P487: I saw I had strayed far from the village		P433: 我看出自己已经走到离村子很远

P488: To the hill, then, I turned.	P305: 于是我向着小山转过身	
P488: I would rather die yonder than in a street or on a frequented road	P305: 较之死在街上或常有人走的路上, 我到宁愿死在那里	
P488: I then conjectured		P433: 这时候我猜测着
P488: Where I could lie down		P433: 让我可以躺下
P488: I reached it		P433: 走到哪里
P489: I rose ere long		P434: 不一会儿, 我就爬了起来
P489: I dragged my exhausted limbs		P434: 拖着精疲力竭的双脚
P489: I discriminated the rough stones...		P434: 摸出了那是…粗糙的石块
P490: I could see all within		P4335: 可以看见里面的一切
P494: For such I now concluded		P438: 现在我已经断定
P494: I ...my own wretched position		P439: 我自己的可怜处境
P496: Worn out, indeed, I was	P310: 我实在是筋疲力竭了	
P496: I groaned... in utter anguish		P440: 在万分悲痛中, 我呻吟-
P496: if I am turned away		P440: 可是, 把我撵走,
P496: not another step could I stir		P440: 一步也不能再走了
P496: if I am turned away	P312: 不过要把我赶开, 我一定要死的	
P497: though just now I could not speak		P441:说不出话来
P497: Presently I stood...		P441: 立即就站在…
P497: I still possessed my senses		P441: 我神志还清醒
P497: And indeed my head swam: I dropped		P441: 我真的一阵头晕,倒了下来

P498: I knew her by the long curls which I saw drooping between me and the fire as she bent over me		P442: 我看见长长的卷发垂在我和炉火之间，从这一点我认出是她
P498: and I felt sympathy...		P442: 从...感到了同情
P498: I felt...		P442:就不再觉得...
P499: which at present I was far too weak to render		P443: 我目前还衰弱得不能讲
P499: with the servant's aid, I contrived to mount a staircase		P443: 我在那用人的帮助下，设法上了楼梯
P499: I said-		P443: 一边说
P499: when I speak		P443: 一说话……
P500:To that bed I seemed to have grown	P313: 我似乎长在那个床上了	
P500: I could understand what was said when the speaker stood near to me		P444: 在说话的人靠近我的时候，我能听懂
P500: I observed when any one entered or left the apartment		P444: 任何人走进或者走出这间屋子，我都观看着
P500: I lay on it motionless as a stone		P444: 躺在上面
P500: I was in a small room		P444: 自己在一间小屋子里
P502:I felt ashamed to appear before my benefactors so clad	P314: 穿着这样衣服到我底恩人面前去，我是害羞的	
P503: I covered deficiencies...		P446: 遮住了这个不足
P504: I inquired, as she brought out a basket of the fruit		P447: 她拿出一篮醋栗的时候，我问道

P506: as because ...that I had no "brass" ...	P320: 倒不如因为你刚才还拿没有“铜”，没有房屋，来作为一种责难	
P508: Having finished ..., I ...		P450: 我拣好醋栗，问…
P509: I examined first, the parlour		P451: 开始我仔细看看这个客厅
P508: I delighted to encounter		P451: 叫我看了高兴
P511: “I am, sir.”		P453: “是的，先生”
P512: not a claim do I possess to		P453: 也没有权利去住到
P513: I will tell you as much of the history of the wanderer you have harboured	P321: 关于……的历史，我愿尽量告诉你们	
P513: I need it, and I seek it ...	P321: 我需要帮助，而且在找求	
P514: and I owe to their spontaneous, genuine, genial compassion as large a debt as to your evangelical charity		P456: 对于她们那自发的、真诚的、亲切的怜悯，我所欠的情，正如对于你那合乎福音的慈善所欠的情一样大
P514: for I have not insensible during my seeming torpor		P456: 因为在我看上去似乎昏睡的期间，我并不是没有知觉
P515: that is all I now ask	P323: 我底要求不过如此	
P515 : I fear discovery		P456: 怕人发现我是谁
P515:“I do		P456: “是的”
P516: I will be a dressmaker;...,if I can do no better		P457: 如果找不到更好的工作，我愿意当裁缝
P517:I could join with Diana and Mary in all their occupations	P323: 狄安娜和玛利所作的一切事，我都可以加入	
P517:I liked to read what they liked to read		P458: 她们爱读的，我也爱读

P517: I , too, in the gray, small antique structure,...--found a charm both potent and permanent		P458: 那所古老的灰色小房子, ……; 我也发现了一种强烈而永恒的魅力
P517: I had so far recovered my health	P323: 在几天中, 我底健康恢复到这样地步,	
P517: the better I liked them		P458: 人, 就越喜欢他们
P517: I could sit up all day		P458: 能够整天坐着
P517: I had so far recovered my health		P458: 我的健康就已经恢复
P519: ... what I had perused during the day	P326: 晚间和她们讨论白天所读的东西	
P520: when I heard him preach...		P461: 听他…
P521: I wish I could describe that sermon		P461: 我但愿能描述那篇布道
P521:I cannot even render faithfully the effect it produced on me	P325: 对于他在我身上所生的效力, 我甚至也不能忠实地写出来	
P522: I ventured to ... and I was going to ...	P331: 我大胆走到窗子的幽处去…就要说话	
P522: I can offer myself		P462: 可以让我去申请吗
P524: I said, as he again paused		P464: 他再一次停下来时, 我说
P525: I urged, when he halted once more		P464:他再一次停下来时, 我催促他
P526:I thank you for the proposal		P465: “谢谢你给了我这个建议”
P526:I do		P465: “知道了”
P531: I have dismissed, with the fee of an orange	P331: 用一个橘子的代价, 我已经交…小孤女走了	
P531: I was weakly dismayed at...		P471: 这使我灰心丧气到了……

P531: At present, they and I have a difficulty in ...	P331: 在现在, 我们难得彼此了解所说的话	
P531: exert my powers as I ought	P331: 运用我底力量	
P531: I doubted I had taken a step...		P471: 我怀疑自己是采取了一个步骤...
P532: I shall never more know the sweet homage given to beauty, youth, and grace	P332: 关于……的虔诚,我是永远不会	
P532: Whether is it better, I ask,	P332: 我要问	
P532: for never to any one else shall I seem to possess ...	P335: 因为绝不会再有什么人看我有这种魔力	
P533: Having brought my eventide musings ..., I		P472: 我在薄暮的遐想中想到这儿,
P533: I thought myself happy		P472: 以为自己是幸福的
P533: God directed me ...: I ...		P472: 上帝指引我作出了……
P534: I thought, ..., as I came near	P333: 我走近的时候, 我想他是带着严厉神气看视我低脸	
P534: five weeks ago I had nothing	P333: 我五星期以前什么也没有	
P537: I admired her with my whole heart		P476: 我整个心都崇拜她
as I saw him turn to her...		P476: 看见他朝她转过身去,
I naturally		P476: 我心里
P538: What happy combination of the planets ... , I wonder		P477: 我不知道 一些星宿是怎样幸运地结合起来, 照耀着她出生的
P538:as naturally, I sought the answer to the inquiry in his countenance		P476: 我同样自然而然地从他脸上找答案

P538: This then, I thought	P336: 我想这是阿力夫小姐了	
P538: I have many inducements to do so	P336: 有很多诱因使我这样作	
P541: but I soon found I was mistaken	P338: 但是不久我就发现我错了	
P542: I became a favourite in the neighbourhood.		P481:自己成了这个地区里大家喜爱的人了
P543:I used to rush into strange dreams at night	P338: 在夜间我却常常闯入奇怪的梦境	
P543: Then I recalled where I was		P481: 然后我想起自己所在哪儿
P544: Keenly, I fear, did the eye of the visitress pierce	P339: 我怕这女客底眼睛锋利地透穿了	
P544: I learnt so much from himself in an inroad I once, ...	P341: 有一次我却大胆侵犯了他底心腹,	
P545: I once, despite his reserve, had the daring to make on his confidence	P339: 虽然他矜持, 有一次我却大胆侵犯了他底心腹	
P545: I learnt so much from himself in an inroad I once		P483: 我有一次大胆地向他袭击,让他说出了心里话, 我从他那儿知道了很多事情
P545: I was, however, good,	P340: 不过我是善良的	
P545: as I liked my pupil ...		P483: 跟喜欢我的学生……一样
P547: Rosamond was...all the time I stayed	P340: 我在那里的時候	
P548: to spend as I would	P342: 有一个下午可以照我自己心愿度过	
P549: I had then temporarily the advantage of him		P487: 当时我暂时地对他占有优势
P549: if I could		P487:如果可能的话,
P550: which I can shed one drop ...		P487: 让我可以滴一滴……

P551: With this persuasion I now answered		P488: 我用这样的说服来回答他
P552: She likes you, I am sure		P489: 我肯定, 她喜欢你
P554: For me, I felt at home	P347: 在我, 对于这类话题是处之泰然的	
P557: ... where I had tried the tint ...	P349: 但是除了试画笔颜色的地方有几点色污之外,上面什么也没有	
P560: I'll let you alone now	P349: 现在我听随你去	
P560:I wish ... would come and live with you		P495: "但愿……能来跟你一起生活"
P560: I was silenced		P496: 这使我沉默了
P561: I should have...next week	P350: 下星期我要有	
Wondering, ..., I		P497: 我觉得惊奇,非常惊奇,
P566: I had cherished ...: now, I never should.	P356: 我怀着有一天能见到他的希望, 现在是绝不会的了	
P566: I felt that		P501: 这我感觉得到
P570: Kneeling down on the wet ground..., I gazed...		P505: 我跪在湿地上,
P570: one I could be proud of,- one I could love;	P357: 是我能骄傲,能爱的哥哥	
P571: than I could receive, comprehend, settle them	P358: 被我不及接受,了解,安排的思想, 半闷住了	
P5571: I could now benefit		P506: 现在我可以给他们一些好处了
P573: I could not forego the delicious pleasure of which I have caught a glimpse	P358: 我已经看见一眼的那快意的欢乐, 我也不能放过	
P574: the further struggles I had	P359: 和我更进的挣扎, 我也用不着详述了	

P575: I will retain my post of mistress till you get a substitute		P509: 在你找到别人接替以前, 我还要保持教师的职位
P575: and arguments I used		P509: 用了怎样的论据
P576:I now closed Morton school	P360: 这时我关闭了莫尔顿学校	
P576: having seen the classes, ..., I stood	P360: 这时我已经看着学生...,手里拿着钥匙站立着,	
P576: I stood...in my hand		P510: 我手里正拿着钥匙
P576: to find I		P510: 发现自己,
P577: I must enjoy them now;	P360: 现在我就要享受	
P577: as active as I can	P361: 尽我底力活动	
P578: I ... the key of my cottage		P511: 我小屋的钥匙
P579: Happy ... I was, and hard I worked;	P361: 我在泽地房是快乐的, 而且勤苦工作 :	
P579: How jovial I could be amidst...	P362: 在……中纷忙, 我能够怎样快活	
P580: I had previously taken a journey to S	P362: 以前我曾经到 S 地	
P580: to effect what alterations I pleased		P513: 让我按自己的心意
P580: but I began to feel he had spoken truth of himself when he said he was hard and cold		P514: 可是, 他说过, 他自己是冷酷无情的人, 我开始觉得他说的是实话
P581: I must have gone through ... to have effected such considerable changes in so short a time	P362: 他说在这样短的时期之中实行了这样可观的改变, 我一定受了	
P581: I did not like this	P363: 这我是不欢喜的	
P581:With some difficulty, I got him to make the tour of the house		P514: 我好不容易让他在房子里兜了一圈
P582: I understand ,as by inspiration	P363: 仿佛凭了灵感一样, 我明白了	

P582: I see it now	P363: 现在我明白了	
P582: As I looked at his lofty forehead,		P515: 看着他那…高高的前额,
P586: The first time I found St. John alone after this communication	P365: 说了这话之后我第一次和圣约翰独自在一起的时候	
P586: now that I was acknowledged his kinswoman	P365: 我现在被承认是他底亲戚了	
P586: I had once been admitted to ...		P519: 他曾经对我谈了……知心话
P586: When I remembered how far I had once been admitted to his confidence,	P365: 记得我有一时怎样深知他心腹事的时候	
P586: I could hardly comprehend his present frigidity.		P519: 就几乎不能理解
P586: of what I had already hazarded	P366: 连那已经冒险表示的想起来也觉害羞	
P588: I felt for the moment superstitious	P366: 这时我觉得迷信起来	
P588: I felt not a little surprised when he raised his head ..., and said		P519: 他……说出下面的话, 我就不免大吃一惊了
P588: there I found myself...		P520: 这才发现自己
P588: I happened to look his way: there I found myself , ...		P520: 碰巧朝他…; 这才发现自己…
P588: as if I were		P520: 仿佛自己是
P590: I felt daily more and more that...		P522: 每天都更加觉得
P590: I did not blush		P522: 没有脸红
P591: I had forgotten Mr. Rochester, reader, amidst these changes of place and fortune		P523: 在这些环境和命运的变迁中, 我已经把罗切斯特先生忘了

P591: I then wrote to Mrs. Fairfax		P523: 于是,我写信给菲尔费克斯太太
P591: when I was at Morton		P523: 在莫尔顿的时候,
P593: Having stifled my sobs, ..., I		P524: 我把啜泣压了下去, … ;
P598: I wish I could make you see		P528: 但愿我能让你看到,
P599: as I would	P373: 照我心愿地闭起眼来	
P600: I abandon half myself: ...,		P530: 那就是把自己抛弃了一半
P600: I go to premature death		P530: 那就是走向夭折
P600: I must say		P530: 自己必须说
P600: I will throw	P376: 我就绝对地作: 把一切…都抛到祭坛上面	
P603: I understood that, ..., and with that handsome form before me		P533:那个漂亮的形体就在我面前,我明白了
P603: and I presently risked an upward glance ...		P533: 不久我就冒险抬起眼来……
P603: I had silently feared ...till now		P533: 以前, 我心里一直怕
P604: I should suffer often, no doubt, attached to him only in this capacity		P534: 以这样的身份依附于他,那我常常感到痛苦
P604:“Shall I		P534:会吗
P605: I exclaimed	P377: 我沉思到这里的时候, 叫。	
P605: as if I were		P535: 把我当作
P605: I exclaimed		P535:嚷了起来
P607: As I walked by his side homeward,	P378: 在他身边走回家的时候, 我在他铁的沉默中理会出他对我的一切感想	

P608: I have not much pride under such circumstances		P537: 在这种情况下,我没有多少自尊心
P609: that I was put beyond		P539: 自己被推到了
P610: St. John, I am unhappy because you are still angry with me	P379: 我不快乐, 圣约翰, 因为你仍然和我生气	
P610: I went out and approached him as he stood leaning over the little gate	P379: 他靠……的时候,我走出去	
P610: as I looked at him	P380: 看着他时…, 我就动心要最后一试恢复他底友谊	
P611: I should immediately have left him		P541: 那就会立即离开他
P611: I deeply venerated	P381: 并深为敬重我表哥底天才和主义。	
P612: While earnestly wishing to ..., I		P542: 我一心想把…,
P613: I will be your curate, if you like	P381: 若是你乐意,我愿做	
P614: as a sister, I love you		P543: 并且象妹妹那样爱你
P614: with whom I would		P543: 不管跟谁去
P614: and to do as you wish me would, I begin to think,		P544: 我开始认为, 按照你希望的那样做,
P614: and I can go nowhere till by some means that doubt is removed		P544: 在用什么办法消除那个疑团之前, 我不可能上哪儿去
P614:“I am		P544: 是啊
P615: On re-entering the parlour, I found Diana standing at the window		P544: 我回到客厅里, 发现黛安娜站在窗口
P617: though I have only sisterly affection for him now	P384:现在我对他虽然……	

P617: as I saw him...		P547: 一看见他
P617: that I am not formed	P384: 那也就不是为结婚而创造了	
P618: I had thought ..., and I was certain ...	P385: 我以为他不会向我说话, 而且准信他不再提起结婚计划来说了	
P619: as I listened to that prayer,	P387: 一上来, 听着这祈祷的时候, 我惊异他底热忱	
P619: I wondered at his		P548: 对他的真诚感到奇怪
P621: Yet I knew all the time	P386:然而过些时候我全知道	
P621: I was almost as hard...now		P549: 这时候我遭到他的进攻, 几乎同……一样猛烈
P621:I was unconscious...at the instant		P550: 在当时, 我却还没意识到自己傻
P621: I should not the less be made to repent,		P550: 会同样要我忏悔
P621: I should marry you		P550: 要我嫁给你
P621: that it is God's will I shall marry you		P550:是上帝的意旨要我嫁给你
P622:but, like him, I had now put love out of the question		P550: 可是现在, 我象他一样, 也是爱成为不可能的事
P623: I commenced, as that spectre rose up black by the black yew at the gate		P552: 当那黑黝黝的幽灵……的时候, 我评论说
P624: I answered mentally	P388: 我心里回答	
P624: Meantime,I heard St. John quit his room		P553: 我整理的时候, 听见圣约翰走出他的房间
P625: Looking through the window I		P554: 我望着窗外,
P625: that inward sensation I had experienced		P554: 我内心所经历的感觉
P626: I left ... at three o'clock P.M.,	P389: 下午三点钟,我离开泽地房	
P626: or indeed I had often said so	P389: 我实在常向她们	
P626: that I could not ...about my plans	P389: 关于我底计划我现在不能明说	

P626: Having once explained to them that I		P555: 我一旦向她们解释说,
P626: I was well enough to travel		P555: 可以去旅行了
P626: "I will know something of	P389: 我说...“对于似乎在昨夜用声音招呼我的人, 就可以知道一些消息了”	
P626: and soon after four I stood...		P555: 四点刚过, 就站在
P626: that I was going a journey		P555: 要出去旅游一次
P626: I entered		P555: 没有翻译
P627: I got out ...	P390: 就从车里出来,	
P627: and I read in gilt letters		P556: 让我看到了
P627: gave a box I had		P556: 把一只箱子交给马夫
P628: How I ran sometimes		P556: 有时候, 我是怎样地跑着啊
P628: Ere I well knew what course		P556: 要走哪条路
P628: And if I did-		P557: 那又怎么样呢
P629: and that gradually I grew very bold ...		P557: 后来渐渐地变得非常大胆
P630: as I had once seen it in a dream		P558: 正如有一次我在梦中见到过的那样
P631: ere long, I returned		P559: 我立即赶回客店去
P631: I gasped		P559: 没有翻译
P632: I could bear, I thought		P560: 我想, …… , 我都可以忍受
P633: but now I have a particular reason for wishing to hear all about the fire		P561: 我现在有特别的理由想听听关于大火的一切
P633: I feared now to hear my own story	P393: 这时我怕听我自己的故事	
P637: I had heard of it before	P396: 以前我曾经听说过这个住宅	
P638: presently I beheld a railing		P565: 不一会就看见一个栏杆

P638: I had taken a wrong direction		P565: 走错了方向
P639: I had no difficulty in restraining my voice from exclamation	P397: 约束……, 我并没有	
P640: A soft hope blent with my sorrow that soon I should dare to drop a kiss on that brow of rock		P567: 在我的悲哀里混合着一种微弱的希望, 希望我不久就敢去吻一下那岩石般的额头
P640: I would not accost him yet		P567: 现在我还不想招呼他
P641: I now drew near and knocked		P568: 现在我走近去敲门
P641: and finding that ..., I		P568: 我得知…,
P641: and then I followed her ...		P568: 然后跟她进了厨房
P641: I questioned Mary as to...		P568: 一边问玛丽…
P642: I spilt half of what was in the glass		P569: 让我泼掉了一半
P643: I am glad to be so near you again	P400: 又这样接近你, 我是欢喜的	
P643: nor vacant like air, am I?		P570: “也不是空得象空气, 是不是?”
P644: Which I never will, sir	P400: 先生, 我是绝不愿离开了	
P646: I, on the contrary, became more cheerful	P407: 反之, 我到变得更为欢快	
P646: I will think what you like		P573: 你要我怎么想, 我就怎么想
P646: I am content to be only your nurse		P573: 只做你的护士, 我也已经满足了
P646: I don't care about being married		P573: 结婚, 我才不关心呢
P647: I felt quite relieved from my previous embarrassment	P407: 以前的窘我觉得完全没有了	
P648: and with pleasure and ease I talked to him during supper	P403: 吃晚饭时我欢喜而且随便地和他谈话	

P648: Summoning Mary, I		P574: 我把玛丽叫来,
P648: My spirits were excited, ... I talked ...		P574: 我兴致勃勃,……
P648: so are you, I daresay		P574: 你一定也饿了,
P649: I passed my fingers...	P405: 我手指抚摸他底眉头	
P649: A commonplace, ..., I was sure		P576: 我相信,……, 给他一个……普通而实际的回答
P650: I must bring ...		P576: 至少还得带个鸡蛋
P650: I think you will cease to entertain doubts of ...		P576: 你就会不再怀疑……
P651: I see I have the means of ... for some time to come.	P405: 我看在将来的短时期中, 我有办法苦他莫要忧伤了	
P651: still laughing as I ran upstairs.	P405: 跑上楼时还笑着	
P651: Still I accosted him		P577: 我还是……招呼他
P651: I am tired		P577: 自己累了
P652: Why should I		P578: 那干吗要拒绝呢
P652: when both he and I were happier near than apart?	P406: 我们靠近比分开时两方都更快乐	
P653: rather than I should have flung myself ...	P407: 较之让我没有朋友走入宽阔的世界	
653: how I had obtained the ...,		P579: 怎样获得乡村女教师的职位,
P653: than I had confessed to him		P579: 比告诉他的还多
P655: I never thought of it before		P581: 这我以前从没想到过
P657: I beg your pardon		P583: 对不起
P658: I am not ...at his side		P584: 在他身边, 我都不感到
P659: for I knew I meant more than friends,	P412: 我有些迟疑地回答: 因为我底意思不止时说朋友	

P660: then certainly I delight in sacrifice		P586: 那我当然是喜欢牺牲
P660: - if ever I thought ...-	P413: 一有过一次喜念	
P660:- if ever I prayed ...	P413: 一有过一次真诚而且无过的祈祷	
P660: if ever I wished a ...	P413: 有过一次正直的愿望	
P660: to be as happy as I can be on earth.	P413: 作你底妻子，在我就是享尽地上可能的幸福了	
P664: I kept these things then		P590: 于是，我把这些事情藏起来
P667: I soon asked and obtained leave of Mr. Rochester		P593: 不久我请求并且获得罗切斯特先生的同意
P668: but I found this impracticable		P593: 发现这不切合实际
P669: for I was then his vision		P594: 因为在那个时候，我是他的视力
P669: never did I weary of ...		P594: 对于这些，我也从来不感到厌烦